



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 944

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 944

1974

I. Nos. 13445-13468

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 2 August 1974 to 5 August 1974*

	<i>Page</i>
<b>No. 13445. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:</b> Interim Agreement on certain measures with respect to the limitation of strategic offensive arms (with protocol). Signed at Moscow on 26 May 1972 . . . . .	3
<b>No. 13446. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:</b> Treaty on the limitation of anti-ballistic missile systems. Signed at Moscow on 26 May 1972 . . . . .	13
<b>No. 13447. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:</b> Memorandum of understanding regarding the establishment of a standing consultative commission on arms limitation. Signed at Geneva on 21 December 1972 Protocol relating to the Standing Consultative Commission (with regula- tions). Signed at Geneva on 30 May 1973 . . . . .	27
<b>No. 13448. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:</b> Agreement relating to basic principles of negotiations on the further limita- tion of strategic offensive arms. Signed at Washington on 21 June 1973 . . . . .	41
<b>No. 13449. United States of America and Bolivia:</b> Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at La Paz on 20 December 1972 Exchange of notes constituting an agreement amending the above- mentioned Agreement. La Paz, 9 November 1973 Exchange of notes constituting an agreement amending the above- mentioned Agreement of 20 December 1972, as amended. La Paz, 28 December 1973 . . . . .	49

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 944

1974

I. N<sup>os</sup> 13445-13468

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 2 août 1974 au 5 août 1974*

	<i>Pages</i>
<b>N° 13445. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord intérimaire relatif à certaines mesures concernant la limitation des armes offensives stratégiques (avec protocole). Signé à Moscou le 26 mai 1972 . . . . .	3
<b>N° 13446. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Traité concernant la limitation des systèmes antimissiles balistiques. Signé à Moscou le 26 mai 1972 . . . . .	13
<b>N° 13447. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la création d'une commission consultative permanente pour la limitation des armements. Signé à Genève le 21 décembre 1972	
Protocole relatif à la Commission consultative permanente (avec règlement). Signé à Genève le 30 mai 1973 . . . . .	27
<b>N° 13448. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif aux principes de base pour les négociations tendant à établir de nouvelles limitations en matière d'armes offensives stratégiques. Signé à Washington le 21 juin 1973 . . . . .	41
<b>N° 13449. États-Unis d'Amérique et Bolivie :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à La Paz le 20 décembre 1972	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. La Paz, 9 novembre 1973	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 20 décembre 1972, tel que modifié. La Paz, 28 décembre 1973 . . . . .	49

**No. 13450. United States of America and Afghanistan:**

Agreement for sales of agricultural commodities (with minute of understanding and annex). Signed at Kabul on 21 February 1973 . . . . . 73

**No. 13451. United States of America and Switzerland:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the status, privileges and immunities of the delegations to the US/USSR Standing Consultative Commission on Arms Limitation. Bern, 26 February and 5 March 1973 . . . . . 95

**No. 13452. United States of America and Colombia:**

Exchange of notes constituting an agreement confirming the Agreement of 18 August 1973 between the United States Department of Agriculture and the Colombian Ministry of Agriculture relating to control and eradication of foot-and-mouth disease (with the Agreement dated 18 August 1973). Bogotá, 27 November and 3, 14 and 17 December 1973 . . . . . 99

**No. 13453. United States of America and Italy:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton velveteen fabrics (with related note). Washington, 9 January 1974 . . . . . 127

**No. 13454. United States of America and Republic of Viet-Nam:**

Agreement for sales of agricultural commodities (with annex and official minutes of negotiations). Signed at Saigon on 21 January 1974  
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 28 February 1974 . . . . . 133

**No. 13455. United States of America and Peru:**

Agreement relating to the settlement of certain claims (with annexes). Signed at Lima on 19 February 1974 . . . . . 147

**No. 13456. United States of America and New Zealand:**

Agreement for scientific and technological co-operation. Signed at Wellington on 27 February 1974 . . . . . 159

**No. 13457. United States of America and Finland:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported glider aircraft and aircraft appliances. Washington, 7 March 1974 . . . . . 165

**No. 13458. United States of America and Canada:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of certain stations of the continental radar defence system. Washington, 22 March 1974 . . . . . 173

- N° 13450. États-Unis d'Amérique et Afghanistan :**  
 Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal d'accord et annexe). Signé à Kaboul le 21 février 1973 . . . . . 73
- N° 13451. États-Unis d'Amérique et Suisse :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif aux statuts, privilèges et immunités des délégations auprès de la Commission consultative permanente américano-soviétique pour la limitation des armements. Berne, 26 février et 5 mars 1973 . . . . . 95
- N° 13452. États-Unis d'Amérique et Colombie :**  
 Échange de notes constituant un accord confirmant l'Accord du 18 août 1973 entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère de l'agriculture de la Colombie relatif à la prévention et à l'éradication de la fièvre aphteuse (avec l'Accord en date du 18 août 1973). Bogotà, 27 novembre et 3, 14 et 17 décembre 1973 . . . . . 99
- N° 13453. États-Unis d'Amérique et Italie :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de velours de coton (avec note connexe). Washington, 9 janvier 1974 . . . . . 127
- N° 13454. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :**  
 Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe et procès-verbal officiel des négociations). Signé à Saïgon le 21 janvier 1974  
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saïgon, 28 février 1974 . . . . . 133
- N° 13455. États-Unis d'Amérique et Pérou :**  
 Accord relatif au règlement de certaines créances (avec annexes). Signé à Lima le 19 février 1974 . . . . . 147
- N° 13456. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :**  
 Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Wellington le 27 février 1974 . . . . . 159
- N° 13457. États-Unis d'Amérique et Finlande :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité pour les planeurs et les équipements d'aéronefs importés. Washington, 7 mars 1974 . . . . . 165
- N° 13458. États-Unis d'Amérique et Canada :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif à la fermeture de certaines stations du réseau continental de défense radar. Washington, 22 mars 1974 . . . . . 173

**No. 13459. United Nations and Egypt:**

- Agreement on the United Nations and the Food and Agriculture Organization's Regional Seminar on remote sensing of earth resources and the environment to be held from 4 to 13 September 1974 in Cairo, Egypt. Signed at New York on 2 August 1974 . . . . . 179

**No. 13460. Cyprus and Switzerland:**

- Agreement relating to air services (with annex). Signed at Nicosia on 12 March 1966  
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement . . . . . 181

**No. 13461. Sweden, Denmark and Norway:**

- Agreement on financial guarantees to certain airlines. Signed at Stockholm on 30 December 1970 . . . . . 199

**No. 13462. Canada and Israel:**

- Agreement on commercial scheduled air services (with schedule of routes). Signed at Ottawa on 10 February 1971 . . . . . 211

**No. 13463. Switzerland and Trinidad and Tobago:**

- Agreement relating to air services (with annex). Signed at Port of Spain on 15 December 1971 . . . . . 237

**No. 13464. Switzerland and Gabon:**

- Agreement concerning scheduled air transport services (with annex). Signed at Bern on 27 January 1972 . . . . . 255

**No. 13465. Switzerland and Iran:**

- Agreement concerning air services (with annex). Signed at Tehran on 31 December 1972 . . . . . 271

**No. 13466. Singapore and Malaysia:**

- Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 28 August 1972 . . . . . 303

**No. 13467. Mali and Chad:**

- Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Bamako on 12 February 1974 . . . . . 327

**No. 13468. Canada and Fiji:**

- Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Suva on 30 April 1974 343

<b>N° 13459. Organisation des Nations Unies et Égypte:</b>	
Accord relatif au Séminaire régional de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sur la télédétection des ressources terrestres et l'environnement, devant se tenir au Caire (Égypte) du 4 au 13 septembre 1974. Signé à New York le 2 août 1974 . . . . .	179
<b>N° 13460. Chypre et Suisse:</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Nicosie le 12 mars 1966	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné . . . . .	181
<b>N° 13461. Suède, Danemark et Norvège:</b>	
Accord concernant l'octroi de garanties financières à certaines entreprises de transport aérien. Signé à Stockholm le 30 décembre 1970 . . . . .	199
<b>N° 13462. Canada et Israël:</b>	
Accord concernant des services aériens commerciaux réguliers (avec tableau de routes). Signé à Ottawa le 10 février 1971 . . . . .	211
<b>N° 13463. Suisse et Trinité-et-Tobago:</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Port of Spain le 15 décembre 1971 . . . . .	237
<b>N° 13464. Suisse et Gabon:</b>	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé à Berne le 27 janvier 1972 . . . . .	255
<b>N° 13465. Suisse et Iran:</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Téhéran le 31 décembre 1972 . . . . .	271
<b>N° 13466. Singapour et Malaisie:</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 28 août 1972 . . . . .	303
<b>N° 13467. Mali et Tchad:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Bamako le 12 février 1974 . . . . .	327
<b>N° 13468. Canada et Fidji:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes). Signé à Suva le 30 avril 1974 . . . . .	343

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

- No. 484. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Iran extending for a period of two years the Agreement relating to a military mission signed at Tebran on 27 November 1943. Tehran, 25 July and 8 August 1946:**
- Extension . . . . . 366
- No. 1615. Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council. Formulated at Baguio on 26 February 1948 and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:**
- Acceptance by Bangladesh . . . . . 367
- No. 1713. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of Australia for the establishment of air services. Signed at Canberra on 25 September 1951:**
- Modification of the annex to the above-mentioned Agreement . . . . 368
- No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul on 30 June 1953:**
- Extension . . . . . 369
- No. 8330. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Finland relating to certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft. Washington, 3 November 1965:**
- Termination (*Note by the Secretariat*) . . . . . 370
- No. 8753. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malta concerning exports of cotton textiles from Malta. Valletta, 14 June 1967:**
- Extension . . . . . 371
- No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:**
- Definitive acceptance by Gabon of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by resolution No. 264 of the International Coffee Council . . . . . 372
- No. 9856. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Poland concerning trade in cotton textiles. Washington, 15 March 1967:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Washington, 22 January 1974 . . . . . 373



**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

- N° 484. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Iran prorogeant pour une période de deux années l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire signé à Téhéran le 27 novembre 1943. Téhéran, 25 juillet et 8 août 1946:**
- Prorogation . . . . . 366
- N° 1615. Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948:**
- Acceptation du Bangladesh . . . . . 367
- N° 1713. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif à l'établissement de services aériens. Signé à Canberra le 25 septembre 1951:**
- Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné . . . . . 368
- N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul le 30 juin 1953:**
- Prorogation . . . . . 369
- N° 8330. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande relatif aux certificats de navigabilité des planeurs civils importés. Washington, 3 novembre 1965:**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) . . . . . 370
- N° 8753. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Malte relatif aux exportations de textiles de coton de Malte. La Valette, 14 juin 1967:**
- Prorogation . . . . . 371
- N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968:**
- Acceptation définitive du Gabon de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café . . . . . 372
- N° 9856. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 15 mars 1967:**
- Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Washington, 22 janvier 1974 . . . . . 375

- No. 11058. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal concerning trade in cotton textiles. Washington, 17 November 1970:**  
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 21 March 1974 . . . 377
- No. 12108. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore regarding an off-shore sales facility for property disposal. Signed at Singapore on 5 May 1972:**  
Extension . . . . . 381
- No. 12221. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Nicaragua concerning trade in cotton textiles. Washington, 5 September 1972:**  
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 9 and 18 January 1974 . . . 382
- No. 13069. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to air charter services. Bonn and Bonn-Bad Godesberg, 13 April 1973:**  
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bonn and Bonn-Bad Godesberg, 12 March 1974 . . . . . 386
- No. 13092. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh for sales of agricultural commodities. Signed at Dacca on 6 August 1973:**  
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Dacca, 23 and 25 March 1974 . . . 392
- No. 13352. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for sales of agricultural commodities. Signed at Amman on 20 May 1973:**  
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Amman, 12 March 1974 . . . 396
- No. 13365. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sri Lanka for sales of agricultural commodities. Signed at Colombo on 23 November 1973:**  
Amendment to the Commodity Table, part II, item I . . . . . 400

- N° 11058. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 17 novembre 1970:**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 21 mars 1974 . . . . . 379
- N° 12108. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à une installation de vente de surplus. Signé à Singapour le 5 mai 1972:**  
Prorogation . . . . . 381
- N° 12221. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 5 septembre 1972:**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 9 et 18 janvier 1974 . . . . . 384
- N° 13069. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif aux vols affrétés. Bonn et Bonn-Bad Godesberg, 13 avril 1973:**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bonn et Bonn-Bad Godesberg, 12 mars 1974 . . . . . 389
- N° 13092. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Dacca le 6 août 1973:**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Dacca, 23 et 25 mars 1974 . . . . . 394
- N° 13352. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Amman le 20 mai 1973:**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Amman, 12 mars 1974 . . . . . 398
- N° 13365. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sri Lanka relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Colombo le 23 novembre 1973:**  
Modification de la table des produits, deuxième partie, rubrique I . . . 400

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 2 August 1974 to 5 August 1974*

*Nos. 13445 to 13468*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 2 août 1974 au 5 août 1974*

*N<sup>os</sup> 13445 à 13468*



No. 13445

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Interim Agreement on certain measures with respect to the limitation of strategic offensive arms (with protocol). Signed at Moscow on 26 May 1972**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord intérimaire relatif à certaines mesures concernant la limitation des armes offensives stratégiques (avec protocole). Signé à Moscou le 26 mai 1972**

*Textes authentiques: anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

## INTERIM AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN MEASURES WITH RESPECT TO THE LIMITATION OF STRATEGIC OFFENSIVE ARMS

---

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Convinced that the Treaty on the limitation of anti-ballistic missile systems<sup>2</sup> and this Interim Agreement on certain measures with respect to the limitation of strategic offensive arms will contribute to the creation of more favorable conditions for active negotiations on limiting strategic arms as well as to the relaxation of international tension and the strengthening of trust between States,

Taking into account the relationship between strategic offensive and defensive arms,

Mindful of their obligations under article VI of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* The Parties undertake not to start construction of additional fixed land-based intercontinental ballistic missile (ICBM) launchers after July 1, 1972.

*Article II.* The Parties undertake not to convert land-based launchers for light ICBMs, or for ICBMs of older types deployed prior to 1964, into land-based launchers for heavy ICBMs of types deployed after that time.

*Article III.* The Parties undertake to limit submarine-launched ballistic missile (SLBM) launchers and modern ballistic missile submarines to the numbers operational and under construction on the date of signature of this Interim Agreement, and in addition to launchers and submarines constructed under procedures established by the Parties as replacements for an equal number of ICBM launchers of older types deployed prior to 1964 or for launchers on older submarines.

*Article IV.* Subject to the provisions of this Interim Agreement, modernization and replacement of strategic offensive ballistic missiles and launchers covered by this Interim Agreement may be undertaken.

*Article V.* 1. For the purpose of providing assurance of compliance with the provisions of this Interim Agreement, each Party shall use national technical means of verification at its disposal in a manner consistent with generally recognized principles of international law.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1972, upon exchange of written notices of acceptance by the Parties (effected simultaneously with the exchange of instruments of ratification of the Treaty of 26 May 1972 on the limitation of anti-ballistic missile systems (see note 2 below), in accordance with article VIII (1)).

<sup>2</sup> See p. 13 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.



2. Each Party undertakes not to interfere with the national technical means of verification of the other Party operating in accordance with paragraph 1 of this article.

3. Each Party undertakes not to use deliberate concealment measures which impede verification by national technical means of compliance with the provisions of this Interim Agreement. This obligation shall not require changes in current construction, assembly, conversion, or overhaul practices.

*Article VI.* To promote the objectives and implementation of the provisions of this Interim Agreement, the Parties shall use the Standing Consultative Commission established under article XIII of the Treaty on the limitation of anti-ballistic missile systems in accordance with the provisions of that article.

*Article VII.* The Parties undertake to continue active negotiations for limitations on strategic offensive arms. The obligations provided for in this Interim Agreement shall not prejudice the scope or terms of the limitations on strategic offensive arms which may be worked out in the course of further negotiations.

*Article VIII.* 1. This Interim Agreement shall enter into force upon exchange of written notices of acceptance by each Party, which exchange shall take place simultaneously with the exchange of instruments of ratification of the Treaty on the limitation of anti-ballistic missile systems.

2. This Interim Agreement shall remain in force for a period of five years unless replaced earlier by an agreement on more complete measures limiting strategic offensive arms. It is the objective of the Parties to conduct active follow-on negotiations with the aim of concluding such an agreement as soon as possible.

3. Each Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Interim Agreement if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Interim Agreement have jeopardized its supreme interests. It shall give notice of its decision to the other Party six months prior to withdrawal from this Interim Agreement. Such notice shall include a statement of the extraordinary events the notifying Party regards as having jeopardized its supreme interests.

DONE at Moscow on May 26, 1972, in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States  
of America:

RICHARD NIXON

(President  
of the United States  
of America)

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

Л. БРЕЖНЕВ<sup>1</sup>

(General Secretary  
of the Central Committee  
of the CPSU)

---

<sup>1</sup> L. Brezhnev.

## PROTOCOL

TO THE INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN MEASURES WITH RESPECT TO THE LIMITATION OF STRATEGIC OFFENSIVE ARMS

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Having agreed on certain limitations relating to submarine-launched ballistic missile launchers and modern ballistic missile submarines, and to replacement procedures, in the Interim Agreement,

Have agreed as follows:

The Parties understand that, under article III of the Interim Agreement, for the period during which that Agreement remains in force:

The U.S. may have no more than 710 ballistic missile launchers on submarines (SLBMs) and no more than 44 modern ballistic missile submarines. The Soviet Union may have no more than 950 ballistic missile launchers on submarines and no more than 62 modern ballistic missile submarines.

Additional ballistic missile launchers on submarines up to the above-mentioned levels, in the U.S. over 656 ballistic missile launchers on nuclear-powered submarines, and in the U.S.S.R. over 740 ballistic missile launchers on nuclear-powered submarines, operational and under construction, may become operational as replacements for equal numbers of ballistic missile launchers of older types deployed prior to 1964 or of ballistic missile launchers on older submarines.

The deployment of modern SLBMs on any submarine, regardless of type, will be counted against the total level of SLBMs permitted for the U.S. and the U.S.S.R.

This Protocol shall be considered an integral part of the Interim Agreement.

DONE at Moscow this 26th day of May, 1972.

For the United States  
of America:

RICHARD NIXON

(President  
of the United States  
of America)

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

Л. БРЕЖНЕВ<sup>1</sup>

(General Secretary  
of the Central Committee  
of the CPSU)

---

<sup>1</sup> L. Brezhnev.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

**ВРЕМЕННОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О НЕКОТОРЫХ МЕРАХ В ОБЛАСТИ ОГРАНИЧЕНИЯ СТРАТЕГИЧЕСКИХ НАСТУПАТЕЛЬНЫХ ВООРУЖЕНИЙ**

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик, иже именуемые Сторонами,

будучи убежденными, что Договор об ограничении систем противоракетной обороны и настоящее Временное соглашение о некоторых мерах в области ограничения стратегических наступательных вооружений будут способствовать созданию более благоприятных условий для проведения активных переговоров об ограничении стратегических вооружений, а также содействовать смягчению международной напряженности и укреплению доверия между государствами,

учитывая взаимосвязь между стратегическими наступательными и оборонительными вооружениями;

принимая во внимание свои обязательства по Статье VI Договора о нераспространении ядерного оружия,

согласились о нижеследующем:

*Статья I.* Стороны обязуются не начинать строительство дополнительных стационарных пусковых установок межконтинентальных баллистических ракет (МБР) наземного базирования с 1 июля 1972 года.

*Статья II.* Стороны обязуются не переоборудовать пусковые установки легких МБР наземного базирования, а также МБР наземного базирования старых типов, развернутых до 1964 года, в пусковые установки тяжелых МБР наземного базирования типов, развернутых после этого времени.

*Статья III.* Стороны обязуются ограничить пусковые установки баллистических ракет подводных лодок (БРПЛ) и современные подводные лодки с баллистическими ракетами числом находящихся в боевом составе и в стадии строительства на дату подписания настоящего Временного соглашения, а также дополнительно построенными пусковыми установками и подводными лодками в определенном для Сторон порядке в качестве замены равного числа пусковых установок МБР старых типов, развернутых до 1964 года, или пусковых установок старых подводных лодок.

*Статья IV.* С соблюдением положений настоящего Временного соглашения могут производиться модернизация и замена стратегических наступательных баллистических ракет и пусковых установок, на которые распространяется настоящее Временное соглашение.

*Статья V.* 1. В целях обеспечения уверенности в соблюдении положений настоящего Временного соглашения каждая из Сторон использует имеющиеся в

ее распоряжении национальные технические средства контроля таким образом, чтобы это соответствовало общепризнанным принципам международного права.

2. Каждая из Сторон обязуется не чинить помех национальным техническим средствам контроля другой Стороны, выполняющим свои функции в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи.

3. Каждая из Сторон обязуется не применять преднамеренные меры маскировки, затрудняющие осуществление контроля национальными техническими средствами за соблюдением положений настоящего Временного соглашения. Это обязательство не требует внесения изменений в существующий порядок строительных, монтажных и ремонтных работ и работ по переоборудованию.

*Статья VI.* Для содействия осуществлению целей и положений настоящего Временного соглашения Стороны будут использовать Постоянную консультативную комиссию, создаваемую согласно Статье XIII Договора об ограничении систем противоракетной обороны, в соответствии с положениями этой Статьи.

*Статья VII.* Стороны обязуются продолжить активные переговоры об ограничении стратегических наступательных вооружений. Предусмотренные настоящим Временным соглашением обязательства не определяют объем или условия ограничений стратегических наступательных вооружений, которые могут быть выработаны в ходе последующих переговоров.

*Статья VIII.* 1. Настоящее Временное соглашение вступает в силу по обмену письменными уведомлениями о его принятии каждой из Сторон, причем такой обмен будет иметь место одновременно с обменом ратификационными грамотами Договора об ограничении систем противоракетной обороны.

2. Настоящее Временное соглашение будет оставаться в силе в течение пяти лет, если оно не будет заменено ранее этого срока соглашением о более полных мерах по ограничению стратегических наступательных вооружений. Стороны ставят себе задачей проведение активных последующих переговоров с целью заключения такого соглашения так скоро, как это возможно.

3. Каждая из Сторон в порядке осуществления своего государственного суверенитета имеет право выйти из настоящего Временного соглашения, если она решит, что связанные с содержанием настоящего Временного соглашения исключительные обстоятельства поставили под угрозу ее высшие интересы. Она уведомляет другую Сторону о принятом ею решении за 6 месяцев до выхода из настоящего Временного соглашения. В таком уведомлении должно содержаться заявление об исключительных обстоятельствах, которые уведомляющая Сторона рассматривает как поставившие под угрозу ее высшие интересы.

СОВЕРШЕНО 26 мая 1972 года в городе Москве, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты  
Америки:

RICHARD NIXON

Президент  
Соединенных Штатов Америки

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

ЛЕОНИД БРЕЖНЕВ

Генеральный секретарь  
ЦК КПСС

### ПРОТОКОЛ

К ВРЕМЕННОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О НЕКОТОРЫХ МЕРАХ В ОБЛАСТИ ОГРАНИЧЕНИЯ СТРАТЕГИЧЕСКИХ ПАСЛУПАТЕЛЬНЫХ ВООРУЖЕНИЙ

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик, иже именуемые Сторонами, согласившись во Временном соглашении о некоторых ограничениях, относящихся к пусковым установкам баллистических ракет подводных лодок и современным подводным лодкам с баллистическими ракетами, а также к процедурам замены,

согласились о нижеследующем:

Стороны исходят из того понимания, что согласно Статье III Временного соглашения на период, в течение которого это Соглашение остается в силе:

США могут иметь не более 710 пусковых установок баллистических ракет на подводных лодках (БРПЛ) и не более 44 современных подводных лодок с баллистическими ракетами. Советский Союз может иметь не более 950 пусковых установок баллистических ракет на подводных лодках и не более 62 современных подводных лодок с баллистическими ракетами.

Ввод в боевой состав дополнительных пусковых установок баллистических ракет на подводных лодках до указанных выше уровней в США сверх 565 пусковых установок баллистических ракет на атомных подводных лодках и в СССР, сверх 740 пусковых установок баллистических ракет на атомных подводных лодках, находящихся в боевом составе и в стадии строительства, может осуществляться в качестве замены равного числа пусковых установок баллистических ракет старых типов, развернутых до 1964 года, или пусковых установок баллистических ракет старых подводных лодок.

Размещение современных БРПЛ на любой подводной лодке, независимо от ее типа, будет засчитываться в общий уровень БРПЛ, разрешенный для США и СССР.

Настоящий Протокол будет рассматриваться как неотъемлемая часть Временного соглашения.

СОВЕРШЕНО 26 мая 1972 года в городе Москве.

За Соединенные Штаты  
Америки:

RICHARD NIXON

Президент  
Штатов Америки

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

ЛЕОНИД БРЕЖНЕВ

Генеральный секретарь  
ЦК КПСС

## [TRADUCTION – TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> INTÉRIMAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES MESURES CONCERNANT LA LIMITATION DES ARMES OFFENSIVES STRATÉGIQUES

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les Parties,

Convaincus que le Traité concernant la limitation des systèmes antimissiles balistiques<sup>2</sup> et le présent Accord intérimaire relatif à certaines mesures concernant la limitation des armes offensives stratégiques contribueront à créer des conditions plus propices à des négociations actives sur la limitation des armes stratégiques ainsi qu'à détendre les relations internationales et à renforcer la confiance entre les Etats,

Considérant le lien entre armes stratégiques offensives et défensives,

Conscients de leurs obligations en vertu de l'article VI du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier.* Les Parties s'engagent à ne pas entreprendre la construction de nouveaux lanceurs fixes au sol de missiles balistiques intercontinentaux (ICBM) après le 1<sup>er</sup> juillet 1972.

*Article II.* Les Parties s'engagent à ne pas transformer de lanceurs au sol de missiles balistiques intercontinentaux légers ou de missiles balistiques intercontinentaux de type plus ancien utilisés avant 1964 en lanceurs terrestres de missiles balistiques intercontinentaux lourds d'un type utilisé après cette date.

*Article III.* Les Parties s'engagent à limiter le nombre de lanceurs de missiles balistiques installés à bord d'un sous-marin et de sous-marins lance-missiles modernes au nombre de ceux qui sont opérationnels et en cours de construction à la date de la signature du présent Accord intérimaire ainsi qu'au nombre de lanceurs et de sous-marins construits en vertu de procédures établies par les Parties en vue du remplacement, en nombre égal, de lanceurs de missiles balistiques intercontinentaux de type plus ancien utilisés avant 1964 ou de lanceurs installés à bord de sous-marins plus anciens.

*Article IV.* Sous réserve des dispositions du présent Accord intérimaire, on pourra entreprendre de moderniser et de remplacer les missiles balistiques offensifs stratégiques et les lanceurs qui font l'objet du présent Accord intérimaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1972, date de l'échange des avis d'acceptation écrits par les Parties (effectué en même temps que l'échange des instruments de ratification du Traité du 26 mai 1972 concernant la limitation des systèmes antimissiles balistiques [voir note 2 ci-dessous]), conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Voir p. 13 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

*Article V.* 1. Aux fins de garantir le respect des dispositions du présent Accord intérimaire, chaque Partie recourra aux moyens techniques nationaux de vérification à sa disposition, d'une manière conforme aux principes généralement reconnus du droit international.

2. Chaque Partie s'engage à ne pas entraver le fonctionnement des moyens techniques nationaux de vérification de l'autre Partie agissant conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie s'engage à ne rien dissimuler délibérément qui puisse empêcher de vérifier, à l'aide des moyens techniques nationaux, le respect des dispositions du présent Accord intérimaire. La présente obligation ne requiert aucun changement dans les pratiques actuelles de construction, d'assemblage, de conversion ou de révision.

*Article VI.* Afin de promouvoir les objectifs et l'application des dispositions du présent Accord intérimaire, les Parties feront appel à la Commission consultative permanente établie en vertu de l'article XIII du Traité sur la limitation des systèmes antimissiles balistiques, conformément aux dispositions dudit article.

*Article VII.* Les Parties s'engagent à poursuivre activement des négociations en vue de la limitation des armes offensives stratégiques. Les obligations contractées en vertu du présent Accord intérimaire ne préjugent pas, quant à leur portée ni à leur nature, les dispositions concernant la limitation des armes offensives stratégiques qui peuvent être élaborées au cours de négociations futures.

*Article VIII.* 1. Le présent Accord intérimaire entrera en vigueur dès qu'auront été échangés les avis d'acceptation écrits de l'une et l'autre Partie, lesdits avis devant être échangés en même temps que les instruments de ratification du Traité sur la limitation des systèmes antimissiles balistiques.

2. Le présent Accord intérimaire demeurera en vigueur pour une période de cinq ans à moins qu'il ne soit remplacé auparavant par un accord prévoyant des mesures plus complètes de limitation des armes offensives stratégiques. Les Parties entendent mener activement des négociations consécutives en vue de conclure dès que possible un tel accord.

3. Chaque Partie aura le droit, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, de se retirer du présent Accord intérimaire si elle juge que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du présent Accord intérimaire ont compromis ses intérêts suprêmes. Elle avisera l'autre Partie de sa décision six mois avant de se retirer du présent Accord intérimaire. Ladite notification contiendra un exposé des événements extraordinaires dont la Partie en question estime qu'ils ont compromis ses intérêts suprêmes.

FAIT à Moscou le 26 mai 1972, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

RICHARD NIXON

Président  
des Etats-Unis d'Amérique

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

L. BREJNEV

Secrétaire général du Comité central  
du Parti communiste  
de l'Union soviétique

## PROTOCOLE

À L'ACCORD INTÉRIMAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES MESURES CONCERNANT LA LIMITATION DES ARMES OFFENSIVES STRATÉGIQUES

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les Parties,

Etant convenus, dans l'Accord intérimaire, de certaines limitations portant sur les lanceurs de missiles balistiques installés à bord d'un sous-marin et les sous-marins lance-missiles modernes ainsi que les procédures de remplacement,

Sont convenus de ce qui suit :

Pour les Parties, il est entendu qu'en vertu de l'article III de l'Accord intérimaire, pendant la période durant laquelle ledit Accord demeurera en vigueur :

Les Etats-Unis ne peuvent pas avoir plus de 710 lanceurs de missiles balistiques installés à bord d'un sous-marin et pas plus de 44 sous-marins lance-missiles modernes. L'Union soviétique ne peut pas avoir plus de 950 lanceurs de missiles balistiques installés à bord d'un sous-marin et pas plus de 62 sous-marins lance-missiles modernes.

Dans la limite des plafonds précités aux Etats-Unis, à partir de 656 lanceurs de missiles balistiques installés à bord d'un sous-marin à propulsion nucléaire et, en Union soviétique, à partir de 740 lanceurs de missiles balistiques installés à bord d'un sous-marin à propulsion nucléaire, opérationnels et en cours de construction, des lanceurs de missiles balistiques supplémentaires installés à bord d'un sous-marin, pourront devenir opérationnels pour remplacer, en nombre égal, des lanceurs de missiles balistiques de type plus ancien utilisés avant 1964 ou des lanceurs de missiles balistiques installés à bord de sous-marins plus anciens.

Tout lanceur de missiles balistiques moderne installé à bord d'un sous-marin, de quelque type que ce soit, sera déduit du nombre total de lanceurs de missiles balistiques installés à bord d'un sous-marin auquel les Etats-Unis et l'Union soviétique ont droit.

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord intérimaire.

FAIT à Moscou le 26 mai 1972.

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

RICHARD NIXON

Président  
des Etats-Unis d'Amérique

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

L. BREJNEV

Secrétaire général du Comité central  
du Parti communiste  
de l'Union soviétique



No. 13446

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty on the limitation of anti-ballistic missile systems. Signed  
at Moscow on 26 May 1972**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Traité concernant la limitation des systèmes antimissiles balis-  
tiques. Signé à Moscou le 26 mai 1972**

*Textes authentiques: anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE LIMITATION OF ANTI-BALLISTIC MISSILE SYSTEMS

---

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Proceeding from the premise that nuclear war would have devastating consequences for all mankind,

Considering that effective measures to limit anti-ballistic missile systems would be a substantial factor in curbing the race in strategic offensive arms and would lead to a decrease in the risk of outbreak of war involving nuclear weapons,

Proceeding from the premise that the limitation of anti-ballistic missile systems, as well as certain agreed measures with respect to the limitation of strategic offensive arms, would contribute to the creation of more favorable conditions for further negotiations on limiting strategic arms,

Mindful of their obligations under article VI of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,<sup>2</sup>

Declaring their intention to achieve at the earliest possible date the cessation of the nuclear arms race and to take effective measures toward reductions in strategic arms, nuclear disarmament, and general and complete disarmament,

Desiring to contribute to the relaxation of international tension and the strengthening of trust between States,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. Each Party undertakes to limit anti-ballistic missile (ABM) systems and to adopt other measures in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Each Party undertakes not to deploy ABM systems for a defense of the territory of its country and not to provide a base for such a defense, and not to deploy ABM systems for defense of an individual region except as provided for in article III of this Treaty.

*Article II.* 1. For the purposes of this Treaty an ABM system is a system to counter strategic ballistic missiles or their elements in flight trajectory, currently consisting of:

- (a) ABM interceptor missiles, which are interceptor missiles constructed and deployed for an ABM role, or of a type tested in an ABM mode;
- (b) ABM launchers, which are launchers constructed and deployed for launching ABM interceptor missiles; and
- (c) ABM radars, which are radars constructed and deployed for an ABM role, or of a type tested in an ABM mode.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1972 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XVI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

2. The ABM system components listed in paragraph 1 of this article include those which are:

- (a) operational;
- (b) under construction;
- (c) undergoing testing;
- (d) undergoing overhaul, repair or conversion; or
- (e) mothballed.

*Article III.* Each Party undertakes not to deploy ABM systems or their components except that:

- (a) within one ABM system deployment area having a radius of one hundred and fifty kilometers and centered on the Party's national capital, a Party may deploy: (1) no more than one hundred ABM launchers and no more than one hundred ABM interceptor missiles at launch sites, and (2) ABM radars within no more than six ABM radar complexes, the area of each complex being circular and having a diameter of no more than three kilometers; and
- (b) within one ABM system deployment area having a radius of one hundred and fifty kilometers and containing ICBM silo launchers, a Party may deploy: (1) no more than one hundred ABM launchers and no more than one hundred ABM interceptor missiles at launch sites, (2) two large phased-array ABM radars comparable in potential to corresponding ABM radars operational or under construction on the date of signature of the Treaty in an ABM system deployment area containing ICBM silo launchers, and (3) no more than eighteen ABM radars each having a potential less than the potential of the smaller of the above-mentioned two large phased-array ABM radars.

*Article IV.* The limitations provided for in article III shall not apply to ABM systems or their components used for development or testing, and located within current or additionally agreed test ranges. Each Party may have no more than a total of fifteen ABM launchers at test ranges.

*Article V.* 1. Each Party undertakes not to develop, test, or deploy ABM systems or components which are sea-based, air-based, space-based, or mobile land-based.

2. Each Party undertakes not to develop, test, or deploy ABM launchers for launching more than one ABM interceptor missile at a time from each launcher, nor to modify deployed launchers to provide them with such a capability, nor to develop, test, or deploy automatic or semi-automatic or other similar systems for rapid reload of ABM launchers.

*Article VI.* To enhance assurance of the effectiveness of the limitations on ABM systems and their components provided by this Treaty, each Party undertakes:

- (a) not to give missiles, launchers, or radars, other than ABM interceptor missiles, ABM launchers, or ABM radars, capabilities to counter strategic ballistic missiles or their elements in flight trajectory, and not to test them in an ABM mode; and
- (b) not to deploy in the future radars for early warning of strategic ballistic missile attack except at locations along the periphery of its national territory and oriented outward.

*Article VII.* Subject to the provisions of this Treaty, modernization and replacement of ABM systems or their components may be carried out.

*Article VIII.* ABM systems or their components in excess of the numbers or outside the areas specified in this Treaty, as well as ABM systems or their components prohibited by this Treaty, shall be destroyed or dismantled under agreed procedures within the shortest possible agreed period of time.

*Article IX.* To assure the viability and effectiveness of this Treaty, each Party undertakes not to transfer to other States, and not to deploy outside its national territory, ABM systems or their components limited by this Treaty.

*Article X.* Each Party undertakes not to assume any international obligations which would conflict with this Treaty.

*Article XI.* The Parties undertake to continue active negotiations for limitations on strategic offensive arms.

*Article XII.* 1. For the purpose of providing assurance of compliance with the provisions of this Treaty, each Party shall use national technical means of verification at its disposal in a manner consistent with generally recognized principles of international law.

2. Each Party undertakes not to interfere with the national technical means of verification of the other Party operating in accordance with paragraph 1 of this article.

3. Each Party undertakes not to use deliberate concealment measures which impede verification by national technical means of compliance with the provisions of this Treaty. This obligation shall not require changes in current construction, assembly, conversion, or overhaul practices.

*Article XIII.* 1. To promote the objectives and implementation of the provisions of this Treaty, the Parties shall establish promptly a Standing Consultative Commission, within the framework of which they will:

- (a) consider questions concerning compliance with the obligations assumed and related situations which may be considered ambiguous;
- (b) provide on a voluntary basis such information as either Party considers necessary to assure confidence in compliance with the obligations assumed;
- (c) consider questions involving unintended interference with national technical means of verification;
- (d) consider possible changes in the strategic situation which have a bearing on the provisions of this Treaty;
- (e) agree upon procedures and dates for destruction or dismantling of ABM systems or their components in cases provided for by the provisions of this Treaty;
- (f) consider, as appropriate, possible proposals for further increasing the viability of this Treaty, including proposals for amendments in accordance with the provisions of this Treaty;
- (g) consider, as appropriate, proposals for further measures aimed at limiting strategic arms.

2. The Parties through consultation shall establish, and may amend as appropriate, Regulations for the Standing Consultative Commission governing procedures, composition and other relevant matters.

*Article XIV.* 1. Each Party may propose amendments to this Treaty. Agreed amendments shall enter into force in accordance with the procedures governing the entry into force of this Treaty.

2. Five years after entry into force of this Treaty, and at five year intervals thereafter, the Parties shall together conduct a review of this Treaty.

*Article XV.* 1. This Treaty shall be of unlimited duration.

2. Each Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardized its supreme interests. It shall give notice of its decision to the other Party six months prior to withdrawal from the Treaty. Such notice shall include a statement of the extraordinary events the notifying Party regards as having jeopardized its supreme interests.

*Article XVI.* 1. This Treaty shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of each Party. The Treaty shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification.

2. This Treaty shall be registered pursuant to article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Moscow on May 26, 1972, in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States  
of America:

RICHARD NIXON

President  
of the United States  
of America

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

ЛЕОНИД БРЕЖНЕВ<sup>1</sup>

General Secretary  
of the Central Committee  
of the CPSU

---

<sup>1</sup> L. Brezhnev.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОГРАНИЧЕНИИ СИСТЕМ ПРОТИВОРАКЕТНОЙ ОБОРОНЫ

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик, ниже именуемые Сторонами,

исходя из того, что ядерная война имела бы для всего человечества опустошительные последствия,

учитывая, что эффективные меры по ограничению систем противоракетной обороны явились бы существенным фактором в деле сдерживания гонки стратегических наступательных вооружений и привели бы к уменьшению опасности возникновения войны с применением ядерного оружия,

исходя из того, что ограничение систем противоракетной обороны, а также некоторые согласованные меры в области ограничения стратегических наступательных вооружений способствовали бы созданию более благоприятных условий для последующих переговоров по ограничению стратегических вооружений,

учитывая свои обязательства по статье VI Договора о нераспространении ядерного оружия,

заявляя о своем намерении по возможности скорее достигнуть прекращения гонки ядерных вооружений и принять эффективные меры в направлении сокращения стратегических вооружений, ядерного разоружения и всеобщего и полного разоружения,

желая содействовать смягчению международной напряженности и укреплению доверия между государствами,

согласились о нижеследующем:

*Статья I.* 1. Каждая из Сторон обязуется ограничить системы противоракетной обороны (ПРО) и принять другие меры в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Каждая из Сторон обязуется не разворачивать системы ПРО территории своей страны и не создавать основу для такой обороны, а также не разворачивать системы ПРО отдельного района, кроме как предусмотрено в Статье III настоящего Договора.

*Статья II.* 1. Для целей настоящего Договора системой ПРО является система для борьбы со стратегическими баллистическими ракетами или их элементами на траекториях полета, состоящая в настоящее время из:

- (a) противоракет, являющихся ракетами-перехватчиками, созданными и развернутыми для выполнения функций в системе ПРО, или того типа, который испытан в целях ПРО;
- (b) пусковых установок противоракет, являющихся пусковыми установками, созданными и развернутыми для пуска противоракет;

и

- (с) радиолокационных станций ПРО (РЛС ПРО), являющихся РЛС, созданными и развернутыми для выполнения функций в системе ПРО, или того типа, который испытан в целях ПРО.

2. К компонентам системы ПРО, перечисленным в пункте 1 настоящей статьи, относятся:

- (а) находящиеся в боевом составе;
- (б) находящиеся в стадии строительства;
- (с) находящиеся в стадии испытаний;
- (д) находящиеся в стадии капитального или текущего ремонта, либо переоборудования; или
- (е) законсервированные.

*Статья III.* Каждая из Сторон обязуется не размещать системы ПРО или их компоненты, за исключением того, что:

- (а) в пределах одного района размещения системы ПРО радиусом сто пятьдесят километров с центром, находящимся в столице данной Стороны, Страна может развертывать: (1) не более ста пусковых установок противоракет и не более ста противоракет на стартовых позициях и (2) радиолокационные станции ПРО в пределах не более шести комплексов РЛС ПРО, причем площадь каждого комплекса имеет форму круга диаметром не более трех километров; и
- (б) в пределах одного района размещения системы ПРО радиусом сто пятьдесят километров, в котором расположены шахтные пусковые установки МБР, Страна может развертывать: (1) не более ста пусковых установок противоракет и не более ста противоракет на стартовых позициях, (2) две крупные РЛС ПРО с фазированной решеткой, сопоставимые по потенциалу с аналогичными РЛС ПРО, находящимися на дату подписания Договора в боевом составе или в стадии строительства в районе размещения системы ПРО, в котором расположены шахтные пусковые установки МБР, и (3) не более восемнадцати РЛС ПРО, каждая из которых имеет потенциал меньший, чем потенциал меньшей из упомянутых двух крупных РЛС ПРО с фазированной решеткой.

*Статья IV.* Ограничения, предусмотренные в Статье III, не относятся к системам ПРО или их компонентам, используемым для разработок и испытаний и находящимся в пределах существующих или дополнительно согласованных испытательных полигонов. Каждая из Сторон может иметь на испытательных полигонах в совокупности не более пятнадцати пусковых установок противоракет.

*Статья V.* 1. Каждая из Сторон обязуется не создавать, не испытывать и не развертывать системы или компоненты ПРО морского, воздушного, космического или мобильно-наземного базирования.

2. Каждая из Сторон обязуется не создавать, не испытывать и не развертывать пусковые установки противоракет для пуска с каждой пусковой установки более одной противоракеты одновременно, не модифицировать развернутые пусковые установки для придания им такой способности, а также не создавать, не

испытывать и не развешивать автоматические или полуавтоматические или иные аналогичные средства скоростного несрезаряжения пусковых установок противоракет.

*Статья VI.* Для повышения уверенности в эффективности ограничений систем ПРО и их компонентов, предусмотренных настоящим Договором, каждая из Сторон обязуется:

- (a) не придавать ракетам, пусковым установкам и РЛС, не являющимся соответственно противоракетами, пусковыми установками противоракет и РЛС ПРО, способностей решать задачи борьбы со стратегическими баллистическими ракетами или их элементами на траекториях полета и не испытывать их в целях ПРО; и
- (b) не развешивать в будущем РЛС предупреждения о нападении стратегических баллистических ракет, кроме как на позициях по периферии своей национальной территории с ориентацией вовне.

*Статья VII.* С соблюдением положений настоящего Договора могут производиться модернизация и замена систем ПРО или их компонентов.

*Статья VIII.* Системы ПРО или их компоненты сверх количеств или вне районов, определенных настоящим Договором, а также системы ПРО или их компоненты, запрещенные настоящим Договором, должны быть уничтожены либо демонтированы в соответствии с согласованными процедурами в течение возможно короткого согласованного периода времени.

*Статья IX.* В целях обеспечения жизнеспособности и эффективности настоящего Договора каждая из Сторон обязуется не передавать другим государствам и не размещать вне своей национальной территории системы ПРО или их компоненты, ограниченные настоящим Договором.

*Статья X.* Каждая из Сторон обязуется не принимать никаких международных обязательств, которые противоречили бы настоящему Договору.

*Статья XI.* Стороны обязуются продолжить активные переговоры об ограничении стратегических наступательных вооружений.

*Статья XII.* 1. В целях обеспечения уверенности в соблюдении положений настоящего Договора каждая из Сторон использует имеющиеся в ее распоряжении национальные технические средства контроля таким образом, чтобы это соответствовало общепризнанным принципам международного права.

2. Каждая из Сторон обязуется не чинить помех национальным техническим средствам контроля другой Стороны, выполняющим свои функции в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи.

3. Каждая из Сторон обязуется не применять преднамеренные меры маскировки, затрудняющие осуществление контроля национальными техническими средствами за соблюдением положений настоящего Договора. Это обязательство не требует внесения изменений в существующий рядок строительных, монтажных и ремонтных работ и работ по переоборудованию.



*Статья XIII.* 1. Для содействия осуществлению целей и положений настоящего Договора Стороны незамедлительно создадут Постоянную консультативную комиссию, в рамках которой они будут:

- (a) рассматривать вопросы, касающиеся выполнения принятых обязательств, а также связанные с этой ситуацией, которые могут считаться неясными;
- (b) предоставлять на добровольной основе информацию, которую каждая из Сторон считает необходимой для обеспечения уверенности в выполнении принятых обязательств;
- (c) рассматривать вопросы, связанные с непреднамеренными помехами национальным техническим средствам контроля;
- (d) рассматривать возможные изменения в стратегической ситуации, затрагивающие положения настоящего Договора;
- (e) согласовывать процедуры и сроки уничтожения или демонтажа систем ПРО или их компонентов в случаях, предусмотряемых положениями настоящего Договора;
- (f) рассматривать по мере необходимости возможные предложения по дальнейшему повышению жизнеспособности настоящего Договора, в том числе о внесении в него поправок в соответствии с положениями настоящего Договора;
- (g) рассматривать по мере необходимости предложения о дальнейших мерах, направленных на ограничение стратегических вооружений.

2. Стороны путем консультаций разработают и могут по мере необходимости изменять Положение о Постоянной консультативной комиссии, регулирующее процедуру, состав и другие соответствующие вопросы.

*Статья XIV.* 1. Каждая из Сторон может предлагать поправки к настоящему Договору. Согласованные поправки вступают в силу в соответствии с процедурами, регулирующими вступление в силу настоящего Договора.

2. Через пять лет после вступления в силу настоящего Договора и впоследствии через каждые пять лет Стороны будут совместно проводить рассмотрение настоящего Договора.

*Статья XV.* 1. Настоящий Договор является бессрочным.

2. Каждая из Сторон в порядке осуществления своего государственного суверенитета имеет право выйти из настоящего Договора, если она решит, что связанные с содержанием настоящего Договора исключительные обстоятельства поставили под угрозу ее высшие интересы. Она уведомляет другую Сторону о принятом ею решении за шесть месяцев до выхода из Договора. В таком уведомлении должно содержаться заявление об исключительных обстоятельствах, которые уведомляющая Сторона рассматривает как поставившие под угрозу ее высшие интересы.

*Статья XVI.* 1. Настоящий Договор подлежит ратификации в соответствии с конституционными процедурами каждой из Сторон. Договор вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящий Договор должен быть зарегистрирован в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

СОВЕРШЕНО 26 мая 1972 года в городе Москве, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты  
Америки:

RICHARD NIXON

Президент  
Соединенных Штатов Америки

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

ЛЕОНИД БРЕЖНЕВ

Генеральный секретарь  
ЦК КПСС

---

[TRADUCTION – TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA LIMITATION DES SYSTÈMES ANTIMISSILES BALISTIQUES

Les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les «Parties»,

Partant du principe qu'une guerre nucléaire aurait des conséquences dévastatrices pour toute l'humanité,

Considérant que des mesures propres à limiter les systèmes antimissiles contribueraient notablement à freiner la course aux armes stratégiques offensives et réduiraient le risque de déclenchement d'une guerre comportant l'emploi d'armes nucléaires,

Partant du principe que la limitation des systèmes antimissiles ainsi que certaines mesures convenues concernant la limitation des armes stratégiques offensives, contribueraient à créer des conditions plus propices pour de nouvelles négociations sur la limitation des armes stratégiques,

Ayant présentes à l'esprit les obligations qui leur incombent en vertu de l'article VI du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup>,

Proclamant leur intention de réaliser à une date aussi rapprochée que possible la cessation de la course aux armements nucléaires et de prendre des mesures efficaces tendant à la réduction des armements stratégiques, au désarmement nucléaire et au désarmement général et complet,

Désireux de contribuer au relâchement de la tension internationale et au renforcement de la confiance entre les États,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier.* 1. Chaque Partie s'engage à limiter les systèmes antimissiles (AM) et à adopter d'autres mesures conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Chaque Partie s'engage à ne pas mettre en place de systèmes AM pour la défense du territoire de son pays et à ne pas fournir la base d'une telle défense, ainsi qu'à ne pas mettre en place de systèmes AM pour la défense d'une région donnée, exception faite de ce qui est prévu dans l'article III du présent Traité.

*Article II.* 1. Aux fins du présent Traité, un système AM est un système destiné à combattre des missiles balistiques stratégiques ou des éléments desdits missiles sur leur trajectoire de vol, et qui comprend présentement:

- a) Des missiles AM d'interception, qui sont des missiles d'interception construits et mis en place pour servir d'AM, ou appartenant à un type qui a été expérimenté dans un contexte AM;
- b) Des dispositifs de lancement AM, qui sont des dispositifs de lancement construits et mis en place pour lancer des missiles AM d'interception; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1972 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVI, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

- c) Des radars AM, qui sont des radars construits et mis en place pour servir en association avec des AM, ou appartenant à un type qui a été expérimenté dans un contexte AM.

2. Les éléments de systèmes AM énumérés au paragraphe 1 du présent article comprennent ceux qui sont :

- a) Opérationnels;
- b) En cours de fabrication;
- c) En cours d'essai;
- d) En cours de révision, de réparation ou de conversion;
- e) Mis en réserve.

*Article III.* Chaque Partie s'engage à ne pas mettre en place de systèmes AM ou d'éléments de tels systèmes; toutefois,

- a) A l'intérieur d'une zone de mise en place d'AM d'un rayon de 150 km autour de sa capitale, elle peut installer: 1) 100 dispositifs de lancement d'AM au maximum et 100 AM d'interception au maximum à des emplacements de lancement, et 2) des radars AM à l'intérieur de six aires de radars AM au maximum, chaque aire étant circulaire et ayant un diamètre de 3 km au maximum; et
- b) A l'intérieur d'une zone de mise en place d'AM d'un rayon de 150 km contenant des dispositifs de lancement de missiles balistiques intercontinentaux (MBI) en silo, elle peut installer: 1) 100 dispositifs de lancement d'AM au maximum et 100 AM d'interception au maximum à des sites de lancement, 2) deux grands radars AM à éléments en phase, de puissance comparable à celle des radars AM opérationnels ou en cours de fabrication à la date de la signature du Traité dans une zone de mise en place d'AM contenant des dispositifs de lancement de MBI en silo, et 3) 18 radars AM au maximum, la puissance de chacun étant inférieure à celle du plus petit des deux grands radars AM à éléments en phase susmentionnés.

*Article IV.* Les limitations prévues à l'article III ne s'appliquent pas aux systèmes AM ou aux éléments de tels systèmes utilisés aux fins de mise au point ou d'essais et situés dans les polygones d'essai actuels ou dans d'autres qui pourront être convenus d'un commun accord. Chaque Partie ne peut avoir que 15 dispositifs de lancement d'AM au maximum dans les polygones d'essai.

*Article V.* 1. Chaque Partie s'engage à ne pas réaliser, essayer ou mettre en place de systèmes AM ou d'éléments de tels systèmes qui soient basés en mer, dans l'air, dans l'espace ou sur des plates-formes terrestres mobiles.

2. Chaque Partie s'engage à ne pas réaliser, essayer ou mettre en place de dispositifs de lancement d'AM pouvant lancer plus d'un AM intercepteur à la fois, à ne pas modifier les dispositifs en place pour les doter de cette capacité, et à ne pas réaliser, essayer ou mettre en place de système automatique, semi-automatique ou analogue de rechargement rapide des dispositifs de lancement d'AM.

*Article VI.* Pour mieux assurer l'efficacité des limitations prévues par le présent Traité en ce qui concerne les systèmes AM et leurs éléments, chaque Partie s'engage :

- a) A ne pas doter les missiles, les dispositifs de lancement ou les radars autres que les AM d'interception, les dispositifs de lancement d'AM ou les radars AM de la capa-

cité de s'opposer aux missiles balistiques stratégiques ou à leurs éléments sur leur trajectoire de vol, et à ne pas les essayer dans un contexte AM; et

- b) A ne pas mettre en place à l'avenir de radars d'alerte lointaine aux missiles balistiques stratégiques, sauf à la périphérie de son territoire national, où ils seront orientés vers l'extérieur.

*Article VII.* Sous réserve des dispositions du présent Traité, il peut être procédé à la modernisation et au remplacement des systèmes AM ou de leurs éléments.

*Article VIII.* Les systèmes AM ou leurs éléments qui sont en sus des nombres ou hors des zones spécifiés dans le présent Traité, ainsi que les systèmes AM ou leurs éléments qui sont prohibés par le présent Traité, seront détruits ou démantelés, conformément à des modalités convenues, dans un délai aussi bref que possible, fixé d'un commun accord.

*Article IX.* Pour assurer la viabilité de l'efficacité du présent Traité, chaque Partie s'engage à ne pas transférer à d'autres États et à ne pas mettre en place hors de son territoire national de systèmes AM ou d'éléments de tels systèmes faisant l'objet de mesures de limitation en vertu du présent Traité.

*Article X.* Chaque Partie s'engage à ne pas assumer d'obligations internationales allant à l'encontre du présent Traité.

*Article XI.* Les Parties s'engagent à poursuivre activement les négociations en vue de la limitation des armes offensives stratégiques.

*Article XII.* 1. En vue d'assurer l'observation des dispositions du présent Traité, chaque Partie a recours aux moyens techniques nationaux de vérification dont elle dispose, d'une manière compatible avec les principes généralement reconnus du droit international.

2. Chaque Partie s'engage à ne pas faire obstacle aux moyens techniques nationaux de vérification de l'autre Partie agissant conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie s'engage à ne pas recourir délibérément à des mesures de dissimulation qui empêcheraient la vérification, par les moyens techniques nationaux, de l'observation des dispositions du présent Traité. Cette obligation n'entraîne pas de modification des pratiques actuellement suivies en ce qui concerne la fabrication, le montage, les transformations ou les révisions.

*Article XIII.* 1. Pour promouvoir les objectifs du présent Traité et l'application de ses dispositions, les Parties créeront prochainement une commission consultative permanente dans le cadre de laquelle :

- a) Elles examineront les questions relatives au respect des obligations contractées et les situations y afférentes qui pourront être considérées comme ambiguës;
- b) Elles fourniront volontairement les renseignements que chacune d'elles juge nécessaires pour garantir la confiance dans l'observation des obligations contractées;

- c) Elles examineront les questions concernant les entraves involontaires à l'utilisation des moyens techniques nationaux de vérification;
- d) Elles étudieront toute modification de la situation stratégique affectant les dispositions du présent Traité;
- e) Elles conviendront de modalités et de dates pour la destruction ou le démantèlement des systèmes AM ou de leurs éléments dans les cas prévus par les dispositions du présent Traité;
- f) Elles étudieront, le cas échéant, toute proposition tendant à renforcer la viabilité du présent Traité, y compris toute proposition d'amendement conforme aux dispositions du présent Traité;
- g) Elles étudieront, le cas échéant, des propositions concernant de nouvelles mesures visant à limiter les armements stratégiques.

2. Par voie de consultation, les Parties établiront et pourront modifier, le cas échéant, le règlement de la commission consultative permanente concernant ses méthodes de travail, sa composition et d'autres questions pertinentes.

*Article XIV.* 1. Chaque Partie peut proposer des amendements au présent Traité. Les amendements convenus entreront en vigueur conformément aux procédures qui régissent l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, puis tous les cinq ans, les Parties procéderont ensemble à son réexamen.

*Article XV.* 1. Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée.

2. Chaque Partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, aura le droit de se retirer du présent Traité si elle décide que des événements extraordinaires, en rapport avec l'objet du présent Traité, ont compromis ses intérêts suprêmes. Elle devra notifier sa décision à l'autre Partie six mois avant de se retirer du présent Traité. Ladite notification devra contenir un exposé des événements extraordinaires qui, à son avis, ont compromis ses intérêts suprêmes.

*Article XVI.* 1. Le présent Traité sera soumis à ratification conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité sera enregistré conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Moscou le 26 mai 1972, en deux exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

RICHARD NIXON  
Président  
des Etats-Unis d'Amérique

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

L. BREJNEV  
Secrétaire général du Comité central  
du Parti communiste  
de l'Union soviétique

No. 13447

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Memorandum of understanding regarding the establishment of  
a standing consultative commission on arms limitation.  
Signed at Geneva on 21 December 1972**

**Protocol relating to the Standing Consultative Commission  
(with regulations). Signed at Geneva on 30 May 1973**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Mémoire d'accord relatif à la création d'une commission  
consultative permanente pour la limitation des armements.  
Signé à Genève le 21 décembre 1972**

**Protocole relatif à la Commission consultative permanente  
(avec règlement). Signé à Genève le 30 mai 1973**

*Textes authentiques: anglais et russe.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A STANDING CONSULTATIVE COMMISSION

---

I

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics hereby establish a standing consultative commission.

II

The Standing Consultative Commission shall promote the objectives and implementation of the provisions of the Treaty between the USA and the USSR on the limitation of anti-ballistic missile systems of May 26, 1972,<sup>2</sup> the Interim Agreement between the USA and the USSR on certain measures with respect to the limitation of strategic offensive arms of May 26, 1972,<sup>3</sup> and the Agreement on measures to reduce the risk of outbreak of nuclear war between the USA and the USSR of September 30, 1971,<sup>4</sup> and shall exercise its competence in accordance with the provisions of article XIII of said Treaty, article VI of said Interim Agreement, and article 7 of said Agreement on measures.

III

Each Government shall be represented on the Standing Consultative Commission by a Commissioner and a Deputy Commissioner, assisted by such staff as it deems necessary.

IV

The Standing Consultative Commission shall hold periodic sessions on dates mutually agreed by the Commissioners but no less than two times per year. Sessions shall also be convened as soon as possible, following reasonable notice, at the request of either Commissioner.

V

The Standing Consultative Commission shall establish and approve Regulations governing procedures and other relevant matters and may amend them as it deems appropriate.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1972 by signature.

<sup>2</sup> See p. 13 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 57.



## VI

The Standing Consultative Commission will meet in Geneva. It may also meet at such other places as may be agreed.

DONE in Geneva, on December 21, 1972, in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

*[Signed — Signé]*<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by Gerard C. Smith — Signé par Gerard C. Smith.

<sup>2</sup> Signed by V. S. Semenov — Signé par V. S. Semenov.

## STANDING CONSULTATIVE COMMISSION

*PROTOCOL*<sup>1</sup>

Pursuant to the provisions of the Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding the establishment of a standing consultative commission, dated December 21, 1972,<sup>2</sup> the undersigned, having been duly appointed by their respective Governments as Commissioners of said Standing Consultative Commission, hereby establish and approve, in the form attached, regulations governing procedures and other relevant matters of the Commission, which regulations shall enter into force upon signature of this Protocol and remain in force until and unless amended by the undersigned or their successors.

DONE in Geneva on May 30, 1973, in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Commissioner  
United States of America

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Commissioner  
Union of Soviet Socialist  
Republics

## ATTACHMENT

## STANDING CONSULTATIVE COMMISSION

*Regulations*

1. The Standing Consultative Commission, established by the Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding the establishment of a standing consultative commission of December 21, 1972, shall consist of a U.S. component and Soviet component, each of which shall be headed by a Commissioner.
2. The Commissioners shall alternately preside over the meetings.
3. The Commissioners shall, when possible, inform each other in advance of the matters to be submitted for discussion, but may at a meeting submit for discussion any matter within the competence of the Commission.
4. During intervals between sessions of the Commission, each Commissioner may transmit written or oral communications to the other Commissioner concerning matters within the competence of the Commission.
5. Each component of the Commission may invite such advisers and experts as it deems necessary to participate in a meeting.

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1973 by signature.

<sup>2</sup> See p. 28 of this volume.

<sup>3</sup> Signed by U. Alexis Johnson — Signé par U. Alexis Johnson.

<sup>4</sup> Signed by Ustinov — Signé par Ustinov.

6. The Commission may establish working groups to consider and prepare specific matters.
  7. The results of the discussion of questions at the meetings of the Commission may, if necessary, be entered into records which shall be in two copies, each in the English and the Russian languages, both texts being equally authentic.
  8. The proceedings of the Standing Consultative Commission shall be conducted in private. The Standing Consultative Commission may not make its proceedings public except with the express consent of both Commissioners.
  9. Each component of the Commission shall bear the expenses connected with its participation in the Commission.
-

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК  
ОТНОСИТЕЛЬНО СОЗДАНИЯ ПОСТОЯННОЙ КОНСУЛЬТА-  
ТИВНОЙ КОМИССИИ

I

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик настоящим учреждают постоянную консультативную комиссию.

II

Постоянная консультативная комиссия содействует осуществлению целей и положений Договора между США и СССР об ограничении систем противоракетной обороны от 26 мая 1972 г., Временного соглашения между США и СССР о некоторых мерах в области ограничения стратегических наступательных вооружений от 26 мая 1972 г. и Соглашения о мерах по уменьшению опасности возникновения ядерной войны между США и СССР от 30 сентября 1971 г. и осуществляет свою компетенцию в соответствии с положениями статьи XIII указанного Договора статьи VI указанного Временного соглашения и статьи 7 указанного Соглашения о мерах.

III

Каждое из Правительств представлено в Постоянной консультативной комиссии Представителем и Заместителем Представителя, которым помогает такой персонал, который оно считает необходимым.

IV

Постоянная консультативная комиссия проводит нерегулярные заседания в сроки, взаимно согласуемые Представителями, но не реже, чем два раза в год. Заседания также созываются при заблаговременном уведомлении по предложению любого из Представителей так скоро, как это возможно.

V

Постоянная консультативная комиссия разработает и одобрит Положение, регулирующее процедуру и другие соответствующие вопросы, и может вносить в него исправки, какие она сочтет необходимыми.

VI

Постоянная консультативная комиссия будет проводить заседания в Женеве. Она может также проводить заседания в других местах, о которых может быть достигнута договоренность.

СОВЕРШЕНО 21 декабря 1972 года в городе Женеве, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Соединенных Штатов  
Америки

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик

---

---

<sup>1</sup> Signed by Gerard C. Smith — Signé par Gerard C. Smith.

<sup>2</sup> Signed by V. S. Semenov — Signé par V. S. Semenov.

## ПОСТОЯННАЯ КОНСУЛЬТАТИВНАЯ КОМИССИЯ

## ПРОТОКОЛ

В соответствии с положениями Меморандума о договоренности между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик относительно создания Постоянной консультативной комиссии от 21 декабря 1972 года нижеподписавшиеся, должным образом назначенные своими Правительствами в качестве Представителей в указанной Постоянной консультативной комиссии, настоящим устанавливают и утверждают Положение, регулирующее процедуру и другие вопросы, относящиеся к работе Комиссии, как оно сформулировано в прилагаемом тексте. Это Положение вступает в силу с момента подписания настоящего Протокола и будет оставаться в силе до тех пор, пока оно не будет — и если оно не будет — изменено нижеподписавшимися или их преемниками.

СОВЕРШЕНО 30 мая 1973 года в городе Женева, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Соединенных Штатов  
Америки

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## ПОЛОЖЕНИЕ О ПОСТОЯННОЙ КОНСУЛЬТАТИВНОЙ КОМИССИИ

1. Постоянная консультативная комиссия, созданная в соответствии с Меморандумом о договоренности между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик относительно создания Постоянной консультативной комиссии от 21 декабря 1972 года, состоит из американской и советской частей, каждая из которых возглавляется Представителем.

2. Представители председательствуют на заседаниях поочередно.

3. Представители по возможности заранее информируют друг друга о вопросах, которые будут поставлены на обсуждение, однако они могут на заседании ставить на обсуждение любой вопрос, входящий в компетенцию Комиссии.

4. В период между сессиями Комиссии каждый Представитель может передавать другому Представителю письменные или устные сообщения по вопросам, входящим в компетенцию Комиссии.

5. Каждая часть Комиссии может привлекать для участия в заседании совещников и экспертов по своему усмотрению.

<sup>1</sup> Signed by U. Alexis Johnson — Signé par U. Alexis Johnson.

<sup>2</sup> Signed by Ustinov — Signé par Ustinov.

6. Комиссия может создавать рабочие группы для рассмотрения и подготовки отдельных вопросов.

7. В случае необходимости результаты обсуждения вопросов на заседаниях Комиссии могут заноситься в протокол, который составляется в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

8. Работа Постоянной консультативной комиссии проводится в конфиденциальном порядке. Постоянная консультативная комиссия не может опубликовывать информацию о своей работе, кроме как с определенно выраженного согласия обоих Представителей.

9. Каждая часть Комиссии несет расходы, связанные с ее участием в Комиссии.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION CONSULTATIVE PERMANENTE

---

I

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques créent par les présentes une commission consultative permanente.

II

La Commission consultative permanente encouragera la réalisation des objectifs et l'application des dispositions du Traité entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la limitation des systèmes anti-missiles balistiques, en date du 26 mai 1972<sup>2</sup>, de l'Accord intérimaire entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines mesures concernant la limitation des armes offensives stratégiques, en date du 26 mai 1972<sup>3</sup>, et de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines mesures destinées à réduire le risque de déclenchement d'une guerre nucléaire, en date du 30 septembre 1971<sup>4</sup>, et s'acquittera de son mandat conformément aux dispositions de l'article XIII dudit Traité, de l'article VI de ladite Convention provisoire et de l'article 7 dudit Accord.

III

Chacun des deux Gouvernements est représenté à la Commission consultative permanente par un Commissaire et un Commissaire adjoint, assistés du personnel qu'il juge nécessaire.

IV

La Commission consultative permanente se réunit périodiquement à des dates fixées d'un commun accord par les Commissaires mais au moins deux fois par an. A la demande de l'un ou l'autre des Commissaires, la Commission peut également se réunir dans les meilleurs délais, après notification préalable.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1972 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 13 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 3 du présent volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 807, p. 57.



## V

La Commission consultative permanente établit et approuve un règlement régissant les questions de procédure et autres questions pertinentes, qu'elle peut modifier si elle le juge utile.

## VI

La Commission consultative permanente se réunit à Genève. Elle peut également se réunir en tout autre lieu fixé d'un commun accord.

FAIT à Genève le 21 décembre 1972, en deux exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis  
d'Amérique :

GERARD C. SMITH

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

V. S. SEMENOV

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

COMMISSION CONSULTATIVE PERMANENTE

*PROTOCOLE*<sup>1</sup>

---

Conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la création d'une commission consultative permanente, en date du 21 décembre 1972<sup>2</sup>, les soussignés, ayant été dûment nommés par leurs Gouvernements respectifs Commissaires de ladite Commission consultative permanente, établissent et approuvent, par les présentes, le Règlement régissant les questions de procédure et autres questions relatives aux travaux de la Commission, tel qu'il figure dans le texte joint. Ledit Règlement entrera en vigueur à la date de la signature du présent Protocole et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été modifié par les soussignés ou leurs successeurs.

FAIT à Genève le 30 mai 1973, en deux exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

U. ALEXIS JOHNSON

Commissaire

États-Unis d'Amérique

USTINOV

Commissaire

Union des Républiques  
socialistes soviétiques

TEXTE JOINT

COMMISSION CONSULTATIVE PERMANENTE

*Règlement*

1. La Commission consultative permanente, créée par le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la création d'une commission consultative permanente, en date du 21 décembre 1972, se compose d'une délégation des États-Unis et d'une délégation soviétique, chacune étant dirigée par un Commissaire.
2. Les Commissaires assurent à tour de rôle la présidence des réunions.
3. Les Commissaires s'informent, si possible par avance, des questions qui seront examinées mais peuvent soumettre à l'examen, lors d'une réunion, toute question relevant de la compétence de la Commission.
4. Entre les réunions de la Commission, chaque Commissaire peut transmettre des communications écrites ou orales à l'autre Commissaire concernant des questions relevant de la compétence de la Commission.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1973 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 36 du présent volume.

5. Chaque délégation peut inviter à participer à une réunion les conseillers et experts qu'elle juge nécessaires.

6. La Commission peut créer des groupes de travail chargés d'examiner et de préparer certaines questions.

7. Les résultats de l'examen des questions débattues aux réunions de la Commission peuvent, si besoin est, faire l'objet de comptes rendus, en deux exemplaires en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

8. Les débats de la Commission consultative permanente se déroulent en séances privées. La Commission consultative permanente ne peut rendre ses débats publics qu'avec l'approbation expresse des deux Commissaires.

9. Chaque délégation prend à sa charge les dépenses afférentes à sa participation aux travaux de la Commission.

---



No. 13448

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to basic principles of negotiations on the further limitation of strategic offensive arms. Signed at Washington on 21 June 1973**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux principes de base pour les négociations tendant à établir de nouvelles limitations en matière d'armes offensives stratégiques. Signé à Washington le 21 juin 1973**

*Textes authentiques: anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

## BASIC PRINCIPLES<sup>1</sup> OF NEGOTIATIONS ON THE FURTHER LIMITATION OF STRATEGIC OFFENSIVE ARMS

---

The President of the United States of America, Richard Nixon, and the General Secretary of the Central Committee of the CPSU, L. I. Brezhnev,

Having thoroughly considered the question of the further limitation of strategic arms, and the progress already achieved in the current negotiations,

Reaffirming their conviction that the earliest adoption of further limitations of strategic arms would be a major contribution in reducing the danger of an outbreak of nuclear war and in strengthening international peace and security,

Have agreed as follows:

*First.* The two Sides will continue active negotiations in order to work out a permanent agreement on more complete measures on the limitation of strategic offensive arms, as well as their subsequent reduction, proceeding from the Basic Principles of Relations between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics signed in Moscow on May 29, 1972, and from the Interim Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on May 26, 1972,<sup>2</sup> on certain measures with respect to the limitation of strategic offensive arms.

Over the course of the next year the two Sides will make serious efforts to work out the provisions of the permanent agreement on more complete measures on the limitation of strategic offensive arms with the objective of signing it in 1974.

*Second.* New agreements on the limitation of strategic offensive armaments will be based on the principles of the American-Soviet documents adopted in Moscow in May 1972 and the agreements reached in Washington in June 1973; and in particular, both Sides will be guided by the recognition of each other's equal security interests and by the recognition that efforts to obtain unilateral advantage, directly or indirectly, would be inconsistent with the strengthening of peaceful relations between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.

*Third.* The limitations placed on strategic offensive weapons can apply both to their quantitative aspects as well as to their qualitative improvement.

*Fourth.* Limitations on strategic offensive arms must be subject to adequate verification by national technical means.

*Fifth.* The modernization and replacement of strategic offensive arms would be permitted under conditions which will be formulated in the agreements to be concluded.

*Sixth.* Pending the completion of a permanent agreement on more complete measures of strategic offensive arms limitation, both Sides are prepared to reach agreements on separate measures to supplement the existing Interim Agreement of May 26, 1972.

*Seventh.* Each Side will continue to take necessary organizational and technical measures for preventing accidental or unauthorized use of nuclear weapons under its

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1973 by signature.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

control in accordance with the Agreement of September 30, 1971,<sup>1</sup> between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.

Washington, June 21, 1973.

For the United States  
of America:

RICHARD NIXON

(President  
of the United States of America)

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

ЛЕОНИД БРЕЖНЕВ<sup>2</sup>

(General Secretary  
of the Central Committee, CPSU)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 57.

<sup>2</sup> L. Brezhnev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ПЕРЕГОВОРОВ О ДАЛЬНЕЙШЕМ ОГРАНИЧЕНИИ СТРАТЕГИЧЕСКИХ НАСТУПАТЕЛЬНЫХ ВООРУЖЕНИЙ

Президент Соединенных Штатов Америки Ричард Никсон и Генеральный секретарь Центрального Комитета КПСС Л. П. Брежнев, всесторонне рассмотрев вопрос о дальнейшем ограничении стратегических вооружений и прогресс, уже достигнутый в ведущихся переговорах, подтверждая свою убежденность в том, что принятие как можно скорее дальнейших мер по ограничению стратегических вооружений явилось бы крупным вкладом в дело уменьшения опасности возникновения ядерной войны и укрепления международного мира и безопасности, договорились о следующем:

*Первое.* Стороны продолжают активные переговоры, с тем чтобы выработать постоянное соглашение о более полных мерах по ограничению стратегических наступательных вооружений, а также их последующему сокращению, исходя из Основ взаимоотношений между США и СССР, подписанных в Москве 29 мая 1972 года, и из Временного соглашения между США и СССР от 26 мая 1972 года о некоторых мерах в области ограничения стратегических наступательных вооружений.

В течение года Стороны предпримут серьезные усилия для выработки положений постоянного соглашения о более полных мерах по ограничению стратегических наступательных вооружений с целью его подписания в 1974 году.

*Второе.* Новые соглашения по ограничению стратегических наступательных вооружений будут основываться на принципах американско-советских документов, принятых в Москве в мае 1972 года, и соглашений, достигнутых в Вашингтоне в июне 1973 года, и в особенности Стороны будут руководствоваться признанием интересов равной безопасности друг друга и признанием того, что попытки получения односторонних преимуществ, прямо или косвенно, были бы несовместимы с укреплением отношений мира между США и СССР.

*Третье.* Ограничения, налагаемые на стратегические наступательные вооружения, могут касаться как их количественной стороны, так и их качественного совершенствования.

*Четвертое.* Ограничения на стратегические наступательные вооружения должны подвергаться соответствующему контролю национальными техническими средствами.

*Пятое.* Модернизация и замена стратегических наступательных вооружений разрешались бы с соблюдением условий, которые будут сформулированы в заключаемых соглашениях.



*Шестое.* Впредь до достижения постоянного соглашения о более полных мерах ограничения стратегических наступательных вооружений Стороны готовы заключать соглашения по отдельным мерам в дополнение к существующему Временному соглашению от 26 мая 1972 года.

*Седьмое.* Каждая из Сторон будет также и в дальнейшем принимать необходимые организационные и технические меры по предотвращению случайного или несанкционированного применения ядерного оружия, находящегося под ее контролем, в соответствии с Соглашением между США и СССР от 30 сентября 1971 года.

г. Вашингтон, 21 июня 1973 года.

За Соединенные Штаты  
Америки:  
RICHARD NIXON  
(Президент  
Соединенных Штатов Америки)

За Союз Советских  
Социалистических Республик:  
ЛЕОНИД БРЕЖНЕВ  
(Генеральный секретарь  
ЦК КПСС)

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## PRINCIPES DE BASE<sup>1</sup> POUR LES NÉGOCIATIONS TENDANT À ÉTABLIR DE NOUVELLES LIMITATIONS EN MATIÈRE D'ARMES OFFENSIVES STRATÉGIQUES

Le Président des États-Unis d'Amérique, Richard Nixon, et le Secrétaire général du Comité central du Parti communiste de l'Union soviétique, L. I. Brejnev,

Ayant procédé à un examen approfondi de la question de nouvelles limitations en matière d'armes stratégiques ainsi que des progrès déjà réalisés dans les négociations en cours,

Réaffirmant leur conviction que l'adoption dans les meilleurs délais de nouvelles limitations en matière d'armes stratégiques contribuerait dans une très grande mesure à réduire le danger de déclenchement d'une guerre nucléaire et à renforcer la paix et la sécurité internationales,

Sont convenus de ce qui suit:

*Premièrement.* Les deux Parties poursuivront activement les négociations en vue de parvenir à un accord permanent sur des mesures plus complètes tendant à limiter les armes offensives stratégiques et à les réduire ultérieurement issu des Principes de base qui régissent les rapports entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signés à Moscou le 29 mai 1972, et de l'Accord intérimaire entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 26 mai 1972<sup>2</sup>, relatif à certaines mesures concernant la limitation des armes offensives stratégiques.

Au cours de l'année prochaine, les deux Parties feront de sérieux efforts pour arrêter les dispositions de l'accord permanent relatif à des mesures plus complètes tendant à limiter les armes offensives stratégiques en ayant pour objectif de le signer en 1974.

*Deuxièmement.* Les nouveaux accords sur la limitation des armements offensifs stratégiques seront fondés sur les principes énoncés dans les documents américano-soviétiques qui ont été adoptés à Moscou en mai 1972 et sur les accords conclus à Washington en juin 1973; les deux Parties reconnaîtront en particulier, comme principe directeur, que leurs intérêts mutuels en matière de sécurité sont analogues et que des efforts tendant à obtenir un avantage unilatéral, directs ou indirects, seraient incompatibles avec le renforcement des relations pacifiques entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

*Troisièmement.* Les limitations imposées aux armes offensives stratégiques peuvent s'appliquer aussi bien à leurs aspects quantitatifs qu'à leur amélioration qualitative.

*Quatrièmement.* Les limitations en matière d'armes offensives stratégiques doivent faire l'objet d'un contrôle adéquat grâce à des moyens techniques nationaux.

<sup>1</sup> Entrés en vigueur le 21 juin 1973 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

*Cinquièmement.* La modernisation et le remplacement des armes offensives stratégiques seraient autorisés aux termes de conditions qui seront stipulées dans les accords devant être conclus.

*Sixièmement.* En attendant la conclusion d'un accord permanent sur des mesures plus complètes de limitation des armes offensives stratégiques, les deux Parties sont disposées à conclure des accords portant sur des mesures distinctes en vue de compléter l'Accord intérimaire du 26 mai 1972 actuellement en vigueur.

*Septièmement.* Chaque Partie continuera de prendre les mesures d'organisation et les mesures techniques nécessaires pour éviter que les armes nucléaires sous son contrôle soient utilisées accidentellement ou sans autorisation, conformément à l'Accord du 30 septembre 1971<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Washington, le 21 juin 1973.

Pour les États-Unis  
d'Amérique:

RICHARD NIXON

Président  
des États-Unis d'Amérique

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:

L. BREJNEV

Secrétaire général du Comité central  
du Parti communiste  
de l'Union soviétique

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 807, p. 57.



No. 13449

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BOLIVIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).  
Signed at La Paz on 20 December 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. La Paz, 9 November 1973**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement of 20 December 1972, as  
amended. La Paz, 28 December 1973**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à La Paz le 20 décembre 1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. La Paz, 9 novembre 1973**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné du 20 décembre 1972, tel que modifié. La  
Paz, 28 décembre 1973**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia have agreed to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the April 29, 1971, Agreement,<sup>2</sup> and the following part II:

### PART II

#### PARTICULAR PROVISIONS

##### *Item I. Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (Calendar year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour .....	1973	100,000	\$8.89
Tobacco/tobacco products .....	1973	432	1.05
		TOTAL	\$9.94

##### *Item II. Payment Terms*

###### Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Currency Use Payment — 5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement. No demand for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement.
3. Number of Installment Payments: 18.
4. Amount of Each Installment Payment: approximately equal annual installments.
5. Due Date of First Installment Payment: 4 years from date of last delivery in each calendar year.
6. Initial Interest Rate: 2 percent.
7. Continuing Interest Rate: 3 percent.

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1972 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 3.

*Item III. Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (Calendar year)</i>	<i>Usual marketing requirement (Metric tons)</i>
Wheat/wheat flour . . . . .	1973	116,000
Tobacco/tobacco products . . . . .	1973	484
		(of which at least 417 MT must be imported from the USA)

*Item IV. Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same commodity shall be United States Calendar Year 1973, or any subsequent calendar year during which said commodities financed under this Agreement are being imported or utilized, whichever is later.

B. For the purpose of part I article III A<sub>3</sub> of the Agreement, the commodities considered to be same as the commodities financed under this Agreement are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same product under a different name); for tobacco — no export limitation required.

*Item V. Self-help Measures*

The Government of Bolivia agrees to:

1. Continue the improvement of the administrative and technical competence of the Ministry of Agriculture and Livestock.
2. Continue to give priority emphasis in the Ministry of Agriculture and Livestock to organizing and operating the current vertically integrated projects on marketing and production for sheep and cereals.
3. Continue to strengthen the Agricultural Extension, Research, Seed, Livestock, and Planning programs within the Ministry of Agriculture and Livestock, particularly in improving the quality of these services and providing adequately for operational expenses.
4. Continue the emphasis on the cereals program with a specific goal of increasing wheat production to 102,000 metric tons in 1975 (42 percent of estimated 1975 consumption).
5. Toward the accomplishment of said goal to establish national wheat prices at such levels as to promote both domestic production and domestic demand therefor, with due consideration for relative quality of domestic and imported wheat.
6. Support agricultural marketing programs.
7. Continue to construct and improve maintenance of farm to market roads and highways.
8. Substantially improve the collection, computation, and analysis of current agricultural statistics within the government ministries and coordinate these data for

program operation and planning.

9. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purpose specified in Section 109(a) of Public Law 480.

*Item VI. Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country Are to Be Used*

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sectors: Agriculture, Industry and Commerce, Transport and Communications.

*Item VII. Ocean Freight Financing*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

*Item VIII. Other*

1. The currency use payment under part II, item II, 2, of this Agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset.

2. The following is substituted for paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex: "The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in Section 103(b) of the Act (such payment is herein called 'the currency use payment'). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used."



IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose have signed the present Agreement.

DONE at La Paz in duplicate, this twentieth day of December of nineteen seventy two.

For the Government of the United States of America:

*[Signed]*

ROGER C. BREWIN

For the Government of Bolivia:

*[Signed]*

MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

*[Signed]*

HÉCTOR ORMACHEA PEÑARANDA

*[Signed]*

LUIS BEDREGAL RODÓ

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El gobierno de los Estados Unidos de América y el gobierno de Bolivia han acordado la venta de los productos agrícolas especificados a continuación. Este Convenio consiste en el preámbulo, Partes I y III y el Anexo de Crédito de Moneda Local Convertible del Convenio firmado el 29 de abril de 1971 y la Parte II siguiente:

### PARTE II

#### PROVISIONES ESPECIALES

##### Item I. Tabla de Productos

<i>Producto</i>	<i>Periodo de abastecimiento (Año calendario)</i>	<i>Cantidad máxima aproximada (Toneladas métricas)</i>	<i>Valor máximo en el mercado de exportación (Millones de US\$)</i>
Trigo/harina de trigo .....	1973	100,000	\$8.89
Tabaco/productos de tabaco .....	1973	432	1.05
			<u>TOTAL \$9.94</u>

##### Item II. Condiciones de Pago

###### Crédito de Convertibilidad a Moneda Local

1. Pago inicial — 5 por ciento.
2. El 5% del valor en dólares del financiamiento por el gobierno del país exportador bajo este Convenio, será pagadero a pedido del gobierno del país exportador, en montos que él determine y en conformidad con el párrafo 6 del Anexo de Crédito de Moneda Local Convertible aplicable a este Convenio. No se efectuará ninguna solicitud de pago por parte del gobierno del país exportador antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation (CCC) bajo Convenio.
3. Número de cuotas a pagarse: 18.
4. Monto de cada cuota: aproximadamente sumas anuales iguales.
5. Fecha de vencimiento del primer pago: cuatro años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
6. Tasa de interés inicial: 2 por ciento.
7. Tasa de interés subsiguiente: 3 por ciento.

*Item III. Tabla del Mercado Normal*

<i>Producto</i>	<i>Período de importación (Año calendario)</i>	<i>Requisito normal del mercado (Toneladas métricas)</i>
Trigo/harina de trigo .....	1973	116,000
Tabaco/productos de tabaco .....	1973	484

(de las cuales por lo menos 417 TM deben ser importadas de los Estados Unidos de América)

*Item IV. Limitaciones en la Exportación*

A. Con relación a cada producto financiado bajo el presente Convenio, el período para tal producto será el año calendario de los Estados Unidos 1973, o cualquier año calendario subsiguiente, durante el cual dichos productos financiados bajo este Convenio estén siendo importados o utilizados, cualquiera que se produzca después.

B. Para los propósitos de la Parte I, Artículo III A<sub>3</sub> del Convenio, los productos considerados como los mismos a los productos importados bajo este Convenio son: para trigo/harina de trigo — trigo, harina de trigo, trigo molido (áspero), semolina, harina, y bulgur (o el mismo producto bajo diferente nombre); para tabaco — no se requiere limitación en la exportación.

*Item V. Medidas de Auto Ayuda*

El gobierno de Bolivia conviene en:

1. Continuar mejorando la capacidad administrativa y técnica del Ministerio de Agricultura y Ganadería.
2. Continuar dando énfasis prioritario dentro del Ministerio de Agricultura y Ganadería a la organización y operación de los actuales proyectos de integración vertical sobre mercadeo y producción de ovejas y cereales.
3. Continuar fortaleciendo los programas de Extensión Agrícola, Estudios, Semillas y Planificación dentro del Ministerio de Agricultura y Ganadería especialmente en lo que concierne al mejoramiento de la calidad de estos servicios y asignaciones adecuadas para gastos de operaciones.
4. Continuar dando énfasis al programa de cereales, específicamente al incremento de la producción de trigo con la meta de obtener una producción de 102,000 toneladas métricas en 1975 (42 por ciento del consumo estimado para 1975).
5. A fin de alcanzar dicha meta habrá que establecer precios de trigo nacional a niveles tales que promuevan tanto la producción como la consecuente demanda interna de trigo, tomando debidamente en cuenta las calidades relativas del trigo nacional y del importado.

6. Apoyar a los programas de comercialización de productos agrícolas.
7. Continuar la construcción y mejorar el mantenimiento de caminos y carreteras de los centros de producción al mercado.
8. Mejorar substancialmente la recopilación, cómputo y análisis de las estadísticas agropecuarias de los Ministerios y coordinar estos datos para la elaboración de planes y programas.
9. Llevar a efecto otras medidas que sean mutuamente convenidas para los propósitos especificados en la Sección 109 (a) de la Ley Pública 480.

*Item VI.* Propósitos de Desarrollo Económico para los que se Utilizarán Fondos Acumulados por parte del País Importador

Los fondos acumulados al país importador de las ventas de los productos financiados bajo este Convenio serán utilizados para financiar las medidas de auto ayuda contenidos en este Convenio y para los sectores de desarrollo económico siguientes: Agricultura, Industria y Comercio, Transportes y Comunicaciones.

*Item VII.* Financiamiento de Transporte Marítimo

El Gobierno del país exportador pagará el costo diferencial en el flete marítimo por productos que sean requeridos a transportarse en barcos de la bandera americana, pero, no obstante las estipulaciones del párrafo 1 del Anexo de Crédito de Moneda Local Convertible no financiará el saldo de los costos de transporte marítimo de estos productos.

*Item VIII.* Otras Disposiciones

1. El pago parcial especial bajo la Parte II, Item II, 2, de este Convenio, será acreditado contra (a) el monto de pago de intereses de cada año cumplido durante el período anterior a la fecha de vencimiento del primer pago parcial, comenzando con el primer año, más (b) los pagos combinados del capital e intereses comenzando con el primer pago parcial, hasta que se haya compensado el valor del pago parcial especial.

2. Se substituye el párrafo 4 del Anexo de Crédito de Moneda Local Convertible por lo siguiente: «El monto total de los ingresos acumulados al país importador por concepto de la venta de productos financiados bajo el presente Convenio, para ser utilizados para los propósitos de desarrollo económico establecidos en la Parte II de este Convenio, no serán menor al equivalente en moneda nacional del desembolso en dólares por el gobierno del país exportador con relación al financiamiento de los productos (excluyendo el costo diferencial del transporte marítimo), provisto, sin embargo que los ingresos de las ventas para ser así utilizados serán reducidos por el pago, si este fuera el caso, efectuado por el país importador de acuerdo con el cumplimiento de proviso en Sección 103(b) de la Ley Pública 480 (donde dicho pago se llama «*the currency use payment*»). El tipo de cambio que se aplicará para computar este equivalente en moneda nacional será el mismo que emplea la autoridad central monetaria del país importador, o su agente autorizado para la venta de divisas por moneda nacional en relación con la importación comercial de los mismos productos. Cualquier parte de tales ingresos devengados que el gobierno del país importador conceda en préstamos a organizaciones particulares o no gubernamentales, se prestará a una

tasa de interés aproximadamente igual a la que se cobra por préstamos de la misma naturaleza en el país importador. El gobierno del país importador proporcionará de conformidad con sus procedimientos de informe sobre su presupuesto fiscal anual y en las oportunidades en que solicitare el gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no menor a la anual, informes sobre el recibo y uso de estos ingresos, certificados por la Contraloría General del gobierno del país importador, y en el caso de gastos, el sector presupuestario en que fueron utilizados.»

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

DADO en la ciudad de La Paz, en duplicado, a los veinte días del mes de diciembre de mil novecientos setenta y dos.

Por el Gobierno de Bolivia:

[Signed — Signé]

MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

[Signed — Signé]

HÉCTOR ORMACHEA PEÑARANDA

[Signed — Signé]

LUIS BEDREGAL RODÓ

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

ROGER C. BREWIN

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA  
AMENDING THE AGREEMENT OF 20 DECEMBER 1972<sup>2</sup> FOR  
SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

I

*The American Ambassador to the Bolivian Minister  
of Foreign Affairs and Worship*

November 9, 1973

No. 278

Excellency:

I have the honor to refer to the agricultural commodities Public Law 480, Title I Agreement signed by the representatives of our two Governments on December 20, 1972,<sup>2</sup> and to propose that said Agreement be amended to increase the export market value for wheat and/or wheat flour to \$15,590,000 and the total increased to \$16,640,000. All other terms and conditions of the Agreement would remain the same. I propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM STEDMAN

His Excellency Dr. Mario Gutiérrez Gutiérrez  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
La Paz

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 9 de noviembre de 1973

DGAE/0/1534

Excmo. Señor Embajador:

Tengo el agrado de acusar recibo de la atenta nota N.º 278 del 9 de los corrientes de Vuestra Excelencia y cuyo tenor es el siguiente:

«N.º 278. La Paz, 9 noviembre de 1973. Su Excelencia: Tengo el honor de referirme al Convenio de los productos agrícolas, bajo la Ley Pública 480,

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 50 of this volume.

Título I, firmado por representantes de nuestros dos Gobiernos el 20 de diciembre de 1972 y de proponer que el mencionado Convenio sea enmendado para elevar el valor del mercado de exportación de trigo y/o harina de trigo a \$.us. 15,590,000 y un aumento total a \$.us. 16,640,000. Todos los demás términos y condiciones del Convenio continuarán siendo los mismos. Le sugeriría señor Ministro, que esta Nota y la contestación a la misma, constituyan un Convenio entre nuestros dos Gobiernos en la fecha que se reciba la respuesta. Aprovecho de esta oportunidad para saludar a Su Excelencia con las seguridades de mi consideración distinguida. Su Excelencia. Dr. Mario Gutiérrez Gutiérrez. Ministro de Relaciones Exteriores y Culto. La Paz (*firmado*) WILLIAM P. STEDMAN, JR. Embajador de los Estados Unidos de América.»

En respuesta cúmpleme manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de pleno acuerdo con los términos de la nota arriba transcrita, la misma que estima como acuerdo formal entre las Partes.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

[Signed — Signé]  
GUILLERMO CÉSPEDES RIVERA  
Subsecretario de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia William P. Stedman, Jr.  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

La Paz, November 9, 1973

DGAE/0/1534

Mr. Ambassador:

I have the pleasure of acknowledging receipt of Your Excellency's note No. 278 of November 9, 1973, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government concurs fully in the terms of the above-transcribed note, and regards it as a formal agreement between the Parties.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

*[Signed]*  
GUILLERMO CÉSPEDES RIVERA  
Under Secretary of Foreign Affairs

His Excellency William P. Stedman, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
La Paz

---



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA  
 AMENDING THE AGREEMENT OF 20 DECEMBER 1972, AS  
 AMENDED,<sup>2</sup> FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

*The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs*

La Paz, December 28, 1973

No. 347

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities, PL 480 Title I Agreement signed by representatives of our two Governments on December 20, 1972, and amended November 9, 1973,<sup>2</sup> and to propose a further amendment to change:

A. Part II, item I, under the heading Supply Period by adding: "and 1974."

B. Part II, item III, entitled Usual Marketing Requirements under the heading Import Period by adding: "and 1974."

The above changes refer only to wheat/wheat flour. I propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM STEDMAN

His Excellency General Alberto Guzmán Soriano  
 Minister of Foreign Affairs  
 La Paz

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 28 de diciembre de 1973

N.º DGAE-B/1789/76

Excmo. Señor Embajador:

Tengo el agrado de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia N.º 347, de 28 de diciembre en curso, cuyo tenor es el siguiente:

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 50 and 58 of this volume.

«N.º 347. La Paz, 28 de diciembre de 1973. Excelencia — Tengo el honor de referirme al Convenio para la venta de Productos Agrícolas bajo la Ley Pública 480, Título I, suscrito por representantes de nuestros dos gobiernos el 20 de diciembre de 1972 y enmendado el 9 de noviembre de 1973 y proponer una enmienda adicional: A. Parte II, Item I, bajo Período de Abastecimiento agregando «y 1974». B. Parte II, Item III, en Requisitos Normales de Mercado bajo el título Período de Importación, agregando: «y 1974». Los cambios anteriores se refieren solamente a trigo y harina de trigo. Propongo que esta nota y su respuesta concurren a constituir un acuerdo entre nuestros dos gobiernos, vigente desde la fecha de vuestra nota de respuesta. Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. Su Excelencia. General Alberto Guzmán Soriano. Ministro de Relaciones Exteriores. La Paz. (*firmado*) WILLIAM P. STEDMAN JR. Embajador de los Estados Unidos de América.»

En respuesta, me cumple manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de pleno acuerdo con los términos de la nota arriba transcrita, la misma que considera como un acuerdo formal entre las Partes.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

Gral. ALBERTO GUZMÁN SORIANO

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia William P. Stedman, Jr.  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

La Paz, December 28, 1973

No. DGAE-B/1789/76

Mr. Ambassador:

I have the pleasure of acknowledging receipt of Your Excellency's note No. 347 of December 28, 1973, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that my Government is in full agreement with the terms of the above-transcribed note, which it regards as a formal agreement between the Parties.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

General ALBERTO GUZMÁN SORIANO  
Minister of Foreign Affairs and Worship

His Excellency William P. Stedman, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
La Paz

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie sont convenus de la vente des produits agricoles spécifiés ci-après. Le présent Accord comprend le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 29 avril 1971<sup>2</sup>, ainsi que la deuxième partie ci-après:

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande max. d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé .....	1973	100 000	8,89
Tabac/produits à base de tabac .....	1973	432	1,05
			TOTAL 9,94

*Point II.* Modalités de paiement

## Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — à la demande du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 du montant en dollars des marchandises dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, moyennant des versements dont le Gouvernement du pays exportateur déterminera le montant et conformément au paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord.
3. Nombre de versements: 18.
4. Montant de chaque versement: annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement: quatre ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial: 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire: 3 p. 100.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 3.

*Point III. Obligations touchant les marchés habituels*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé.....	1973	116 000
Tabac/produits à base de tabac.....	1973	484
		(dont 417 tonnes au moins, devront être importées des États- Unis)

*Point IV. Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations des produits identiques à tout produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera l'année civile 1973 des États-Unis, ou toute année civile subséquente au cours de laquelle ledit produit sera importé ou utilisé, l'année la plus éloignée étant retenue.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord), les produits considérés comme étant identiques aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont : pour le blé ou la farine de blé — le blé, la farine de blé, le blé aplati, les semoules, ordinaires et fines et le bulgur (ou le même produit sous un nom différent); pour le tabac — aucune restriction n'est imposée à l'exportation.

*Point V. Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement bolivien s'engage à :

1. Continuer à élever le niveau de compétence administrative et technique du Ministère de l'agriculture et de l'élevage;
2. S'assurer que le Ministère de l'agriculture et de l'élevage continue à attacher une importance prioritaire à l'organisation et à l'exécution des projets verticalement intégrés en cours qui s'appliquent à la commercialisation et à la production des ovins et des céréales;
3. Poursuivre le renforcement des services du Ministère de l'agriculture et de l'élevage chargés de la vulgarisation agricole, de la recherche, des semences, du bétail et des programmes de planification, notamment en améliorant la qualité de ces services et en leur accordant un budget correspondant à leurs dépenses opérationnelles;
4. Continuer à mettre l'accent sur les programmes céréaliers en se fixant comme objectif l'accroissement de la production de blé, qui devra atteindre 102 000 tonnes en 1975 (soit 42 p. 100 du chiffre estimatif de la consommation prévu pour 1975);
5. En vue de la réalisation de cet objectif, fixer les prix nationaux du blé à un niveau tel que la production et la demande intérieures s'en trouvent stimulées sans nuire à la qualité comparative du blé domestique et du blé importé;
6. Soutenir les programmes de commercialisation des produits agricoles;

7. Poursuivre la construction des routes rurales et des grandes routes et en améliorer l'entretien;
8. Faire en sorte que les Ministères améliorent notablement le rassemblement, le traitement et l'analyse des statistiques agricoles et coordonnent ces données en vue de l'élaboration des programmes et de la planification;
9. Appliquer toutes autres mesures qui pourraient être convenues aux fins indiquées à l'alinéa *a* de l'article 109 de la *Public Law* 480.

*Point VI.* Objectifs du développement auxquels pourront être affectées les ressources acquises au pays importateur

Les ressources que le pays importateur tirera de la vente des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance prévues par le présent Accord et seront affectées aux secteurs du développement économique suivants: agriculture, industrie et commerce, transports et communications.

*Point VII.* Financement du fret maritime

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, notwithstanding les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

*Point VIII.* Autres dispositions

1. Le règlement partiel visé à l'alinéa 2 du point II (deuxième partie du présent Accord) viendra en déduction *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, à compter de la première année, et *b*) des versements destinés à amortir le total de la dette (intérêts et principal), à compter du premier versement et jusqu'à extinction de cette dette.

2. Le texte suivant remplace le texte actuel du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible: «Le montant total des fonds que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord et qui servira aux fins liées au développement économique indiquées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement des produits (autres que le fret différentiel), étant entendu toutefois que dudit montant seront déduites les sommes éventuellement versées par le Gouvernement du pays importateur en vertu de la disposition conditionnelle de l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ces sommes étant ci-après dénommées «le règlement partiel»). Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents aux taux appliqués aux prêts compa-

rables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, aux dates fixées par celui-ci mais une fois par an au moins et conformément à sa propre procédure budgétaire, un rapport sur l'accumulation et l'utilisation desdits fonds, certifié exact par l'autorité bolivienne compétente en matière de vérification des comptes et indiquant le chapitre du budget auquel les fonds utilisés auront été affectés.»

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en deux exemplaires, le 20 décembre 1972.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

[Signé]  
ROGER C. BREWIN

Pour le Gouvernement de la Bolivie:

[Signé]  
MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ  
[Signé]  
HÉCTOR ORMACHEA PEÑARANDA

[Signé]  
LUIS BEDREGAL RODÓ

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE MODIFIANT  
L'ACCORD DU 20 DÉCEMBRE 1972<sup>2</sup> RELATIF À LA VENTE DE  
PRODUITS AGRICOLES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie*

Le 9 novembre 1973

N° 278

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en vertu du titre I de la *Public Law* 480, signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 20 décembre 1972<sup>2</sup>, et de proposer de le modifier de façon à porter la valeur marchande d'exportation fixée pour le blé et/ou la farine de blé à 15 590 000 dollars et le total à 16 640 000 dollars. Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord demeureront inchangées. Je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM STEDMAN

Son Excellence Monsieur Mario Gutiérrez Gutiérrez  
Ministre des relations extérieures et du culte  
La Paz

II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 9 novembre 1973

DGAE/0/1534

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre note n° 278 datée du 9 novembre 1973, dont le texte se lit comme suit:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 64 du présent volume.



[*Voir note I*]

Je vous informe que mon Gouvernement donne son plein agrément aux dispositions de la note précitée, qu'il considère comme un accord formel entre les deux Parties.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures

[*Signé*]

GUILLERMO CÉSPEDES RIVERA

Son Excellence Monsieur William P. Stedman, Jr  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
La Paz

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE MODIFIANT  
L'ACCORD DU 20 DÉCEMBRE 1972, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>,  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des relations extérieures de la Bolivie*

La Paz, le 28 décembre 1973

N° 347

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu en vertu du titre I de la *Public Law* 480, signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 20 décembre 1972 et modifié le 9 novembre 1973<sup>2</sup>, et de proposer d'y apporter la nouvelle modification suivante :

A. Au point I de la deuxième partie, dans la colonne intitulée Période d'offre, ajouter «et 1974».

B. Au point III de la deuxième partie (Obligations touchant les marchés habituels), dans la colonne intitulée Période d'importation, ajouter «et 1974».

Les modifications ci-dessus s'appliquent uniquement au blé et à la farine de blé.

Je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM STEDMAN

Son Excellence le général Alberto Guzmán Soriano  
Ministre des relations extérieures  
La Paz

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 64 et 68 du présent volume.

## II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

La Paz, le 28 décembre 1973

N° DGAE-B/1789/76

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre note n° 347 datée du 28 décembre 1973, dont le texte se lit comme suit:

[*Voir note I*]

Je vous informe que mon Gouvernement donne son plein agrément aux dispositions de la note précitée, qu'il considère comme un accord formel entre les deux Parties.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures  
et du culte

[*Signé*]

Général ALBERTO GUZMÁN SORIANO

Son Excellence Monsieur William P. Stedman, Jr  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
La Paz

---



No. 13450

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AFGHANISTAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with minute of understanding and annex). Signed at Kahul ou 21 February 1973**

*Authentic texts: English and Dari.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AFGHANISTAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal d'accord et annexe). Signé à Kaboul le 21 février 1973**

*Textes authentiques: anglais et dari.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the July 19, 1967, Agreement,<sup>2</sup> and the following part II:

### PART II PARTICULAR PROVISIONS

#### *Item I. Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour .....	1973	35,000	\$3.6
Soybean/cottonseed oil.....	1973	8,000	2.9
			TOTAL \$6.5

#### *Item II. Payment Terms*

##### Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None.
2. Currency Use Payment — 7 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement.
3. Number of Installment Payments — 31.
4. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent.
7. Continuing Interest Rate — 3 percent.

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1973 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 345.

*Item III. Usual Marketing Requirements.*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirements (Metric tons)</i>
Wheat/wheat flour . . . . .	1973	None
Edible vegetable oil and/or oilseeds (oil equivalent basis) .	1973	4,600

*Item IV. Export Limitations*

A. The export limitation period for commodities the same as or like any particular commodity financed under this Agreement shall be the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which the relevant commodities financed under this Agreement are imported and utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A, 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this Agreement are: for wheat/wheat flour — wheat and wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); and for soybean/cottonseed oil — edible vegetable oil, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and all oilseeds or beans from which these listed oils are produced.

*C. Permissible exports*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period during which exports are permitted</i>
Sesame seed . . . . .	725 MT	FY 1973

*Item V. Self Help Measures*

A. Recognizing the critical importance of agriculture to Afghanistan's national economy, the Royal Government of Afghanistan continues to give highest priority to agricultural development during the Fourth Five Year Plan. Included within this high priority will be adaptive research and extension services for the wider use of fertilizer and improved seed for wheat and other crops under programs mutually agreed upon between the Royal Government of Afghanistan and the Government of the United States of America.

B. The Royal Government of Afghanistan recognizes that continued agricultural development will result in Afghanistan's achievement of wheat sufficiency or surplus conditions in the next few years. Changing supply and demand conditions will make careful management of national wheat resources and of other commodities increasingly essential. The Royal Government of Afghanistan will begin the analysis of present and future conditions and the planning necessary to create a national wheat management program. This program will include establishment of a national wheat reserve and a price stabilization system. The specific steps the Royal Government of Afghanistan desires to take are as follows:

1. Reform, improve and utilize the personnel and facilities of the Food Procurement Department to achieve as soon as possible the following goals:

(a) Timely and accurate routine reporting procedures for wheat acquisitions, movements to provincial storage and distribution centers, dispersals and stock positions.

(b) Improve and utilize nationwide communications and coordinate with other information-gathering organizations in order to monitor grain prices and availabilities for the purpose of anticipating local or national shortages or surpluses.

2. Establish effective financial reporting procedures of receipts and expenditures by the Food Procurement Department to the Ministry of Finance.

3. The Royal Government of Afghanistan has stated its intention to initiate and complete as soon as possible a formal broad study to determine the management, personnel, financial and physical resources, and the planning required to establish a national wheat storage, procurement, and distribution system. Furthermore, the Royal Government of Afghanistan desires to take advantage of technical and other assistance potentially available from international organizations and countries to cooperate in carrying out the study and formulating and implementing recommendations to create the system.

4. In agreement with the principle that the Royal Government of Afghanistan must participate and intervene in the national wheat market in order to build stocks for its own use and to support reasonable prices to wheat farmers, the Government is carrying out and plans to complete a purchase program designed to procure domestically as much as 35,000 metric tons of wheat during Afghan fiscal year 1351.

C. The Royal Government of Afghanistan is strengthening the provincial development (including Food-For-Work) program to take full advantage of the potential of this national project to accelerate rural progress and improve economic conditions of people throughout the country.

*Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country Are to Be Used*

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V and the development budget of the Royal Government of Afghanistan.

*Item VII. Ocean Freight (Differential)*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

*Item VIII. Other Provisions*

A. The Government of the exporting country elects, pursuant to paragraph 6 of the Convertible Currency Credit Annex, that all payments under item II, 2, of this part II be made in Afghanis, which shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country.



B. The currency use payment under item II, 2, of this part II shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

C. Substitute the following for paragraph 4 of the Convertible Local Currency Annex:

The total amount of funds to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the total amount so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the provision in Section 103(b) of the Act (such payment is herein called "the currency use payment"). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less than annually, a report of the allocation of the equivalent funds committed to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Kabul, in duplicate, this 21st, day of February, 1973.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT G. NEUMANN  
Ambassador

For the Royal Government  
of Afghanistan:

[Signed]

MOHAMMAD KHAN JALALLAR  
Minister of Finance

## MINUTE OF UNDERSTANDING

SUPPLEMENT TO THE 1973 PL 480 TITLE I AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES  
GOVERNMENT AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN

1. It is noted that the United States Government (USG) is hopeful that all of the wheat programmed can be shipped before June 30, 1973, but because of the tight wheat situation in the United States and the limitations placed on PL 480 expenditures, it may be necessary to ship some commodities shortly thereafter.

It also is noted that at the time the program was developed it was expected that 50,000 metric tons of wheat could be procured within the Maximum Export Market Value originally specified. However, because of recent price increases the amount of financing which is provided in the 1973 Agreement will not be sufficient to purchase the original quantity. To the extent that the finances of the USG will permit, the USG desires to increase the Maximum Export Market Value of the 1973 Agreement to enable the RGA to approach its desired quantity. Even so, the RGA understands that the USG will not be able to finance the full amount of 50,000 MT of wheat. If it does become possible to provide additional financing during the USG Fiscal Year 1973, an amendment to the 1973 Agreement can accomplish the purpose.

2. The Currency Use Payment to be made by the Royal Government of Afghanistan (RGA) in accordance with part II, item II, 2, of the 1973 Agreement will be made in Afghanistan upon demand by the USG.

3. The RGA agrees that in the event it should make commercial purchases of wheat and/or wheat flour, the U.S. will be given an opportunity to participate. The provisions of the U.S. Commodity Credit Corporation credits have been made available to the RGA.

4. The RGA agrees that it will continue to import at least 6,800 MT of edible vegetable and marine oil. Of this total amount, not less than 4,600 MT will be edible vegetable oil as stated in the 1973 Agreement under the Usual Marketing Requirement.

5. Since the self-help measures included in the March 27, 1971 Agreement<sup>1</sup> are of a long-term nature and complementary to the self-help measures of the 1973 Agreement, the RGA is continuing them. The self-help Minute of Understanding and termination clause of the July 19, 1967, Agreement also apply to the 1973 Agreement. The RGA also notes its responsibility for preparing an annual report on the self-help measures and agrees to submit it each year as appropriate on or before December 1 of each year.

6. The USG and the RGA agree to the arrangements for identification and publicity as in previous agreements.

7. a) The RGA recognizes that reporting is an essential part of its programming responsibilities and understands the necessity for submitting reports as required under the Agreement, part I, article III, D. The reports are due to the U.S. Embassy by the fifteenth of January, April, July, and October covering information referred to in subparagraphs 2, 3 and 4 of paragraph D. In particular, the RGA will include the quantity of sesame seed exported during the export limitation period of this Agreement.

b) The RGA further agrees to return the completed "arrival and shipping" information (ADP sheets) with appropriate notations certifying receipt of all commodities as soon as possible, but not later than 30 days from the date of unloading in the importing country or 30 days from receipt of the ADP sheets, whichever is later.

8. The exchange rate to be used by the RGA to fulfill the requirement of part II, item VIII, C, will be that of the day upon which the commodities of the 1973 Agreement are received in Afghanistan.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 229.

9. The 1973 Agreement will be executed in the English language and in the Dari language; however, the English language document will be controlling.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Minute of Understanding.

DONE at Kabul, in duplicate, this 21st day of February, 1973.

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

ROBERT G. NEUMANN  
Ambassador

For the Royal Government  
of Afghanistan:

*[Signed]*

MOHAMMAD KHAN JALALLAR  
Minister of Finance

---

- ۴ / حکومت شامی افغانستان موافقه مینماید به توريد حد اقل ۶۸۰۰ تن روغن نباتی  
 اروپا و در موافقتنامه ۱۹۷۳ تحت عنوان مقررات معمول مارکنتنگ تذکره داده شده و وارد  
 کشور شود.
- ۵ / چون اقدامات تازه بخود مشمول موافقتنامه ۲۷ مارچ ۱۹۷۱ برای به مدت  
 طويل بود و مکمل اقدامات تازه بخود موافقتنامه ۱۹۷۳ میباشد حکومت شامی  
 افغانستان بدان اصرار میدهد. باید داشتات فیهام و تنهیم تازه بخود و شرایط اختصاصی  
 موافقتنامه ۱۹۷۲ جولای ۱۹۷۲ نیز بالای موافقتنامه ۱۹۷۳ تطبیق میگردد و حکومت شامی  
 افغانستان متوجه مکفیت نمودن و قسمت تهیه راپور سالانه و مرور اقدامات تازه بخود  
 بود. و هر سال به موقع مناسبها اول دست بریا قبل بران - این راپور را تسلیم میدارد.
- ۶ / حکومت اصلاح متحده امریکا و حکومت شامی افغانستان به ترتیبات مرسوط  
 به شناسائی و انتشار - حسب موافقتنامه های گذشته موافقه مینماید.
- ۷ / حکومت شامی افغانستان به فهم اینکه ارائه راپور يك قسم تنهیم مسئولیت  
 های پروگرام مورد نظر بود و ضرورتاً راک راپور ما را از نظر امریکا و مواد - سوم جز (د) قسمت  
 اول موافقتنامه تبادل شد - میدانند. این راپور ما به بانزد نیم ماه جنوری - ابریل -  
 جولای و اکتوبر به سنارت امریکا داده شده و معلومات مرسوط برآراف های فرضی (۲)  
 (۳) و (۴) برآراف (د) را شامل میباشد. خاصتاً حکومت شامی افغانستان مقدار  
 صادرات تجدد راک در دوره تمدید صادرات مربوط این موافقتنامه صورت میدهد شامل  
 راپور مورد نظر نماید. علاوه "حکومت شامی افغانستان موافقه مینماید که معلومات کامل  
 درباره ورود و شنیدگ (ADP) توأم با یادداشت های مناسب که مصداق رسید اموال  
 باشد نیز در کمک بد مد لیکن ناوقت تراز ۳۰ روز از تاریخ تخلیه و مرسلک وارد کنند. بسا  
 ۳۰ روز بعد از رسید (ADP) که میرگام ان بعد تراست نماید.
- ۸ / نرخ تبادل که توسط حکومت شامی افغانستان جهت پای مقررات قسمت  
 دوم جز هشتم (ج) بکار برده میشود نرخ تبادل میان ریزبست که مواد مربوط موافقتنامه  
 ۱۹۷۳ افغانستان میرسد.
- ۹ / موافقتنامه ۱۹۷۳ به لسان انگلیسی و دری امضا شده و متن لسان انگلیسی  
 مرجع است.

### باید داشت افهام و تنهیم

ضمیمه موافقتنامه تاهیتل یک-پ-ال (۴۸۰) سال ۱۹۷۳ بین حکومت  
اضلاع متحده آمریکا و حکومت شاهی افغانستان .

۱ / حکومت اضلاع متحده آمریکا امیدوار است تمام گند مورد نظر قبل از (۳۰) ماه  
جون سال ۱۹۷۳ توسط کشتن حمل شود لیکن از لحاظ وضع ضعیف گند در اضلاع  
متحده آمریکا و تولید اتیک بالای مصارف-ال-۸۰ گذاشته شده شاید یک -  
قسمت ازین مواد در فاصله کوتاه تر بعد از تاریخ متذکر حمل کشتی گردد .  
در رهنه گم تاریخ این پروگرام توقع برده میشد که مقدار پنجاه هزار تن گند از قیمت  
نهایی صادرات آمریکا که تقریباً ۱۰۰ میلیون دلار است خریداری شود تا آخر ماه  
مبلغیکه جنبه متمویل مؤلفه تنامه سال ۱۹۷۳ تخصیص داده شده است - کتابت  
خریداری تمامه در رانی نماید . همچنین تأکید وید که قدرت مالی حکومت اضلاع  
متحده آمریکا اجازه دهد اندک حکومت ارزو دارد که در اکثر صادرات را از روی قیمت  
مارکیت برای موافقتنامه ۱۹۷۳ از بد بخشد تا حکومت شاهی افغانستان قادر گردد  
که تقریباً مقدار ( پنجاه هزار تن گند م ) مطلوب را تولید نماید .  
حکومت شاهی افغانستان باید بداند که - حکومت اضلاع متحده آمریکا شاید قادر  
نباشد که تمام مقدار پنجاه هزار تن گند م را تمویل نماید اگر ممکن باشد که وجوه اضافی  
طی سال مالی حکومت آمریکا بدسترس گذاشته شود تعدیل موافقتنامه ۱۹۷۳ این مقصد  
را برآورده میسازد .

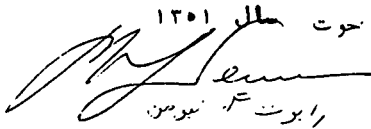
۲ / پول قابل تبادل تا به توسط حکومت شاهی افغانستان مطابق قسمت دوم جز  
دوم ( ۲ ) موافقتنامه ۱۹۷۳ به پول افغانی باشد و درخواست - کومت اضلاع متحده  
آمریکا - اجرا میگردد .

۳ / حکومت شاهی افغانستان موافقه مینماید در رهنه گمیکه گند م با آرد گند م را  
از طریق تجارتی خریداری کند به اضلاع متحده آمریکا فرصت اشتراک میدهد . مقررات  
اتحادیه کمریدی مواد اضلاع متحده آمریکا ( *Commodity Credit Corporation* )  
بدسترس حکومت شاهی افغانستان گذاشته شده است .

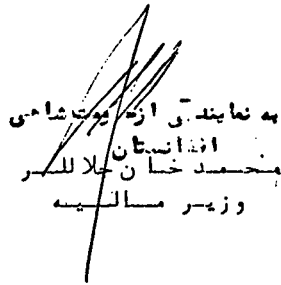
په شپاړتيا د شازادان نماندگان د ان مربوطه كېراندېن متحد حلاله په ت د اوند موافقتنامه  
دنا را اعطاء ته يې نند .

د ركايل بدو متن

روز ۲ حوت حلاله ۱۳۵۱



د نماندگان د اړه كومت شامس  
افغانستان  
محمود خان جلال لمر  
وزیر مسالیمه



د نماندگان د اړه كومت افغانستان  
محمود خان جلال لمر  
وزیر مسالیمه



ویلا نژاداریکی صد شزم ذخیره کند داخلی - خریداری وسیمت توزیع  
باشد تکمیل کند .

حکومت شامی افغانستان آرزو دارد تا از گمان تخفیفی ومعاونت موجوده  
د پتر موسسات بین المللی وممالک د ریختبرد مخالف فورمل بندی وتالیف  
پیدا باد نتیجه شاهدیه وسیمت مزید واقع میشود استناد نماید .

۴- با قبول این برنسیه - حکومت شامی افغانستان باید بخا اربان د ذخیره جهت  
استفاد ذخیره وتجداری قیمت مناسب برای زاروین مارکت داخلی کند مشترک  
ومداخلت نماید . حکومت بیروت را چمین خریداری کند در برابر اندازه ۳۵ هزار  
تن کند از داخل د ژانویه سال مالی ۱۳۵۱ پیش برده تکمیل مینماید .

۵- حکومت شامی افغانستان پروگرام انکشاف فعل را ( بشمول گندم  
د ومایل کار) به مقصد استناد کامل پروژو ملی که پیشرفت را د صاحب  
د مانت ترمیم مینماید ودرایک زندگی مردم را د وسراسر کشور بهتر سازد تقویت  
مینماید .

چشمه - متاسف انکشاف اقتصادیک ما حاصل نماید د رسالت وارن کنند  
برای انکشاف استناد مینماید :

ما حاصل نموده د رملکت وارد کنند از قوه مواد یک تحت این مواظقتها تعویب میشود  
بمنظور تسویل انکشافات که در جز ( ۵ ) ازان تذکره رفت و وجود چه انکشافی حکومت  
شامی افغانستان بکار میبرد :

جز ۵- قلم - کرایه بحری (تناوت) :

حکومت مملکت شام وکننده تناوت کرایه بحری از ان مواد را که باید در گشت های  
داخلی بحری امریکا حمل شود می برد از لیکن با وجود مقررات پیرا آرف ( ۱ ) شصت و یکم  
پولی مدالی قابل تبادل بهای قدر مضارف بحری مواد مورد نیاز را تعویب نخواهد  
کسود .

جز ۶- قلم - مقررات دیور :

الف : حکومت مملکت شام وکننده شایق پیرا آرف شصت و یکم رسیدت



## ج - صادرات مجاز :

مقدار	مدتی که در آن صادرات مجاز است	چینی
۲۲۵ تن متریک	سال مالی امریکا ۱۹۷۳	کجدانه

## جز پنجم - اقدامات اتکلی بخود :

الف : بادر نظر داشت اهمیت بارز زراعت در اقتصاد ملی افغانستان حکومت شاه هی افغانستان در جریان پلان پنجاهاله پاره پانکشاف زراعت اقدام اولی میدهد . در چوکات این اقدامات اولی تحقیقات - خدمات توسعه عوامی در مورد توسعه استه سال کود کیمیاوی پونتم اصلاح شده و غله بجات دیگر تحت پروگرامیک مشترک این حکومت شاه هی افغانستان و حکومت اصلاح متحده امریکا موافقه میشود شامل است .

ب : حکومت شاه هی افغانستان به فهم اینکه ادامه انکشاف زراعت در کشور خود کافی از رهگذر گندم یا مسازاد گندم در سالهای آینده نزدیک میشود و تغییرات شرایط عرضه و تقاضا منجمت دقیق و جدی منابع گندم داخلی و مواد دیگر را بطور روز افزون با اهمیت میسازد با در نظر داشت این موضوع تصمیم خواهد گرفت تا به تحلیل شرایط فعلی و آینده بپردازد و پلان گذاری لازمه را جهت رویکار آوردن یک پروگرام ملی منجمت گندم رویدست بگیرد . پروگرام مورد نظر شامل تا سیس یک سیدتم ریز رفت گندم داخلی و استقار قیم میباشد . اقدامات مشخص ذیل را حکومت شاه هی افغانستان آغاز خواهد کرد .

۱ - اصلاحات توسعه و استفاده از پرسونل و تسهیلات ریاست عمومی ارزاق جهت نیل بزودی ممکنه با هدا فاتی

الف : طرز العمل ارائه صحیح و بوقت را بپور دربار حصول گندم - انتقال ان به گدامهای ولایات - مرکز توزیمی - توزیع گندم و وضع ذخائر .

ب : توسعه و استفاده از مخازن در سراسر کشور و داشتن ارتباط با سازمانهای دیگر جمع آوری معلومات بخاطر مراقبت قیمت غله بجات و موجودیت ان جهت پیشبینی کمربیا مسازاد گندم به سویه ملی یا محلی .

۲ - تاسیس پروسجر موثر ارائه راپور مالی در مورد درآمد و صارف ریاست عمومی ارزاق و احتیاجات بوزارت مالییه

۳ - حکومت شاه هی افغانستان اراده دارد تا یک مطالعه جامع و رسمی را رویدست گرفته و بزودی انرا بغرض تشخیص منجمت - پرسونل - منابع مالی و فزیکس

- ۳ - تعداد تالیفات - ۳۱
- ۱ - مبلغ هر قسمت - طاقابل تسامیه - تقریباً مبلغ مساوی سالانه .
- ۵ - تاریخ اولین قسمت طاقابل تسامیه - ده سال بعد از چالانی آخری مواد در هر سال تقویمی .
- ۶ - نرخ ربح در مدت اولی - دو فیصد .
- ۷ - نرخ ربح در مدت باقیمانده - ۳ فیصد .

جز سوم - شرایط معامله مارکننگ :

مبدأ	تاریخ ورود	شرایط معامله مارکننگ
گندم یا آرد گندم	سال مالی امریکا ۱۹۷۲	تن متریک - ندارد
روغن نباتی خوراکی و یا روغن حیوانات (روغن سایه)	)) )) ۱۹۷۳	)) )) ۶۰۰

جز چهارم - تحدیدات صادراتی :

- الف : مدت تحدیدات صادرات مواد معینه یا مشابه آن که تحت این موافقتنامه تمویل میگردند از تاریخ موافقتنامه تا اواخر زنگر دیده و به آخرین تاریخیکه احوال مربوط این موافقتنامه تورید واستفاده میشود انجام می یابد .
- ب : بمنظور قسمت اول - ماده سوم - جز سوم الف این موافقتنامه جن اموال یا مشابه آن اموال دیگری که تحت این موافقتنامه تمویل میشود دعارت از گندم - آرد گندم - گندم پاک شده - مکرونی نشایسته یا دلد (یا جن محصول به اسم های مختلفه) روغن - آبین و پنبه دانه بشمول روغن یا دام زمینی - روغن آبین - روغن پنبه دانه - روغن دانه شلغم روغن - روغن دانه افتابپرست - روغن کجد و تمام حیوانات روغن یا لوبیا که این روغن ها ازان تولید میگردند .

## [DARI TEXT — TEXTE DARI]

موافقتنامه بین حکومت اصلاح متدوده امریکا  
و حکومت پاد شاهی افغانستان راجع به  
فروش مواد زراعتی

حکومت اصلاح متدوده امریکا و حکومت پاد شاهی افغانستان بفروش مواد مشخص  
ذیل زراعتی موافقت نموده است. این موافقتنامه مشتمل است بر مقدمه — قسمت اول  
وسوم و ششمه کریدت پزل محلی قابل تبادل مربوط موافقتنامه ۱۹۶۷ تا جولای سسال  
۱۹۶۷ و قسمت دوم آتی :

قسمت دوم — مقررات مشخص :

جزاول — جدول مواد :

حد اکثر صادرات	تخمینی حد اکثر مقدار	تاریخ تهیه	م. پاد
قیمت مارکیست	تن متریک	سال مالی امریکا	م. پاد — آر. د. گند م
۲۷۶	۳۵۰۰۰	۱۹۷۳	
۲۷۹	۸۰۰۰	۱۹۷۳	روغن ساهین باروغن بنوده اند
۶۰۵		مجموع	

جز دوم — شرایط تادیه :

- ۱ تادیه پیشگی — تدارک
- ۲ پزل قابل تادیه — هجفت فیصد مبلغ الزامی که از طرف حکومت مملکت صادر کنند به  
اساس موافقتنامه حد التویل گردیده باشد تادیه ای حکومت صادر کنند به میانگین سابق  
بهره راف. ششم ششمه کریدت پزل محلی قابل تبادل معین میشود. زیلای اینسن  
موافقتنامه نافذ است قابل تادیه میباشد. حکومت مملکت صادر کنند قبل از  
استفاده اولی توسط (Commodity Credit Corporation) اتحادیه  
کریدت تی فیواد درخواست تادیه نمود. نمیتواند.

## [TRADUCTION – TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'AFGHANISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal d'Afghanistan sont convenus de la vente des produits agricoles spécifiés ci-après. Le présent accord comprend le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible de l'Accord du 19 juillet 1967<sup>2</sup>, ainsi que la deuxième partie ci-après:

DEUXIÈME PARTIE  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande max. d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé.....	1973	35 000	3,6
Huile de soja et/ou de graines de coton.	1973	8 000	2,9
			TOTAL 6,5

*Point II.* Modalités de paiement

Paiement en monnaie locale convertible

1. Paiement initial – néant.
2. Règlement partiel: à la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 7 p. 100 de la contrevaletur en dollars des marchandises dont l'achat est financé au titre du présent Accord, moyennant des versements dont le pays exportateur fixera le montant et compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.
3. Nombre de versements – 31.
4. Importance des versements – annuités approximativement égales.
5. Date de l'échéance du premier versement: 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial – 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt définitif – 3 p. 100.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 345.

*Point III. Obligations touchant les marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé.....	1973	Néant
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (équivalent en huile).....	1973	4 600

*Point IV. Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord), les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sont les suivants : pour le blé et la farine de blé, le blé, la farine de blé, le blé aplati, les semoules ordinaires et fines et le bulgur (ou le même produit sous un nom différent) ; pour l'huile de soja et/ou de graines de coton, les huiles végétales comestibles, y compris les huiles d'arachide, de soja, de graines de coton, de colza, de tournesol et de sésame, et toutes les graines oléagineuses d'où sont extraites ces huiles.

*C. Exportations autorisées*

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période durant laquelle les exportations sont autorisées</i>
Graines de sésame.....	725 tonnes métriques	Exercice financier 1973

*Point V. Mesures d'auto-assistance*

A. Reconnaisant l'importance capitale de l'agriculture pour l'économie nationale, le Gouvernement royal d'Afghanistan a maintenu le développement agricole au rang de priorité le plus élevé dans son quatrième plan quinquennal. Parmi les domaines prioritaires figurent la recherche adaptative et les services de vulgarisation, l'objectif étant d'assurer une utilisation plus large des engrais et des semences améliorées dans la culture du blé et de certains autres végétaux, dans le cadre de programmes convenus d'un commun accord entre le Gouvernement royal d'Afghanistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

B. Le Gouvernement royal d'Afghanistan est conscient de ce qu'en continuant à développer l'agriculture, il parviendra en quelques années à assurer au pays une production de blé suffisante pour répondre aux besoins, voire pour disposer d'un excédent. En raison de l'évolution de la situation de l'offre et de la demande, il sera de plus en plus nécessaire de gérer soigneusement les ressources nationales en blé et en autres produits agricoles. Le Gouvernement royal d'Afghanistan entreprendra l'analyse de la situation présente et à venir ainsi que la planification nécessaire pour mettre en place un programme national de gestion des ressources en blé. Ce programme aura notamment pour objet de constituer une réserve nationale de blé et d'instituer un système de stabilisation des prix. Les mesures concrètes que le Gouvernement royal d'Afghanistan compte prendre sont les suivantes :

1. Assurer la réorganisation et l'utilisation du personnel et des installations du Département des achats de produits alimentaires et en augmenter l'efficacité de manière à atteindre dès que possible les buts suivants :

- a) Instituer un mécanisme assurant la communication en temps voulu de renseignements exacts concernant les achats de blé, les quantités acheminées vers les centres provinciaux d'entreposage et de distribution, les quantités distribuées et la situation des stocks.
- b) Améliorer et utiliser le système national de communication et établir des liens avec les autres organismes chargés de rassembler des données, de façon à surveiller les prix des céréales et les quantités disponibles dans le but de prévoir les pénuries ou les excédents tant sur le plan local que sur le plan national.

2. Instituer un mécanisme efficace par lequel le Département des achats de produits alimentaires rendra compte de ses recettes et dépenses au Ministère des finances.

3. Le Gouvernement royal d'Afghanistan a manifesté l'intention d'entreprendre et de mener à bien dès que possible une étude générale systématique visant à déterminer les ressources en matière de gestion et de personnel, les ressources financières, les installations matérielles et la planification nécessaires pour mettre en place un système national d'entreposage, d'achat et de distribution du blé. En outre, le Gouvernement royal d'Afghanistan souhaite tirer profit de l'assistance technique et de toute autre forme d'assistance offerte par des organisations internationales ou des pays disposés à collaborer à la réalisation de ladite étude ainsi qu'à la formulation et à l'application de recommandations relatives à la création dudit système.

4. Conformément au principe selon lequel il doit être présent et intervenir sur le marché national du blé, de façon à pouvoir constituer des stocks nationaux et assurer des prix raisonnables aux producteurs de blé, le Gouvernement royal d'Afghanistan a entrepris l'exécution, qu'il entend mener à bien, d'un programme d'achat visant à se procurer sur place 35 000 tonnes de blé au cours de l'exercice financier 1351 de l'Afghanistan.

C. Le Gouvernement royal d'Afghanistan s'attache à renforcer son programme de développement à l'échelon des provinces, y compris le programme intitulé « Des vivres pour du travail », afin de profiter pleinement des possibilités qu'offre ce projet national pour accélérer le progrès rural et améliorer la situation économique de la population dans l'ensemble du pays.

*Point VI.* Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits agricoles dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance prévues au point V et seront inscrites au budget de développement du Gouvernement royal d'Afghanistan.

*Point VII.* Transport maritime fret (différentiel)

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant

pavillon américain mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

*Point VIII. Autres dispositions*

A. Le Gouvernement du pays exportateur, exerçant l'option qui lui est réservée dans le paragraphe 6 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible, décide que tous les paiements effectués en vertu du paragraphe 2 du point II de la présente partie seront effectués en afghanis, lesquels seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour assurer le règlement de ses obligations dans le pays importateur.

B. Le règlement partiel visé au paragraphe 2 du point II de la présente partie viendra en déduction *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, à compter de la première année, et *b*) des versements destinés à amortir le total de la dette (intérêts et principal), à compter du premier versement et jusqu'à extinction de cette dette.

C. Remplacer le paragraphe 4 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible par le texte suivant :

Le montant total des fonds qui devront être utilisés aux fins du développement économique indiqué dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du déboursement en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement des produits (sous déduction du fret maritime différentiel), étant entendu toutefois que dudit montant seront déduites les sommes éventuellement versées par le Gouvernement du pays importateur en vertu de la disposition de l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ces sommes étant ci-après dénommées «le règlement partiel»). Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises étrangères contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur aux dates fixées par ce dernier, mais une fois par an au moins, et conformément à sa propre procédure budgétaire, un rapport sur l'affectation des fonds équivalents engagés aux fins du développement économique indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, certifié exact par l'autorité afghane compétente en matière de vérification des comptes, et indiquant le chapitre du budget auquel lesdits fonds auront été affectés.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kaboul, en deux exemplaires, le 21 février 1973.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur,

[Signé]

ROBERT G. NEUMANN

Pour le Gouvernement  
d'Afghanistan:

Le Ministre des finances,

[Signé]

MOHAMMAD KHAN JALALLAR

### PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

SUPPLÉMENT À L'ACCORD CONCLU EN 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'AFGHANISTAN EN VERTU DU TITRE PREMIER  
DE LA «PUBLIC LAW 480»

1. Il est pris acte du fait que le Gouvernement des États-Unis espère pouvoir fournir la totalité des quantités de blé prévues avant le 30 juin 1973, mais qu'en raison de la situation précaire des stocks de blé aux États-Unis et des limitations imposées en ce qui concerne les dépenses pouvant être engagées au titre de la *Public Law* 480, il pourrait s'avérer nécessaire de reporter jusqu'à peu après cette date l'expédition de certains produits.

Il est également pris acte du fait que le programme avait été élaboré en partant de l'hypothèse que 50 000 tonnes de blé pourraient être acquises sans dépasser la valeur marchande maximum d'exportation fixée initialement. Toutefois, en raison des augmentations de prix récentes, le montant du financement prévu dans l'Accord de 1973 ne sera pas suffisant pour acheter la quantité prévue à l'origine. Dans la mesure où ses ressources financières le lui permettront, le Gouvernement des États-Unis est disposé à augmenter la valeur marchande maximum d'exportation fixée dans l'Accord de 1973 afin de permettre au Gouvernement royal d'Afghanistan d'acquérir, approximativement, la quantité qu'il désire. Le Gouvernement royal d'Afghanistan comprend cependant que le Gouvernement des États-Unis ne sera pas à même de financer la totalité des 50 000 tonnes de blé prévues. Néanmoins, s'il s'avère possible d'assurer un financement supplémentaire au cours de l'exercice financier 1973 des États-Unis, un avenant sera annexé à l'Accord de 1973.

2. Le règlement partiel visé au paragraphe 2 du point II de la deuxième partie de l'Accord de 1973 sera effectué par le Gouvernement royal d'Afghanistan en afghanis, sur la demande du Gouvernement des États-Unis.

3. Le Gouvernement royal d'Afghanistan s'engage, dans le cas où il effectuerait des achats commerciaux de blé et/ou de farine de blé, à donner aux États-Unis la possibilité de participer aux livraisons. Les modalités de crédit de la Commodity Credit Corporation des États-Unis ont été communiquées au Gouvernement royal d'Afghanistan.

4. Le Gouvernement royal d'Afghanistan s'engage à continuer à importer au moins 6 800 tonnes d'huiles végétales et marines comestibles. Ce total comprendra au moins 4 600 tonnes d'huiles végétales comestibles, chiffre stipulé dans l'Accord de 1973 sous la rubrique intitulée Obligations touchant les marchés habituels.

5. Étant donné que les mesures d'auto-assistance mentionnées dans l'Accord du 27 mars 1971<sup>1</sup> sont des mesures à long terme et qu'elles complètent celles qui sont prévues dans l'Accord de 1973, le Gouvernement royal d'Afghanistan s'attache à en poursuivre l'exécution. Le procès-verbal d'Accord concernant les mesures d'auto-assistance et la clause de dénonciation de l'Accord du 19 juillet 1967 s'appliquent également à l'Accord de 1973. Le Gouvernement royal d'Afghanistan prend note par ailleurs de ce qu'il doit établir un rapport annuel sur les mesures d'auto-assistance et s'engage à le présenter chaque année en temps voulu, le 1<sup>er</sup> décembre au plus tard.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 229.



6. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement royal d'Afghanistan conviennent des mêmes dispositions que dans les accords précédents, pour ce qui concerne l'identification des produits et la publicité.

7. a) Le Gouvernement royal d'Afghanistan reconnaît que l'établissement de rapports constitue une part essentielle de ses responsabilités en matière de programmation et convient de la nécessité de présenter les rapports visés à la section D de l'article III de la première partie de l'Accord. Les rapports contenant les renseignements visés aux paragraphes 2, 3 et 4 de ladite section D doivent parvenir à l'Ambassade des États-Unis au plus tard les 15 janvier, 15 avril, 15 juillet et 15 octobre. Le Gouvernement royal d'Afghanistan indiquera en particulier la quantité de graines de sésame exportée pendant la période de limitation des exportations prévue dans le présent Accord.

b) Le Gouvernement royal d'Afghanistan s'engage également à remplir les formules «ADP» relatives aux arrivées et aux expéditions de marchandises en y portant les mentions appropriées faisant foi de la réception de toutes les marchandises et à les renvoyer dès que possible et au plus tard 30 jours après la date du déchargement des marchandises dans le pays importateur ou après la date de réception des formules ADP, si cette dernière est postérieure.

8. Le taux de change que le Gouvernement royal d'Afghanistan devra appliquer pour satisfaire aux dispositions du paragraphe C du point VIII de la deuxième partie sera le taux en vigueur le jour de l'arrivée en Afghanistan des marchandises sur lesquelles porte l'Accord de 1973.

9. L'Accord de 1973 sera fait dans les langues anglaise et dari; néanmoins, l'exemplaire en langue anglaise prévaudra.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Procès-verbal d'accord.

FAIT à Kaboul, en double exemplaire, le 21 février 1973.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur,

[Signé]

ROBERT G. NEUMANN

Pour le Gouvernement royal  
d'Afghanistan:

Le Ministre des finances,

[Signé]

MOHAMMAD KHAN JALALLAR



No. 13451

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to the  
stats, privileges and immunities of the delegations to the  
US/USSR Standing Consultative Commission on Arms  
Limitation. Bern, 26. February and 5 March 1973**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux statut, privi-  
lèges et immunités des délégations auprès de la Commis-  
sion consultative permanente américano-soviétique pour  
la limitatiou des armements. Berne, 26 février et 5 mars  
1973**

*Textes authentiques: français et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE DELEGATIONS TO THE US/USSR STANDING CONSULTATIVE COMMISSION ON ARMS LIMITATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF AUX STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES DÉLÉGATIONS AUPRÈS DE LA COMMISSION CONSULTATIVE PERMANENTE AMERICANO-SOVIÉTIQUE POUR LA LIMITATION DES ARMEMENTS

I

*Le Chef du Département politique fédéral suisse à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

*The Swiss Chief of the Federal Political Department to the American Ambassador*

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

LE CHEF  
DU DÉPARTEMENT POLITIQUE  
FÉDÉRAL

THE CHIEF  
OF THE FEDERAL POLITICAL  
DEPARTMENT

3003 Berne, le 26 février 1973

Bern, February 26, 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Mr. Ambassador:

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants de la Confédération suisse, d'une part, et représentants des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, en relation avec la création à Genève d'une commission consultative permanente américano-soviétique, chargée d'assurer l'application des buts et des dispositions de certains accords entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, comme stipulé dans l'article II du Mémoire en date

I have the honor to refer to discussions held by representatives of the Swiss Confederation on the one hand, and representatives of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand, regarding the establishment at Geneva of a U.S. — U.S.S.R. standing consultative commission charged with assuring implementation of the objectives and provisions of certain agreements between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, as stipulated in article 2 of the Memorandum,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1973, date de la réception de la seconde note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1973, the date of receipt of the second note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

du 21 décembre 1972<sup>1</sup> par lequel la Commission a été créée.

Pour fixer le résultat de ces entretiens, je puis vous informer que les autorités fédérales, en accord avec les autorités cantonales genevoises, sont prêtes à faire bénéficier les représentations nationales au sein de cette commission, ainsi que les personnes qui les composent, des mêmes statut, privilèges et immunités qui ont été accordés aux délégations aux pourparlers pour la limitation des armes stratégiques et aux personnes qui les composent, tels qu'ils ont été définis dans l'annexe à ma lettre du 21 novembre 1972<sup>2</sup>.

Si les autorités américaines peuvent se rallier à cette manière de procéder, je vous propose que la présente lettre, ainsi que votre réponse, tiennent lieu d'accord entre nos deux Gouvernements.

J'adresse une lettre identique à Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à Berne, et vous propose qu'elle déploie ses effets dès la date de la réception de la seconde réponse.

Je vous propose également de fixer à un an la durée de validité de cet Arrangement, étant entendu que cette durée sera prolongée tacitement d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des parties n'exprime, trois mois à l'avance, le désir d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

GRABER

Son Excellence  
Monsieur Shelby Cullom Davis  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique  
Berne

dated December 21, 1972,<sup>1</sup> by which the Commission was created.

In order to confirm the result of those discussions, I hereby inform you that the Swiss Federal authorities, in agreement with the Geneva cantonal authorities, are prepared to allow the national delegations to that Commission, as well as the individuals of whom they are composed, to enjoy the same status, privileges, and immunities granted to the delegations to the Strategic Arms Limitation Talks and to the individuals composing those delegations, as set forth in the annex to my letter of November 21, 1972.<sup>2</sup>

If the American authorities find this procedure acceptable, I propose that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments.

I am sending an identical note to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics at Bern, and I propose to you that the Agreement become effective on the date the second reply is received.

I further propose that the Agreement shall be valid for the period of one year, with the understanding that its duration may be tacitly extended from year to year unless one of the Parties, expresses, three months in advance, its desire to terminate the Agreement.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

GRABER

His Excellency  
Shelby Cullom Davis  
Ambassador of the United States  
of America  
Bern

<sup>1</sup> Voir p. 27 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, N° I-12829.

<sup>1</sup> See p. 27 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, No. I-12829.

## II

*The American Ambassador to the Swiss  
Chief of the Federal Political Depart-  
ment*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Chef du Département politique  
fédéral Suisse*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION].

Bern, March 5, 1973

Berne, le 5 mars 1973

No. 27

N° 27

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of February 26, 1973, the text of which is as follows:

[See note I]

In reply, I am happy to inform you that my Government finds the foregoing acceptable and consequently agrees that your letter, transcribed above, and this note shall constitute an agreement between the Swiss Confederation and the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SHELBY CULLOM DAVIS

His Excellency

Federal Councilor Pierre Graber  
Chief of the Federal Political Department  
Bern

Monsieur le Chef du Département  
politique fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 février 1973 dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de vous informer que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et qu'il accepte, par conséquent, que votre lettre, dont le texte est énoncé précédemment, et la présente note constituent un accord entre la Confédération suisse et les États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

SHELBY CULLOM DAVIS

Son Excellence

Monsieur le Conseiller fédéral  
Pierre Graber  
Chef du Département politique  
fédéral  
Berne

No. 13452

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement confirming the Agreement of 18 August 1973 between the United States Department of Agriculture and the Colombian Ministry of Agriculture relating to control and eradication of foot-and-mouth disease (with the Agreement dated 18 August 1973). Bogotá, 27 November and 3, 14 and 17 December 1973**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord confirmant l'Accord du 18 août 1973 entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère de l'agriculture de la Colombie relatif à la prévention et à l'éradication de la fièvre aphteuse (avec l'Accord en date du 18 août 1973). Bogotá, 27 novembre et 3, 14 et 17 décembre 1973**

*Textes authentiques: espagnol et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA  
 CONFIRMING THE AGREEMENT OF 18 AUGUST 1973 BETWEEN  
 THE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND  
 THE COLOMBIAN MINISTRY OF AGRICULTURE RELATING  
 TO CONTROL AND ERADICATION OF FOOT-AND-MOUTH  
 DISEASE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

AE.CT.EUA.7069

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de hacer referencia al Acuerdo entre el Ministerio de Agricultura de la República de Colombia y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América para la Erradicación de la Fiebre Aftosa en las Areas Adyacentes a la Frontera Colombo-Panaméña firmado en Bogotá el 14 de junio de 1973.

En relación al mismo la Cancillería expresa su aprobación a los términos del citado Instrumento que servirá los intereses ganaderos del país.

Al manifestar lo anterior el Ministerio de Relaciones Exteriores hace propicia la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América los sentimientos de su más alta distinguida consideración.

Bogotá, D.E., Noviembre 27 de 1973.

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

REPUBLIC OF COLOMBIA  
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

AE.CT.EUA.7069

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Agreement between the Ministry of Agriculture of the Republic of Colombia and the Department of Agriculture of the United States of America for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease in the Areas Adjacent to the Colombian-Panamanian Border, signed at Bogotá on June 14, 1973.

In this connection, the Foreign Ministry expresses its approval of the terms of the said instrument, which will serve the country's stock breeding interests.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Bogotá, D.E., November 27, 1973.

<sup>1</sup> Came into force on 17 December 1973 by the exchange of the said notes.  
<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.  
<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

AE.CT.EAU.7188

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de hacer referencia a la nota N.º AE.CT.EUA.7069 del pasado 27 de Noviembre enviada por la Cancillería, para aclarar que la fecha de firma del Acuerdo entre el Ministerio de Agricultura de la República de Colombia y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América para la Erradicación de la Fiebre Aftosa en las áreas adyacentes a la Frontera Colombo-Panaména es agosto 18 de 1973.

Al expresar lo anterior el Ministerio de Relaciones Exteriores hace propicia la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América los sentimientos de su más alta y distinguida consideración.

Bogotá, D.E., Diciembre 3 de 1973.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF COLOMBIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

AE.CT.EAU.7188

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to this Ministry's note No. AE.CT.EUA.7069 of November 27, 1973, in order to clarify that the date of signature of the Agreement between the Ministry of Agriculture of the Republic of Colombia and the Department of Agriculture of the United States of America for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease in the Areas Adjacent to the Colombian-Panamanian Border was August 18, 1973.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Bogotá, D.E., December 3, 1973.

## III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

AE.CT.EUA.7485

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de hacer referencia a las notas N.ºs AE.CT.EUA.7069 del 27 de noviembre del año en curso y 7188 del 3 de Diciembre relativas a la aceptación del Acuerdo entre el Ministerio de Agricultura de la República de Colombia y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América para la erradicación de la Fiebre Aftosa en las áreas adyacentes a la frontera Colombo-Panaména.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En relación con las mismas tiene le agrado de manifestar a esa Ilustrada Misión que la versión castellana del Acuerdo que se anexa a la presente se considera como el texto oficial y válido del citado Acuerdo.

Al expresar lo anterior la Cancillería hace propicia la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América los sentimientos de su más alta y distinguida consideración.

Bogotá, Diciembre 14 de 1973.

## CONVENIO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DEL GOBIERNO DE COLOMBIA Y EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

### I. PROPÓSITO

El propósito de este Convenio es el de establecer los términos bajo los cuales el Ministerio de Agricultura del Gobierno de Colombia (llamado de ahora en adelante, el Ministerio), y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América (llamado de ahora en adelante, el USDA), colaborarán en un programa orientado para controlar y erradicar la fiebre aftosa (FMD) en ciertas zonas del noroeste de Colombia (ver el mapa de la región que se agrega a este documento como Anexo<sup>1</sup>, y prevenir la diseminación de esta enfermedad desde Colombia, como resultado de la construcción de la carretera del Tapón del Darién. Conforme a los términos de este Convenio que se celebra en virtud del Convenio General de Asistencia Económica, Técnica y Afin, suscrito por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia el 23 de Julio de 1962, y en virtud de la Ley 92-152 que autoriza al Secretario de Agricultura de los Estados Unidos a colaborar con el Gobierno de Colombia en la prevención, control y erradicación del FMD y otras enfermedades contagiosas de animales, el USDA y el Ministerio suministrarán recursos técnicos y financieros que permitan la ejecución de las medidas tendientes a lograr los objetivos de este Convenio.

### II. OBJETIVO

El objetivo de este Convenio es el de acelerar las actividades de control y erradicación de la fiebre aftosa, que adelanta el Gobierno de Colombia por medio del Ministerio de Agricultura y el Instituto Colombiano Agropecuario ICA en la región de Urabá, designada en el Anexo 1, como Areas I y II y prevenir la diseminación de la fiebre aftosa a las áreas que actualmente están libres de la enfermedad.

Este programa se considera como parte del Plan Nacional de Desarrollo que adelanta el Gobierno de Colombia en esa región.

### III. TÉRMINOS

A. De acuerdo con el anterior propósito y objetivo el Ministerio y el USDA acuerdan:

1. Establecer en el ICA un Programa Cooperativo de control de FMD (llamado de aquí en adelante, El Programa), con el fin de ejecutar todas las medidas recomendadas en el Informe del Grupo Conjunto Técnico de Colombia y de los Estados Unidos, de fecha 14 de Junio de 1973, sobre Prevención y Control de la Fiebre Aftosa en las áreas adyacentes a la frontera Colombo-Panameña (llamado de aquí en adelante, El Informe), el cual, forma parte integrante de este Convenio como Anexo 2. Este programa será administrado y ejecutado por el ICA. El ICA coordinará las actividades de las demás entidades involucradas en el programa. Con este fin, el Gerente General del ICA, con la aprobación del Ministro de Agricultura, nombrará de tiempo completo, un Director Ejecutivo del Programa. El Director administrará, controlará y supervisará todas las actividades del programa. El USDA designará un Consejero Técnico Jefe. El

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Gerente General del ICA, el Director del Programa y el Consejero Técnico Jefe cooperarán en los aspectos técnicos y financieros del programa.

2. Establecer un Comité Consultivo (llamado de aquí en adelante, Comité) el cual deberá reunirse por lo menos cada seis meses para revisar los resultados del Programa, proveer criterios para el futuro desarrollo del Programa y revisar Planes de Trabajo y Presupuestos como sea apropiado. El Comité estará conformado por el Director y el Consejero Técnico Jefe del Programa, tres miembros nombrados por el Ministerio y tres miembros nombrados por el USDA.

3. Aceptar y hacer que se ejecuten las recomendaciones del Informe.

4. Disponer de los recursos financieros y técnicos suministrados por el Ministerio y el USDA, en estricta conformidad con las disposiciones de este Convenio.

5. Realizar las actividades del Programa, además de cumplir los compromisos actuales de Colombia bajo el Programa del FMD del ICA-BID en las Areas I y II.

B. De acuerdo con los propósitos, objetivos y términos anteriormente mencionados, el Ministerio conviene en contribuir, de sus propios recursos presupuestales, de los fondos disponibles del Programa de Fiebre Aftosa del ICA-BID o de otras fuentes, la parte de costos de construcción, equipo, personal y gastos de funcionamiento del Programa, de acuerdo con lo establecido en los Presupuestos y Planes de Trabajo descritos en la Sección IV de este Convenio.

C. De acuerdo con el propósito y objetivo mencionados anteriormente, el USDA acuerda:

1. Suministrar los servicios de una persona calificada para desempeñar el cargo de Consejero Técnico Jefe y proveer los servicios de cualquier otro personal del USDA que sea requerido para realizar los propósitos de colaboración técnica en la detección, control, erradicación de la fiebre aftosa; mantenimiento de equipo; vigilancia; y cualquier otra participación en el Programa, de acuerdo con los términos de este Convenio.

2. Suministrar, sujeto a la disponibilidad de fondos, hasta la suma de \$7.8 millones de dólares durante un período de cinco (5) años, para sufragar los costos del Programa, incluyendo los costos del personal del USDA durante el primer año. Para los años siguientes, se añadirán los costos correspondientes al personal del USDA. De esta cantidad, se pone a disposición del Programa objeto de este Convenio, la suma de \$2 millones, que deben ser considerados como aporte obligado, una vez que haya entrado en vigencia el presente Convenio.

#### IV. FINANCIACIÓN

Con anterioridad a cualquier desembolso de fondos por el USDA, el Ministerio y el USDA acordarán por escrito, un Plan de Trabajo y un Presupuesto de Inversión y de Gastos de Funcionamiento para el primer año del Programa. Se considera que el primer año del Programa, comenzará cuando el Acuerdo entre en vigencia y terminará al final del año calendario siguiente. Con anterioridad a los desembolsos para cualquier año siguiente, el ICA en consulta con el Consejero Técnico Jefe, prepararán un Presupuesto y Plan de Trabajo anuales, los cuales deberán ser revisados por el Comité y aprobados por el Ministerio y el USDA.

El ICA deberá establecer en un Banco aceptado por el Ministerio y el USDA, una Cuenta Especial en pesos (llamada de aquí en adelante, Cuenta en Pesos) para atender los desembolsos en pesos. Una vez aprobados el Presupuesto y el Plan de Trabajo para el primer año del Programa por el Ministerio y el USDA, el USDA hará que se deposite en dicha Cuenta en Pesos, un avance inicial. Los desembolsos de la Cuenta en Pesos deberán ser aprobados por el Director del Programa y autorizados por el Gerente General del ICA. Los reembolsos a la Cuenta en Pesos se harán trimestralmente, por el Consejero Técnico Jefe de acuerdo con los programas de trabajo establecidos para ese período, o con la frecuencia que requiera el Programa. Los costos en dólares serán sufragados por medio de una Carta de Compromiso o mediante desembolsos directos por el USDA a nombre del Programa.

Los gastos que no hayan sido programados y aprobados durante el proceso normal del presupuesto, deberán ser aprobados específicamente por el Director del Programa y el Consejero Técnico Jefe.

## V. OTROS TÉRMINOS Y CONDICIONES

A. El Consejero Técnico Jefe y todo el personal de USDA que participen en el Programa deberán tener plena oportunidad de participar en todos los aspectos del Programa, acceso completo a toda la información y facilidades relativas al Programa y podrán viajar libremente en las áreas en donde se va a desarrollar el Programa.

B. Los funcionarios y empleados del USDA, que trabajan en el Programa, deberán ser considerados miembros de la Misión Especial a que hace referencia el Convenio General de Asistencia Económica, Técnica y Afín, de fecha 23 de Julio de 1962, y deberán disfrutar de los privilegios, inmunidades y excepciones establecidos por los Artículos III y IV (b) de ese Convenio. Los fondos, equipo y suministros empleados por el USDA para la ejecución del Programa deberán recibir el tratamiento establecido en los Artículos IV(a) y V del Convenio General.

C. El Ministerio tendrá el derecho de solicitar, por una causa justificada, el reemplazo del Consejero Técnico Jefe, o cualquier persona del USDA que estén participando en el Programa.

D. El ICA deberá llevar y mantener libros y archivos relativos tanto del Programa como a este Convenio conforme a principios sólidos de contabilidad y a prácticas aplicadas consistentemente.

Tales libros y archivos deberán demostrar en forma adecuada y sin ninguna limitación, el recibo y uso de los bienes y servicios adquiridos con los fondos desembolsados conforme a este Convenio y señalar los adelantos del Programa.

Tales libros y archivos deberán ser auditados regularmente por auditores aceptables al USDA, de acuerdo con normas sólidas de auditoría, durante los períodos de tiempo y en los intervalos que el USDA pueda requerir y tales libros y archivos deberán ser mantenidos por cinco años a partir de la fecha del último desembolso del USDA bajo este Convenio.

E. Los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos deberán tener el derecho, en cualquier ocasión que se considere razonable, de inspeccionar los sitios del Programa, la utilización de todos los bienes y servicios financiados con fondos de los Estados Unidos, los libros y archivos y cualquier otro documento relacionado con el Programa y con la financiación de los Estados Unidos, y a mantener un control de inventario con respecto a todos los equipos y materiales financiados por los Estados Unidos.

F. En el caso de que cualquier desembolso no sea hecho o utilizado de acuerdo con los términos de este Convenio, el USDA podrá exigir el reembolso de tal suma en dólares de los Estados Unidos al USDA, dentro de los treinta días posteriores al recibo del tal solicitud. El derecho del USDA de requerir el reembolso con respecto a cualquier desembolso hecho bajo este Convenio deberá continuar por los cinco años siguientes a la fecha de tal desembolso.

G. El presente Convenio podrá ser reformado por medio de correspondencia escrita intercambiada entre el Ministerio y el USDA y confirmada por un cambio de notas entre los dos Gobiernos.

H. Este Convenio quedará en vigor hasta un período de 90 (noventa) días después de la fecha en que cualquiera de las partes del Convenio haya dado mediante una nota por escrito noticia de su deseo de terminarlo. En el caso de tal terminación, el Director deberá disminuir al mínimo o hacer que se disminuyan al mínimo los gastos y obligaciones durante el período de 90 días.

I. El presente Convenio deberá entrar en vigencia a partir de la fecha del cambio de notas entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, confirmando sus términos y disposiciones.

Departamento de Agricultura  
de los Estados Unidos  
Departamento de Estado

Ministerio de Agricultura  
de la República de Colombia  
Instituto Colombiano  
Agropecuario

INFORME DE LA COMISIÓN TÉCNICA CONJUNTA DE COLOMBIA Y ESTADOS UNIDOS PARA LA PREVENCIÓN Y EL CONTROL DE LA FIEBRE AFTOSA EN LAS ÁREAS ADYACENTES A LA FRONTERA ENTRE PANAMÁ Y COLOMBIA

La Comisión Técnica conjunta de Colombia y los Estados Unidos después de haber visitado y estudiado los programas de fiebre aftosa, propuestos para ser desarrollados en las áreas adyacentes a la Frontera Colombo-Panameña, recomienda que las siguientes acciones son necesarias para establecer las bases de un programa efectivo de prevención y control de la fiebre aftosa:

I. ESTABLECIMIENTO DEL PARQUE NACIONAL «LOS KATIOS»

A. *Límites del Parque.* Comenzando en el Mojón N.º 1 situado en el punto más alto del «Alto Limón», el límite es una línea recta hacia el sureste hasta el Mojón N.º 2 que está localizado en el lado occidental del camino que de Sautatá conduce el «Morro de Censión»; desde este punto se sigue en línea recta hasta el Mojón N.º 2A, que está localizado a dos (2) kilómetros al occidente de la casa de la Hacienda Sautatá; desde este punto se sigue una línea recta hasta el Mojón N.º 3, localizado en la convergencia del camino Sautatá-Morro de Censión con la margen occidental (izquierda) del Río Atrato; desde este punto se sigue por la margen occidental (izquierda) del Río Atrato hasta el Mojón N.º 4, localizado en la desembocadura del Río Perancho en el Atrato; desde este punto se sigue la margen norte (izquierda) del Río Perancho hasta el Mojón N.º 5, localizado en la desembocadura del Río Cacarica en el Perancho. Desde este punto se sigue aguas arriba por el Río Cacarica hasta la frontera Colombo-Panameña (Mojón N.º 6); localizado en el punto de intersección entre el Río Cacarica y la Frontera Colombo-Panameña; luego se sigue la frontera hacia el noreste hasta el Mojón N.º 7, localizado en el punto de intersección entre la frontera y la línea de 600 m.s.n.m.; y desde este punto una línea recta hacia el sur hasta el Mojón N.º 1.

B. *Actividades permitidas.* 1. Únicamente se permitirán las actividades propias de la construcción de la carretera del Tapón Del Darién y del establecimiento del parque. No se permitirá la construcción de otras carreteras de enlace.

2. Todas las personas y animales que actualmente existen en el parque, a excepción de los indígenas, deberán ser relocalizados fuera del parque.

3. Se permitirá a los indígenas residentes en El Parque tener cerdos caseros. En este sentido se tomarán las siguientes medidas:

- a. Los cerdos se someterán a observación e inspección permanentes.
- b. Toda movilización de cerdos en el parque será controlada y supervisada.
- c. Los cerdos únicamente se utilizarán para el consumo local de los indígenas.

4. Se establecerá un sistema de control y vigilancia para prevenir el movimiento ilegal de animales y sus productos, hacia y a través del parque. Además, se tomarán medidas especiales de vigilancia en el Alto Limón, donde el valle del Río ha servido tradicionalmente como ruta de movilización hacia Panamá, y otras áreas que puedan ser designadas en el futuro.

II. ESTABLECIMIENTO DE LA ZONA DE PROTECCIÓN FORESTAL

A. *Límites de la Zona.* La zona estará limitada hacia el occidente por la frontera Colombo-Panameña y hacia el oriente por una línea que comienza en el Mojón N.º 1 en el Alto Limón y sigue la Cota 300 m.s.n.m., hacia el norte hasta cruzar el valle del río Capitán; una vez pasado este valle el límite a seguir será la cota 200 m.s.n.m. hasta la Costa Atlántica. En los valles de los ríos se trazará un límite, en la última finca existente en Junio 9 de 1973 y no se permitirá el establecimiento de nuevas fincas hacia el nacimiento de los ríos, cuando estas fincas estén por debajo de la cota correspondiente.

B. *Actividades permitidas.* 1. Esta zona se dedicará a estudios de fauna y flora. No se permitirá el establecimiento de fincas ganaderas o cualquier otra actividad económica. En caso de poblaciones indígenas, se permitirá que tengan cerdos caseros bajo el mismo sistema de inspección y control estipulado en el punto I-B(3).

En relación con las personas y ganado existentes en la zona, cada caso se estudiará individualmente con el objeto de relocalizarlos en caso de que constituyan algún peligro.

2. Se establecerán sistemas especiales de vigilancia y control para prevenir el establecimiento de nuevas fincas y el movimiento ilegal de animales y sus productos, hacia la zona o a través de ésta.

### III. ZONA DE RESERVA FORESTAL

A. *Limites de la Zona.* Se delimitará una zona especial de reserva forestal al sur del proyectado Parque de los Katios, hasta el Océano Pacífico, limitada al occidente por la Frontera Colombo-Panameña y al oriente por una línea a lo largo del Río Atrato, desde la desembocadura del Río Cacarica hasta la desembocadura del Río Truandó, siguiendo por éste hasta su nacimiento en la Serranía de los Saltos y luego una línea recta hasta el caserío Guarín, en la Bahía de Humbolt.

B. *Actividades permitidas.* Se permitirán actividades forestales y de explotación maderera bajo regulaciones estrictas y de control para impedir el establecimiento de nuevas explotaciones ganaderas. Los pueblos y caseríos existentes en la zona podrán continuar con las actividades agrícolas esenciales.

1. Se supervisará y controlará estrechamente el transporte de alimentos, en particular el de productos y subproductos animales.

2. La carne o productos animales que se deban introducir en la zona para el mantenimiento de la población existente, se deberá obtener en áreas libres de aftosa o del Area 1, designadas por el Servicio de Sanidad Animal.

3. Se establecerá un sistema especial de vigilancia y control para prevenir el establecimiento de fincas y el movimiento ilegal de animales y sus productos, hacia y a través de la zona o dentro de ésta.

4. El ganado existente en la región de Juradó, libre de fiebre aftosa, se mantendrá al nivel actual bajo la supervisión del Servicio de Sanidad Animal.

### IV. INTENSIFICACIÓN DEL PROGRAMA DE CONTROL DE FIEBRE AFTOSA

A. El Area 1 se designará como área de erradicación, con el objeto de liberarla y mantenerla libre de aftosa lo antes posible. Con este fin se intensificará e implementará el programa actual de la siguiente manera:

#### 1. *Acciones preventivas*

a. La ganaderías se someterán a inspecciones continuas y se identificarán todos los animales con marca especial, para facilitar su identificación y su control. Se adelantará un censo de la población ganadera y se mantendrá actualizado. Se adelantarán pruebas de portadores (Provang) y serológicas (VIA) cuando sea posible y necesario.

b. Se controlará el movimiento de animales y sus productos hacia y desde el área 1. Se prohibirá la introducción de animales y sus productos, procedentes de áreas infectadas de fiebre aftosa.

c. Tan pronto como sea posible se adelantarán estudios sobre la susceptibilidad de los animales salvajes del área.

d. Se intensificará e implementará el programa de educación y divulgación de la Campaña Anti-aftosa.

#### 2. *Requisitos para declarar el Area 1 libre de Fiebre Aftosa*

a. Cumplimiento del programa preventivo.

b. Suspensión de la vacunación.

c. Establecimiento de un Fondo de Indemnización. En este sentido es necesario adelantar en el área un programa de desarrollo ganadero controlado, en base a la población ganadera actual del Area 1, hasta que se complete la erradicación de la fiebre aftosa en el Area 2. Durante este periodo se permitirá la importación de animales para reproducción, de áreas libres de fiebre aftosa, con el fin exclusivo de mejorar la calidad del ganado existente. En caso de no ser posible la importación de animales para reproducción, procedentes de áreas libres, será necesario establecer un sistema especial de cuarentena para introducir animales procedentes de otras regiones.

### 3. *Métodos para controlar brotes de Fiebre Aftosa*

a. Se eliminarán por medio de fusil sanitario los animales infectados y aquellos que estén en contacto, luego se quemarán o enterrarán.

b. En la zona del brote se cuarentenará un área de 20 kilómetros de radio. Se prohibirá totalmente la movilización de ganado en el área de cuarentena, hasta 3 semanas después de que se hayan eliminado los últimos animales infectados y se haya hecho una limpieza y desinfección rigurosas.

c. Se indemnizará el ganado que se elimine y la repoblación se controlará estrictamente. El ganado nuevo que entre a la zona debe ser de áreas libres de fiebre aftosa.

d. Se tomarán otras medidas que sean necesarias.

### 4. *Se desarrollarán otros programas complementarios.*

B. *Area 2.* El objetivo del programa de esta área, es el de controlar y erradicar la fiebre aftosa para así reforzar y complementar el programa descrito para el Area 1. El programa actual se ha planeado para un período de cinco (5) años, pero el Gobierno Colombiano considerará la posibilidad de adoptar medidas que permitan desarrollar el programa en un período más corto y con tal fin preparará en los 30 días siguientes un proyecto con las medidas y costo adicionales.

#### 1. *Requerimientos del programa*

a. Vacunación anti-aftosa obligatoria a intervalos adecuados bajo la supervisión y control del Servicio de Sanidad Animal.

b. Control estricto del movimiento de animales hacia el Area 2. No se permitirá la introducción al Area 2, de animales sin vacunar.

#### 2. *Plan de acción*

a. Se establecerán puestos de vigilancia y control con personal adecuado en todos los puntos de acceso de animales en el Area 2 y aquellos de posible movimiento al Area 1.

b. Se efectuarán tres ciclos anuales de vacunación del ganado bovino.

c. Se intensificará e implementará la Campaña de Divulgación y Educación.

d. Se tomarán otras medidas que sean necesarias.

### 3. *Métodos para el control de brotes de Fiebre Aftosa*

a. En la zona del brote se establecerá un área de cuarentena de 20 kilómetros de radio y se prohibirá la movilización de ganado, hasta tres (3) semanas después de haber tomado medidas en el último caso clínico.

b. Todos los animales existentes en el área de cuarentena se vacunarán bajo la supervisión directa del Servicio de Sanidad Animal lo más pronto posible.

c. Se adelantarán estudios epidemiológicos de todos los brotes.

### 4. *Evaluación*

Se adelantarán evaluaciones periódicas del programa en las Areas 1 y 2, por parte de un grupo independiente de técnicos.

## V. CONSIDERACIONES GENERALES

A. *Establecimiento del Parque Nacional, Bosque Protector y Reserva Forestal.* En vista de la rápida colonización particularmente en las áreas del propuesto Parque Nacional y Bosque Protector, el grupo recomienda que las entidades colombianas correspondientes, implementen lo antes posible, las acciones necesarias para el establecimiento y control de estas áreas.

B. *Creación de un Mecanismo Conjunto y Supervisión.* Se establecerá un mecanismo conjunto que controle el desarrollo de los programas acordados, para las Areas 1 y 2.

C. *Negociación de un Programa de Control de la Fiebre Aftosa.* El grupo recomienda que se inicien negociaciones en los 30 días siguientes, con el objeto de establecer:

1. Un acuerdo sobre un programa de control de fiebre aftosa, basado en las consideraciones técnicas contenidas en este informe.

2. Un acuerdo sobre el mecanismo de control en lo referente a miembros participantes y funciones.

También se discutirá sobre los recursos financieros adicionales para la implementación efectiva de los programas. En el período previo a la próxima reunión, las autoridades competentes de Colombia y los Estados Unidos prepararán un estimativo detallado de los costos de los programas.

D. *Programas para el Area 3.* El grupo recomienda que en el Area 3, también se adelante un programa completo de prevención y control de fiebre aftosa.

VI. ANEXOS

- A. Mapa del Departamento del Chocó (Atrato-Truandó).
- B. Mapa del INDERENA. Proyecto del «Parque Los Katios».
- C. Mapa del ICA. Areas del Proyecto de Fiebre Aftosa en la Costa Atlántica.

VII. LISTA DE PARTICIPANTES

A. República de Colombia:

- Dr. JAIME ESTUPIÑAN A., Director, División de Producción Pecuaria. ICA, Ministerio de Agricultura
- Dr. ARMANDO PEREA R., Presidente, Corporación para el Desarrollo del Chocó. Ministerio de Agricultura
- Dr. JOSÉ I. PAREDES CH., Director Campaña Anti-aftosa. ICA. Ministerio de Agricultura
- Dr. MANUEL G. GUERRERO-INDERENA, Ministerio de Agricultura
- Dr. LUIS A. ARIAS V., Sanidad Animal-Acandí. ICA. Ministerio de Agricultura
- Dr. MIGUEL REYES G., Director Desarrollo Pecuario. Regional 4 ICA. Ministerio de Agricultura.

B. Estados Unidos:

- Dr. E. E. SAULMON, Deputy Administrator, Veterinary Services, APHIS, U.S.D.A.
- Dr. J. S. LANDBERG, U.S. Department of State
- Dr. TED REA, Veterinary Aftosa Advisor, APHIS, U.S.D.A.
- Dr. FREDERICK W. SCHIECK, Assistant Director, Office of Development Resources, AID
- Dr. JAMES H. STARKEY III, Agricultural Attache, U.S. Embassy, Bogotá

Bogotá, D.E., Junio 14 de 1973.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF COLOMBIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

AE.CT.EUA.7485

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to notes Nos. AE.CT.EUA.7069 of November 27 and 7188 of December 3, 1973, concerning the acceptance of the Agreement between the Ministry of Agriculture of the Republic of Colombia and the Department of Agriculture of the United States of America for the Eradication of

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



of Foot-and-Mouth Disease in the Areas Adjacent to the Colombian-Panamanian Border.

In this connection, the Ministry has the pleasure to inform the Embassy that the Spanish text of the Agreement, attached hereto, is considered the official and valid text of the Agreement.

The Foreign Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Bogotá, December 14, 1973.

*[For the text of the Agreement, see note IV.]*

#### IV

No. 1312

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Colombia and has the honor to refer to the Ministry's notes AE.CT.EUA.7069 of November 27, 1973, AE.CT.EUA.7188 of December 3, 1973, and AE.CT.EUA.7485 of December 14, 1973 confirming the Agreement between the Ministry of Agriculture of the Republic of Colombia and the Department of Agriculture of the United States of America for the Control and Eradication of Foot-and-Mouth Disease in Certain Portions of Northwest Colombia, signed at Bogotá, August 18, 1973.

The Government of the United States of America hereby confirms the aforesaid Agreement, the English text of which is attached, and has the honor to propose that the Agreement be considered to have entered into force upon the date of this note, in accordance with article V(I) of that Agreement.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to reaffirm to the Ministry assurance of its highest and most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America

Bogotá, December 17, 1973.

#### AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE GOVERNMENT OF COLOMBIA AND THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 18, 1973

##### I. PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish the terms by which the Ministry of Agriculture of the Government of Colombia (hereinafter known as the MOA) and the Department of Agriculture of the United States of America (hereinafter known as the USDA) will cooperate in a program designed to control and eradicate Foot and Mouth Disease (FMD) in certain portions of Northwest Colombia (see map of region attached as annex 1),<sup>1</sup> and to prevent the dissemination of this disease from Colombia as a result of construction of the Darien Gap Highway. Under the terms of this Agreement entered into pursuant to the General Agreement for

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

Economic, Technical and Related Assistance between the Government of the United States of America and the Government of Colombia of July 23, 1962,<sup>1</sup> and Public Law 92-152, which authorizes the Secretary of Agriculture of the United States to cooperate with the Government of Colombia in the prevention, control and eradication of FMD and other communicable diseases of animals, the USDA and MOA will provide technical and financial support and will implement or cause to be implemented those measures necessary to carry out the objectives of this Agreement.

## II. OBJECTIVE

The objective of this Agreement is to accelerate the activities for the control and eradication of FMD being carried out by the Government of Colombia through the MOA and the Colombian Agricultural Institute (hereinafter referred to as ICA) in the Region of Urabá designated in annex 1 as areas I and II, and to prevent the spread of FMD to areas presently free of the disease. This effort will be considered as a part of the National Development Program being carried out in that Region by the Government of Colombia.

## III. TERMS

A. In accordance with the foregoing purpose and objective the MOA and the USDA agree:

1) to establish within ICA a Cooperative Program (hereinafter known as the Program) to carry out the FMD measures recommended in the Report of the Colombian-U.S. Joint Technical Team of June 14, 1973 on FMD Prevention and Control in the Areas adjacent to the Colombia-Panama Border (hereinafter referred to as the Report) which is hereby made a part of this Agreement as annex 2. This Program will be administered and executed by ICA. ICA will coordinate the activities of all other Colombian agencies involved in the Program. To this end, the General Manager of ICA will appoint, with the approval of the Minister of Agriculture, a full-time Director of the Program. The Director will administer, control, and supervise the Program. The USDA will provide a Senior Technical Advisor. The General Manager of ICA, the Director of the Program, and the Senior Technical Advisor will cooperate with respect to the technical and financial aspects of the Program.

2) to establish a Senior Review Group which will meet at least semiannually to review the results of the Program, provide Program guidance for the future, and review Work Plans and Budgets as appropriate. The Review Group will consist of the Director and the Senior Technical Advisor of the Program, three members appointed by the MOA, and three members appointed by the USDA.

3) to accept, and cause to be implemented, the provisions of the Report.

4) to use the financial and technical support provided by the MOA and the USDA only in accordance with the provisions of this Agreement.

5) to carry out activities under the Program in addition to fulfillment of present Colombian commitments under the ICA/BID FMD program in areas I and II.

B. In accordance with the foregoing purpose, objective, and terms the MOA agrees to contribute, from its own budgetary resources, from funds available under the ICA/BID FMD program, or from other sources, its portion of construction, equipment, personnel and operational costs of the Program as determined in the annual Budgets and Work Plans described in section IV of this Agreement.

C. In accordance with the foregoing purpose and objective the USDA agrees:

1) to provide the services of a qualified person to serve as Senior Technical Advisor, and provide the services of such other USDA personnel as may be required for the purposes of technical cooperation in the areas of detection, control, eradication, equipment maintenance, surveillance and to otherwise participate in the Program in accordance with the terms of this Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 458, p. 123.

2) to provide, subject to the availability of funds, up to \$7.8 million over a 5-year period in support of Program costs, including the first-year costs of the USDA personnel. Thereafter, USDA personnel support costs will be provided as an additional U.S. contribution. Of this amount, \$2.0 million is hereby made available to carry out the Program provided for herein, and shall be considered as obligated upon the entry into force of this Agreement.

#### IV. FINANCING

Prior to any disbursement of funds by the USDA, the MOA and the USDA will have agreed on, in writing, a Work Plan and a Budget for Capital and Operating Costs for the first Program year. The first Program year will be considered to have begun upon the entry into force of this Agreement, and will continue until the end of the next full succeeding calendar year. Prior to disbursements for any subsequent year, an annual Budget and an annual Work Plan will be prepared by ICA in consultation with the Senior Technical Advisor, reviewed by the Senior Review Group, and approved by the MOA and the USDA.

ICA shall cause to be established, in a bank acceptable to both ICA and the USDA, a special account (hereinafter known as the Peso Account) for peso disbursements. Upon approval of the first year Program Budget and Work Plan by the MOA and the USDA, the USDA will cause to be deposited an initial advance in said Peso Account. Disbursements from the Peso Account shall be approved by the Director of the Program, and authorized by the General Manager of ICA. Reimbursements to the Peso Account will be made by the Senior Technical Advisor on a quarterly basis in accordance with Program targets established on such basis, or on such more frequent basis as may be required. Dollar costs will be funded by Letter of Commitment technique or direct disbursement by the USDA on behalf of the Program.

Expenditures not otherwise identified and approved in the regular budget process shall require the specific approval of the Director and the Senior Technical Advisor.

#### V. OTHER TERMS AND CONDITIONS

A. The Senior Technical Advisor and other USDA participants in the Program shall have full opportunity to participate in all aspects of the Program, have access to all information and facilities relative to the Program, and travel freely in the areas in which the Program will be carried on.

B. The officials and employees of the USDA participating in the Program shall be considered members of the Special Mission described in the General Agreement on Economic, Technical and Related Assistance of July 23, 1962, and shall enjoy the privileges, immunities and exceptions provided for under articles III and IV(b) of that Agreement. The funds, equipment and supplies used by the USDA in carrying out the Program shall be treated as provided in articles IV(a) and V of that General Agreement.

C. The MOA shall have the right at any time, and for good cause, to request the replacement of the Senior Technical Advisor or other USDA personnel participating in the Program.

D. ICA shall maintain, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show the receipt and use made of goods and services acquired by the funds disbursed pursuant to this Agreement and the progress of the Program. Such books and records shall be regularly audited by auditors acceptable to USDA in accordance with sound auditing standards for such period and at such intervals as USDA may require and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by USDA under this Agreement.

E. The authorized representatives of the U.S. Government shall have the right at all reasonable times to inspect the Program sites, the utilization of all goods and services financed by U.S. funds, and the books, records and other documents of the Program relating to its activities and to U.S. financing, and to maintain inventory control with respect to all U.S. financed equipment and materials.

F. In case of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, USDA may require the refund of such amount in U.S. dollars to USDA within 30 days after receipt of a request therefor. USDA's right to require a refund with respect to any disbursement under this Agreement shall continue for five years following the date of such disbursement.

G. This Agreement may be amended by an exchange of written correspondence, between the MOA and USDA, confirmed by an exchange of notes between the two Governments.

H. This Agreement shall remain in force until ninety (90) days after either party shall have given written notice to the other of its desire to terminate it. In the event of such termination, the Director shall minimize or cause to be minimized expenditures and obligations during the ninety (90) day period.

I. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the Government of Colombia and the Government of the United States of America confirming its provisions.

CLAYTON YEUTTER  
Department of Agriculture  
of the United States

DANIEL SZABO  
Department of State

POR RAFAEL MARIÑO  
Ministry of Agriculture  
of the Republic of Colombia

RAFAEL MARIÑO  
Colombian Agricultural  
Institute

August 18, 1973

#### ANNEX I

*[See insert in a pocket at the end of this volume.]*

#### ANNEX II

##### REPORT OF THE COLOMBIAN — U.S. JOINT TECHNICAL TEAM ON FMD PREVENTION AND CONTROL IN THE AREAS ADJACENT TO THE COLOMBO-PANAMANIAN BORDER

The Colombian — U.S. Joint Technical Commission after having visited the Colombian border areas adjacent to the Colombo-Panamanian border and studied the FMD program proposed for these areas recommends that the following actions are necessary to form the basis for an effective Aftosa prevention and control program.

##### I. ESTABLISHMENT OF "LOS KATIOS" NATIONAL PARK

A. *Park Boundaries.* Beginning at the highest point of Alto Limón (point #1) the boundary follows a straight line SE to point #2 located on the west side of the Sautatá-Morro de Censión road; then following a straight line SW to point #2A located 2 kilometers west of the main house of the Hacienda Sautatá; from this point following a straight line to point #3 on the west (left) bank of the Atrato River where the Sautatá-Morro de Censión road meets the river; along the west (left) bank of the Atrato River to point #4 where the Atrato and Perancho Rivers meet; along the north (left) bank of the Perancho River to the mouth of the Cacarica River (point #5); up the Cacarica River to the Colombo-Panamanian border (point #6); north east along the border to point #7 where the border cuts the 600 meter elevation line; from this point on a straight line south to point #1.

B. *Activity Permitted.* 1) Only activities associated with the Darien Gap Highway and normal park activities will be permitted within the boundaries of the National Park. Except for the Darien Gap Highway no other connecting road construction will be permitted.

2) All people and animals now living within the park area, with the exception of Indians, will have to be relocated outside of the boundaries of the park.

3) Indians living in the park will be permitted to maintain yarded swine. However, with respect to this swine the following provisions will apply:

- a) Swine will be subject to continuous observation and inspection.
- b) All swine movement within the park will be controlled and supervised.
- c) Swine will be utilized for local consumption by Indians in the area only.

4) Vigilance and control measures to prevent illegal movement of animals and animal products into or through the Park will be established. In addition special measures will be concentrated in the Alto Limón where the river valley has historically provided an access route for movement into Panama, and other areas which may be designated at a later date.

## II. ESTABLISHMENT OF THE PROTECTED FOREST ZONE

A. *Boundaries of the Zone.* The zone will be constituted by the Colombo-Panamanian border on the west and on the east by a line which begins at point #1 in Alto Limón and follows the 300 meter elevation line in a northward direction across the Capitan River Valley where the boundary becomes the 200 meter line from this point to the Atlantic Coast. In the river valleys a limit will be drawn at the last farm upstream existing on June 9, 1973, where this is below the relevant elevation line. Establishment of new farms above this limit will not be permitted.

B. *Activity Permitted.* 1) This zone will be maintained for study of flora and fauna. No economic activity will be permitted in the zone and no livestock other than yarded swine maintained by Indians will be allowed. Swine will be under the same inspection and control conditions stipulated in Point I, B (3), above. Regarding people and livestock now living within this zone each case will be studied on an individual basis with the objective of relocating them if they constitute a danger.

2) Special vigilance and control measures to prevent establishment of new farms and illegal movement of animals and animal products into and through the zone will be implemented.

## III. FOREST RESERVE ZONE

A. *Boundaries of the Zone.* A forest reserve zone will be constituted south of the "Los Katios" park to the Pacific Coast bounded on the west by the Colombo-Panamanian border, and on the east by the following line: along the Atrato River from the outlet of the Cacarica River to the mouth of the Truando River, along the Truando River to its source at the Serranía de los Saltos and from this point on a straight line to Guarín on the Bay of Humbolt.

B. *Activity Permitted.* Lumbering activity will be permitted in the forest reserve zone under strict regulations and control to prevent any new livestock activities. Existing towns in the zone will be permitted to continue with essential farming activities.

1) The movement of food particularly livestock products into the area will be closely supervised and controlled.

2) Any meat or livestock products introduced into the area must come from points in FMD free areas or Area 1 designated by the Animal Health Service.

3) Special vigilance and control measures to prevent establishment of farms and illegal movement of animals and animal products into and through the zone will be established.

4) The cattle existing in the Juradó area, which is free of FMD, will be maintained at the present level and under the supervision of the Animal Health Service.

## IV. INTENSIFICATION OF THE AFTOSA CONTROL PROGRAM

A. Area 1 will be designated as a FMD eradication area with the objective of freeing the area of FMD as soon as possible and maintaining the area free of FMD. To achieve this the present program will be intensified and implemented as follows:

(1) *Preventive actions*

(a) Livestock will be subject to continuous inspection and identified with a special brand to facilitate identification and control. A census of the livestock population will also be taken and maintained. Probang and VIA testing will be used as appropriate.

(b) Movement of the livestock and by-products into and out of area 1 and within the area will be strictly controlled. Introduction of livestock and by products from FMD infected areas will be prohibited.

(c) As soon as feasible studies of the susceptible wildlife population in the area will be carried out.

(d) The Anti-Aftosa education and publicity campaign will also be intensified and implemented.

(2) *Requirements to declare Area 1 free of FMD*

(a) Fulfillment of the preventive action program.

(b) Suspension of cattle vaccination.

(c) Establishment of an indemnity fund. In this connection it will be necessary to have a controlled livestock development program in the area on the basis of the present cattle population in Area 1 until eradication of FMD is completed in area 2. Imports of breeding stock will be permitted from FMD free areas solely for improving the quality of the existing cattle population during this period.

If the importation of breeding stock from FMD free areas is not possible, special quarantine measures will be required to introduce animals from other areas.

(3) *Method of dealing with FMD outbreaks*

(a) Infected and exposed animals will be eliminated by use of the sanitary rifle and the remains buried or burned.

(b) The area within a 20 km. radius of the outbreak will be quarantined. Cattle movement within the quarantine area will be totally prohibited until 3 weeks after the last infected herd has been disposed of and the premises cleaned and disinfected.

(c) Indemnification will be provided for any cattle destroyed and repopulation of the area will be strictly controlled. Any new cattle introduced into the area must originate in FMD free zones.

(d) Other measures will be implemented as appropriate.

(4) *Other complementary programs will be developed.*

B. *Area 2.* The objective of the program in area 2 is to control and eradicate FMD in order to reinforce and complement the program in area 1 outlined above. It is presently intended that FMD will be eradicated from area 2 within 5 years but the Government of Colombia will prepare during the next 30 days proposed additional measures for accomplishing this objective in a shorter period and the estimated additional cost involved.

(1) *Program requirements*

(a) Obligatory Anti-Aftosa vaccination at proper intervals under the supervision and control of the Animal Health Service.

(b) Strict control of movement of livestock into area 2. Movement of susceptible animals (non-vaccinated) into area 2 will be prohibited.

(2) *Action plan*

(a) Adequately staffed control points will be established at all points of access into area 2 and at points of possible movement into area 1.

(b) Vaccination of the bovine population will be effected three times per year on a cyclical basis.

(c) An Anti-Aftosa education and publicity campaign will be developed and implemented for this area.

(d) Other appropriate actions will be taken as required.

(3) *Method of dealing with FMD outbreaks*

(a) The area within a 20 km. radius of the outbreak will be quarantined. Cattle movement within, into or out of the quarantine area will be prohibited until 3 weeks after the last clinical case is recorded and appropriate action taken.

(b) All animals in the quarantine area will be vaccinated under direct supervision of Animal Health Service Personnel as soon as possible.

(c) Epidemiological studies of all outbreaks will be carried out.

(4) *Evaluation*

Program evaluation in both areas 1 and 2 will be carried out periodically by an independent group of technicians.

#### V. GENERAL CONSIDERATIONS

A. *Establishment of National Park, Forest Reserve and Protected Forest Areas.* In view of the rapid pace of colonization, particularly in the proposed National Park and Protected Forest areas, the team recommends that the appropriate agencies of the Colombian Government implement as soon as possible action for the establishment and control of these areas.

B. *Joint Aftosa Control Mechanism.* A joint mechanism will be established to control the agreed programs in areas 1 and 2.

C. *Negotiation of an Aftosa Control Program.* The team recommends that negotiations be initiated within the next 30 days with a view to concluding:

- 1) Agreement on an Aftosa Control Program based on the foregoing technical considerations.
- 2) Agreement on the composition and functions of the joint mechanism.

The additional financial resources necessary for effective implementation of this program will also be discussed. In the period before the next meeting Colombian and U.S. officials will prepare a detailed estimate of the costs of the program.

D. *Program for Area 3.* The team recommends that a complete Aftosa prevention and control program also be further developed and implemented as soon as possible for area 3.

#### VI. ANNEXES

A. Map: Department of Chocó (Atrato-Truando).

B. Map: INDERENA Plan for Los Katios National Park.

C. ICA map of Areas of North Coast FMD Project.

#### VII. LIST OF PARTICIPANTS

A. Republic of Colombia:

[Signed]

JAIME ESTUPIÑÁN, Director, Livestock Division

[Signed]

ARMANDO PEREA R., President, Choco Development Corporation

[Signed]

JOSE IGNACIO BAREDES CH., Director Aftosa Program, ICA Ministry of Agriculture

[Signed]

MANUEL G. GUERRERO V., INDERENA

[Signed]

LUIS ANACIO ARIAS VIVAS, Animal Health, Acandi, ICA Ministry of Agriculture

MIGUEL REYES G., Director, Livestock Development Region 4, ICA, Ministry of Agriculture.

B. United States:

[Signed]

E. E. SAULMAN, Deputy Administrator, APHIS, Veterinary Services, U.S.D.A.

[Signed]

J. S. LANDBERG, U.S. Department of State

[Signed]

TED REA, Veterinary Aftosa Advisor, APHIS, U.S.D.A.

[Signed]

FREDERICK W. SCHIECK, Assistant Director, Office of Development Resources, AID

[Signed]

JAMES H. STARKEY III, Agricultural Attache, U.S. Embassy Bogota

[Signed]

NELS KONNERUP, Livestock Disease Specialist, AID.

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE CONFIRMANT  
L'ACCORD DU 18 AOÛT 1973 ENTRE LE DÉPARTEMENT DE  
L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DE  
L'AGRICULTURE DE LA COLOMBIE RELATIF À LA PRÉVEN-  
TION ET À L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE

## I

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

AE.CT.EUA.7069

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre le Ministère de l'agriculture de la République de Colombie et le Département de l'agriculture des États-Unis relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse dans les régions adjacentes à la frontière entre la Colombie et le Panama, signé à Bogotá le 14 juin 1973.

Il déclare agréer les dispositions dudit instrument, qui favorisera l'élevage dans le pays.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bogotá, D.E., le 27 novembre 1973.

## II

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

AE.CT.EUA.7188

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° AE.CT.EUA.7069 du 27 novembre 1973 pour préciser que la date de la signature de l'Accord entre le Ministère de l'agriculture de la République de Colombie et le Département de l'agriculture des États-Unis relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse dans les régions adjacentes à la frontière entre la Colombie et le Panama était le 18 août 1973.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bogotá, D.E., le 3 décembre 1973.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 décembre 1973 par l'échange desdites notes.

## III

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

AE.CT.EUA.7485

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux notes n<sup>os</sup> AE.CT.EUA.7069 du 27 novembre et 7188 du 3 décembre 1973 ayant trait à l'acceptation de l'Accord entre le Ministère de l'agriculture de la République de Colombie et le Département de l'agriculture des États-Unis relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse dans les régions adjacentes à la frontière entre la Colombie et le Panama. Il a le plaisir d'informer l'Ambassade que le texte espagnol ci-joint est considéré comme le texte officiel et authentique de l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bogotá, le 14 décembre 1973.

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU GOUVERNEMENT DE LA  
COLOMBIE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DU GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 18 août 1973

## I. PROPOS

Le propos du présent Accord est de déterminer les conditions dans lesquelles le Ministère de l'agriculture du Gouvernement de la Colombie (ci-après dénommé le Ministère) et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé l'USDA) coopéreront dans le cadre d'un programme visant à prévenir et éliminer la fièvre aphteuse (FA) dans certaines régions du nord-ouest de la Colombie (voir ci-joint la carte de la région constituant l'annexe I)<sup>1</sup>, et à prévenir la dissémination de cette maladie à partir de la Colombie en raison de la construction de la route du bouchon de Darien. Aux termes du présent Accord contracté conformément à l'Accord général relatif à une assistance dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie le 23 juillet 1962<sup>2</sup>, et à la loi 92-152 autorisant le Secrétaire de l'agriculture des États-Unis à coopérer avec le Gouvernement de la Colombie en vue de la prévention, du contrôle et de l'éradication de la FA et d'autres maladies transmissibles des animaux, l'USDA et le Ministère fourniront un appui technique et financier et exécuteront ou feront exécuter les mesures nécessaires pour réaliser les objectifs du présent Accord.

## II. OBJECTIF

L'objectif du présent Accord est d'accélérer les activités de prévention et d'éradication de la FA conduites par le Gouvernement de la Colombie par l'intermédiaire du Ministère et de l'Institut colombien de l'agriculture (ci-après dénommé l'ICA) dans la région d'Urabá, couvrant dans l'annexe I les régions I et II, et de prévenir la dissémination de la FA dans les régions n'ayant pas encore été atteintes par cette maladie. Cet effort se fera dans le cadre du Programme national de développement exécuté dans la région par le Gouvernement de la Colombie.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 123.

### III. CONDITIONS

A. Conformément au propos et aux objectifs mentionnés ci-dessus, le Ministère et l'USDA décident:

1. D'instituer, dans le cadre de l'ICA, un programme de coopération (ci-après dénommé le Programme) en vue d'appliquer les mesures de lutte contre la FA recommandées dans le Rapport de l'équipe technique mixte américano-colombienne en date du 14 juin 1973, relatif à la prévention et au contrôle de la FA dans les régions adjacentes à la frontière entre la Colombie et le Panama (ci-après dénommé le Rapport), qui est dorénavant intégré au présent Accord en tant qu'annexe II. Ce Programme sera administré et exécuté par l'ICA. L'ICA coordonnera les activités de toutes les autres institutions colombiennes participant au Programme. A cette fin, le Directeur général de l'ICA nommera, avec l'approbation du Ministère de l'agriculture, un Directeur de Programme à plein temps. Le Directeur administrera, contrôlera et supervisera le Programme. L'USDA fournira un conseiller technique principal. Le Directeur général de l'ICA, le Directeur du Programme et le Conseiller technique principal coopéreront en ce qui concerne les aspects techniques et financiers du Programme.

2. De créer un Comité consultatif (ci-après dénommé le Comité) qui se réunira au moins deux fois par an pour étudier les résultats du Programme, offrir des conseils pour l'avenir et étudier les plans de travail et le budget selon que de besoin. Le Comité se composera du Directeur et du Conseiller technique principal du Programme, de trois membres nommés par le Ministère et de trois membres nommés par l'USDA.

3. D'approuver et de faire appliquer les recommandations du Rapport.

4. De n'utiliser l'appui financier et technique fourni par le Ministère et l'USDA que conformément aux dispositions du présent Accord.

5. D'exécuter des activités dans le cadre du Programme en sus des activités que doit entreprendre la Colombie au titre du Programme ICA/BID de lutte contre la FA dans les régions I et II.

B. Conformément aux propos, objectifs et conditions mentionnés ci-dessus, le Ministère décide de prendre en charge, grâce à ses propres ressources budgétaires, aux fonds disponibles au titre du Programme ICA/BID de lutte contre la FA, ou grâce à d'autres ressources, sa part des dépenses de construction, d'équipement, de personnel et de fonctionnement du Programme prévues dans les budgets et plans de travail annuels décrits à la section IV du présent Accord.

C. Conformément aux propos et objectifs mentionnés ci-dessus, l'USDA décide:

1. De fournir les services d'une personne qualifiée, qui fera office de conseiller technique principal, et ceux d'autres fonctionnaires de l'USDA qui pourront se révéler nécessaires aux fins de la coopération technique dans les domaines de la détection, du contrôle, de l'éradication, de l'entretien du matériel et de la surveillance et de participer de toute autre manière au Programme conformément aux dispositions du présent Accord.

2. De fournir, sous réserve de la disponibilité des fonds, un montant maximum de 7,8 millions de dollars sur une période de cinq ans au titre des dépenses du Programme, y compris les dépenses de la première année au titre du personnel de l'USDA. Ensuite, les dépenses d'appui relatives au personnel de l'USDA feront l'objet d'une contribution additionnelle des États-Unis. Sur ce montant, 2 millions de dollars seront immédiatement fournis pour exécuter le programme prévu et seront considérés comme engagés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

### IV. FINANCEMENT

Avant tout versement de fonds par l'USDA, le Ministère et l'USDA auront convenu par écrit d'un plan de travail et d'un budget relatif aux dépenses en capital et dépenses de fonctionnement pour la première année du Programme. La première année du Programme sera considérée comme ayant commencé à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et se prolongera jusqu'à la fin de l'année civile suivante. Avant que ne soient effectués les versements au titre des années suivantes, un budget et un plan de travail annuels seront préparés par l'ICA en consulta-

tion avec le Conseiller technique principal, revus par le Comité et approuvés par le Ministère et l'USDA.

L'ICA fera ouvrir dans une banque agréée par l'ICA et l'USDA un compte spécial (ci-après dénommé le Compte en pesos) pour les versements en pesos. Après l'approbation du budget du Programme et du Plan de travail de la première année par le Ministère et l'USDA, l'USDA fera déposer une avance initiale audit Compte en pesos. Les tirages sur le Compte en pesos seront approuvés par le Directeur du Programme et autorisés par le Directeur général de l'ICA. Les remboursements au Compte en pesos seront effectués trimestriellement par le Conseiller technique principal conformément aux objectifs du Programme établis sur la même base, ou plus fréquemment si nécessaire. Les dépenses en dollars seront financées par lettre d'engagement ou par versement direct de l'USDA pour le compte du Programme.

Les dépenses non autrement identifiées et approuvées dans le budget normal devront faire l'objet d'une approbation expresse du Directeur et du Conseiller technique principal.

#### V. AUTRES TERMES ET CONDITIONS

A. Le Conseiller technique principal et les autres participants de l'USDA au Programme pourront sans limitation participer à tous les aspects du Programme, auront accès à toutes les informations et installations ayant trait au Programme et voyageront librement dans les régions dans lesquelles le Programme sera exécuté.

B. Les fonctionnaires et employés de l'USDA participant au Programme seront considérés comme des membres de la Mission spéciale décrite dans l'Accord général relatif à une assistance dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes en date du 23 juillet 1962, et jouiront des privilèges, immunités et dérogations prévus aux articles III et IV, *b*, dudit Accord. Les fonds, équipements et fournitures utilisés par l'USDA pour l'exécution du Programme, seront soumis aux dispositions des articles IV, *a*, et V dudit Accord général.

C. Le Ministère pourra à tout moment et pour toute raison valable demander le remplacement du Conseiller technique principal ou d'autres fonctionnaires de l'USDA participant au Programme.

D. L'ICA tiendra les livres et dossiers relatifs au Programme et au présent Accord, conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion comptable. Ces livres et dossiers seront présentés de manière à indiquer sans limitation l'état d'avancement du Programme et la perception et l'utilisation des biens et services acquis grâce aux fonds versés aux termes du présent Accord. Ces livres et dossiers seront vérifiés régulièrement par des vérificateurs des comptes agréés par l'USDA, conformément aux pratiques reconnues de vérification comptable, pour les périodes et aux intervalles que souhaitera l'USDA et seront conservés durant cinq ans à dater du dernier versement effectué par l'USDA au titre du présent Accord.

E. Les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis pourront, à tout moment raisonnable, inspecter les sites du Programme, contrôler l'utilisation de tous les biens et services financés à l'aide de fonds des États-Unis, vérifier les livres, dossiers et autres documents relatifs aux activités du Programme et au financement assuré par les États-Unis, et contrôler l'inventaire de tous les équipements et matériels financés par les États-Unis.

F. Au cas où un versement ne serait pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'USDA pourra demander le remboursement du montant en question en dollars des États-Unis dans les 30 jours suivant la réception d'une demande à cet effet. Le droit de l'USDA de demander le remboursement d'une somme versée dans le cadre du présent Accord subsistera pendant cinq ans à dater du versement en question.

G. Le présent Accord peut être modifié par un échange de lettres entre le Ministère et l'USDA, confirmé par un échange de notes entre les deux Gouvernements.

H. Le présent Accord restera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après que l'une ou l'autre partie aura signifié par écrit à l'autre partie son désir d'y mettre fin. En cas de résiliation, le Directeur réduira ou fera réduire au minimum les dépenses et obligations durant cette période de quatre-vingt-dix (90) jours.

I. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant confirmation de ses dispositions.

CLAYTON YEUTTER  
Département de l'agriculture  
des États-Unis

DANIEL SZABO  
Département d'État

RAFAEL MARIÑO  
Pour le Ministère  
de l'agriculture  
de la République de Colombie

RAFAEL MARIÑO  
Institut colombien  
de l'agriculture

Le 18 août 1973

#### ANNEXE I

[Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.]

#### ANNEXE II

#### RAPPORT DE L'ÉQUIPE TECHNIQUE MIXTE AMÉRICANO-COLOMBIENNE SUR LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DE LA FIÈVRE APTEUSE DANS LES RÉGIONS ADJACENTES À LA FRONTIÈRE ENTRE LA COLOMBIE ET LE PANAMA

L'Équipe technique mixte américano-colombienne, après avoir visité les régions colombiennes adjacentes à la frontière entre la Colombie et le Panama et étudié le programme de lutte contre la fièvre aphteuse (FA) proposé pour ces régions, recommande que soient prises les mesures suivantes qui serviront de base à un programme efficace de prévention et de contrôle de la fièvre aphteuse.

##### I. CRÉATION DU PARC NATIONAL DE «LOS KATIOS»

A. *Limites du parc.* Commencant au point culminant de l'Alto Limón (point 1), la frontière suit une ligne droite en direction du sud-est jusqu'au point 2, situé du côté ouest de la route Sautatá-Morro de Censión; puis elle va en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'au point 2 A, situé deux kilomètres à l'ouest du bâtiment principal de la Hacienda Sautatá; de ce point, elle rejoint en ligne droite le point 3, sur la rive occidentale (gauche) de l'Atrato, à l'endroit où la route Sautatá-Morro de Censión traverse la rivière; elle suit alors la rive occidentale (gauche) de l'Atrato jusqu'au point 4, situé à l'endroit où l'Atrato et le Perancho se rejoignent; elle longe ensuite la rive nord (gauche) du Perancho jusqu'à l'embouchure de la Cacarica (point 5); elle remonte la Cacarica jusqu'à la frontière colombo-panaméenne (point 6); puis elle va vers le nord-est le long de la frontière jusqu'au point 7, où la frontière coupe la courbe de niveau de 600 mètres; de là, elle retourne en ligne droite vers le sud jusqu'au point 1.

B. *Activités autorisées.* 1. Seules les activités de construction de la route du bouchon de Darien et les activités entreprises normalement dans les parcs seront autorisées dans les limites du parc national. A l'exception de la route du bouchon de Darien, la construction d'aucune autre route de liaison ne sera permise.

2. Toutes les personnes et tous les animaux vivant dans les limites du parc, à l'exception des Indiens, seront déplacés hors des limites du parc;

3. Les Indiens vivant dans le parc seront autorisés à élever des porcs en enclos. Cependant, en ce qui concerne ces porcs, les dispositions suivantes seront appliquées:

- a) Les porcs seront soumis à une observation et à une inspection constantes.
- b) Tous les mouvements de porcs à l'intérieur du parc seront contrôlés et surveillés.
- c) Les porcs ne serviront qu'à la consommation locale des Indiens du parc national.

4. Des mesures de surveillance et de contrôle seront prises afin de prévenir tout mouvement illégal d'animaux et de produits animaux entrant dans le parc ou le traversant. De plus, des mesures particulières seront prises en ce qui concerne l'Alto Limón, dont la vallée fluviale a toujours constitué une voie d'accès vers le Panama, et pour d'autres régions qui pourront être déterminées à une date ultérieure.

## II. CRÉATION DE LA ZONE FORESTIÈRE PROTÉGÉE

A. *Limites de la zone.* La zone sera limitée à l'ouest par la frontière colombo-panaméenne et à l'est par une ligne commençant au point 1, dans l'Alto Limón, et suivant la courbe de niveau 300 vers le nord à travers la vallée du Capitan, où la limite deviendra alors la courbe de niveau 200 jusqu'à la côte atlantique. Dans les vallées fluviales, la limite sera tracée à la dernière ferme en amont construite avant le 9 juin 1973, à condition que celle-ci soit située en dessous des courbes de niveau susmentionnées. La construction de nouvelles fermes au-delà de cette limite ne sera pas autorisée.

B. *Activités autorisées.* 1. Cette zone sera consacrée à l'étude de la flore et de la faune. Aucune activité économique ne sera permise dans la zone et aucun bétail, à l'exception des porcs élevés en enclos par des Indiens, ne sera autorisé. Les porcs seront soumis aux inspections et aux contrôles prévus à l'alinéa 3 du point I, B, ci-dessus. En ce qui concerne les personnes et le bétail vivant actuellement dans cette zone, chaque cas sera étudié individuellement en vue d'un déplacement éventuel s'il constitue un danger.

2. Des mesures particulières de surveillance et de contrôle seront prises pour empêcher la construction de nouvelles fermes et l'entrée ou le transit illégal d'animaux et de produits animaux dans la zone.

## III. RÉSERVE FORESTIÈRE

A. *Limites de la zone.* Une réserve forestière sera créée au sud du parc de Los Katios jusqu'à la côte du Pacifique, limitée à l'ouest par la frontière colombo-panaméenne et à l'est par la ligne suivante : le long de l'Atrato, de l'embouchure de la Cacarica à celle du Truando, le long du Truando jusqu'à sa source, dans la Serranía de los Saltos, et de ce point en ligne droite jusqu'à Guarín, dans la Baie de Humbolt.

B. *Activités autorisées.* L'exploitation du bois sera autorisée dans la réserve forestière mais soumise à un contrôle et une réglementation stricts afin de prévenir toute nouvelle activité d'élevage. Les villes comprises dans la zone pourront continuer d'exercer des activités agricoles essentielles.

1. L'entrée de denrées, et en particulier de productions animales, dans la région sera étroitement surveillée et contrôlée.

2. Toutes les viandes ou productions animales introduites dans la région devront provenir de points désignés par le Service vétérinaire dans les zones non atteintes par la FA ou dans la zone I.

3. Des mesures spéciales de surveillance et de contrôle seront prises pour empêcher la construction de fermes et l'entrée ou le transit illégal d'animaux et de produits animaux dans la zone.

4. Le cheptel de la région du Juradó, qui n'est pas touchée par la FA, sera maintenu à son niveau actuel et contrôlé par le Service vétérinaire.

## IV. INTENSIFICATION DU PROGRAMME DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE

A. La région I sera considérée comme une région d'éradication de la FA, l'objectif étant de libérer cette région de la FA aussitôt que possible et de prévenir tout retour de cette maladie. Pour cela, le programme actuel sera intensifié et exécuté comme suit :

### 1. Mesures préventives

a) Le bétail sera soumis à une inspection constante et marqué afin de faciliter l'identification et le contrôle. Un recensement du cheptel sera aussi effectué et tenu à jour. On utilisera selon que de besoin, des tests œsophagien (probang) et sérologiques (VIA).

b) L'entrée et le transit de bétail et de produit animaux dans la région 1 et leur sortie seront strictement limités. L'introduction de bétail et de produits animaux provenant de régions atteintes par la FA sera interdite.

c) Dès que possible, on entreprendra des études sur les animaux sauvages de la région susceptibles d'être atteints par la maladie.

d) La campagne d'information et d'éducation dans le domaine de la lutte contre la fièvre aphteuse sera aussi mise en œuvre et intensifiée.

## 2. Conditions nécessaires pour que la région 1 soit déclarée exempte de FA

a) Achèvement du programme de prévention.

b) Suspension de la vaccination du bétail.

c) Création d'un fonds d'indemnisation. A ce propos, il faudra élaborer un programme de développement contrôlé du bétail dans la région, sur la base du cheptel actuel de la région 1, jusqu'à ce que la région 2 soit libérée de la FMD. Les importations de reproducteurs en provenance de régions non affectées par la FA ne seront autorisées qu'afin d'améliorer la qualité du cheptel existant durant cette période.

S'il n'est pas possible d'importer des reproducteurs de régions exemptes de la FA, des mesures spéciales de quarantaine seront prises pour introduire des animaux provenant d'autres régions.

## 3. Méthode de lutte contre les manifestations de la FA

a) Les animaux atteints ou exposés seront abattus à l'aide d'un fusil sanitaire puis enterrés ou brûlés.

b) La région dans un rayon de 20 kilomètres sera mise en quarantaine. Les mouvements de bétail dans la zone de quarantaine seront totalement interdits jusqu'à trois semaines après que le dernier animal infecté aura été éliminé et les lieux nettoyés et désinfectés.

c) Une indemnité sera versée pour toute tête de bétail éliminée et la repopulation de la région sera strictement contrôlée. Toute nouvelle tête de bétail introduite dans la région devra provenir de zones exemptes de FA.

d) D'autres mesures seront prises selon que de besoin.

## 4. D'autres programmes complémentaires seront mis au point

B. Région 2. L'objectif du programme relatif à la région 2 est de prévenir et éliminer la FA afin de renforcer et compléter le programme pour la région 1 décrit ci-dessus. Il est prévu actuellement que la FA sera éliminée de la région 2 dans les cinq ans qui viennent mais le Gouvernement de la Colombie préparera, dans les 30 jours à venir, des mesures supplémentaires qui permettront de réaliser plus rapidement cet objectif, en indiquant le montant estimatif des dépenses supplémentaires qu'elles entraîneront.

### 1. Dispositions du programme

a) Vaccination obligatoire contre la fièvre aphteuse à des intervalles donnés sous la supervision et le contrôle des services vétérinaires.

b) Contrôle strict des entrées de bétail dans la région 2. L'introduction dans la région 2 d'animaux susceptibles de contracter la fièvre aphteuse (non vaccinés) sera interdite.

### 2. Plan d'action

a) Des points de contrôle dotés d'un personnel suffisant seront créés à tous les points d'accès à la région 2 et à tous les points d'entrée possibles dans la région 1.

b) Le cheptel bovin sera vacciné trois fois par an de manière cyclique.

c) Une campagne d'information et d'éducation relatif à la lutte contre la fièvre aphteuse sera mise au point et exécutée dans cette région.

d) D'autres mesures appropriées seront prises si nécessaire.

### 3. Méthodes de lutte contre les manifestations de la FA

a) La région dans un rayon de 20 kilomètres autour du point où la FA se sera manifestée sera mise en quarantaine. L'entrée et le transit de bétail dans la région mise en quarantaine et sa sortie seront interdits jusqu'à trois semaines après que l'on aura enregistré le dernier cas clinique et que des mesures appropriées auront été prises.

b) Tous les animaux de la région en quarantaine seront vaccinés aussitôt que possible sous le contrôle direct du personnel du Service vétérinaire.

c) Des études épidémiologiques de toutes les manifestations seront entreprises.

#### 4. Evaluation

Une évaluation du Programme dans les régions 1 et 2 sera entreprise périodiquement par un groupe indépendant de techniciens.

### V. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

A. *Création du parc national, de la réserve forestière et de la zone forestière protégée.* Étant donné les progrès rapides de la colonisation, en particulier dans les régions envisagées pour le parc national et les réserves forestières, l'équipe recommande que les organes appropriés du Gouvernement colombien entreprennent aussitôt que possible de créer et de contrôler ces zones.

B. *Organisme commun de lutte contre la fièvre aphteuse.* Un organisme commun sera créé pour contrôler les programmes décidés pour les régions 1 et 2.

C. *Négociation d'un programme de lutte contre la fièvre aphteuse.* L'équipe recommande l'ouverture de négociations dans un délai de 30 jours en vue de conclure:

1. Un accord sur un programme de lutte contre la fièvre aphteuse fondé sur les considérations techniques ci-dessus.
2. Un accord sur la composition et le mandat de l'organisme commun.

Les ressources financières supplémentaires nécessaires pour exécuter efficacement le programme feront aussi l'objet de discussions. Des fonctionnaires colombiens et américains prépareront une estimation détaillée du coût du programme avant la prochaine réunion.

D. *Programme pour la région 3.* L'équipe recommande la mise au point et l'exécution aussitôt que possible d'un programme complet de prévention et de contrôle de la fièvre aphteuse dans la région 3.

### VI. ANNEXES

- A. Carte: département du Chocó (Atrato-Truandó).
- B. Carte: plan Inderena du parc national de Los Katios.
- C. Carte ICA des régions de la Côte nord où sera exécuté le projet de lutte contre la FA.

### VII. LISTE DES PARTICIPANTS

#### A. République de Colombie:

[Signé]

JAIME ESTUPIÑÁN A., Directeur de la Division de l'élevage

[Signé]

ARMANDO PEREA R., Président de la Compagnie d'aménagement du Chocó

[Signé]

JOSE IGNACIO PAREDES CH., Directeur du programme de lutte contre la fièvre aphteuse, ICA, Ministère de l'agriculture

[Signé]

MANUEL G. GUERRERO V., Inderena

[Signé]

LUIS ANACIO ARIAS VIVAS, Service vétérinaire, Acandi, ICA, Ministère de l'agriculture

MIGUEL REYES G., Directeur du Service de l'élevage, Région 4, ICA, Ministère de l'agriculture.

#### B. États-Unis:

[Signé]

E. E. SAULMAN, Administrateur adjoint, APHIS, Service vétérinaire, U.S.D.A.

[Signé]

J. S. LANDBERG, Département d'État des États-Unis



[Signé]

TED REA, Conseiller vétérinaire en matière de fièvre aphteuse, APHIS, USDA

[Signé]

FREDERICK W. SCHIECK, Sous-directeur, Office of Development Resources, AID

[Signé]

JAMES H. STARKEY III, Attaché agricole, Ambassade des États-Unis à Bogota

[Signé]

NELS KONNERUP, Spécialiste des maladies du bétail, AID.

#### IV

N° 1312

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Colombie et a l'honneur de se référer aux notes du Ministère n° AE.CT.EUA.7069 du 27 novembre 1973, n° AE.CT.EUA.7188 du 3 décembre 1973 et n° AE.CT.EUA.7485 du 14 décembre 1973 portant confirmation de l'Accord entre le Ministère de l'agriculture de la République de Colombie et le Département de l'agriculture des États-Unis relatif à la prévention et à l'éradication de la fièvre aphteuse dans certaines parties du nord-ouest de la Colombie, signé à Bogota le 18 août 1973.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme par la présente ledit Accord, dont le texte anglais est joint, et a l'honneur de proposer que l'Accord soit considéré comme étant entré en vigueur à la date de la présente note, conformément à l'article V (I) dudit Accord.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Bogotá, le 17 décembre 1973.

*[Pour le texte de l'Accord voir note III]*

---



No. 13453

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade  
in cotton velveteen fabrics (with related note). Washington,  
9 January 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
des textiles de velours de coton (avec note connexe).  
Washington, 9 janvier 1974**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY  
CONCERNING TRADE IN COTTON VELVETEEN FABRICS

I

*The Secretary of State to the Italian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 9, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles, done at Geneva on December 20, 1973,<sup>2</sup> and to the Agreement between Italy and the United States of America regarding exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States effected by the exchanges of notes dated October 19, 1966,<sup>3</sup> and December 30, 1970.<sup>4</sup> I also have the honor to propose the following new Agreement regarding cotton velveteen fabrics.

1. The term of this Agreement shall be from October 1, 1973, through September 30, 1974. During the term of this Agreement, the Government of Italy shall limit its exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States to 2,486,684 square yards.

2. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of the agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Italy, I further have the honor to propose that this note and your reply on behalf of the Government of Italy shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Italy.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Egidio Ortona  
Ambassador of Italy

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1973, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, No. A-814 (LXXV).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 279.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 777, p. 55.

## II

AMBASCIATA D'ITALIA<sup>1</sup>  
WASHINGTON, D.C.

January 9, 1974

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of January 9, 1974, proposing that the Agreement between Italy and the United States regarding exports to cotton velveteen fabrics from Italy to the United States effected by exchange of notes dated October 19, 1966, and December 30, 1970, be replaced with the following new Agreement:

[See note I]

I have the honor to inform your Excellency that the proposal is acceptable to the Government of Italy. Consequently, it is agreed that your note and this note of acceptance shall constitute a new Agreement between the Government of Italy and the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

The Ambassador of Italy,

[Signed]  
EGIDIO ORTONA

His Excellency Henry A. Kissinger  
Secretary of State  
Washington D.C.

## RELATED NOTE

AMBASCIATA D'ITALIA<sup>1</sup>  
WASHINGTON, D.C.

January 9, 1974

Excellency:

Following the exchange of notes, dated January 9, 1974, concerning the renewal of the Agreement for exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States, I have the honor to inform that I have been instructed by my Government to notify you that the above-mentioned Agreement does not prejudice in any way the position of the Italian Government in particular and of the E.E.C. in general with regard to voluntary limiting agreements.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

The Ambassador of Italy,

[Signed]  
EGIDIO ORTONA

His Excellency Henry A. Kissinger  
Secretary of State  
Washington D.C.

---

<sup>1</sup> Embassy of Italy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AU  
COMMERCE DES TEXTILES DE VELOURS DE COTON

I

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur d'Italie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 9 janvier 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973<sup>2</sup> et à l'Accord relatif aux exportations de textiles de velours de coton de l'Italie vers les États-Unis conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie par voie d'échange de notes datées du 19 octobre 1966<sup>3</sup> et du 30 décembre 1970<sup>4</sup>. Je propose également le nouvel Accord ci-après relatif aux textiles de velours de coton.

1. Le présent Accord sera en vigueur du 1<sup>er</sup> octobre 1973 au 30 septembre 1974. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement italien limitera ses exportations de textiles de velours de coton de l'Italie vers les États-Unis à 2486684 yards carrés.

2. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à l'expiration d'une année de l'accord par préavis adressé par écrit à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant l'expiration de ladite année. Chacun des Gouvernements pourra proposer à tout moment des modifications aux termes du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative au nom du Gouvernement italien constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Egidio Ortona  
Ambassadeur d'Italie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1974 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1973, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, N° A-814 (LXXV).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 279.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 777, p. 55.

## II

AMBASSADE D'ITALIE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 9 janvier 1974

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 janvier 1974 proposant que l'Accord entre l'Italie et les États-Unis relatif aux exportations de textiles de velours de coton de l'Italie vers les États-Unis, conclu par voie d'échange de notes datées du 19 octobre 1966 et du 30 décembre 1970, soit remplacé par le nouvel Accord suivant :

*[Voir note I]*

Je tiens à vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement italien. En conséquence, il est convenu que votre note et la présente note d'acceptation constitueront un nouvel Accord entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Italie,

*[Signé]*  
EGIDIO ORTONA

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)

## NOTE CONNEXE

AMBASSADE D'ITALIE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 9 janvier 1974

Monsieur le Secrétaire d'État,

Suite à l'échange de notes datées du 9 janvier 1974, concernant le renouvellement de l'Accord relatif aux exportations de textiles de velours de coton de l'Italie vers les États-Unis, j'ai l'honneur de vous notifier, d'ordre de mon Gouvernement, que l'Accord susmentionné ne préjuge en aucune façon la position du Gouvernement italien en particulier et de la C.E.E. en général en ce qui concerne les accords de limitation volontaire.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Italie,

*[Signé]*  
EGIDIO ORTONA

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)





No. 13454

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex and official minutes of negotiations). Signed at Saigon on 21 January 1974**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 28 February 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe et procès-verbal officiel des négociations). Signé à Saigon le 21 janvier 1974**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saigon, 28 février 1974**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the July 8, 1970, Agreement,<sup>2</sup> the Convertible Local Currency Credit annex of the April 19, 1972 Agreement,<sup>3</sup> and the following part II:

### PART II PARTICULAR PROVISIONS

#### *Item I. Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity</i>	<i>Maximum export market value (Millions)</i>
Rice .....	1974	100,000 M/T	\$55.2
		<b>TOTAL</b>	<b>\$55.2</b>

#### *Item II. Payment Terms*

##### Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None.
2. Currency Use Payment — Up to 100 percent of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country plus accrued interest. The currency use payment is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement under this Agreement. One hundred percent of all currency use payments made to the Government of the exporting country shall be granted to the Government of the importing country for Common Defense purposes under Section 104 (c) of Public Law 480.
3. Number of Installment Payments — 31.
4. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1974 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, p. 107.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 845, p. 275.

6. Initial Interest Rate — 2 percent.
7. Continuing Interest Rate — 3 percent.

*Item III.* Usual Marketing Requirements: None.

*Item IV.* Export Limitations

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1974 or any subsequent United States Fiscal Year during which the commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For purposes of part I, article III, A, 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as or like the commodities financed under this Agreement are: for rice-paddy, brown rice, and milled rice.

*Item V.* Self-Help Measures

The Government of the Republic of Vietnam agrees that it will:

- A. Purchase and distribute to farmers about 250 tons of TN-20 rice seed and 120 tons of TN-15 (Juma One) rice seed for seed multiplication purposes.
- B. Import corn, new varieties of peanut, and soybean seeds for trial and introductory purposes so as to develop a feedgrain and oilseed production and processing industry.
- C. Establish about 4,000 agricultural extension demonstrations.
- D. Provide seeds and mechanical and hand farm implements to recently resettled Vietnamese.

*Item IV.* Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country Are to Be Used

For purposes specified in item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VII.* Ocean Freight (differential)

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

*Item VIII.* Other Provisions

A. The Currency use payment under item II, 2, of this part II shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Substitute the following for paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex:

“The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall be not

less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in Section 103(b) of the Act (such payment is herein called "the currency use payment"). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used."

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this twenty-first day of January, 1974.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]  
GRAHAM MARTIN  
American Ambassador

For the Government  
of the Republic of Viet-Nam:

[Signed]  
VUONG VAN BAC  
Minister of Foreign Affairs

OFFICIAL MINUTES OF NEGOTIATIONS PERTAINING TO THE PROPOSED FISCAL YEAR 1974 TITLE I AGREEMENT FOR RICE FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM

In consequence of discussions between representatives of the Ministry of Trade and Industry, Republic of Viet-Nam, and the United States Mission to the Republic of Viet-Nam, about the proposed Title I Agreement for fiscal year 1974, it is accepted by both Parties that:

1. Commodity deliveries are subject to both availability of funds and commodity.
2. The GVN understands that the agreed minute on self-help signed July 8, 1970, and the termination clause of the July 8, 1970, Agreement apply to this Agreement as well. The annual report on progress of the self-help measures is due on December 1, in AID/Washington.
3. The GVN understands that Section 40 of the Foreign Assistance Act of 1973, approved on December 18, 1973, may have effect of prohibiting use after July 1, 1974, of foreign currencies under this Agreement for Section 104(C) Grants. Section 30 states: "Section 40. Effective July 1, 1974, no amount of any foreign currency (including principal and interest from loan payments which accrues in connection with any sale and foreign currency under any provision of law) may be used under any Agreement entered into after the date of the enactment of this Act, or any revision or extension entered into after such date of any prior or subsequent agreement, to provide any assistance to any foreign country to procure equipment, materials, facilities, or

services for the common defense, including internal security, unless such Agreement is specifically authorized by Legislation enacted after such date.” The demand would not be made under part II, item II, para. 2, for CUP to extent it may be determined that currencies could not be made available for Section 104(C) uses or would not be required for other purcell uses. To extent that CUP is not received, currencies generated in Viet-Nam by the sale of commodities financed under this Agreement would be utilized in accordance with items V and VI of part II of Agreement.

4. The GVN understands that any exports of commodities considered to be the same as or like the commodities financed under this Agreement cannot be permitted.

5. Responsible to Section 103(O) of Public Law 480, the Government of the Republic of Viet-Nam assures the Government of the United States of a “Fair Share” of any increase in commercial purchases made by the purchasing country and that the United States will benefit equitably from the development of new commercial markets established in the Republic of Viet-Nam.

6. The USG shall bear only the cost of the ocean freight differential for the commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels.

7. Both entities understand that the new Title I procedures not longer requires PL 480 sales proceeds to be deposited in a special account. The language in this Agreement is included for the sake of consistency with the standard convertible local currency credit financing terms now in use program-wide.

8. The GVN will define and implement procedures which will allow for the return of arrival and shipping information with appropriate notations certifying receipt of commodities not later than 30 days from the date of unloading or 30 days from receipt of the automatic data processed sheets, whichever is later.

9. The GVN accepts the responsibility for preparation and submission of reports on the arrival and dispositions of commodities and, when applicable, the use of sales proceeds under credit sales programs, and on self-help measures, to USAID by the 15th of October, January, April and July.

10. The Government of the Republic of Viet-Nam undertakes to arrange expeditiously the opening of Letters of Credit for commodities and ocean freight.

11. The signing of the Agreement by representatives of the Republic of Viet-Nam and the Government of the United States shall take place on Monday, January 21, 1974, in Saigon, Republic of Viet-Nam.

*[Signed]*

GRAHAM MARTIN

January 21, 1974

*[Signed]*

VUONG VAN BAC

January 21, 1974

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
REPUBLIC OF VIET-NAM AMENDING THE AGREEMENT OF  
21 JANUARY 1974<sup>2</sup> FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODI-  
TIES

---

I

*The American Ambassador to the Vietnamese Minister  
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

February 28, 1974

N° 47

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on January 21, 1974,<sup>2</sup> and to propose that that Agreement be amended to provide additional quantities of rice as follows:

In part II, item I, Commodity Table, on the line entitled "Rice", and under appropriate column headings, delete "100,000 M/T — \$55.2" and insert "160,000 M/T — \$91.0". On the line entitled "Total", and under the column headed "Maximum Export Market Value", delete "\$55.2" and insert "\$91.0".

All other terms and conditions of the January 21, 1974, Agreement remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

GRAHAM MARTIN

His Excellency Vuong Van Bac  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Viet-Nam  
Saigon

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 134 of this volume.

## II

*The Vietnamese Minister of Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF VIET-NAM  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, February 28, 1974

No. 1094-EF/HT

Excellency,

I have the honour of acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 47 dated February 28, 1974, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

VUONG VAN BAC

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Graham Martin  
Ambassador of the United States of America  
Saigon

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIETNAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus de la vente des produits agricoles mentionnés ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, la première et la troisième partie de l'Accord signé le 8 juillet 1970<sup>2</sup> et l'annexe de l'Accord signé le 19 avril 1972<sup>3</sup>, relative au crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie ci-après :

**DEUXIÈME PARTIE  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

**Point I. Liste des produits**

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz .....	1974	100 000 tonnes métriques	55,2
			<u>TOTAL 55,2</u>

**Point II. Modalités de paiement****Crédit en monnaie locale convertible**

1. Paiement initial — Néant.
2. Règlement partiel — Jusqu'à 100 p. 100 du montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur, plus les intérêts courus. Le règlement partiel est effectué à la demande du Gouvernement du pays exportateur qui en déterminera le montant conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, applicables au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera pas de demandes de règlement avant le premier débours prévu par le présent Accord. Une subvention équivalente à cent pour cent des versements effectués au Gouvernement du pays exportateur au titre du règlement partiel sera accordée au Gouvernement du pays importateur aux fins de la défense commune, conformément aux dispositions de l'alinéa c de l'article 104 de la *Public Law* 480.
3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 janvier 1974 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, p. 107.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 845, p. 275.



5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

*Point III.* Liste des marchés habituels: Néant.

*Point IV.* Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1974 des États-Unis ou tout autre exercice financier ultérieur des États-Unis au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord sont les suivants: pour le riz — le riz paddy, le riz brun et le riz blanc.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à:

- A. Acheter et distribuer aux agriculteurs environ 250 tonnes de semences de riz TN-20 et 120 tonnes de semence de riz TN-15 (Juma One) aux fins de multiplication des semences.
- B. Importer du maïs, de nouvelles variétés d'arachides, et des semences de soja à des fins d'essai et d'introduction de façon à mettre en place une industrie de production et de transformation de céréales fourragères et oléagineuses.
- C. Créer environ 4 000 unités de vulgarisation et de démonstration agricoles.
- D. Fournir des semences ainsi que des instruments aratoires mécaniques et manuels aux Vietnamiens récemment réinstallés.

*Point VI.* Fins du développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V ci-dessus et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

*Point VII.* Transport maritime (différentiel)

Le Gouvernement du pays exportateur prend à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé; mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant la crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces mêmes produits.

*Point VIII. Autres dispositions*

A. Le montant du règlement partiel effectué au titre du paragraphe 2 du point II de la deuxième partie du présent Accord sera déduit: *a)* de la somme due chaque année au titre du paiement de l'intérêt, avant la date d'échéance du premier versement, à compter de la première année, et *b)* du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Remplacer le paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible par le texte ci-après:

«Le montant total des fonds que le pays importateur aura acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, qui devra être affecté aux fins du développement économique précisé dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret différentiel), étant entendu, cependant, que tout débours effectué par le Gouvernement du pays importateur conformément aux dispositions de l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ledit débours étant dénommé dans le présent Accord «le règlement partiel») sera déduit des fonds qu'il aura acquis du chef de la vente de produits qui doivent être affectés aux fins susmentionnées. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvements sur les fonds qu'il aura ainsi acquis, les sommes prêtées porteront un intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Conformément aux procédures qui régissent l'établissement des rapports sur le budget de son exercice financier, le Gouvernement du pays importateur adressera au Gouvernement du pays exportateur, aux dates requises par ce dernier, mais au moins une fois par an, un rapport sur la réception et l'utilisation de ces fonds, certifié par les services de vérification des comptes appropriés du Gouvernement du pays importateur, et il indiquera, lorsque ces fonds auront été utilisés, le poste budgétaire au titre duquel ils ont été utilisés.»

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 21 janvier 1974.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:  
L'Ambassadeur des États-Unis,  
[Signé]  
GRAHAM MARTIN

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam:  
Le Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
VUONG VAN BAC

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL DES NÉGOCIATIONS RELATIVES À L'ACCORD SUR LA VENTE DE RIZ À LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM PROPOSÉ POUR L'EXERCICE FINANCIER 1974 (TITRE I)

À la suite des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Ministère du commerce et de l'industrie de la République du Viet-Nam et la Mission des États-Unis qui s'est rendue dans la République du Viet-Nam, au sujet de l'accord proposé pour l'exercice financier 1974 (titre I), les deux parties ont accepté ce qui suit:

1. Les livraisons de produits seront fonction des fonds et des produits disponibles.
2. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam croit comprendre que le procès-verbal d'accord sur l'auto-assistance signé le 8 juillet 1970 et la clause de dénonciation de l'Accord du 8 juillet 1970 s'appliquent également au présent Accord. Le rapport annuel sur les progrès réalisés en ce qui concerne l'application des mesures d'auto-assistance devra parvenir au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre à l'AID/Washington.
3. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam croit comprendre que l'article 40 de la loi de 1973 sur l'aide à l'étranger, approuvée le 18 décembre 1973 risque d'avoir pour effet d'interdire l'utilisation, au titre du présent Accord, de devises aux fins des subventions fixées au paragraphe C de l'article 104 après le 1<sup>er</sup> juillet 1974. L'article 40 stipule ce qui suit: « Article 40. A compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974, aucun montant en devises (y compris les versements effectués au titre du principal d'un emprunt et des intérêts courus en ce qui concerne toute vente et toutes devises au titre d'une disposition quelconque de la loi) ne pourra être utilisé au titre d'un accord conclu après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ou au titre de la révision ou de la prorogation de tout accord antérieur ou ultérieur approuvés après cette date, pour aider un pays étranger à se procurer de l'équipement, du matériel, des installations ou des services aux fins de la défense commune, y compris la sécurité intérieure, à moins que ledit Accord ne soit expressément autorisé par une loi entrée en vigueur après cette date. » Il ne sera pas demandé de règlement partiel au titre du paragraphe 2 du point II de la deuxième partie dans la mesure où il pourra être établi qu'il n'est pas possible d'obtenir des devises aux fins des utilisations visées au paragraphe C de l'article 104 ou que des devises ne sont pas nécessaires aux fins d'autres utilisations spéciales. Dans la mesure où le règlement partiel n'est pas reçu, les devises obtenues au Viet-Nam grâce à la vente de produits financés au titre du présent Accord seraient utilisées conformément aux dispositions des points V et VI de la deuxième partie de l'Accord.
4. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam croit comprendre qu'aucune exportation de produits considérés identiques ou analogues aux produits dont l'achat est financé au titre du présent Accord ne sera autorisée.
5. Conformément au paragraphe O de l'article 103 de la *Public Law* 480, le Gouvernement de la République du Viet-Nam assure le Gouvernement des États-Unis qu'une « part équitable » de tout accroissement des achats commerciaux faits par le pays acheteur lui reviendra et qu'il bénéficiera équitablement de l'expansion des nouveaux marchés commerciaux créés dans la République du Viet-Nam.
6. Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord des navires battant pavillon des États-Unis sera exigé.
7. Les deux Gouvernements croient comprendre qu'en vertu des nouvelles procédures prévues au titre I, il ne sera plus nécessaire de déposer les fonds acquis du chef de la vente des produits visés dans la *Public Law* 480 dans un compte spécial. La terminologie utilisée dans le présent Accord est conforme aux termes habituellement utilisés dans les règles régissant les crédits en monnaie locale convertible.
8. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam définira et appliquera des procédures prévoyant la communication des renseignements concernant l'arrivée et le transport des produits ainsi que des notifications appropriées certifiant la réception des marchandises au plus tard 30 jours à compter de la période du déchargement ou 30 jours à compter de la réception des formulaires établis sur ordinateur si ceux-ci sont reçus après la réception des marchandises.

9. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam se charge d'établir et de soumettre des rapports sur l'arrivée et l'utilisation des produits et, le cas échéant, sur l'utilisation des fonds acquis du chef de la vente des produits au titre des programmes de vente à crédit, ainsi que sur les mesures d'auto-assistance, à l'USAID le 15 octobre, le 15 janvier, le 15 avril et le 15 juillet.

10. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour établir, sans tarder, des lettres de crédit pour les produits et le fret maritime.

11. La signature de l'Accord par les représentants du Viet-Nam et du Gouvernement des États-Unis aura lieu le lundi 21 janvier 1975 à Saigon (République du Viet-Nam).

[Signé]

GRAHAM MARTIN

21 janvier 1974

[Signé]

VUONG VAN BAC

21 janvier 1974

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MODIFIANT L'ACCORD DU 21 JANVIER 1974<sup>2</sup> RELATIF À LA  
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre vietnamien  
des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 28 février 1974

N° 47

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles établi conformément au titre I de la *Public Law* 480, signé par les représentants de nos deux Gouvernements, le 21 janvier 1974<sup>2</sup>, et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit de façon à prévoir des quantités supplémentaires de riz :

Au point I (Liste des produits) de la deuxième partie, remplacer à la rubrique intitulée «Riz» et dans les colonnes appropriées les mentions «100 000 tonnes métriques — 55,2» par «160 000 tonnes métriques — 91». En regard du mot «Total», dans la colonne intitulée «Valeur marchande maximum d'exportation», remplacer «55,2» par «91».

Toutes les autres clauses et modalités de l'Accord du 21 janvier 1974 demeurent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]  
GRAHAM MARTIN

Son Excellence Monsieur Vuong Van Bac  
Ministre des affaires étrangères  
République du Viet-Nam  
Saigon

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 140 du présent volume.

## II

*Le Ministre vietnamien des affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saïgon, le 28 février 1974

N° 1094-EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 47 de Votre Excellence en date du 28 février 1974, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je confirme à Votre Excellence que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]  
VUONG VAN BAC

Son Excellence Monsieur Graham Martin  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Saïgon

---

No. 13455

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Agreement relating to the settlement of certain claims (with  
annexes). Signed at Lima on 19 February 1974**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Accord relatif au règlement de certaines créances (avec  
annexes). Signé à Lima le 19 février 1974**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU

---

The Government of the United States of America and the Government of Peru issued the following statement on August 9, 1973:

“At the initiative of the Government of the United States of America, the Revolutionary Government of the Armed Forces of Peru has agreed to hold conversations with the objective of considering certain aspects of some United States investments. For this purpose, President Nixon has designated Mr. James R. Green as his special emissary.

“It has been clearly established by the Government of Peru that the IPC case will not for any reason be a subject of said conversations inasmuch as this is a matter which has been definitively resolved. The Government of the United States recognizes that this is the position of the Revolutionary Government.

“The conversations will observe the most complete respect for the autonomous and sovereign decisions of both Governments as well as for the profound transformations being carried out by the Revolutionary Government of the Armed Forces of Peru.

“The two Governments agree that the conversations will contribute to the improvement of their relations, making them more cordial and constructive.”

As a result of those conversations, the Government of the United States and the Government of Peru, desirous of arriving at a solution of pending problems, and with the objective of definitively concluding them and avoiding the presentation of future claims on these matters, have decided to conclude the following Agreement:

*Article I.* A. The pending problems to which this Agreement refers are the claims of United States nationals arising prior to the date of this Agreement as a result of expropriation or other forms of permanent taking by the Revolutionary Government of the Armed Forces of Peru of property and interests in property, direct or indirect, and the claims of the Government of Peru against such United States nationals, as well as the claims of United States nationals and the Government of Peru over certain road construction contracts arising prior to the date of this Agreement.

B. “United States nationals” as used in this Agreement means corporations organized under the laws of a state of the United States which (a) own individually or collectively, directly or indirectly, 50 percent or more of the outstanding stock or other property or interest in property or contract rights, upon which the claims referred to in paragraph A are based, and (b) have made their claims known to the United States Government prior to the date of this Agreement.

C. The provisions of this Agreement shall not affect in any way any claims of citizens or corporations of the United States or Peru against the other Government

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1974 by signature, in accordance with article VIII.



which, because of the provisions of this article, do not come within the scope of this Agreement.

*Article II.* A. In order to resolve these pending problems and as a total and definitive solution, a settlement is agreed upon, after taking into account the claims of the Government of Peru against the aforesaid United States nationals or their subsidiaries, branches or affiliates in Peru, in the amount of \$76,000,000 which sum will be delivered to the Government of the United States in settlement for the properties, interests, or rights forming the subject of the Agreement, and in discharge of any liability or obligation of the Government of Peru with respect to the claims of the United States nationals referred to in article I.

B. The aforesaid amount, \$76,000,000, will be delivered by the Government of Peru to the Government of the United States upon signature of this Agreement, thus resolving any claims of nationals of the United States against the Government of Peru regarding the matters covered by this Agreement.

*Article III.* The distribution of the sum referred to in article II hereof falls within the exclusive competence of the Government of the United States, without any responsibility arising therefrom on the part of the Government of Peru from the exercise of this authority by the Government of the United States. In accordance with internal procedures falling within its exclusive competence, the Government of the United States will deposit said sum in a trust account in the United States Treasury until distribution, with interest, pursuant to the determination by the Secretary of State of the United States of America in accordance with the laws of the United States.

*Article IV.* The Government of the United States declares that the payment of the sum referred to in article II cancels any liability or obligation of the Government of Peru to United States nationals, their subsidiaries, branches and affiliates, in respect of the problems and claims referred to in article I.

*Article V.* In view of the intergovernmental nature of this Agreement, the Government of Peru declares that there no longer exist any liabilities for the payment of taxes, other charges, or obligations, or legal actions, civil or otherwise, against the United States nationals referred to in article I, their subsidiaries, branches or affiliates in Peru, or against the present or former officials of any of them, regarding their activities as employees of said nationals, their subsidiaries, branches or affiliates prior to the signing of this Agreement, nor will any claims or proceeding based upon such taxes, charges, obligations, liabilities, or legal actions affecting the natural or juridical persons referred to above be asserted, continued, or enforced in the future. The Government of Peru will also assume the legally valid contractual and other pecuniary obligations (including pensions and other employee benefits) of the United States nationals, their subsidiaries, branches or affiliates in Peru referred to in article I, which arise out of their operations in Peru and are communicated to the Government of Peru.

*Article VI.* The Government of the United States will undertake to obtain, where pertinent, from the United States nationals referred to in article I the documents or titles related to their claims or to the satisfaction thereof and deliver them to the Government of Peru.

*Article VII.* After the entry into force of this Agreement, neither Government will present to the other, on its behalf or on behalf of another, any claim or demand with respect to the matters referred to in article I of this Agreement. In the event that such claims are presented directly by nationals of one country to the Government of the other, such Government will refer them to the Government of the national concerned.

*Article VIII.* This Agreement shall enter into force upon signature and upon payment in accordance with article II. (See annexes A and B).

DONE at Lima this 19th day of February, 1974, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

JAMES R. GREENE

[Signed]

TAYLOR G. BELCHER

For the Government  
of Peru:

[Signed]

MIGUEL A. DE LA FLOR VALLE

#### ANNEX A

Without modifying the provisions of this Agreement, the Government of Peru expressly states that the matters covered by this Agreement refer to the problems and claims arising from the activities carried on in Peru by the following companies:

Peruvian Branch of Cerro de Pasco Corporation incorporated in the State of Delaware,  
United States  
Sociedad Paramonga Limitada S.A.  
Compañía Papelera Trujillo S.A. (TRUPAL)  
Cartavio S.A.  
Envases Sanmarti S.A.  
Cargill Peruana S.A.  
Gloucester Peruvian S.A.  
Pesquera Meilan S.A.  
Gold Kist S.A. and Pesquera Salinas S.A.  
Compañía Pesquera de Coishco S.A.  
Refinería Conchan-Chevron S.A. and Compañía Petrolera Conchan-Chevron S.A.  
Brown and Root Overseas Inc. and Brown and Root S.A.  
Morrison Knudsen Company Inc. (EMKAY) and its associates  
Zachry International Inc. and its associates

#### ANNEX B

The Government of the United States recognizes that the position of the Government of Peru is stated in annex A and notes that this position is stated without modifying, by interpretation or otherwise, the provisions of this Agreement.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DEL PERÚ

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú emitieron el siguiente comunicado el 9 de agosto de 1973:

«A iniciativa del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada del Perú ha aceptado realizar conversaciones con el fin de considerar determinados aspectos derivados de algunas inversiones estadounidenses. Para dicho efecto el Presidente Nixon ha designado al señor James R. Greene, como su enviado especial.

«Ha quedado claramente establecido por el Gobierno del Perú que el caso IPC no será por ningún motivo materia de dichas conversaciones por cuanto se trata de un asunto definitivamente solucionado. El Gobierno de los Estados Unidos ha reconocido que ésta es la posición del Gobierno Revolucionario.

«Las conversaciones se realizarán dentro del más cabal respeto a las decisiones autónomas y soberanas de ambos Gobiernos, así como a las profundas transformaciones que está llevando a cabo el Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada del Perú.

«Los dos Gobiernos están de acuerdo en que las conversaciones contribuirán al mejoramiento de sus relaciones, haciéndolas más cordiales y constructivas.»

Como resultado de tales conversaciones, el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Perú deseosos de llegar a una solución de problemas pendientes y con el objeto de concluir definitivamente con ellos y evitar la presentación de reclamaciones futuras sobre estos asuntos, han decidido suscribir el presente Convenio:

*Artículo I.* A. Los problemas pendientes a que se contrae el presente Convenio son las reclamaciones de nacionales de los Estados Unidos, surgidas con anterioridad a la fecha de este Convenio, como resultado de expropiación u otras formas de adquisición permanente por el Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada del Perú de bienes e intereses en bienes, de propiedad directa o indirecta y las reclamaciones del Gobierno del Perú contra tales nacionales de los Estados Unidos, así como las reclamaciones de nacionales de los Estados Unidos y del Gobierno del Perú sobre ciertos contratos para la construcción de carreteras surgidos con anterioridad a la fecha de este Convenio.

B. El término «nacionales de los Estados Unidos» como se emplea en este Convenio significa empresas organizadas como sociedades bajo las leyes de un Estado de los Estados Unidos que (a) son dueñas, individual o colectivamente, directa o indirectamente, del cincuenta por ciento o más de las acciones emitidas o de otros bienes o intereses en bienes, o derechos contractuales, sobre los cuales se basan las reclama-

ciones a que se contrae el párrafo A; y (b) que han dado a conocer sus reclamaciones al Gobierno de los Estados Unidos antes de la fecha de este Convenio.

C. Las disposiciones de este Convenio no afectarán en manera alguna cualesquiera reclamaciones de ciudadanos o de sociedades de los Estados Unidos o del Perú contra el otro Gobierno, los que, por razón de lo dispuesto en este artículo, no están incluidos en los alcances de este Convenio.

*Artículo II.* A. Para resolver estos problemas pendientes y por concepto de solución total y definitiva, se conviene una liquidación luego de tomar en cuenta las reclamaciones del Gobierno del Perú contra los referidos nacionales de los Estados Unidos o sus subsidiarios, sucursales o filiales en el Perú, que alcanza el monto de setentiseis millones de dólares Americanos y 00/100 (US\$ 76'000,000.00), suma que se entregará al Gobierno de los Estados Unidos en cancelación de los bienes, intereses y derechos materia del Convenio y en descargo de cualesquiera obligaciones o responsabilidades del Gobierno del Perú con respecto a reclamaciones de nacionales de los Estados Unidos a que se refiere el artículo I.

B. La suma antes mencionada de setentiseis millones de dólares Americanos y 00/100 (US\$ 76'000,000.00), será entregada por el Gobierno del Perú al Gobierno de los Estados Unidos al firmar este Convenio, poniendo así fin a cualesquiera reclamaciones de nacionales de los Estados Unidos al Gobierno del Perú respecto de los asuntos abarcados por este Convenio.

*Artículo III.* La distribución de la suma a que se refiere el artículo II del presente Convenio, es de exclusiva competencia del Gobierno de los Estados Unidos, sin que del ejercicio de esta atribución emane ninguna responsabilidad para el Gobierno del Perú. De acuerdo con procedimientos internos de su exclusiva responsabilidad, el Gobierno de los Estados Unidos depositará dicha suma en una cuenta fiduciaria en el Tesoro de los Estados Unidos de América hasta su distribución, con intereses, de conformidad con la determinación por parte del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América de acuerdo con las leyes de los Estados Unidos.

*Artículo IV.* El Gobierno de los Estados Unidos declara que el pago de la suma a la que se alude en el artículo II cancela toda responsabilidad u obligación del Gobierno del Perú con los nacionales de los Estados Unidos, sus subsidiarios, sucursales y filiales respecto de los problemas y reclamaciones a que se refiere el artículo I.

*Artículo V.* Dada la naturaleza intergubernamental del presente Convenio, el Gobierno del Perú declara que no existen ya responsabilidades o cargas u obligaciones o pago de cualquier impuesto, ni acciones legales, civiles o de otra índole, contra los nacionales de los Estados Unidos a que se refiere el artículo I, sus subsidiarios, sucursales o filiales en el Perú o contra los actuales o anteriores funcionarios de cualesquiera de ellos, en relación con sus actividades como funcionarios de dichos nacionales, sus subsidiarios, sucursales o filiales efectuadas con anterioridad a la firma de este Convenio. No se iniciarán, continuarán o ejecutarán en el futuro cualesquiera reclamaciones o actuaciones en base a tales impuestos, cargas, obligaciones, responsabilidades o acciones legales, relativos a las personas naturales o jurídicas mencionadas anteriormente. El Gobierno del Perú asumirá asimismo las obligaciones contractuales o pecuniarias (inclusive pensiones y otras prestaciones para empleados) legalmente válidas y comunicadas al Gobierno del Perú de los nacionales de los Estados

Unidos, sus subsidiarios, sucursales o filiales en el Perú, a que se refiere el artículo I, que emanen de sus operaciones en el Perú.

*Artículo VI.* El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a obtener, cuando fuere pertinente, de los nacionales de los Estados Unidos a que se refiere el artículo I, los documentos o títulos relacionados a sus reclamaciones o a la satisfacción de los mismos y hará entrega de los mismos al Gobierno del Perú.

*Artículo VII.* Después de que este Convenio entre en vigor, ninguno de los dos Gobiernos presentará al otro, en nombre propio o por cuenta de terceros, cualquier reclamación o demanda con respecto a los asuntos a los que se refiere el artículo I de este Convenio. En el caso en que nacionales de un país presenten reclamaciones directamente al Gobierno del otro país, tal Gobierno las referirá al Gobierno del nacional interesado.

*Artículo VIII.* Este Convenio entrará en vigor al efectuarse la firma y el pago a que se refiere el artículo II (ver anexos A y B).

HECHO en Lima, a los diecinueve días de 1 mes de febrero de mil novecientos setenticuatro, en duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]  
JAMES R. GREENE

[Signed — Signé]  
TAYLOR G. BELCHER

Por el Gobierno  
del Perú:

[Signed — Signé]  
MIGUEL A. DE LA FLOR VALLE

#### ANEXO A

Sin modificar las disposiciones de este Convenio el Gobierno del Perú deja expresa constancia de que los asuntos a que se contrae el presente Convenio se refieren a los problemas y reclamaciones derivados de las actividades realizadas en el Perú por las siguientes empresas:

Sucursal en el Perú de la Compañía Cerro de Pasco Corporation Incorporada en el Estado de Delaware, Estados Unidos  
Sociedad Paramonga Limitada S.A.  
Compañía Papelera Trujillo S.A. (TRUPAL)  
Cartavio S.A.  
Envases Sanmarti S.A.  
Cargill Peruana S.A.  
Gloucester Peruvian S.A.  
Pesquera Meilan S.A.  
Gold Kist S.A. y Pesquera Salinas S.A.  
Compañía Pesquera de Coishco S.A.  
Refinería Conchan-Chevron S.A. y Compañía Petrolera Conchan-Chevron S.A.  
Brown and Root Overseas Inc., y Brown and Root S.A.  
Morrison-Knudsen Company Inc. (EMKAY) y sus asociados  
Zachry International Inc. y sus asociados

## ANEXO B

El Gobierno de los Estados Unidos ha reconocido que la posición del Gobierno del Perú está precisada en el Anexo A y toma nota que esta posición se expresa sin modificar, por vía de interpretación u otra manera, las disposiciones de este Convenio.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou ont publié la déclaration suivante le 9 août 1973 :

« Sur l'initiative du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement révolutionnaire des forces armées du Pérou a accepté d'engager des conversations au sujet de divers aspects de certains investissements américains. A cette fin, le Président Nixon a désigné M. James R. Greene comme son émissaire spécial.

« Il a été clairement établi par le Gouvernement péruvien que l'affaire IPC ne ferait en aucun cas l'objet des dites conversations, étant donné qu'il s'agit d'une question qui a été définitivement réglée. Le Gouvernement des États-Unis reconnaît que c'est là la position du Gouvernement révolutionnaire.

« Lors de ces conversations les décisions autonomes et souveraines des deux Gouvernements de même que les transformations profondes effectuées par le Gouvernement révolutionnaire des forces armées du Pérou seront strictement respectées.

« Les deux Gouvernements sont d'avis que ces conversations contribueront à améliorer leurs relations en les rendant plus cordiales et plus constructives. »

À la suite de ces conversations, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement péruvien, désireux de trouver une solution aux problèmes en suspens et en vue d'y mettre fin définitivement et d'éviter à l'avenir la présentation de nouvelles réclamations au sujet de ces questions, ont décidé de conclure l'Accord suivant :

*Article premier.* A. Les problèmes en suspens visés dans le présent Accord ont trait aux créances de ressortissants des États-Unis d'Amérique nées avant la date du présent Accord du fait des mesures d'expropriation ou d'autres formes de confiscation permanente dont des biens et des intérêts sur des biens, leur appartenant directement ou indirectement, ont fait l'objet de la part du Gouvernement révolutionnaire des forces armées du Pérou, et aux créances du Gouvernement péruvien contre lesdits ressortissants des États-Unis, ainsi qu'aux créances de ressortissants des États-Unis et du Gouvernement péruvien nées avant la date du présent Accord à l'occasion de certains contrats de construction routière.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « ressortissants des États-Unis » désigne des sociétés constituées conformément à la législation d'un État des États-Unis qui a) possèdent individuellement ou collectivement, directement ou indirectement, 50 p. 100 au moins des actions en circulation ou des autres biens, intérêts ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1974 par la signature, conformément à l'article VIII.

droits contractuels sur lesquels les créances visées au paragraphe A sont fondées, et b) ont porté leurs créances à la connaissance du Gouvernement des États-Unis avant la date du présent Accord.

C. Les dispositions du présent Accord n'ont aucune incidence sur les créances que des sociétés ou des citoyens américains ou péruviens pourraient avoir contre le Gouvernement péruvien ou le Gouvernement des États-Unis et qui, en vertu des dispositions du présent article, n'entrent pas dans le champ d'application du présent Accord.

*Article II.* A. Afin de résoudre ces problèmes en suspens et d'y apporter une solution complète et définitive, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement péruvien, après avoir pris en considération les créances du Gouvernement péruvien contre les ressortissants des États-Unis susmentionnés ou contre leurs filiales, branches ou succursales au Pérou, sont convenus qu'une somme d'un montant de 76 000 000 de dollars serait remise au Gouvernement des États-Unis en règlement des biens, intérêts ou droits faisant l'objet du présent Accord et libérerait le Gouvernement péruvien de toute responsabilité ou de toute obligation au titre des créances des ressortissants des États-Unis visés à l'article premier.

B. Ledit montant de 76 000 000 de dollars sera remis par le Gouvernement péruvien au Gouvernement des États-Unis au moment de la signature du présent Accord et il sera ainsi mis fin à toutes les réclamations présentées par des ressortissants des États-Unis contre le Gouvernement péruvien en ce qui concerne les questions relevant du présent Accord.

*Article III.* Le Gouvernement des États-Unis aura compétence exclusive pour répartir la somme visée à l'article II du présent Accord, sans que l'exercice de cette compétence puisse engager en rien la responsabilité du Gouvernement péruvien. Conformément à des procédures internes relevant de sa compétence exclusive, le Gouvernement des États-Unis déposera ladite somme dans un compte spécial à la Trésorerie des États-Unis jusqu'à ce que ladite somme et les intérêts qu'elle aura produits soient répartis, comme en aura décidé le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique conformément à la législation des États-Unis.

*Article IV.* Le Gouvernement des États-Unis déclare que le paiement de la somme visée à l'article II libère le Gouvernement péruvien de toute responsabilité ou obligation à l'égard des ressortissants des États-Unis, de leurs filiales, branches ou succursales en ce qui concerne les problèmes et les créances visés à l'article premier.

*Article V.* Étant donné le caractère intergouvernemental du présent Accord, le Gouvernement péruvien déclare que les ressortissants des États-Unis visés à l'article premier, leurs succursales, branches ou filiales au Pérou, et leurs anciens employés ou employés actuels, en ce qui concerne les activités exercées par eux en qualité de salariés desdits ressortissants, de leurs succursales, branches ou filiales avant la signature du présent Accord, sont libérés de toute responsabilité en ce qui concerne le paiement d'impôts ou d'autres droits, ainsi que de toute obligation, et qu'aucun recours, civil ou autre, ne peut être exercé contre eux, et qu'aucune réclamation ni aucune action relative auxdits impôts, droits, obligations, responsabilités ou recours mettant en cause les personnes physiques ou morales susmentionnées ne peut à l'avenir être introduite, ou poursuivie ni donner lieu à des mesures d'exécution. Le Gouvernement



péruvien assumera également les obligations contractuelles et autres obligations pécuniaires (y compris les pensions et autres prestations dues aux salariés) juridiquement valables que les ressortissants des États-Unis, leurs succursales, branches ou filiales au Pérou visés à l'article premier ont contractées pendant leurs activités au Pérou, et qui sont communiquées au Gouvernement péruvien.

*Article VI.* Le Gouvernement des États-Unis obtiendra, le cas échéant, des ressortissants des États-Unis visés à l'article premier les documents ou titres relatifs à leurs créances ou à la satisfaction de celles-ci et les remettra au Gouvernement péruvien.

*Article VII.* Après l'entrée en vigueur du présent Accord, aucun des deux Gouvernements ne présentera à l'autre, en son nom ou au nom d'un tiers, aucune réclamation ou demande relative aux questions visées à l'article premier du présent Accord. Au cas où des réclamations de ce genre seraient présentées directement par un ressortissant de l'un des deux pays au Gouvernement de l'autre pays, ledit Gouvernement les renverra au Gouvernement de l'intéressé.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur au moment de la signature et du paiement conformément aux dispositions de l'article II (voir annexes A et B).

FAIT en double exemplaire à Lima le 19 février 1974, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

JAMES R. GREENE

[Signé]

TAYLOR G. BELCHER

Pour le Gouvernement  
du Pérou:

[Signé]

MIGUEL A. DE LA FLOR VALLE

#### ANNEXE A

Sans modifier les dispositions du présent Accord, le Gouvernement péruvien déclare expressément que les questions relevant du présent Accord ont trait aux problèmes et aux réclamations découlant des activités exercées au Pérou par les sociétés suivantes:

La branche péruvienne de la Cerro de Pasco Corporation constituée dans l'État du Delaware, États-Unis

Sociedad Paramonga Limitada S.A.

Compañía Papelera Trujillo S.A. (TRUPAL)

Cartavio S.A.

Envases Sanmarti S.A.

Cargill Peruana S.A.

Gloucester Peruvian S.A.

Pesquera Meilan S.A.

Gold Kist S.A. et Pesquera Salinas S.A.

Compañía Pesquera de Coishco S.A.

Refinería Conchan-Chevron S.A. et Compañía Petrolera Conchan-Chevron S.A.

Brown and Root Overseas Inc. et Brown and Root S.A.

Morrison Knudsen Company Inc. (EMKAY) et ses filiales Conselva

Zachry International Inc. et ses filiales

## ANNEXE B

Le Gouvernement des États-Unis reconnaît que la position du Gouvernement péruvien est énoncée à l'annexe A et prend note du fait que l'énoncé de cette position ne modifie en rien, par l'interprétation ou de toute autre manière, les dispositions du présent Accord.

---

No. 13456

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NEW ZEALAND**

**Agreement for scientific and technological co-operation. Signed  
at Wellington on 27 February 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à  
Wellington le 27 février 1974**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

---

The Government of the United States of America and the Government of New Zealand;

Desiring to advance the boundaries of knowledge useful in improving man's well-being and;

Recognizing the mutual benefits of scientific and technological cooperation;

Have agreed as follows:

*Article I.* The two Governments will jointly establish and implement a programme of scientific and technological cooperation for peaceful purposes in agreed areas of mutual interest, with initial emphasis on areas of energy research.

*Article II.* Cooperative activities shall be the subject of such specific arrangements as may be deemed appropriate.

*Article III.* Scientific and technological cooperation under this Agreement may take such forms as may be deemed appropriate, including but not limited to:

- (a) Joint or coordinated planning, support or implementation of projects;
- (b) Exchange of scientific and technological information subject to the provisions of article V of this Agreement;
- (c) Establishment, operation and utilisation of scientific and technical installations relating to individual projects;
- (d) Exchange of scientific and technical personnel relating to projects or cooperative activities under this Agreement.

*Article IV.* The support of cooperative activities under this Agreement shall be as agreed to in the specific arrangements referred to in article II and shall be subject to the availability of funds. In general each Government will bear the costs for discharging its responsibilities in cooperative activities.

*Article V.* (a) Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement will be made available to the World Scientific Community through customary channels and in accordance with normal procedures.

(b) The disposition of any patents, know-how and other proprietary property derived from the cooperative activities under this Agreement will be provided for in the specific arrangements referred to in article II.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1974 by signature, in accordance with article XII.

*Article VI.* (a) Each Government shall facilitate, consistent with law, the entry into and exit from its territory of scientific and technical personnel engaged in cooperative activities under this Agreement, as well as their families.

(b) Each Government shall facilitate, consistent with law, the entry and exit of equipment and material to be utilised in cooperative activities under this Agreement, as well as the personal effects to scientific and technical personnel and of their families.

*Article VII.* Each Government shall designate an executive agent responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement. These agents shall consult with a view to developing such cooperative activities.

*Article VIII.* Existing arrangements and agreements between the Governments relating to cooperation in science and technology shall not be affected by this Agreement. However, they may be incorporated into the framework of this Agreement as may be agreed by the Governments.

*Article IX.* Nothing in this Agreement shall preclude or prejudice scientific and technological cooperation by nationals of New Zealand and the United States of America outside the provisions of this Agreement.

*Article X.* Scientific and technical personnel, agencies, organisations and institutions of third countries may be invited to participate in projects and cooperative activities under this Agreement with the joint approval of the Governments of New Zealand and the United States.

*Article XI.* The two Governments shall jointly review the progress of cooperation under the Agreement from time to time.

*Article XII.* This Agreement shall enter force on signature.

*Article XIII.* This Agreement shall remain in force for five years unless extended by agreement between the two Governments. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangement made in accordance with article II.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Wellington this 27th day of February 1974 in the English language.

For the Government  
of the United States of America:

KENNETH RUSH

For the Government  
of New Zealand:

NORMAN KIRK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ;

Désireux d'élargir les connaissances susceptibles d'améliorer le bien-être de l'homme ;

Reconnaissant les avantages que les deux Gouvernements peuvent tirer de la coopération scientifique et technique ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Gouvernements établiront et exécuteront conjointement un programme de coopération scientifique et technique à des fins pacifiques dans des domaines d'intérêt mutuel arrêtés d'un commun accord, portant initialement sur les domaines de la recherche énergétique.

*Article II.* Les activités de coopération feront l'objet des arrangements spécifiques que les deux Gouvernements jugeront appropriés.

*Article III.* La coopération scientifique et technique prévue par le présent Accord pourra prendre les formes jugées appropriées par les deux Gouvernements et porter notamment, mais non exclusivement, sur les questions ci-après :

- a) Planification, soutien ou exécution, concertés ou coordonnés, de projets ;
- b) Échange de renseignements scientifiques et techniques, sous réserve des dispositions de l'article V du présent Accord ;
- c) Mise en place, exploitation et utilisation d'installations scientifiques et techniques relatives à différents projets ;
- d) Échange du personnel scientifique et technique nécessaire aux projets ou activités de coopération entrepris au titre du présent Accord.

*Article IV.* Le soutien des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord sera régi par les arrangements spécifiques visés à l'article II, sous réserve des fonds disponibles. En général, chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge les dépenses relatives aux tâches dont il devra s'acquitter au titre des activités de coopération.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1974 par la signature, conformément à l'article XII.

*Article V.* a) Les renseignements scientifiques et techniques ne relevant pas de la propriété intellectuelle, recueillis dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, seront soumis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies usuelles et conformément aux procédures ordinaires.

b) L'utilisation des brevets, connaissances techniques et autres renseignements relevant de la propriété intellectuelle, résultant des activités entreprises dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, sera régie par les arrangements spécifiques visés à l'article II.

*Article VI.* a) Chacun des deux Gouvernements facilitera, conformément à sa législation, l'entrée sur son territoire, ainsi que la sortie de son territoire, des membres du personnel scientifique et technique affecté à des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord, ainsi que de leurs familles.

b) Chacun des deux Gouvernements facilitera, conformément à sa législation, l'entrée sur son territoire, ainsi que la sortie de son territoire, du matériel et des matières qui seront affectés à des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord, ainsi que des effets personnels des membres du personnel scientifique et technique et de leurs familles.

*Article VII.* Chacun des deux Gouvernements désignera un agent d'exécution chargé de coordonner et de faciliter les activités de coopération entreprises au titre du présent Accord. Lesdits agents se consulteront en vue de mettre au point lesdites activités de coopération.

*Article VIII.* Les arrangements et accords en vigueur entre les deux Gouvernements en matière de coopération scientifique et technique ne seront pas modifiés par le présent Accord. Néanmoins, ils pourront être incorporés au présent Accord si les deux Gouvernements en décident ainsi.

*Article IX.* Aucune disposition du présent Accord ne fera obstacle ou tort aux activités de coopération scientifique et technique entreprises par des ressortissants de la Nouvelle-Zélande et des États-Unis d'Amérique en dehors du cadre du présent Accord.

*Article X.* Le personnel, les organismes, les organisations et les institutions scientifiques et techniques de pays tiers pourront être invités à participer à des projets et à des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord, avec le consentement conjoint du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et du Gouvernement des États-Unis.

*Article XI.* Les deux Gouvernements examineront en commun, de temps à autre, les progrès de la coopération prévue par le présent Accord.

*Article XII.* Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

*Article XIII.* Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, à moins qu'il ne soit prorogé d'un commun accord par les deux Gouvernements. L'extinction du présent Accord sera sans effet sur la validité ou la durée de tout arrangement conclu en vertu de l'article II.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington, le 27 février 1974, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

KENNETH RUSH

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande:

NORMAN KIRK

---



No. 13457

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported glider aircraft and aircraft appliances. Washington, 7 March 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité pour les planeurs et les équipements d'aéronefs importés. Washington, 7 mars 1974**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND  
RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR  
IMPORTED GLIDER AIRCRAFT AND AIRCRAFT APPLIANCES

I

*The Finnish Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF FINLAND  
WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., March 7, 1974

Sir,

I refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of Finland and the Government of the United States of America regarding reaching an understanding concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft and civil aircraft appliances.

It is my understanding that the Agreement shall be as follows:

1. (a) The present Agreement applies to civil glider aircraft and civil aircraft appliances (hereinafter referred to as "products") constructed in the United States, its territories and possessions and exported to Finland; and to similar products constructed in Finland and exported to the United States, its territories and possessions.

(b) As used herein:

(i) The term civil glider aircraft shall include spare parts for civil glider aircraft which have been exported in accordance with this Agreement;

(ii) The term aircraft appliance means any equipment or aircraft part installed in, intended to be installed in, or attached to an aircraft, including replacement or modification parts therefor, but which is not a part of an aircraft engine or propeller and which is separately determined to be included in this Agreement by mutual consent of the competent authorities of the United States and Finland.

2. The same validity shall be conferred by the competent authorities of Finland on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for products exported to Finland as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Finland, provided, that such products have been constructed in the United States, its territories or possessions, and the competent authority of the United States has certified that the type design of the product complies with the airworthiness requirements of the United States together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular product conforms to such type design.

3. The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Finland for products exported to the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such products have been constructed in

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Finland and the competent authority of Finland has certified that the type design of the product complies with the airworthiness requirements of Finland together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular product conforms to such type design.

4. (a) The competent authorities of Finland shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Finland for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to products of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of products for which Finland has issued certificates of airworthiness, subsequently validated by the United States, the competent authorities of Finland shall, when requested, afford the competent authorities of the United States assistance in determining that major design changes or major repairs made to such products comply with the applicable airworthiness requirements of Finland.

5. (a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Finland of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling the authorities of Finland to require these modifications to be made to products of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of products for which the United States has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by Finland, the competent authorities of the United States shall, when requested, afford the competent authorities of Finland assistance in determining that major design changes or major repairs made to such products comply with the applicable airworthiness requirements of the United States.

6. (a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of products and any changes therein that may from time to time be affected.

7. The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present Agreement shall be subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Finland.

8. The present Agreement shall be subject to termination by either Government upon six (6) months notice given in writing to the other Government.

9. This Agreement shall terminate and replace the Agreement between our two Governments for the reciprocal validation of certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft, effected by exchange of notes at Washington on November 3, 1965.<sup>1</sup>

Upon the receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States, the Government of Finland will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 175.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]  
LEO TUOMINEN

His Excellency Dr. Henry A. Kissinger  
Secretary of State  
Washington, D.C.

## II

### *The Secretary of State to the Finnish Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 7, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to your note dated March 7, 1974, relating to the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft and civil aircraft appliances. The provisions set forth therein are acceptable to the Government of the United States of America. Accordingly your note and the present note shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
RAYMOND J. WALDMANN

His Excellency Leo Tuominen  
Ambassador of Finland

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE RELATIF AUX  
CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES PLANEURS ET LES  
ÉQUIPEMENTS D'AÉRONEFS IMPORTÉS

I

*L'Ambassadeur de Finlande au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE FINLANDE  
WASHINGTON (D.C.)

Washington (D.C.), le 7 mars 1974

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement finlandais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la conclusion d'un accord de réciprocité relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité pour les planeurs civils et les équipements d'aéronefs civils importés.

Je considère que l'accord s'est fait sur les dispositions suivantes :

1. *a)* Le présent Accord s'applique aux planeurs civils et équipements d'aéronefs civils (ci-après dénommés « produits ») construits aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions et exportés en Finlande, ainsi qu'aux produits similaires construits en Finlande et exportés aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions.

*b)* Dans le présent Accord :

i) L'expression « planeur civil » s'entend également des pièces détachées pour les planeurs civils exportés conformément au présent Accord ;

ii) L'expression « équipements d'aéronefs » s'entend de toute partie ou pièce d'aéronef aménagée, destinée à être aménagée ou fixée sur un aéronef, y compris les pièces destinées aux réparations ou aux modifications à apporter à l'aéronef, mais qui ne fait pas partie du moteur ou du propulseur d'un aéronef et qui doit être incluse à titre séparé dans le présent Accord, sur consentement mutuel des autorités compétentes des États-Unis et de la Finlande.

2. Les autorités compétentes de la Finlande conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes des États-Unis, en ce qui concerne les produits exportés en Finlande, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur en Finlande, sous réserve que lesdits produits aient été construits aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions et que les autorités compétentes des États-Unis aient certifié, d'une part, que le type de produit répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6 et, d'autre part, que le produit considéré est conforme à ce type.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes de la Finlande, en ce qui concerne les produits exportés aux États-Unis, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits produits aient été construits en Finlande et que les autorités compétentes de la Finlande aient certifié, d'une part, que le type de produit répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6 et, d'autre part, que le produit considéré est conforme à ce type.

4. a) Les autorités compétentes de la Finlande veilleront à ce que les autorités compétentes des États-Unis soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées en Finlande, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux produits des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas de produits pour lesquels la Finlande aura délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par les États-Unis, les autorités compétentes de la Finlande aideront sur demande les autorités compétentes des États-Unis à s'assurer que les modifications importantes apportées auxdits produits ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité en Finlande.

5. a) Les autorités compétentes des États-Unis veilleront à ce que les autorités compétentes de la Finlande soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées aux États-Unis, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux produits des types visés, dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas de produits pour lesquels les États-Unis auront délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par la Finlande, les autorités compétentes des États-Unis aideront sur demande les autorités compétentes de la Finlande à s'assurer que les modifications importantes apportées auxdits produits ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité aux États-Unis.

6. a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de subordonner la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation à l'exécution de toutes conditions spéciales exigées par elle, pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre pays. Tous renseignements relatifs aux conditions spéciales exigibles dans chacun des deux pays seront communiqués périodiquement aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront celles de l'autre pays pleinement et constamment informées de tous règlements en vigueur concernant la navigabilité des produits ainsi que de toutes modifications éventuelles desdits règlements.

7. La question de la procédure à suivre pour l'application des clauses du présent Accord fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'un échange de correspondance direct entre les autorités compétentes des États-Unis et celles de la Finlande.

8. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six (6) mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

9. Le présent Accord remplace en y mettant fin l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la validation réciproque des certificats de navigabilité des planeurs civils importés, conclu par échange de notes à Washington le 3 novembre 1965<sup>1</sup>.

Dès réception d'une note de votre part indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la Finlande considérera la présente note et la note de réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 175.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

LEO TUOMINEN

Son Excellence Monsieur Henry Kissinger  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)

## II

### *Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Finlande*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 7 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 7 mars 1974 concernant l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité délivrés pour les planeurs civils et les équipements d'aéronefs civils importés. Les dispositions qu'elle contient rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En conséquence, votre note et la présente note constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

RAYMOND J. WALDMANN

Son Excellence Monsieur Leo Tuominen  
Ambassadeur de Finlande

---





No. 13458

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of certain stations of the continental radar defence system. Washington, 22 March 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fermeture de certaines stations du réseau continental de défense radar. Washington, 22 mars 1974**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA  
RELATING TO THE CLOSING OF CERTAIN STATIONS OF THE  
CONTINENTAL RADAR DEFENCE SYSTEM

---

I

CANADIAN EMBASSY                      AMBASSADE DU CANADA  
WASHINGTON, D.C.

March 22, 1974

No. 88

Sir,

I have the honour to refer to agreements between the United States and Canada set out in the exchanges of notes of August 1, 1951,<sup>2</sup> and August 16, 1971,<sup>3</sup> regarding the cost and operation of the continental radar defence system within Canada. I also have the honour to refer to a meeting in Ottawa on September 4, 1973, during which United States officials were informed of Canadian policy decisions relating to the financing of Canada's defence programme and of several consequent adjustments in the programme. One of the adjustments involves the closing of certain radar stations of the extension of the continental radar defence system known as the Pinetree Line.

On behalf of my Government and in accordance with paragraph two of the Canadian note of August 1, 1951, I have the honour to request that your Government concur in the stations located at Armstrong, Foymount and Ramore, all in Ontario, being closed down operationally in April 1974 and taken out of service completely in October 1974. Detailed arrangements concerning the implementation of the deactivation programme would be worked out between the appropriate authorities of our two Governments and the disposition of excess United States property at the sites would be in accordance with the exchange of notes of our two Governments of August 28, 1961, and September 1, 1961,<sup>4</sup> concerning the disposal of United States excess property in Canada.

The removal and relocation of any radar or other equipment or portions thereof from these three stations to other Pinetree stations in Canada, as well as the installation of such radar or other equipment or portions thereof at other Pinetree stations in Canada, will be accomplished by the Government of Canada at its expense. The Government of Canada will reimburse the Government of the United States for any costs the latter may incur as a result of terminating any contract, or portion thereof, for the modification of radar or other equipment at any of the three stations being closed.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1974 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 233, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 807, p. 19.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 199.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

M. CADIEUX  
Ambassador

The Honourable Henry A. Kissinger  
Secretary of State  
Washington, D.C.

## II

### *The Secretary of State to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 22, 1974

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 83 of today's date requesting the concurrence of the Government of the United States in the closing of certain radar stations of the extension of the continental radar defence system known as the Pipe Tree Line.

On behalf of my Government, I have the honor to inform you that we concur in the closing of these radar stations under the conditions given in your note of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]  
RUFUS Z. SMITH

His Excellency Marcel Cadieux  
Ambassador of Canada

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA  
FERMETURE DE CERTAINES STATIONS DU RÉSEAU CONTI-  
NENTAL DE DÉFENSE RADAR

I

AMBASSADE DU CANADA  
WASHINGTON D.C.

Le 22 mars 1974

N° 88

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux accords conclus entre les États-Unis d'Amérique et le Canada par échanges de notes des 1<sup>er</sup> août 1951<sup>2</sup> et 16 août 1971<sup>3</sup> et relatifs au coût et au fonctionnement du réseau continental de défense radar au Canada. Je me réfère également à une réunion tenue à Ottawa le 4 septembre 1973 au cours de laquelle des représentants officiels des États-Unis ont été informés des décisions de politique générale prise par le Gouvernement canadien en ce qui concernait le financement du programme de défense canadien, ainsi que de plusieurs ajustements apportés en conséquence à ce programme. L'un de ces ajustements comporte la fermeture de certaines stations radar de l'extension du réseau continental de défense radar dite «Pinetree Line».

D'ordre de mon Gouvernement et conformément au paragraphe 2 de la note du Gouvernement canadien en date du 1<sup>er</sup> août 1951, je propose que votre Gouvernement donne son agrément à l'arrêt de l'exploitation des stations situées à Armstrong, Foymount et Ramore, toutes dans l'Ontario, en avril 1974, et à leur désaffectation complète en octobre 1974. Les arrangements détaillés concernant l'exécution du programme de désaffectation de ces stations seraient mis au point entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements et la disposition des biens des États-Unis en surplus dans ces sites serait effectuée conformément à l'échange de notes entre nos deux Gouvernements en date des 28 août 1961 et 1<sup>er</sup> septembre 1961<sup>4</sup> relatif à la disposition des biens en surplus des États-Unis au Canada.

L'enlèvement et le transfert de tout matériel, radar ou autre ou de partie de pareil matériel de ces trois stations vers d'autres stations «Pinetree» du Canada, de même que l'installation de pareil matériel, radar ou autre ou de parties d'un tel matériel dans d'autres stations «Pinetree» du Canada, seront effectués par le Gouvernement canadien à ses frais. Le Gouvernement canadien remboursera au Gouvernement des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1974 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 807, p. 19.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

États-Unis toutes dépenses qui pourront être occasionnées à ce dernier par la résiliation de tout contrat ou partie de contrat pour la modification de matériel, radar ou autre dans l'une quelconque des trois stations à désaffecter.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

M. CADIEUX

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger  
Secrétaire d'État  
Washington D.C.

## II

### *Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Canada*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 22 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 83 en date de ce jour, demandant l'agrément du Gouvernement des États-Unis à la désaffectation de certaines stations radar de l'extension du réseau continental de défense radar dite «Pinetree Line».

Au nom de mon Gouvernement, je vous informe que nous donnons notre assentiment à la désaffectation de ces stations radar dans les conditions indiquées dans votre note en date d'aujourd'hui.

Veuillez accepter, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

[Signé]

RUFUS Z. SMITH

Son Excellence Monsieur Marcel Cadieux  
Ambassadeur du Canada

---



No. 13459

---

**UNITED NATIONS  
and  
EGYPT**

**Agreement on the United Nations and the Food and Agriculture Organization's Regional Seminar on remote sensing of earth resources and the environment to be held from 4 to 13 September 1974 in Cairo, Egypt. Signed at New York on 2 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 2 August 1974.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif au Séminaire régional de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sur la télédétection des ressources terrestres et l'environnement, devant se tenir au Caire (Égypte) du 4 au 13 septembre 1974. Signé à New York le 2 août 1974**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 2 août 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF EGYPT ON THE UNITED NATIONS AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION'S REGIONAL SEMINAR ON REMOTE SENSING OF EARTH RESOURCES AND THE ENVIRONMENT TO BE HELD FROM 4 TO 13 SEPTEMBER 1974 IN CAIRO, EGYPT

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF AU SÉMINAIRE RÉGIONAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE SUR LA TÉLÉDÉTECTION DES RESSOURCES TERRESTRES ET L'ENVIRONNEMENT, DEVANT SE TENIR AU CAIRE, ÉGYPTÉ, DU 4 AU 13 SEPTEMBRE 1974

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1974 by signature, in accordance with article VII (1).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1974 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.



**No. 13460**

---

**CYPRUS  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at  
Nicosia on 12 March 1966**

**Modification of the annex to the above-mentioned Agreement**

*Authentic texts: English and French.*

*Agreement and certified statement registered by the International Civil Aviation  
Organization on 5 August 1974.*

---

**CHYPRE  
et  
SUISSE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Nicosie le 12 mars 1966**

**Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Accord et déclaration certifiée enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile  
internationale le 5 août 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE SWISS CONFEDERATION RELATING TO AIR SERVICES

---

The Republic of Cyprus and the Swiss Confederation, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties, both being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,<sup>2</sup> hereinafter referred to in the present agreement as the "Convention" and desiring to make arrangements relating to air services between and beyond their respective territories, particularly with a view to promoting tourism, have agreed on the following:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement and the annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text:

(a) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Republic of Cyprus the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Works and in the case of Switzerland the Federal Air Office or in both cases any other agency or person authorized to perform the functions presently exercised by the said Authorities.

(b) "Designated Airline" means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party in accordance with article 3 of this Agreement as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in article 2 para. 1 of the present Agreement.

(c) "Territory", "air services", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" shall have, in the application of the present Agreement, the meaning specified in articles 2 and 96 of the Convention.

*Article 2.* (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

(2) The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) To take up and set down in the said territory at the points specified in the annex international traffic in passengers, cargo and mail.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 12 March 1966, the date of signature, and came into force definitively on 5 July 1967, the date on which the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of the appropriate constitutional requirements, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; and vol. 514, p. 209.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

(3) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

*Article 4.* (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with article 2, of the present Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement the designated airline of one Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of either designated airline to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points on the territory of third countries on the specified routes in accordance with article 2 of the present Agreement, shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to:

(a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline.

- (b) The traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional services.
- (c) The requirements of an economical operation of through services.

*Article 5.* (1) The designated airline of each Contracting Party shall communicate the schedules for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than 30 days prior to the commencement of the services on the specified routes.

(2) The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall supply on request, each other, with such periodic or other statistics which are necessary to determine the amount of traffic carried on the agreed services.

*Article 6.* (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension and imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 7.* (1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined for supply to aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies

are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

*Article 8.* The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 9.* Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 10.* (1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 16 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 11.* Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and cargo by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

*Article 12.* In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfy compliance with, the provisions of the present Agreement and the annex thereto.

*Article 13.* (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to the annex of this Agreement may be agreed between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

*Article 14.* The present Agreement and the annex to this Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 15.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 16.* (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period

specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) The arbitral tribunal shall decide on the distribution of the costs arising from this procedure.

*Article 17.* The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

*Article 18.* The present Agreement and any amendment to it shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

*Article 19.* The present Agreement shall be applied from the date of its signature. It shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have notified to each other the fulfilment of the appropriate constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

DONE at Nicosia in duplicate, this 12th day of March, 1966 in the English and French languages. In case of discrepancy between the two texts the English text shall apply for the interpretation of the text.

For the Republic of Cyprus:

SPYROS KYPRIANOU

For the Swiss Confederation:

JEAN DE STOUTZ

## ANNEX

### SCHEDULE I

#### *Routes to be operated by the designated airline of Cyprus*

1. Points in Cyprus — Istanbul — Belgrade and/or Zagreb — Vienna — a point in Switzerland, in both directions.
2. Points in Cyprus — Istanbul — Belgrade and/or Zagreb — Vienna — a point in Switzerland and beyond to Frankfurt — Paris — Brussels — London — points in the Scandinavian countries, in both directions.

Any point on the specified routes, may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

## SCHEDULE II

*Routes to be operated by the designated airline of Switzerland*

1. Points in Switzerland — a point in Austria — a point in Yugoslavia — Istanbul — Nicosia, in both directions.
2. Points in Switzerland — a point in Austria — a point in Yugoslavia — Istanbul — Nicosia and beyond to Damascus — a point in Iraq — Kuwait — a point in Iran — Bahrein or Doha — a point in Saudi Arabia — Aden, in both directions.

Any point on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

---



MODIFICATION OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF  
12 MARCH 1966<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND  
THE SWISS CONFEDERATION RELATING TO AIR SERVICES

---

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Nicosia on 16 November 1972 and 18 January 1973, which came into force on 18 January 1973 by the exchange of the said notes, the annex to the above-mentioned Agreement of 12 March 1966 was modified as follows:

ANNEX

SCHEDULE I

*Routes to be operated by the designated airline of Cyprus*

1. Points in Cyprus — Istanbul — Belgrade and/or Zagreb — Vienna — a point in Switzerland, in both directions.
2. Points in Cyprus — Istanbul — Belgrade and/or Zagreb — Vienna — a point in Switzerland and beyond to Frankfurt — Paris — Brussels — London — points in the Scandinavian countries — New York, in both directions.

Any point on the specified routes, may, at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

SCHEDULE II

*Routes to be operated by the designated airline of Switzerland*

1. Points in Switzerland — a point in Austria — a point in Yugoslavia — Istanbul — Nicosia, in both directions.
2. Points in Switzerland — a point in Austria — a point in Yugoslavia — Istanbul — Nicosia and beyond to Damascus — a point in Iraq — Kuwait — a point in Iran — Bahrein or Doha — a point in Saudi Arabia — Aden — Karachi — Bombay or Delhi — Colombo or Bangkok in direction of :
  - (a) Singapore — Djakarta — one point in Australia, in both directions;
  - (b) Manila or Hongkong — Shanghai — Peking — Tokyo, in both directions.

Any point on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

---

<sup>1</sup> See p. 182 of this volume.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

La Confédération suisse et la République de Chypre, ci-après dénommées les «Parties contractantes», toutes deux Parties à la convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ci-après dénommée la «Convention», et désireuses de conclure un accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà, en particulier pour encourager le tourisme, sont convenues de ce qui suit:

*Article premier.* Pour l'application du présent Accord et de son annexe, les expressions ci-après ont la signification suivante, sauf si le texte en dispose autrement:

*a.* «Autorités aéronautiques» signifie dans le cas de la Suisse l'Office fédéral de l'air, et dans le cas de la République de Chypre l'Administration de l'aviation civile du Ministère des communications et des travaux publics, ou dans l'un et l'autre cas toute autre personne ou organisme autorisé à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

*b.* «Entreprise désignée» signifie l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie contractante, en application de l'article 3 du présent Accord, comme étant l'entreprise qui exploitera les services aériens internationaux sur les routes spécifiées à l'article 2, paragraphe 1, du présent Accord;

*c.* Les expressions «territoire», «services aériens», «services aériens internationaux», «escale non commerciale» auront, pour l'application du présent Accord, le sens que leur donne la Convention à ses articles 2 et 96.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord pour l'établissement de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et routes seront dénommés ci-après «les services agréés» et «les routes spécifiées».

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouira, pour l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, des droits suivants:

- a.* Le droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b.* Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c.* Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe, des passagers, des envois postaux et des marchandises.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 12 mars 1966, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 5 juillet 1967, date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; et vol. 514, p. 209.

3. Rien, au paragraphe 2 du présent article, ne pourra être interprété comme conférant, à l'entreprise désignée d'une Partie contractante, le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, contre paiement ou rémunération des passagers, des marchandises ou des envois postaux transportés à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès que la désignation lui aura été communiquée, l'autre Partie contractante, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, accordera sans retard à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront demander à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante de leur fournir la preuve qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités, conformément aux dispositions de la Convention, pour l'exploitation de services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre à telles conditions qu'il lui paraîtra nécessaire l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle aura en tout temps la faculté de commencer l'exploitation des services agréés, pourvu qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

*Article 4.* 1. Les entreprises désignées des Parties contractantes jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation de toute route spécifiée conformément à l'article 2 du présent Accord.

2. En exploitant les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément à l'article 2 du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que celle-ci assure sur les mêmes routes ou parties de routes.

3. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément à l'article 2 du présent Accord auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de chaque entreprise désignée de transporter du trafic entre des points du territoire de l'autre Partie contractante et des points du territoire de pays tiers, sur les routes spécifiées conformément à l'article 2 du présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné du transport aérien international, de telle façon que la capacité soit adaptée :

- a. À la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b. À la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c. Aux exigences d'une exploitation économique des services en transit.

*Article 5.* 1. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante communiquera pour approbation, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins trente jours avant le début des services sur les routes spécifiées, l'horaire de ces services.

2. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se communiqueront sur demande les données statistiques périodiques ou autres qui sont nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté sur les routes spécifiées.

*Article 6.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou de soumettre à telles conditions qu'il lui paraîtra nécessaire l'exercice de ces droits:

- a. Dans tous les cas où elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants, ou
- b. Dans le cas où cette entreprise négligerait d'observer les lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits, ou
- c. Dans le cas où, d'autre manière, l'entreprise négligerait d'exploiter ses services conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'une révocation, suspension, ou imposition de conditions au sens du paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable immédiatement pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 7.* 1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, et leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons, tabacs) seront à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés des mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances représentatives de service rendu:

- a. Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord d'un aéronef employé sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante;
- b. Les pièces de rechange importées sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs employés sur une route spécifiée par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

- c. Les carburants et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés sur une route spécifiée par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé de laisser sous la surveillance ou le contrôle de la douane les produits énumérés sous lettres *a*, *b* et *c* ci-dessus.

*Article 8.* Les équipements normaux de bord ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

*Article 9.* Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 10.* 1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transports aériens d'une Partie contractante pour les transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, seront fixés à des taux raisonnables, en prenant dûment en considération tous les éléments d'appréciation, en particulier le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises de transports aériens qui desservent tout ou partie de la même route. Cet arrangement sera obtenu, autant que possible, en recourant à la procédure de fixation de tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'assentiment desdites autorités.

4. Si les entreprises de transports aériens désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si, pour toute autre raison, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie contractante fait connaître à l'autre Partie contractante son désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif par accord mutuel.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur l'approbation de l'un quelconque des tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ni sur la fixation de l'un quelconque des tarifs conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une et l'autre des Parties contractantes ne l'ont approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

*Article 11.* Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le libre transfert, au taux officiel du change, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

*Article 12.* Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisantes des dispositions du présent Accord et de son annexe.

*Article 13.* 1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander qu'une consultation ait lieu avec l'autre Partie contractante. Cette consultation, qui pourra avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit oralement, soit par correspondance, devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toutes modifications ainsi convenues entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord pourront être convenues entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 14.* Le présent Accord et son annexe seront amendés et rendus conformes à toute convention multilatérale qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

*Article 15.* Chaque Partie contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification n'ait été retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 16.* 1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront s'efforcer, d'abord, de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend pour décision à toute

personne ou organisme, ou le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, l'un d'eux étant nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième par accord entre les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception, par l'une des Parties contractantes, d'un préavis de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre pendant la période spécifiée, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans la période spécifiée, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être sollicité par chacune des Parties contractantes de désigner selon le cas un ou des arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre sera le ressortissant d'un État tiers et assurera les fonctions de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Le tribunal arbitral décidera de la répartition des frais résultant de cette procédure.

*Article 17.* Les taxes imposées par chaque Partie contractante pour l'usage de ses aéroports et autres installations de la navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante n'excéderont pas celles qui sont perçues des aéronefs nationaux assurant des services internationaux.

*Article 18.* Le présent Accord et toute modification qui lui sera apportée, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19.* Le présent Accord sera appliqué dès la date de sa signature. Il entrera en vigueur aussitôt que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Chypre, en deux exemplaires, le 12 mars 1966, en langues française et anglaise. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais fera foi pour l'interprétation du texte.

Pour la Confédération suisse :

JEAN DE STOUTZ  
Ambassadeur de Suisse

Pour la République de Chypre :

SPYROS KYPRIANOU  
Ministre des affaires étrangères

## ANNEXE

### TABLEAU I

#### *Routes que peut desservir l'entreprise désignée par Chypre*

1. Points à Chypre — Istanbul — Belgrade et/ou Zagreb — Vienne — un point en Suisse, dans les deux directions.

2. Points à Chypre — Istanbul — Belgrade et/ou Zagreb — Vienne — un point en Suisse, et au-delà vers Francfort — Paris — Bruxelles — Londres — des points dans les pays scandinaves, dans les deux directions.

Tout point des routes spécifiées peut, à la convenance de l'entreprise désignée, être omis lors de tout ou partie des vols.

TABLEAU II

*Routes que peut desservir l'entreprise désignée par la Suisse*

1. Points en Suisse — un point en Autriche — un point en Yougoslavie — Istanbul — Nicosie — dans les deux directions.
2. Points en Suisse — un point en Autriche — un point en Yougoslavie — Istanbul — Nicosie et au-delà vers Damas — un point en Irak — Koweït — un point en Iran — Bahrein ou Doha — un point en Arabie séoudite — Aden, dans les deux directions.

Tout point des routes spécifiées peut, à la convenance de l'entreprise désignée, être omis lors de tout ou partie des vols.

---



## MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD DU 12 MARS 1966<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

---

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Nicosie des 16 novembre 1972 et 18 janvier 1973, lequel est entré en vigueur le 18 janvier 1973 par l'échange desdites notes, l'annexe à l'Accord susmentionné du 12 mars 1966 a été modifié comme suit :

### ANNEXE

#### TABLEAU DE ROUTES I

##### *Routes desservies par l'entreprise désignée par Chypre*

1. Points à Chypre — Istanbul — Belgrade et/ou Zagreb — Vienne — un point en Suisse, dans les deux directions.
2. Points à Chypre — Istanbul — Belgrade et/ou Zagreb — Vienne — un point en Suisse et au-delà vers Francfort — Paris — Bruxelles — Londres — des points dans les pays scandinaves — New York, dans les deux directions.

#### TABLEAU DE ROUTES II

##### *Routes desservies par l'entreprise désignée par la Suisse*

1. Points en Suisse — un point en Autriche — un point en Yougoslavie — Istanbul — Nicosie, dans les deux directions.
2. Points en Suisse — un point en Autriche — un point en Yougoslavie — Istanbul — Nicosie et au-delà vers Damas — un point en Irak — Koweït — un point en Iran — Bahrein ou Doha — un point en Arabie Saoudite — Aden — Karachi — Bombay ou Delhi — Colombo ou Bangkok en direction de:
  - a) Singapour — Djakarta — un point en Australie dans les deux directions;
  - b) Manille ou Hong Kong — Shanghai — Pékin — Tokio, dans les deux directions.

Tout point sur les routes spécifiées pourra, à la convenance de l'entreprise désignée, ne pas être desservi lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

---

<sup>1</sup> Voir p. 190 du présent volume.



**No. 13461**

---

**SWEDEN, DENMARK and NORWAY**

**Agreement on financial guarantees to certain airlines. Signed at  
Stockholm on 30 December 1970**

*Authentic texts: Swedish, Danish and Norwegian.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 August 1974.*

---

**SUÈDE, DANEMARK et NORVÈGE**

**Accord concernant l'octroi de garanties financières à certaines  
entreprises de transport aérien. Signé à Stockholm le  
30 décembre 1970**

*Textes authentiques: suédois, danois et norvégien.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 août 1974.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMELSE MELLEM SVERIGE, DANMARK OCH NORGE OM EKONOMISK GARANTI TILL VISSA FLYGBOLAG

Sverige, Danmark och Norge har funnit lämpligt förnya och förhöja den ekonomiska garanti till de tre moderbolagen i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), nämligen AB Aerotransport (ABA), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) som lämnats dels genom överenskommelse den 20 augusti 1959, dels genom, tilläggsöverenskommelse den 18 juni 1963 till nämnda överenskommelse och vilka båda genom ny överenskommelse den 31 augusti 1966 förlängts till och med den 30 september 1970. Staterna har därvid kommit överens om följande:

*Artikel 1.* Staterna lämna bolagen garantier med följande belopp:

	<i>Den danska staten garanterar DDL mill. d. kr.</i>
<i>Räkenskapsår</i>	
1 okt. 1970 — 30 sept. 1971.....	14,5
1 okt. 1971 — 30 sept. 1972.....	14,5
1 okt. 1972 — 30 sept. 1973.....	14,5
1 okt. 1973 — 30 sept. 1974.....	14,5
1 okt. 1974 — 30 sept. 1975.....	14,5
	72,5
	<i>Den norska staten garanterar DNL milj. n. kr.</i>
<i>Räkenskapsår</i>	
1 okt. 1970 — 30 sept. 1971.....	13,5
1 okt. 1971 — 30 sept. 1972.....	13,5
1 okt. 1972 — 30 sept. 1973.....	13,5
1 okt. 1973 — 30 sept. 1974.....	13,5
1 okt. 1974 — 30 sept. 1975.....	13,5
	67,5
	<i>Den svenska staten garanterar ABA milj. s. kr.</i>
<i>Räkenskapsår</i>	
1 okt. 1970 — 30 sept. 1971.....	15,0
1 okt. 1971 — 30 sept. 1972.....	15,0
1 okt. 1972 — 30 sept. 1973.....	15,0
1 okt. 1973 — 30 sept. 1974.....	15,0
1 okt. 1974 — 30 sept. 1975.....	15,0
	75,0

Vid nedskrivning eller uppskrivning av någon av de skandinaviska valutorna skall regeringarna upptaga förhandlingar rörande den reglering av garantibeloppen, som erfordras för att i huvudsak återställa nuvarande värdeförhållanden mellan garantibeloppen och som i övrigt kan finnas skälig med hänsyn till de förhållanden, som ligger till grund för denna överenskommelse.

*Artikel 2.* Uppkommer under något av de i artikel 1 angivna räkenskapsåren underskott i ett bolags verksamhet, skall vederbörande bolag av de medel, som vederbörande stat ställer till förfogande, kunna erhålla täckning för underskottet, dock högst inom det för samma år angivna garantibeloppet. Danmarks och Norges utgivande av garantibelopp till respektive DDL och DNL kan därvid endast krävas i den omfattning underskottet nedbringar DDL:s och DNL:s insatskapital i konsortiet SAS under respektive 65 milj. d. kr. och 62 milj. n. kr. eller medför att SAS inte kan uppfylla de till konsortiets amerikanska lån knutna villkoren om det egna kapitalets och driftkapitalets storlek.

De till förfogande ställda medlen skall i första hand användas för att täcka underskott i den av konsortiet drivna rörelsen.

Är bolagets underskott större än garantibeloppet, skall bolaget under följande år av garantiperioden kunna av dessa års garantibelopp erhålla täckning för skillnaden, såfram detta är möjligt.

Bolaget kan efter framställning hos vederbörande regering erhålla förskott på de i första stycket angivna beloppen.

Bolaget skall till vederbörande stat erlägga en garantiavgift på 1% för år å de vid varje tidpunkt ianspråktaga och ännu ej återbetalade garantibeloppen.

*Artikel 3.* Det åligger vederbörande bolag att antingen av sitt överskott eller av andra medel som av konsortiet ställs till förfogande för detta ändamål återbetala lyfta garantibelopp.

Så länge ianspråktaga garantibelopp inte är helt återbetalade, kan bolaget inte utan tillstånd av vederbörande statsmyndighet utbetala utdelning, och denna skall inte kunna överstiga 5% av aktiekapitalet.

Närmare regler om återbetalningen fastställs genom överenskommelse mellan vederbörande stat och bolaget.

*Artikel 4.* Belopp, som inte har återbetalats den 1 oktober 1985, kan eftergivnas, om konsortiets och det nationella bolagets ekonomiska ställning gör detta skäligt.

*Artikel 5.* Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 oktober 1970.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 30 december 1970 i tre exemplar på svenska, danska och norska språken, vilka tre texter skall äga lika vitsord.

TORSTEN NILSSON

---

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE OM ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE LUFTFARTSSELSKABER

Danmark, Norge og Sverige har fundet det hensigtsmæssigt at forny og forhøje den økonomiske garanti til de tre moderselskaber i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), nemlig Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) og AB Aerotransport (ABA), som er meddelt dels gennem overenskomst af 20. august 1959, dels ved tillægsoverenskomsten af 18. juni 1963 til nævnte overenskomst, hvilke begge ved ny overenskomst af 31. august 1966 er forlænget til og med den 30. september 1970. Staterne er i forbindelse hermed blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Staterne yder selskaberne garantier med følgende beløb:

	<i>Den danske stat garanterer DDL mill. d. kr.</i>
<i>Regnskabsår</i>	
1 okt. 1970 — 30 sept. 1971.....	14,5
1 okt. 1971 — 30 sept. 1972.....	14,5
1 okt. 1972 — 30 sept. 1973.....	14,5
1 okt. 1973 — 30 sept. 1974.....	14,5
1 okt. 1974 — 30 sept. 1975.....	14,5
	<u>72,5</u>
	<i>Den norske stat garanterer DNL mill. n. kr.</i>
<i>Regnskabsår</i>	
1 okt. 1970 — 30 sept. 1971.....	13,5
1 okt. 1971 — 30 sept. 1972.....	13,5
1 okt. 1972 — 30 sept. 1973.....	13,5
1 okt. 1973 — 30 sept. 1974.....	13,5
1 okt. 1974 — 30 sept. 1975.....	13,5
	<u>67,5</u>
	<i>Den svenske stat garanterer ABA mill. sv. kr.</i>
<i>Regnskabsår</i>	
1 okt. 1970 — 30 sept. 1971.....	15,0
1 okt. 1971 — 30 sept. 1972.....	15,0
1 okt. 1972 — 30 sept. 1973.....	15,0
1 okt. 1973 — 30 sept. 1974.....	15,0
1 okt. 1974 — 30 sept. 1975.....	15,0
	<u>75,0</u>

I tilfælde af nedskrivning eller opskrivning af nogen af de skandinaviske valutaer skal regeringerne optage forhandling om den regulering af garantibeløbene, som kræves for i hovedsagen at genoprette det nuværende værdiforhold mellem garantibeløbene, og som i øvrigt må findes rimelig under hensyn til de forhold, der ligger til grund for denne overenskomst.

*Artikel 2.* Forekommer der i noget af de i artikel 1 angivne regnskabsår underskud i et selskabs virksomhed, skal vedkommende selskab af de midler, som vedkommende stat stiller til rådighed, kunne få dækning for underskuddet, dog højst inden for det for samme år angivne garantibeløb. Danmarks og Norges udbetaling af garantibeløb til henholdsvis DDL og DNL kan derved kun kræves i det omfang underskuddet nedbringer DDL's og DNL's indskudskapital i konsortiert SAS under henholdsvis 65 mill. d. kr. og 62 mill. n. kr., eller medfører at SAS ikke kan opfylde de til konsortiets amerikanske lån knyttede vilkår om egenkapitalens og driftskapitalens størrelse.

De midler, som stilles til rådighed, skal først og fremmest anvendes til at dække underskuddet i den af konsortiet drevne virksomhed.

Er selskabets underskud større end garantibeløbet, skal selskabet i de følgende år inden for garantiperioden kunne få dækket denne forskel af disse års garantibeløb, såfremt dette er muligt.

Selskabet kan ved henvendelse til vedkommende regering få forskud på de i første stykke omhandlede beløb.

Selskabet skal til vedkommende stat betale en garantiafgift på 1% p.a. af de til enhver tid trukne og endnu ikke tilbagebetalte garantibeløb.

*Artikel 3.* Det påhviler vedkommende selskab at tilbagebetale hævede garantibeløb af sit overskud, såvel som af midler, som af konsortiet stilles til rådighed særlig til dette formål.

Så længe udbetalte garantibeløb ikke er fuldstændig tilbagebetalt, kan selskabet ikke uden vedkommende statsmyndigheds samtykke udbetale udbytte, og dette skal ikke kunne overstige 5% af aktiekapitalen.

De nærmere regler om tilbagebetalingen fastsættes ved overenskomst mellem vedkommende stat og selskabet.

*Artikel 4.* Beløb, som ikke er tilbagebetalt den 1. oktober 1985, kan eftergives, dersom konsortiets og det nationale selskabs økonomiske stilling gør dette rimeligt.

*Artikel 5.* Denne overenskomst træder i kraft den 1. oktober 1970.

TIL BEKRAFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 30 december 1970, i tre eksemplarer på dansk, norsk og svensk, hvilke tre tekster skal have samme gyldighed.

AAGE HESSELLUND-JENSEN

---

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE OM ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE FLYSELSKAPER

Norge, Danmark og Sverige, som har funnet det hensiktsmessig å fornye og forhøye den økonomiske garanti til de tre moderselskaper i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), nemlig Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) og A/B Aerotransport (ABA) som ble inngått dels ved overenskomst i Oslo den 20. august 1959, dels ved tilleggsoverenskomst den 18. juni 1963, som begge ved ny overenskomst av 31. august 1966 ble forlenget til 30. september 1970, er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* Statene yter selskapene garantier med følgende beløp:

	<i>Den danske stat garanterer DDL mill. d. kr.</i>
<i>Regnskabsår</i>	
1 okt. 1970 — 30 sept. 1971.....	14,5
1 okt. 1971 — 30 sept. 1972.....	14,5
1 okt. 1972 — 30 sept. 1973.....	14,5
1 okt. 1973 — 30 sept. 1974.....	14,5
1 okt. 1974 — 30 sept. 1975.....	14,5
	72,5
	<i>Den norske stat garanterer DNL mill. n. kr.</i>
<i>Regnskabsår</i>	
1 okt. 1970 — 30 sept. 1971.....	13,5
1 okt. 1971 — 30 sept. 1972.....	13,5
1 okt. 1972 — 30 sept. 1973.....	13,5
1 okt. 1973 — 30 sept. 1974.....	13,5
1 okt. 1974 — 30 sept. 1975.....	13,5
	67,5
	<i>Den svenske stat garanterer ABA mill. s. kr.</i>
<i>Regnskabsår</i>	
1 okt. 1970 — 30 sept. 1971.....	15,0
1 okt. 1971 — 30 sept. 1972.....	15,0
1 okt. 1972 — 30 sept. 1973.....	15,0
1 okt. 1973 — 30 sept. 1974.....	15,0
1 okt. 1974 — 30 sept. 1975.....	15,0
	75,0

I tilfelle av nedskrivning eller oppskrivning av noen av de skandinaviske valutaer, skal regjeringene ta opp forhandlinger om den regulering av garantibeløpene som er nødvendig for i det vesentlige å gjenopprette det ovenfor angitte verdiforhold mellom



garantibeløpene, og som for øvrig må finnes rimelig i betraktning av de forhold som ligger til grunn for denne overenskomst.

*Artikkel 2.* Oppstår det underskott i et selskaps virksomhet i noen av de under artikkel 1 angitte regnskapsår, skal vedkommende selskap av de midler som vedkommende stat stiller til rådighet, kunne få dekning for underskottet, dog høyst innenfor det garantibeløp som er fastsatt for samme år. Norges og Danmarks utbetaling av garantibeløp til henholdsvis DNL og DDL kan dessuten bare kreves i det omfang underskottet bringer DNL's og DDL's innskottskapital i konsortiet SAS ned under henholdsvis 62 mill. n. kroner og 65 mill. d. kroner, eller medfører at SAS ikke kan oppfylle de betingelser om egenkapitalens og driftskapitalens størrelse som er knyttet til konsortiets amerikanske lån.

De midler som stilles til rådighet, skal i første hånd anvendes till å dekke underskottet i den virksomhet som drives av konsortiet.

Er selskapets underskott større enn garantibeløpet, skal selskapet i de følgende år av garantiperioden kunne få dekket denne forskjell av disse års garantibeløp for så vidt dette er mulig.

Selskapet kan ved henvendelse til vedkommende regjering få forskott på de beløp som er nevnt i første avsnitt av denne artikkel.

Selskapet skal till vedkommende stat betale en garantiavgift på 1% p.a. av de til enhver tid benyttede og ennå ikke tilbakebetalte garantibeløp.

*Artikkel 3.* Det påligger vedkommende selskap å tilbakebetale benyttede garantibeløp såvel av sitt overskott som av andre midler som av konsortiet stilles til rådighet for dette formål.

Så lenge benyttede garantibeløp ikke er fullstendig tilbakebetalt, kan selskapet ikke uten vedkommende statsmyndighets samtykke utbetale utbytte, og dette skal ikke kunne overstige 5% av aksjekapitalen.

De nærmere regler om tilbakebetalingen fastsettes ved overenskomst mellom vedkommende stat og selskapet.

*Artikkel 4.* Beløp som ikke er tilbakebetalt 1. oktober 1985, kan ettergis dersom konsortiets og det nasjonale selskaps økonomiske stilling gjør dette rimelig.

*Artikkel 5.* Denne overenskomst skal tre i kraft den 1. oktober 1970.

TIL BEKRETTELSE HERAV har undertegnede befullmektigede undertegnet denne overenskomsten.

UFTERDIGET i Stockholm den 30. december 1970, i tre eksemplarer, på norsk, dansk og svensk, som alle skal ha samme gyldighet.

B. M. RIISE

---

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN SWEDEN, DENMARK AND NORWAY ON  
FINANCIAL GUARANTEES TO CERTAIN AIRLINES

Sweden, Denmark and Norway, having deemed it desirable to renew and increase the financial guarantees to the three constituent companies of the Consortium Scandinavian Airlines System (SAS), i.e. AB Aerotransport (ABA), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), provided by Agreement of 20 August 1959<sup>4</sup> and supplementary Agreement of 18 June 1963,<sup>5</sup> the validity of both extended up to and including 30 September 1970 by a new Agreement of 31 August 1966,<sup>6</sup> have agreed on the following:

*Article 1.* The States grant the companies guarantees in the following amounts:

<i>Fiscal year</i>	<i>The State of Denmark guarantees DDL million kr.</i>
1 Oct. 1970 — 30 Sept. 1971.....	14.5
1 Oct. 1971 — 30 Sept. 1972.....	14.5
1 Oct. 1972 — 30 Sept. 1973.....	14.5
1 Oct. 1973 — 30 Sept. 1974.....	14.5
1 Oct. 1974 — 30 Sept. 1975.....	14.5
	<u>72.5</u>
	<i>The State of Norway guarantees DNL million kr.</i>
<i>Fiscal year</i>	
1 Oct. 1970 — 30 Sept. 1971.....	13.5
1 Oct. 1971 — 30 Sept. 1972.....	13.5
1 Oct. 1972 — 30 Sept. 1973.....	13.5
1 Oct. 1973 — 30 Sept. 1974.....	13.5
1 Oct. 1974 — 30 Sept. 1975.....	13.5
	<u>67.5</u>
	<i>The State of Sweden guarantees ABA million kr.</i>
<i>Fiscal year</i>	
1 Oct. 1970 — 30 Sept. 1971.....	15.0
1 Oct. 1971 — 30 Sept. 1972.....	15.0
1 Oct. 1972 — 30 Sept. 1973.....	15.0
1 Oct. 1973 — 30 Sept. 1974.....	15.0
1 Oct. 1974 — 30 Sept. 1975.....	15.0
	<u>75.0</u>

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> Came into force on 30 December 1970 by signature, with retroactive effect from 1 October 1970, in accordance with article 5.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 376, p. 99.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 473, p. 362.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 646, p. 388.

In the event of a devaluation or appreciation of any of the Scandinavian currencies, the Governments shall negotiate regarding such adjustment of the guaranteed amounts as is required to re-establish in principle the present comparative values of the guaranteed amounts and which may otherwise be considered motivated with due regard to the circumstances on which this Agreement is based.

*Article 2.* Should a deficit arise from the operations of one of the companies during any of the fiscal years stated in article 1, the said company shall be able to receive compensation for the deficit out of funds made available by the respective State, up to a maximum amount corresponding to the guarantee stated for the year in question. The payment of guarantee amounts by Denmark and Norway to DDL and DNL, respectively, may be required only to the extent the deficit causes the capital of DDL and DNL in the Consortium SAS to fall below 65 million Danish Crowns and 62 million Norwegian Crowns, respectively, or brings about a default by SAS in the performance of the covenants regarding equity and working capital, agreed upon in connection with the American loans of the Consortium.

The amounts thus made available shall, in the first place, be used to cover deficits in the operations conducted by the Consortium.

In the event that the company's deficit is greater than the amount of the guarantee, the company shall be able to receive compensation for the difference during the following years of the period of guarantee from the amounts guaranteed in respect of these years, providing this is feasible.

On application to the Government in question, the company may receive advances on the amounts stated in the first paragraph.

The company shall pay a guarantee fee of 1 per cent per annum to the Government in question on all guaranteed amounts called up any time and not yet repaid.

*Article 3.* It is the duty of the company in question to repay guaranteed amounts called up out of surpluses or other funds which the Consortium has made available for this purpose.

As long as guaranteed amounts called up have not been repaid *in toto* the company may not declare a dividend without the consent of the competent Government authority, nor shall the dividend exceed 5 per cent of the share capital.

More precise rules regarding repayment shall be established by agreement between the respective State and the company.

*Article 4.* Amounts not repaid by 1 October 1985 may be remitted providing the financial position of the Consortium and the national company warrant such a step.

*Article 5.* This Agreement shall come into force on 1 October 1970.

IN CONFIRMATION WHEREOF the undersigned representatives plenipotentiary have signed this Agreement.

EXECUTED in Stockholm on 30 December 1970 in triplicate in the Swedish, Danish and Norwegian languages, all three texts being of equal validity.

TORSTEN NILSSON

AAGE HESSELLUND-JENSEN

B. M. RIISE

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK ET LA NORVÈGE  
CONCERNANT L'OCTROI DE GARANTIES FINANCIÈRES À  
CERTAINES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN**

La Suède, le Danemark et la Norvège, ayant jugé souhaitable de renouveler et d'accroître les garanties financières octroyées aux trois compagnies qui forment le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), à savoir AB Aerotransport (ABA), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) en vertu de l'Accord du 20 août 1959<sup>2</sup> et de l'Accord complémentaire du 18 juin 1963<sup>3</sup>, accords dont la validité a été prorogée jusqu'au 30 septembre 1970 inclus par un nouvel Accord en date du 31 août 1966<sup>4</sup>, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les États mettront à la disposition des entreprises, à titre de garanties, les sommes indiquées ci-après :

	<i>Montant des garanties accordées à la DDL par l'État danois (millions de couronnes)</i>
<i>Exercice budgétaire</i>	
1 <sup>er</sup> oct. 1970 — 30 sept. 1971.....	14,5
1 <sup>er</sup> oct. 1971 — 30 sept. 1972.....	14,5
1 <sup>er</sup> oct. 1972 — 30 sept. 1973.....	14,5
1 <sup>er</sup> oct. 1973 — 30 sept. 1974.....	14,5
1 <sup>er</sup> oct. 1974 — 30 sept. 1975.....	14,5
	<hr/> 72,5
	<i>Montant des garanties accordées à la DNL par l'État norvégien (millions de couronnes)</i>
<i>Exercice budgétaire</i>	
1 <sup>er</sup> oct. 1970 — 30 sept. 1971.....	13,5
1 <sup>er</sup> oct. 1971 — 30 sept. 1972.....	13,5
1 <sup>er</sup> oct. 1972 — 30 sept. 1973.....	13,5
1 <sup>er</sup> oct. 1973 — 30 sept. 1974.....	13,5
1 <sup>er</sup> oct. 1974 — 30 sept. 1975.....	13,5
	<hr/> 67,5
	<i>Montant des garanties accordées à l'ABA par l'État suédois (millions de couronnes)</i>
<i>Exercice budgétaire</i>	
1 <sup>er</sup> oct. 1970 — 30 sept. 1971.....	15,0
1 <sup>er</sup> oct. 1971 — 30 sept. 1972.....	15,0
1 <sup>er</sup> oct. 1972 — 30 sept. 1973.....	15,0
1 <sup>er</sup> oct. 1973 — 30 sept. 1974.....	15,0
1 <sup>er</sup> oct. 1974 — 30 sept. 1975.....	15,0
	<hr/> 75,0

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1970 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1970, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 99.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 473, p. 363.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 646, p. 389.

Au cas où la valeur de l'une quelconque des monnaies scandinaves venait à changer, en diminution et en augmentation, les Gouvernements engageront des négociations en vue de modifier les montants de garantie dans la mesure voulue pour rétablir en principe les rapports de valeur actuels entre ces montants et de procéder aux autres ajustements qui paraîtraient justifiés eu égard aux considérations qui motivent le présent Accord.

*Article 2.* Si les opérations d'une des entreprises au cours de l'un quelconque des exercices financiers indiqués à l'article premier se soldaient par un déficit, ladite entreprise pourra compenser ce déficit à l'aide des fonds mis à sa disposition par l'État intéressé, à concurrence du montant de la garantie prévue pour l'exercice en question. Le paiement des montants de garantie par le Danemark et la Norvège à la DDL et à la DNL, respectivement, ne pourra être exigé que si le déficit ramène le capital de la DDL et de la DNL dans le consortium SAS à moins de 65 millions de couronnes danoises et de 62 millions de couronnes norvégiennes, respectivement, ou empêche le SAS de se conformer aux conditions des emprunts lancés par le consortium aux États-Unis pour ce qui est du montant du capital social et du fonds de roulement.

Les fonds disponibles seront utilisés essentiellement pour combler tout déficit de gestion du consortium.

Si le déficit de l'entreprise dépasse le montant de la garantie, l'entreprise aura la faculté, si faire se peut, d'être dédommée de la différence au cours des exercices suivants de la période de garantie par prélèvement sur le montant des garanties prévu pour ces exercices.

L'entreprise pourra, sur demande adressée au Gouvernement intéressé, obtenir le versement d'avances sur les sommes visées au premier alinéa du présent article.

L'entreprise devra verser au Gouvernement intéressé un droit de garantie, calculé au taux de 1 p. 100 par an, pour tout prélèvement effectué par elle sur les fonds de garantie et non remboursé.

*Article 3.* Il incombe à l'entreprise intéressée de rembourser sur ses bénéfices, ou sur tous autres fonds mis à sa disposition à cette fin par le consortium, toutes les sommes qu'elle aura prélevées sur les fonds de garantie.

Tant que les sommes prélevées sur les fonds de garantie n'auront pas été intégralement remboursées, l'entreprise ne pourra déclarer aucun dividende sans le consentement des autorités gouvernementales compétentes et ses dividendes ne pourront jamais dépasser 5 p. 100 du capital actions.

L'État et l'entreprise intéressés préciseront, d'un commun accord, les modalités de remboursement.

*Article 4.* Les sommes non remboursées au 1<sup>er</sup> octobre 1985 pourront être passées par profits et pertes si la situation financière du consortium et de l'entreprise nationale justifient cette mesure.

*Article 5.* Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1970.

EN FOI DE QUOI les représentants plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

---

FAIT à Stockholm, le 30 décembre 1970, en trois exemplaires, dans les langues suédoise, danoise et norvégienne, les trois textes faisant également foi.

TORSTEN NILSSON

AAGE HESSELLUND-JENSEN

B. M. RIISE

---

**No. 13462**

---

**CANADA  
and  
ISRAEL**

**Agreement on commercial scheduled air services (with schedule  
of routes). Signed at Ottawa on 10 February 1971**

*Authentic texts: English, French and Hebrew.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 August 1974.*

---

**CANADA  
et  
ISRAËL**

**Accord concernant des services aériens commerciaux réguliers  
(avec tableau de routes). Signé à Ottawa le 10 février  
1971**

*Textes authentiques: anglais, français et hébreu.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 août 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR SERVICES

---

The Government of Canada and the Government of the State of Israel hereinafter referred to as the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,<sup>2</sup> and desiring to establish commercial scheduled air services between and beyond their respective territories, have agreed on the following:

*Article I.* For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the following terms have the following meaning:

(a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Government of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the State of Israel, the Minister of Transport, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.

(b) "Agreed services" means scheduled commercial air services for the transport of passengers, cargo and mail on the specified routes herein.

(c) "Agreement" means the present articles, schedule of routes attached thereto and any amendment thereto.

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944.

(e) "Designated airline" means an airline designated in accordance with article III of this Agreement.

(f) "Territory", "air services", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" shall have, in the application of this Agreement, the meaning specified in articles 2 and 96 of the Convention.

*Article II.* Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights enumerated in this Agreement for the purpose of establishing and operating the agreed services.

*Article III.* Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed service on any route specified in the schedule of routes for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

*Article IV.* 1. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party, upon receipt of a notice of designation by the other Contracting Party, shall with a minimum of delay consistent with its laws and regulations grant to the airline so designated the appropriate authorization to operate the agreed services for which that airline has been designated.

<sup>1</sup> Came into force on 10 February 1971 by signature, in accordance with article XXI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; and vol. 740, p. 21.



2. Upon receipt of such authorization the airline may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article XII of this Agreement is in force in respect of that service.

*Article V.* 1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or impose conditions on the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party in accordance with article III of this Agreement:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the Aeronautical Authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party; and
- (c) in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

2. Unless immediate action to revoke the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party is essential to prevent further infringement of such laws and regulations, the right to revoke such authorization shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article VI.* 1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the airline designated by the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

*Article VII.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that such certificates and licenses were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of article V.1 (a); in other cases article XVII applies.

*Article VIII.* 1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed upon all other aircraft engaged in similar international services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and other facilities under its control.

*Article IX.* 1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have a fair and equal opportunity to operate the agreed services covered by this Agreement.

2. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated requirements of the public for air transport between the territories of the Contracting Parties taking into account the requirements of through airline operation. The capacity and scheduling of services to be operated by each airline shall be agreed between the airlines and shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

3. Subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, the designated airlines shall enter into a commercial agreement covering all matters concerning commercial co-operation.

*Article X.* The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties agree to exchange, at the request of either Contracting Party, such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article XI.* 1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, printed publicity material distributed without charge, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The immunities granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; and
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

*Article XII.* 1. The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, using where possible the traffic conference procedure of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least forty-five days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the Aeronautical Authorities.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if during the first twenty-five days of the forty-five days' period referred to in paragraph 3 of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted in accordance therewith, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree upon such tariffs the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XVII of this Agreement.

6. No tariff shall come into force, unless it has been approved or accepted by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article XIII.* Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity permit the airlines of the other Contracting Party to remit to their Head Offices in the currency of their own country at the official rate of exchange the funds obtained by each in the normal course of its operations subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments, and such remittances shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

*Article XIV.* Each Contracting Party shall exempt from income tax, and all other taxes on income imposed by it, all income derived from the operation of aircraft in international air traffic in accordance with the provisions of the exchange of notes constituting an agreement between Canada and Israel for the avoidance of double taxation of income from the operation of ships or aircraft concluded on November 30, 1966,<sup>1</sup> and any amendment thereto.

*Article XV.* Either Contracting Party may at any time request consultations with the appropriate authorities of the other Contracting Party on questions concerning the interpretation or application of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 630, p. 267.

*Article XVI.* If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification agreed to pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article XVII.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

4. The expenses of the Tribunal will be equally shared between the Contracting Parties.

*Article XVIII.* Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XIX.* This Agreement and any amendment thereto shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

*Article XX.* This Agreement shall be amended so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

*Article XXI.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL CONCERNANT DES SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, désignés ci-après sous le nom de Parties contractantes, ayant tous les deux ratifié la Convention sur l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et désirant établir des services aériens commerciaux réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires, les expressions ci-après ont le sens suivant:

(a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Gouvernement du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des Transports et, dans le cas de l'Etat d'Israël, le ministre des Transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités.

(b) «Services convenus» signifient les services commerciaux aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes spécifiées dans le présent Accord.

(c) «Accord» signifie les articles qui suivent, le tableau de routes annexé et toute modification qui peut y être apportée.

(d) «Convention» signifie la Convention sur l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

(e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien désignée conformément à l'article III du présent Accord.

(f) «Territoire», «services aériens», «services aériens internationaux» et «escale pour fins non commerciales» auront, aux fins d'application du présent Accord, le sens précisé aux articles 2 et 96 de la Convention.

*Article II.* Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante les droits énumérés dans le présent Accord aux fins de l'établissement et de l'exploitation des services convenus.

*Article III.* Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien qui exploitera les services convenus sur toute route spécifiée dans le tableau de routes pour cette Partie contractante, et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 février 1971 par la signature, conformément à l'article XXI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; et vol. 740, p. 21.

*Article IV.* 1. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, dès réception de l'avis de désignation de l'autre Partie contractante, accorderont à l'entreprise ainsi désignée, dans le minimum de délai compatible avec leurs lois et règlements, l'autorisation appropriée d'exploiter les services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de cette autorisation, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord soit en vigueur à l'égard de ces services.

*Article V.* 1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre, d'annuler ou d'assortir de conditions l'autorisation accordée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante conformément à l'article III du présent Accord :

- (a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués conformément à la Convention par ces autorités;
- (b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante; et
- (c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante.

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, de révoquer immédiatement l'autorisation accordée à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article VI.* 1. Les lois, règlements et méthodes de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante et devront être observés par ces aéronefs à leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à leur sortie et durant leur séjour à l'intérieur de ce territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission, aux certificats d'entrée ou de sortie, au transit, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine, devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages, passagers, marchandises et courrier en transit, à l'entrée dans le territoire de cette Partie contractante, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur de ce territoire.

*Article VII.* 1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme validés par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et permis aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et permis accordés à ses propres nationaux par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou permis mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été émis par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord permettent une différence par rapport aux normes établies par la Convention et si cette différence a été enregistrée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les Autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer le paragraphe 1 (a) de l'article V; dans les autres cas, l'article XVII s'applique.

*Article VIII.* 1. Chaque Partie contractante peut imposer ou laisser imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités sous son contrôle, à condition que ces droits ne soient pas plus élevés que les droits imposés à l'égard de tout autre aéronef assurant des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues ni dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes et autres facilités sous son contrôle.

*Article IX.* 1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus auxquels s'applique le présent Accord.

2. La capacité de transport assurée par les entreprises désignées pour les services convenus sera en étroit rapport avec les besoins prévus du public en matière de transport aérien entre les territoires des Parties contractantes et il sera tenu compte, à cet égard, des exigences d'exploitation des services long-courriers. La capacité et l'horaire des services qui doivent être exploités par chaque entreprise de transport aérien seront fixés d'un commun accord entre ces entreprises et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, les entreprises de transport aérien désignées concluront un accord commercial couvrant toutes les questions relatives à la coopération commerciale.

*Article X.* Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviennent d'échanger, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les relevés statistiques dont on peut avoir raisonnablement besoin pour reviser la capacité assurée pour les services convenus. Ces relevés comprendront tous les renseignements requis pour déterminer l'intensité du trafic dans le cadre des services convenus et les points d'origine et de destination de ce trafic.

*Article XI.* 1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, le matériel publicitaire imprimé distribué gratuitement, les provisions et

autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui assure les services convenus.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit article lorsqu'ils seront:

- (a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- (b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes à l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire; et
- (c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

*Article XIII.* 1. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes fixeront les tarifs applicables au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante à des taux raisonnables en tenant compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur les mêmes routes.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes en consultation avec d'autres entreprises de transport aérien exploitant des services sur toute la route ou une partie de celle-ci, se servant, dans la mesure du possible, de la procédure établie à cet effet par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; toutefois, les autorités aéronautiques peuvent, dans des cas particuliers, consentir à un délai plus court.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, pendant les vingt-cinq premiers jours de la période de quarante-cinq jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une des Parties contractantes notifie à l'autre qu'elle n'est pas satisfaite d'un tarif soumis selon les dispositions dudit paragraphe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur ces tarifs, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVII du présent Accord.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur à moins d'avoir été approuvé ou accepté par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.



*Article XIII.* Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, accordera aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de remettre à son bureau central, dans la monnaie de son propre pays et au cours officiel du change, les fonds réalisés par chacune dans le cours normal de ses opérations, sous réserve seulement de leurs règlements respectifs en matière de change étranger qu'elles appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues pour sauvegarder leur situation financière à l'égard de l'extérieur et leur balance des paiements; ces remises ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces opérations.

*Article XIV.* Chacune des Parties contractantes exemptera de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt ou taxe qu'elle impose à cet égard tous les revenus provenant de l'exploitation des aéronefs en trafic aérien international, conformément aux dispositions de l'échange de notes constituant un accord entre le Canada et Israël en vue d'éviter la double imposition du revenu provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, conclu le 30 novembre 1966<sup>1</sup>, et conformément à toute modification qui y sera apportée.

*Article XV.* L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment demander à s'entretenir avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à propos de questions concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. Ces entretiens commenceront dans les soixante jours qui suivront la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

*Article XVI.* Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander à s'entretenir avec l'autre Partie contractante. Ces entretiens, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit sous forme de discussions soit par correspondance, commenceront dans un délai de soixante jours au plus à compter de la date de la demande. Toute modification convenue en conformité de tels entretiens entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

*Article XVII.* 1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront tout d'abord s'efforcer de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme, ou encore l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter le différend pour décision devant un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les soixante jours qui suivent la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante de la notification de l'autre, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 630, p. 267.

selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième Etat, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

*Article XVIII.* L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin un an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XIX.* Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés par le Gouvernement du Canada auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XX.* Le présent Accord sera modifié de manière à être conforme à toute convention ou accord multilatéral qui pourra lier les deux Parties contractantes.

*Article XXI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

לא יענה אחד מהצדדים להטכט בורר נוך התקוה-ה שזרטה, או לא טובה  
הבורר השלישי תוך הנקוטה הפורשה, רשאי כל אחד מהצדדים להסכס לנקש מנשיא  
הטועצה של הארגון הבין-לאומי לתעופה האזרחית לטנות בורר או בוררים,  
כפי שהטקרה דורש. בכל המקריט יהיה הבורר השלישי אזרח טדינה שלישיט.  
הוא יכהן כיושב ראש ויקבע את הטקום שבו תתקיים הכוררות.

3. בעלות ההסכס מתחייבות לטלא אחרי כל החלטה, טניתנה לפי ס"ק 2  
לסעיף זה.

4. הוצאות בית הדין יתחלקו בהן בטווה הצדדים להסכס.

#### סעיף 18

כל אחד מהצדדים להסכס רשאי בכל עת להודיע בכתב, באטצעות הצנורות  
הדיפלומטיים, לצד השני להסכס על הזולטה לשים קץ להסכס זה; הודעה כאטור  
תיטסר באותה עת גם לארגון הבין-לאומי לתעופה האזרחית. בטקרה כזה יפוג  
תוקפו של ההסכס כעבור שבה אוות מתאריך קבלת והודעה על ידי הצד הטני להסכס,  
אלא אם כן מבוטל ההודעה לצני תום תקופה זו. לא אישר הצד הטני להסכס את  
קבלת ההודעה, יראו את ההודעה כאילו נתקבלה ארבעה עשר יום לאחר קבלת ההודעה  
על ידי ארגון הבין-לאומי לתעופה האזרחית.

#### סעיף 19

הסכס זה וכל תיקון בו יירטטו על ידי טטשלת קנדה בארגון הבין-לאומי לתעופה  
האזרחית.

#### סעיף 20

ההסכס יתוקן באופן שיהא טתאים לכל אטנה או הסכס רב-צדדי העשוויט לחייב  
את שני הצדדים להסכס.

#### סעיף 21

ההסכס ייכנם לתוקפו ביום חתיטתו.

## טעיף 14

כל אחד מהצדדים להסכם יעטור טעם הכנסה וטבל שאר טעים על הכנסה הטוטלים על ידו, כל הכנסה הנובעת מהפעלתו של כלי טיס בתעבורת אויר בין-לאומית, בהנאם להוראות חילוף האיגרות, השהווה הסכם בין קנדה ובין ישראל בדבר טביעת טסי כפל על הכנסה שהפעלת כלי טיס או כלי טיס, טבערך ביום 30 בנובמבר, 1966, וכל חיקון בו.

## טעיף 15

כל אחד מהצדדים להסכם רשאי בכל עת לבקש קיומן של התייעצויות עם הרשויות המתאימות של הצד השני להסכם בשאלות הנוגעות לפירוטו או להחלתו של הסכם זה, התייעצויות כאמור יתחילו תוך תקופת טטיט יום טן הטועד טכו קיכל הצד השני להטכט את הבקשה, זולת אם הטכטיר הצדדים להטכט אחרת.

## טעיף 16

נראה לאוזד שהצדדים להטכט שרצוי לטנות הוראה להוראות הסכם זה, רשאי הוא לבקש קיומן של התייעצויות עם הצד השני להטכט. התייעצויות כאלה, שאפשר להן שימקיימו בין רשויות התעופה, ויכול שיחנהלו בדיונים או בהתכתבות, יתחילו תוך תקופת טטים יום מתאריך הבקשה. כל שינוי שהוטכט עליו בעקבות התייעצויות כאלה, ייכנס לתוקפו לאחר שיאושר בחילוף: איגרות דיפלומטיות.

## טעיף 17

1. הוערר סכסוך בין הצדדים להטכט בעבין פירוטו או החלתו של הסכם זה, יטקדו הצדדים להטכט נראש וראשונה לייטבו בדרך טטא ומתן.
2. במידה והצדדים לא הסכימו ביניהם בדרך של טטא ומתן, רטאים הט לססור הטכסור להכרעתו של איש או גוף; כמו כן כל אחד מהצדדים להטכט רשאי להגיש הסכסוך להכרעתו של בית דין הטורכב טשלוטה בווריים, וישנה כל אחד מהצדדים להטכט בוור טעטעו והבורר הטלישי יטובה על ירי טני הבוריים. כל אור מהצדדים ישנה הבורר תוך פרק זמן של טטים יום טן התאריך טכו צד כל טהוא להטכט: קבל, דרך האגודות הדיפלומטיים, את הודעתו של הצד השני הדורטת בווריות בסכסוך, והבורר הטלישי יטובה תוך: רק זמן נוסף של טטים יום.

2. התעריפים האמורים בסעיף קטן 1 לסעיף זה יוסכם עליהם בין טובילי האויר השיועדים של הצדדים להסכם בהתיעצות עם טובילי אויר אחרים הפועלים באותו קו, כולו או חלקו, סחור ליטווי, בטידת האפטר, בבוהלי האיגוד הבין-לאומי להגלה אוירית.
3. התעריפים שהוסכם עליהם כך יוגשו לאיגוד לרשויות המעופה של הצדדים להסכם לפחות ארבעים וחמשה יום לפני התאריך הטוע להבהגתם; במקרים סיווחדים, יכולות רשויות המעופה להסכים על פרק זמן קצר מזה.
4. לא יכלו לקבוע תעריף בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף זה, או הודיע אתר הצדדים להסכם לצד השני להסכם בטאך עטרים וחמטת הימים הראטובים טחקופת ארבעים וחמטת הימים הבזכרת בסעיף קטן 3 לסעיף זה, כי אין דעתו בוחה עתאריף שהוגש לו בהתאם לס"ק האטור, יטתולו רשויות המעופה של הצדדים להסכם לקבוע את התעריף בהסכם בינו לבין עצמו.
5. לא יכלו רשויות המעופה להסכים על תעריפים כאטור, ייושב הסכסוך בהתאם להוראות סעיף 17 להסכם זה.
6. טום תעריף לא ייכבס לתוקמו אלא אם כן אטור או בתקבל על ידי רשויות התעופה של שני הצדדים להסכם.
7. הועריטיט טבקעו בהתאם להוראות סעיף זה יטארו בתוקמם עד אטר ייקבעו תעריפים חדטים, בהתאם להוראות סעיף זה.

### סעיף 13

כל אחד מהצדדים להסכם יתיר, על נסיס של הודיות, לטובילים האויריים של הצד השני להסכם לטלוח לעטרדיהם הראטיים, בטטבע ארצם, ובטער הזליטין הרשמי, את הכסטים שנתקלו על יום בטהלך הרגיל של פעולותיהם, ובכשוף אן ורק לתקנות טטבע הרוץ השתאיטות הבהוגרות לגבי כל הארצות בבסינות דוטמות, לשם טטיחתם של טצנ הכסטים וטאזן התלטוטים החיצוניים, ואתם טטלוחים לא יהיו כטופים לכל היטלים שהם זולת אותם היטלים הנגבים על ידי הבנקים לצורך טעולות כאטור.

## סעיף 11

1. כל אחד מהצדדים להסכם יפטור, על כסיס של הדדיות, ונמלוא המידה האפשרית. לפי חוקי ארצו, את הטוביל האזרחי המיועד של הצד השני להסכם מהגנלות יגוא, טסי מכס, טסי כלר, אגרות בדיקה, ויאור חלוקי חרבה והיטלים ארציים, על דלק, שטבי סיכה, אשקה טכנית, כתצרוכת, חלקי חילוף, לרבות מנועים, ציוד כלי טיס סדיר, חומר פרוטמט טודפס להפצה חינם, צידה ופריטים אחרים, הנועדים לשימוש, או המטמטים, אך ורק בקשר לפעולתו ולשירותו של כלי טיס של הטוביל האזרחי המיועד של אותו צד שני להסכם המפעיל את השירותים המוטכמים.

2. הפטורים המוענקים בסעיף זה יחולו על הפריטים הטוזכרים בס"ק 1 של סעיף זה:

- (א) שהוכנסו לשטח ארצו של אחד מהצדדים להסכם על ידי הטוביל האזרחי המיועד של הצד השני, או מטעמו,
- (ב) שהוחזקו בכלי טיס של הטוביל האזרחי המיועד של אחד מהצדדים להסכם כגואר לשטח ארצו של הצד השני להסכם, או כצאתו טטבו,
- (ג) ואשר בלקחו אל כלי טיס של הטוביל האזרחי המיועד של אחד מהצדדים להסכם בשטח ארצו של הצד השני להסכם, והנועדים לשימוש בהפעלתם של השירותים המוטכמים,
- בין שפריטים אלה הם לשימוש, או לצריכה בשלמותם, בתחום שטח ארצו של הצד להסכם המעביק את הפטור, וכיון אט לאו, ובלבד שפריטים אלה לא יועברו לזולת כשטח ארצו של הצד האמור להסכם.

## סעיף 12

1. התעריפים שיובהגרו על ידי הטוביל האזרחי המיועד של אחד מהצדדים להסכם בעד הובלה אל שטח ארצו של הצד השני להסכם, או טטבו, ייקבעו ברמות סבירות, תוך החחטבות ראויה בכל הגורמים הנוגעים בכר, לרבות הוצאות ההפעלה, ריווח סביר, וז:תעריפים של טובילי אויר אחרים באותם קרים.

## סעיף 8

1. כל אחד טבעלי ההסכם יוכל להטיל היטלים סבירים והוגנים או להתיר הטלתם של היטלים כאמור, בעד השימוש בטוחות מעוה ציבוריים ובטאר אמצעים טבליטהו, ובלגד שאותם היטלים לא יעלו על ההיטלים הטולים על כל כלי טים אחרים הטועסקים בשירותים בין-לאומיים דומים.
2. אף אוד טבעלי ההסכם לא יעניק הערפה לטוביל האוירי שלו, או לכל טוביל אוירי אחר, על פני הטוביל האוירי הטועד של הצד השני להסכם, בהחלתו של תקנותיו לענין טכט, הגירה, הסגר ותקנות דומות, או בשימושם של טדות מעוטה, דרכי אויר וטאר אמצעים בטבליטהו.

## סעיף 9

1. לטובילי האויר הטועדים של הצדדים להסכם תיבחו הזוטנות והגנת ושווה להפעיל את השירותים הטוסכטים הכלולים בהסכם זה.
2. הקיבולת טחטופק בשירותים הטוסכטים על ידי טובילי האויר הטוערים תהא טותאט ככל האטטר לצרכים הטוערים של הציבור לתוכלת אויר בין טטחי הארץ של הצדדים להסכם, בהחשב בצורכי הפעלתם של נתיבי אויר ישירים, קיבולתם וטיבוצט בלוח זמנים של שירותים שיפעלו בידי כל טוביל אוירי, יוסכם עליהם בין טובילי האויר, והם יחוייבו באישורן של רשויות התעופה של שני הצדדים להסכם.
3. בכפוף לאישורן של רשויות התעופה של שני הצדדים להסכם, יתקטרו טובילי האויר בהסכם טטזורי ניניהם, אטר יכלול את כל הענינים הנוגעים לסיטוף פעולה טטחרי.

## סעיף 10

- רשויות התעוה של שני הצדדים להסכם טסכיעות להחליף ביניהן, לבקטת אחד מהצדדים להסכם, אותם דוחות טטטיסטיים, ככל שייררש באופן סביר כדי לבקר את הקיבולת טטופקה בשירותים הטוסכטים. דוחות כאטור יכללו את כל האינפורטציה הדרוטה כדי לקבוע את כמות הונועה טטופקה בשירותים הטוסכטים, וכן את טקוטת יציאתה ויעדה של חנועה זו.

## סעיף 6

1. חוקיו, תקנותיו ונוהליו של אחד מהצדדים להסכם הנזים בכניסתם של טווסים העוסקים בסיס בין-לאומי לשטח ארצו, או ביציאתם ממנו, או בהפעלתם וניסתם של טווסים כאלה, יקויימו על ידי הטוביל האזרחי שקבע הצד השני להסכם, עם הכניסה לשטח הארץ האסור, עם היציאה ממנו, או בעת השהיה בתחומיו.
2. חוקיו ותקנותיו של אחד מבעלי ההסכם לענין כביסה, שחרור, מעבר, הגירה, דרכונים, טכס והסגר יקויימו על ידי הטוביל האזרחי הבקוב על ידי הצד השני להסכם, צורתו, נוסעיו ומטענו ומשלוח הדואר אשר בו, עם טענם בשטח ארצו, כניסתם אליו, צאתם ממנו, או בהיותם בתחומיו.

## סעיף 7

1. מעורות על כוֹרֵי טיסה ומעורות סמיכות ורשיונות שהוצאו או שקיבלו את תוקפם על ידי אחד הצדדים להסכם, והעוסקים עדיין בתוקפם, יוכרו כבעלי תוקף חוקי על ידי הצד השני להסכם, לטעם הטעלת השירותים הטוסכטים בקיום שפורטו בהסכם זה, ובלבד שמעורות ורשיונות כאמור הוצאו או קיבלו את תוקפם בהתאם לתקנים שבקבעו לפי האמנה. אולם כל אחד הטוסכטים להסכם שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר, לטעם טיסות טעל ארצו, במעורות סמיכות ורשיונות שהוענקו לאזרחיו על ידי הצד השני להסכם.
2. החירויות זכריות היתר או תנאיהם של הרשיונות או המעורות הנזכרים בס"ק 1 דלעיל, שהוצאו בידי רשויות המעופה של אחד מבעלי ההסכם לכל אדם או טוביל מיועד המפעיל את השירותים הטוסכטים בקיום שפורטו בהסכם זה, שיבוי מן התקנים שבקבעו לפי האמנה, וברשם שיבוי זה בארגון המעופה האזרחית הבין-לאומית, רשאיות רשויות המעופה של הצד השני להסכם לבקש קיום התייעצויות עם רשויות המעופה של אותו בעל להסכם, לטען תובח דעתם שהנוהג הנוון מתקבל עליהם. לא הגיעו לכלל הסכם הטניהח את הדעת בענינים הנוגעים לבטחון הטיסה - ישמש הדבר בסיס להחלתו של סעיף 5 1 (א); במקרים אחרים יחול סעיף 17.



## סעיף 3

לכל אחד טבעלי ההסכם תהיה הזכות לקבוע, באגרת דיפלומטית, טוביל אור, לטם הפעלת השירות הטוסכס עבורו בכל קו שפורס בלוח הקוים ולהחליפו בטוביל אורירי אחר בטקום הטוביל אשר בקבע קודם לכן.

## סעיף 4

1. רשויות התעופה של צד להסכם, עם קבלת הודעה על קביעת הטוביל האורירי על ידי הצד השבי, יעביקו לו תוך פרק הזמן הקצר ביותר, התואם את חוקיו ותקנותיו של צד זה, האישרור הנחמים להפעלת השירותים הטוסכסים, שיוערו לטוביל האורירי.
2. עם קבלת ההרשאה, כאטור, רשאי הטוביל האורירי להתחיל, בכל עת, בהפעלת השירותים הטוסכסים, ובתנאי שניחס לאותו שירות בקבע תעריף בהתאם להוראות סעיף 12 להסכם זה.

## סעיף 5

1. כל אחד טבעלי ההסכם טוטר לעצמו את הזכות לטבוע או לבטל הרשאה סהעבקה לטוביל אורירי אשר בקבע על ידי הצד השבי להסכם בהתאם לסעיף 3 להסכם זה, או להתנות תנאים כהרשאה זו:
  - (א) בטקרה סהטוביל האורירי האטור לא קיים תנאי הכשר כלפי רשויות התעופה של אותו בעל להסכנו, לפי החוקים והתקנות הטופעלים על ידי רשויות אלה כהתאם לאטבה;
  - (ב) בטקרה סהטוביל האורירי האטור לא טילא אחר החוקים והתקנות של אותו בעל להסכם.
  - (ג) ובטקרה שלא הוכח סהבעלות הסונסבסיבית והפיקוח הטעטי על אותו טוביל אורירי בתון בידי הצד להסכם זה, אשר קבע את הטוביל האורירי, או בתונים בידי אזרחיו.
2. הזכות לבטל הרשאה, כאטור, תועעל רק לאחר התייעצות עם הצד השבי להסכם זולת אם יש הכרח בעולה טיירית לטיסול ההרשאה סהועבקה לטוביל האורירי טבקבע על ידי הצד השבי להסכם כדי לטנדע הערות בוטפות של אותם חוקים ותקנות.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בין ממשלת קנדה ובין ממשלת מדינת ישראל  
 בדבר שירותי אויר מסחריים טוירים

ממשלת קנדה וממשלת מדינת ישראל, יאזכרו להלן כנעלות ההסכם, לאחר  
 שחיהן אישרו את האמנה בדבר תעופה אזרחית בין-לאומית שנפתחה לחתימה  
 בשיקגו ביום 7 בדצמבר 1944, וברצונן לכונן שירותי אויר מסחריים  
 סדירים בין שתי ארצותיהן ומעבר לכך, הסכימו כדלהלן:

## טעיף 1

לענין הסכם זה, יש לטובחים דלקטן המשטעויות שבצדם, זולת אם פורשה מטענות  
 אחרת:

- (א) "רשויות תעופה" מטעמו, ולגבי ממשלת קנדה, שר התחבורה וועדת התחבורה  
 הקנדית, ולגבי ממשלת מדינת ישראל, שר התחבורה, ולגבי שתיהן – כל רשות  
 או אדם אחרים שהוסטכו לבצע אח התפקידים המנוצעים עתה על ידי הרשויות  
 האטורות.
- (ב) "שירותים מוסכמים" מטעמו שירותי אויר מסחריים סדירים לשם הובלת  
 נוסעים, טעון ודואר, בקוים המפורטים בזה.
- (ג) "הסכם" מטעמו סעיפים אלה, טבלת הקוים הנספחת אליהם וכל תיקון בהם.
- (ד) "אמנה" מטעמו האמנה בדבר תעופה אזרחית בין-לאומית, שנפתחה לחתימה  
 בשיקגו, ביום 7 בדצמבר 1944.
- (ה) "מוביל טויר" מטעמו מוביל אוירי אשר נקבע בהחלט לסעיף 3 להסכם זה.
- (ו) "טובחים" שטח ארץ", "שירותי אויר", "שירותי אויר בין-לאומיים"  
 ו"חבייה שלא לצרכי מסחר", יהיה לצורך החלת הסכם זה, המשטעויות שטרשו  
 בסעיפים 2 ו-56 לאמנה.

## טעיף 2

כל אויר שבעלי ההסכם יעניק לבעל השני להסכם את הזכויות המפורטות בהסכם זה,  
 לשם כיבונם והפעלתם של השירותים המוטכמים

## ERRATUM

### Treaty Series, Volume 944

The Hebrew text appearing on page 231 should be replaced by the following:

### Recueil des Traités, volume 944

Le texte hébreu figurant à la page 231 est à remplacer par le texte suivant:

ולראייה חתמו על ההסכם החתומים טטה, שהוסטכו  
לכך כדיון על ידי טטטלותיהם.

בעשה בשביל עותקים באוטנה, כיום ט"ו בשבט תשל"א  
הוא העשירי בפברואר אלף תשע מאות שבעים ואחד, בשפות האנגלית,  
הצרפתית והעברית, ולכל נוסח דין מקור במידה שווה.





## SCHEDULE OF ROUTES

## SECTION I

1. *Specified Routes*

Routes to be operated by the designated airline of Israel

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Canada</i>	<i>Points beyond</i>
Any point or points in Israel	Any point or points in Europe to be named by Israel	Montreal	Two points in the U.S.A. to be named by Israel

2. *Agreed Services*

In the operation of an agreed service on a specified route, the airline designated by the Government of Israel shall have the following rights:

- (a) To put down or take on at the points specified in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo coming from or destined for Israel.
- (b) To carry international traffic in passengers, mail and cargo between Israel and intermediate points.
- (c) To grant stop-over privileges at intermediate points to passengers travelling on a specified route between Israel and Canada.
- (d) To carry into and out of the territory of Canada, on the same flight, in-transit traffic coming from or destined for points beyond.

## SCHEDULE OF ROUTES

## SECTION II

1. *Specified Routes*

Routes to be operated by the designated airline of Canada

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Israel</i>	<i>Points beyond</i>
Any point or points in Canada	Any point or points in Europe to be named by Canada	Tel Aviv	Two points to be named by Canada

2. *Agreed Services*

In the operation of an agreed service on a specified route, the airline designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- (a) To put down or take on at the points specified in the territory of Israel international traffic in passengers, mail and cargo coming from or destined for Canada.
- (b) To carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points.
- (c) To grant stop-over privileges at intermediate points to passengers travelling on a specified route between Canada and Israel.
- (d) To carry into and out of the territory of Israel, on the same flight, in-transit traffic coming from or destined for points beyond.

## TABLEAU DE ROUTES

## SECTION I

1. *Routes spécifiées*

Routes que doit exploiter l'entreprise de transport aérien désignée d'Israël

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point au Canada</i>	<i>Points au-delà</i>
Tout point ou tous points en Israël	Tout point ou tous points en Europe que désignera Israël	Montréal	Deux points aux Etats-Unis que désignera Israël

2. *Services convenus*

Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement d'Israël aura le droit:

- (a) De débarquer ou d'embarquer aux points spécifiés du territoire du Canada, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance et à destination d'Israël.
- (b) De transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre Israël et des points intermédiaires.
- (c) D'accorder aux passagers voyageant sur une route spécifiée entre Israël et le Canada la faculté de faire escale à des points intermédiaires.
- (d) De transporter en territoire canadien et hors de ce territoire, sur le même vol, des passagers, du courrier et des marchandises qui sont en transit en provenance et à destination de points situés au-delà.

## TABLEAU DE ROUTES

## SECTION II

1. *Routes spécifiées*

Routes que doit exploiter l'entreprise de transport aérien désignée du Canada

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point en Israël</i>	<i>Points au-delà</i>
Tout point ou tous points au Canada	Tout point ou tous points en Europe que désignera le Canada	Tel-Aviv	Deux points que désignera le Canada

2. *Services convenus*

Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada aura le droit:

- (a) De débarquer ou d'embarquer aux points spécifiés du territoire d'Israël, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance et à destination du Canada.

- (b) De transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre le Canada et des points intermédiaires.
  - (c) D'accorder aux passagers voyageant sur une route spécifiée entre le Canada et Israël la faculté de faire escale à des points intermédiaires.
  - (d) De transporter en territoire d'Israël et hors de ce territoire, sur le même vol, des passagers, du courrier et des marchandises qui sont en transit en provenance et à destination de points situés au-delà.
-



לוח קויים - חלק 2

.1 קויים מפורטים

קויים שיופעלו על ידי הטוביל האוירי המיועד של קבדה

<u>בקורות</u> <u>השוצא</u>	<u>בקורות</u> <u>ביניים</u>	<u>בקורות</u> <u>בישראל</u>	<u>בקורות</u> <u>שטעבר לכך</u>
בקודה או בקורות בקבדה	בקודה או בקורות באירופה שיצוייבו על ידי קבדה	תל-אניב	שתי בקורות שיצוייבו על ידי קבדה

.2 שירותים טוטכמים

בהפעלתם של השירותים הטוטכמים בקו טפורט, יהיו לטוביל האוירי שבקבע  
על ידי טטשלת קבדה הזכורות דלקטן:

- (א) להוריד או להעלות, בבקורות טפורטו בטטה ארצה של ישראל, תעבורה  
בין-לאומית של בוסעים, דואר וטטען, הנאים טקבדה או היעודים אליה.
- (ב) להוביל תעבורה בין-לאומית של בוסעים, דואר וטטען, בין קבדה ובין  
בקורות ביניים.
- (ג) להעביק זכורות של שהייה במחבת ביניים טבקורות ביניים, לבוסעים  
הבוסעים בקו טפורט בין קבדה ובין ישראל.
- (ד) להוביל לטטח ארצה של ישראל, או טטנו, באומה הטיסה, תעבורה  
שטעבר, ונבאה טבקורות טטעבר לכך, או היעודה אליהן.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

לוח הקוים - חלק 11. קוים מפורטים

קוים שיופיעו על ידי הטוביל האוירי המיועד של ישראל

נקודות המוצא	נקודות ביניים	נקודות בקודות שטענר לכך	נקודות בקודות שטענר לכך
נקודה או	נקודה או	סתי נקודות	סונסריאול
נקודות	נקודות	בארה"ג שיצוינו	
בישראל	באירופה טצוינו	על ידי ישראל	
	על ידי ישראל		

2. שירותים מוסכמים

בהפעלתם של השירותים המוסכמים בקו שפורט, יהיו לסוביל האוירי  
טבקע על ידי מטטלת ישראל הזכויות כולקמן:

- (א) להוריד או להעלות, בנקודות טזורטו בשטח ארצה של קנדה, תנועה  
בין-לאומית של נוסעים, דואר וטטען, הבאים מישראל או היעודים  
אליה.
- (ב) להוביל תנועה בין-לאומית של נוסעים, דואר וטטען, בין ישראל  
לבין נקודות ביניים.
- (ג) להעניק זכויות של שהייה בתחנת ביניים בנקודות ביניים, לבוסעים  
הנוסעים בקו שפורט בין ישראל ובין קנדה.
- (ד) להוביל אל ססח ארצה של קנדה וטטנו, באותה הטיסה, תנועה שבמעבר,  
הנאה טנקודות שטענר לכך, או היעודה אליהן.

No. 13463

---

**SWITZERLAND  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at Port of Spain on 15 December 1971**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 August 1974.*

---

**SUISSE  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Port of Spain le 15 décembre 1971**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 août 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO AIR SERVICES

---

The Swiss Federal Council and the Government of Trinidad and Tobago considering that Switzerland and Trinidad and Tobago are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944.<sup>2</sup>

Desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing regular air services between and beyond their respective territories,

Have appointed plenipotentiaries who, duly authorised to that effect, have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement and its annex:

*a.* The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

*b.* The term “aeronautical authorities” means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office and, in the case of Trinidad and Tobago, the Minister responsible for the subject of Civil Aviation or in both cases any person or body authorised to perform the functions assigned to the said authorities.

*c.* The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services.

*d.* The term “tariff” shall be deemed to include all rates tolls, fares and charges for transportation, and the conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedules of the annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes”, respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international services:

*a.* the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

*b.* the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

*c.* the right to take up and set down in the said territory at the points specified in the annex international traffic in passengers, cargo and mail.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 15 December 1971, the date of signature, and came into force definitively on 14 January 1974, the date on which the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of their constitutional formalities, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; and vol. 740, p. 21.

3. Nothing in this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privileges of taking up in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The Contracting Party which has received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorisation, provided for under paragraph 2 of the present article, the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement are in force with respect to such services.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

- a. it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the said airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- b. the said airline has failed to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c. the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and its annex.

2. Unless revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this article shall be essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5.* 1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of Each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. The capacity of transport offered by the designated airlines shall be adapted to traffic demands.

4. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demands between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes.

5. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:

- a. to traffic demands from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b. to traffic demands of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account;
- c. to the requirements of an economical operation of the agreed services.

6. In the event the designated airlines of the Contracting Parties enter into a pooling arrangement in accordance with chapter XVI of the Convention, either Contracting Party may permit the other Contracting Party to exercise on the specified routes or any part thereof any of the rights exercised by its own designated airline.

7. The schedules of the services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities at least thirty (30) days before the date of their entry into force.

*Article 6.* 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, carried on board such aircraft shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and taxes, with the exception of charges corresponding to the services rendered:

- a. aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the Authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- b. spare parts and normal on board equipment imported into the territory of one of the Contracting Parties for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;
- c. fuel and lubricants destined for the designated airline of the other Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

3. Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b), and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

4. The normal on board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the

customs authorities of such a territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 7.* Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 8.* 1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present article.

4. When utilizing the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

5. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff.

*Article 9.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves its rights, however, to refuse to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 10.* 1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of the present article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties and after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route. The designated airlines shall, wherever possible, reach such an agreement through the rate-fixing procedure established by the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of

their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree, or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement.

5. In default of agreement the dispute shall be submitted to arbitration as provided for in article 15 hereafter.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs already established shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of this article or article 15 of the present Agreement but not longer than twelve (12) months from the day of disapproval by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

*Article 11.* Each Contracting Party undertakes to guarantee to the designated airline of the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure realised in its territory in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the said designated airline. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

*Article 12.* The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the amount of traffic carried on the agreed services.

*Article 13.* 1. Each Contracting Party or its aeronautical authorities may consult with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities with a view of ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the annex thereto.

2. A consultation requested by one of the Contracting Parties or their aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request.

*Article 14.* 1. Any modification of the present Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional procedures relating to the conclusion and the entering into force of international agreements.

2. Modifications to the annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 15.* 1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled by direct negotiations or through diplomatic channels, shall, on the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members.

2. In such a case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a third arbitrator, national of a third State, as president. If within a period of two months from the date one of the Contracting Parties has nominated an arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within the month following the nomination of the second arbitrator, the arbitrators so



nominated have not agreed on the appointment of the president, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary nominations.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the distribution of the cost of the procedure.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision delivered in application of the present article.

*Article 16.* The present Agreement and its possible modifications shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17.* The present Agreement and its annex shall be amended so as to be in accordance with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 18.* 1. Each Contracting Party may at any time notify to the other Contracting Party its decision to terminate the present Agreement; such notification shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. The notice of termination shall become effective at the termination of the time-table period during which a period of twelve (12) months will have elapsed, unless it is withdrawn by mutual agreement before this period expires.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notification shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

*Article 19.* The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force when the Contracting Parties will have reciprocally notified the fulfilment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de Trinité-et-Tobago, considérant que la Suisse et Trinité-et-Tobago sont Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs pays respectifs et au-delà,

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit:

*Article premier.* Pour l'application du présent Accord et de son annexe:

a. L'expression «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

b. L'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office Fédéral de l'Air, et en ce qui concerne Trinité-et-Tobago, le Ministre responsable de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

c. L'expression «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

d. Le terme «tarif» sera réputé inclure toutes les taxes, les péages, les frais du transport, le prix du billet d'avion, ainsi que les conditions, dispositions, règles, ordonnances, prescriptions et prestations de service relatives au transport.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après respectivement «services convenus» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux:

a. du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;

b. du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 15 décembre 1971, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 14 janvier 1974, date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; et vol. 740, p. 21.

c. du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

3. Aucune disposition de cet article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises et des envois postaux destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. La Partie contractante qui a reçu la notification de désignation accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

*Article 4.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si:

- a. elle n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si
- b. cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits, ou si
- c. cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient essentielles pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 5.* 1. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées devra être adaptée à la demande de trafic.

4. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.

5. Le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie contractante et les territoires de pays tiers devra être exercé conformément aux principes généraux de développement normal affirmés par les deux Parties contractantes et à condition que la capacité soit adaptée:

- a. à la demande de trafic du et vers le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b. à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c. aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

6. Au cas où les entreprises désignées des Parties contractantes concluraient un accord de pool conformément au chapitre XVI de la Convention, chaque Partie contractante pourrait autoriser l'autre Partie contractante à exercer sur les routes spécifiées ou sur un tronçon de celles-ci, tout droit exercé par sa propre entreprise désignée.

7. Les horaires des services convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques au moins trente (30) jours avant la date de leur entrée en vigueur.

*Article 6.* 1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus:

- a. les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- b. les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c. les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même

lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Sur demande, le matériel dont il est fait état aux sous-paragraphes *a*, *b* et *c* ci-dessus pourra être placé sous la surveillance et le contrôle de la douane.

4. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

*Article 7.* Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 8.* 1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

5. L'entreprise désignée d'une Partie contractante aura le droit de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique.

*Article 9.* 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de refuser de reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

*Article 10.* 1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. A défaut d'accord le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 15 ci-après.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ne l'ont approuvé.

7. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 15 du présent Accord, mais au plus pendant douze (12) mois à partir du jour du refus de l'approbation par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes.

*Article 11.* Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le libre transfert, au taux officiel, des excédents de recettes sur les dépenses, réalisés sur son territoire en raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par cette entreprise désignée. Si le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

*Article 12.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au volume du trafic transporté sur les services convenus.

*Article 13.* 1. Chaque Partie contractante ou ses autorités aéronautiques pourront consulter l'autre Partie contractante ou ses autorités aéronautiques afin de s'assurer de l'application des dispositions du présent Accord et de son annexe et de leur exécution satisfaisante.

2. Une consultation demandée par une Partie contractante ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande.

*Article 14.* 1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 15.* 1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par voie diplomatique, sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. A cet effet, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, comme président. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des Parties contractantes a désigné un arbitre, l'autre Partie contractante n'a pas désigné le sien, ou si au cours du mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les arbitres ainsi désignés ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président, chaque Partie contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal déterminera sa propre procédure et décidera de la répartition des frais résultant de cette procédure.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

*Article 16.* Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17.* Le présent Accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

*Article 18.* 1. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation aura effet au terme de la période d'horaire pendant laquelle un délai de douze (12) mois se sera écoulé, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

*Article 19.* Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Port of Spain le quinze décembre 1971 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

DONE at Port of Spain in duplicate this fifteenth day of December 1971 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Pour le Conseil fédéral suisse<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

ROGER DÜRR

Pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago<sup>2</sup>

[Signed — Signé]

KAMALUDDIN MOHAMMED

<sup>1</sup> For the Swiss Federal Council.

<sup>2</sup> For the Government of Trinidad and Tobago.



## ANNEX

## ROUTE SCHEDULES

## I

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Switzerland:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points: one or more of the following:</i>	<i>Destination</i>	<i>Points beyond: one or more of the following:</i>
Points in Switzerland /	Paris Brussels Amsterdam London Madrid Lisbon Sta Maria (Azores) Casablanca Las Palmas Tenerife Dakar Paramaribo Hamilton (Bermuda) Bridgetown	One point in Trinidad and Tobago	Panama Bogotá Quito Guayaquil Lima Santiago de Chile

1. Points may be omitted on any or all flights.
2. Points on any of the specified routes need not necessarily be served in the order in which they have been specified, provided that the route flown does not cease to be reasonably direct.
3. Points not mentioned in the schedules may be served by the designated airline of either Party, however, without traffic rights between such point/s and the territory of the other Party, except if such rights have expressly been granted.

## ROUTE SCHEDULES

## II

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Trinidad and Tobago:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points: one or more of the following:</i>	<i>Destination</i>	<i>Points beyond: one or more of the following:</i>
Points in Trinidad and Tobago	Barbados St. Lucia Antigua Martinique Guadeloupe	One point in Switzer- land	Frankfurt Copenhagen Stockholm Oslo Rome

*Intermediate points:  
one or more  
of the following:*

Bermuda  
Lisbon  
Madrid  
London  
Paris  
Brussels  
Amsterdam

1. Points may be omitted on any or all flights.
  2. Points on any of the specified routes need not necessarily be served in the order in which they have been specified, provided that the route flown does not cease to be reasonably direct.
  3. Points not mentioned in the schedules may be served by the designated airline of either Party, however, without traffic rights between such point/s and the territory of the other Party, except if such rights have expressly been granted.
-

## ANNEXE

## TABLEAU DE ROUTES

## I

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la Suisse:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires: un ou plusieurs des points suivants :</i>	<i>Destination</i>	<i>Points au-delà: un ou plusieurs des points suivants :</i>
Points en Suisse	Paris, Bruxelles, Amsterdam, Londres, Madrid, Lisbonne, Sta Maria (Açores), Casablanca, Las Palmas, Ténériffe, Dakar, Paramaribo, Hamilton (Bermudes), Bridgetown	Un point à Trinité-et-Tobago	Panama, Bogota, Quito, Guayaquil, Lima, Santiago du Chili

1. Des points peuvent ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.
2. Les points sur n'importe quelle route spécifiée ne doivent pas nécessairement être desservis dans l'ordre dans lequel ils ont été énumérés, pourvu que la route utilisée reste raisonnablement directe.
3. Des points qui ne sont pas mentionnés dans le tableau peuvent être desservis par l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties, toutefois sans droits de trafic entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie, à moins que ces droits n'aient été expressément accordés.

## TABLEAU DE ROUTES

## II

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par Trinité-et-Tobago:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires: un ou plusieurs des points suivants :</i>	<i>Destination</i>	<i>Points au-delà: un ou plusieurs des points suivants :</i>
Points à Trinité-et-Tobago	Barbade, St. Lucia, Antigua, Martinique, Guadeloupe, Bermudes, Lisbonne, Madrid, Londres, Paris, Bruxelles, Amsterdam	Un point en Suisse	Francfort, Copenhague, Stockholm, Oslo, Rome

1. Des points peuvent ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.
  2. Les points sur n'importe quelle route spécifiée ne doivent pas nécessairement être desservis dans l'ordre dans lequel ils ont été énumérés, pourvu que la route utilisée reste raisonnablement directe.
  3. Des points qui ne sont pas mentionnés dans le tableau peuvent être desservis par l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties, toutefois sans droits de trafic entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie, à moins que ces droits n'aient été expressément accordés.
-

**No. 13464**

---

**SWITZERLAND  
and  
GABON**

**Agreement concerning scheduled air transport services (with annex). Signed at Bern on 27 January 1972**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 August 1974.*

---

**SUISSE  
et  
GABON**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe).  
Signé à Berne le 27 janvier 1972**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 août 1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

---

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République gabonaise, désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la Confédération suisse et la République gabonaise et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine;

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>;

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit:

### I. GÉNÉRALITÉS

*Article premier.* Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'annexe ci-jointe.

*Article 2.* Pour l'application du présent Accord et de son annexe:

a. L'expression «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

b. L'expression «Autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Confédération suisse, l'Office Fédéral de l'Air, et en ce qui concerne la République gabonaise, le Ministère chargé de l'Aéronautique Civile ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites Autorités;

c. L'expression «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes a désignée, conformément à l'article 11 du présent Accord, pour exploiter les services aériens agréés.

*Article 3.* 1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 27 janvier 1972, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 21 novembre 1973, date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; et vol. 740, p. 21.

condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

- a. les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- b. les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c. les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnement, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

*Article 4.* Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

*Article 5.* 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

*Article 6.* Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le transfert, suivant les lois et règlements en vigueur, aux

taux officiels, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire en raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par cette entreprise désignée. Si le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

*Article 7.* 1. Chaque Partie contractante ou ses Autorités aéronautiques pourront, à tout moment, demander une consultation avec l'autre Partie Contractante ou avec ses Autorités aéronautiques.

2. Une consultation demandée par une Partie contractante ou ses Autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande.

3. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

4. Des modifications à l'annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 8.* 1. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation aura effet au terme de la période d'horaire pendant laquelle un délai de douze (12) mois se sera écoulé, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quinze (15) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

*Article 9.* 1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 7, soit entre les Autorités aéronautiques, soit entre les Parties contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties contractantes à un tribunal arbitral.

2. Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme président. Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours des deux mois suivants, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un président, chaque Partie contractante pourra demander au Président du conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter,



suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

6. Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du président désigné.

## II. SERVICES AGRÉÉS

*Article 10.* 1. Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services agréés» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux:

- a. du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b. du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c. du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

*Article 11.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services agréés. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. La Partie contractante qui a reçu la notification de désignation accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites Autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 10 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante ne possède pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra, sous réserve de l'article 16, paragraphe 1 du présent Accord, commencer à tout moment l'exploitation de tout service agréé, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

*Article 12.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie

contractante, des droits spécifiés à l'article 10 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaire, si :

- a. elle ne possède pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si
- b. cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits, ou si
- c. cette entreprise n'exploite pas les services agréés dans les conditions prescrites par le présent Accord et son annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 13.* Nonobstant les dispositions des articles 11, paragraphe 4, et 12, paragraphe 1, alinéa *a* du présent Accord, une Partie contractante pourra désigner une entreprise commune de transports aériens constituée conformément aux articles 77 et 79 de la Convention, et cette entreprise sera acceptée par l'autre Partie contractante.

*Article 14.* 1. L'exploitation des services agréés entre les territoires des deux Parties contractantes constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

2. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

3. Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

*Article 15.* 1. Sur chacune des routes spécifiées, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

2. Toutefois, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra satisfaire aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes spécifiées et le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3. Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises désignées s'entendront sur des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en soumettront le résultat à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Au cas où l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle pourrait offrir selon les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, elle s'entendra avec l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

*Article 16.* 1. Les entreprises désignées indiqueront aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente (30) jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2. Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au volume du trafic transporté sur les services agréés, par points d'embarquement et de débarquement.

*Article 17.* 1. Les tarifs de tout service agréé seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 9 ci-dessus.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 9 du présent Accord, mais au plus pendant douze (12) mois à partir du jour du refus de l'approbation par les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes.

### III. DISPOSITIONS FINALES

*Article 18.* Le présent Accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour y être enregistrés.

*Article 19.* Le présent Accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier à la fois les deux Parties contractantes.

*Article 20.* Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne, le 27 janvier 1972, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse:

D<sup>r</sup> WERNER GULDIMANN

Pour le Gouvernement  
de la République gabonaise:

MARCEL SANDOUNGOUT

## ANNEXE

### A

#### TABLEAUX DE ROUTES

##### I

*Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités  
par l'entreprise désignée par la République gabonaise*

De points au Gabon vers un point en Suisse, à la convenance de cette entreprise désignée,  
dans les deux directions.

##### II

*Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités  
par l'entreprise désignée par la Confédération suisse*

De points en Suisse vers un point au Gabon, à la convenance de cette entreprise désignée,  
dans les deux directions.

### B

L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pourra, à sa convenance, faire escale en un ou plusieurs points intermédiaires et en des points au-delà du territoire de l'autre Partie contractante, autres que ceux spécifiés aux tableaux de routes, mais sans droit de trafic entre ce ou ces points et le territoire de cette Partie contractante, à moins que ces droits n'aient été concédés spécialement par les Autorités aéronautiques de cette Partie contractante.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE GABONESE REPUBLIC CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES

The Swiss Federal Council and the Government of the Gabonese Republic,  
Desiring to promote the development of air transport services between the Swiss Confederation and the Gabonese Republic and to further as much as possible international co-operation in this field;

Desiring to apply to such services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944;<sup>2</sup>

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows:

### I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* The Contracting Parties shall grant each other the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing the international civil air services specified in the attached annex.

*Article 2.* For the purpose of this Agreement and its annex:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(b) The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Swiss Confederation, the Federal Air Office and, in the case of the Gabonese Republic, the Minister of Civil Aviation or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions at present assigned to the said Authorities;

(c) The term "designated airline" means an airline which one of the Contracting Parties has designated, in accordance with article 11 of this Agreement, to operate the agreed air services.

*Article 3.* 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores, including food, beverages and tobacco shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 27 January 1972, the date of signature, and came into force definitively on 21 November 1973, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; and vol. 740, p. 21.

2. The following shall likewise be exempt from the same fees, duties and taxes, excluding charges made for services performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and for use on board aircraft employed in international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts and regular airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international service;
- (c) Fuels and lubricants destined to supply aircraft employed in international service by the designated airline of the other Contracting Party even though such supplies are to be used on that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular airborne equipment, as well as material and stores on board the aircraft used by the designated airline of one Contracting Party, may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party without the consent of its customs authorities. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 4.* Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purposes of operating the air services specified in the attached annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 5.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. Passengers and crews of aircraft and consignors of cargo shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay or departure of passengers, crew and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration and customs, as well as measures resulting from health regulations.

3. Passengers, baggage and cargo in transit through the territory of one Contracting Party and remaining in the airport area reserved for them shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

4. Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this article.

*Article 6.* Each Contracting Party undertakes to enable the designated airline of the other Contracting Party to transfer, in accordance with the laws and regulations in force and at the official rate, all surplus earnings over expenditure accruing in its territory as a result of the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by such

designated airline. Where payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, that special agreement shall apply.

*Article 7.* 1. Either Contracting Party or its Aeronautical Authorities may, at any time, request consultations with the other Contracting Party or with its Aeronautical Authorities.

2. Consultations requested by a Contracting Party or its Aeronautical Authorities must commence within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

3. Any modification of this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements.

4. Modifications of the annex to this Agreement may be agreed upon directly by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article 8.* 1. Either of the Contracting Parties may, at any time, notify the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The denunciation shall take effect at the end of the traffic period during which a period of twelve (12) months shall have elapsed, unless such denunciation is withdrawn by mutual agreement before the end of this period.

3. Failing acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have reached it fifteen (15) days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 9.* 1. In the event that a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with the provisions of article 7, either between the Aeronautical Authorities or between the Contracting Parties, it shall be referred at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

2. This tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall designate an arbitrator and these two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as Chairman. If, within a period of two months from the date on which one of the two Governments proposed arbitration of the dispute, the two arbitrators have not been designated, or if, during the following two months, the arbitrators have not agreed on the appointment of a Chairman, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal fails to reach an amicable settlement, it shall render its decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall draw up its own rules and choose its own venue.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any interim measures that may be adopted during the hearing and with the arbitral decision, which shall be deemed final in all cases.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given by the arbitrators, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke the rights and privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

6. Each Contracting Party shall bear the expenses of its arbitrator and one half of the remuneration of the Chairman.

## II. AGREED SERVICES

*Article 10.* 1. The Contracting Parties shall grant each other the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedules in the annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes".

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall, while operating international services, enjoy:

- (a) the right to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in the said territory, for non-traffic purposes;
- (c) the right to take on and put down in the said territory, at points specified in the annex, international traffic in passengers, cargo and mail.

*Article 11.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate the agreed services. Such designation shall form the subject of a written notification between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. The Contracting Party which has received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay, grant to the airline designated by the other Contracting Party the necessary authorization to operate.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is able to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by the said authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right not to grant the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise, by the designated airline, of the rights specified in article 10 of this Agreement, when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline is vested in the Contracting Party which has designated the airline or its nationals.

5. Upon receipt of the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, the designated airline may, subject to article 16, paragraph 1, of this Agreement, begin at any time to operate any agreed service, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 17 of this Agreement is in force in respect of such service.

*Article 12.* 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 10 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights if:

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or



- (b) that airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which has granted those rights, or
- (c) that airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement and its annex.

2. Unless the revocation, suspension or imposition of conditions referred to in paragraph 1 of this article is immediately imperative in order to prevent further infringement of the laws and regulations, such right may be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 13.* Notwithstanding the provisions of article 11, paragraph 4, and article 12, paragraph 1 (a), of this Agreement, either Contracting Party may designate a joint airline constituted in accordance with articles 77 and 79 of the Convention, and such airline shall be accepted by the other Contracting Party.

*Article 14.* 1. The operation of the agreed services between the territories of the two Contracting Parties constitutes a fundamental and primary right of the two countries.

2. The airlines designated by the two Contracting Parties shall be assured of fair and equitable treatment in order to enjoy equal opportunity to operate the agreed services.

3. They shall take account of their mutual interests on shared routes so as not to affect unduly their respective services.

*Article 15.* 1. On any of the specified routes, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of a capacity adapted to the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic to or from the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

2. However, the airline designated by one Contracting Party may satisfy traffic requirements between the territories of third States along the specified routes and the territory of the other Contracting Party, taking into account local and regional services.

3. In order to satisfy unforeseen or temporary traffic requirements on these same routes, the designated airlines shall consult with each other regarding appropriate measures to meet the temporary increase in traffic. The result of such consultations shall be submitted to the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties for their approval.

4. Should the airline designated by one of the Contracting Parties not wish to operate, on one or more of the routes, all or part of the transport capacity that it could provide under paragraphs 1, 2 and 3 of this article, it shall consult with the airline designated by the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a definite period, all or part of the transport capacity in question.

*Article 16.* 1. The designated airlines shall communicate to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, not later than thirty (30) days prior to the inauguration of the agreed services, the type of service, the types of aircraft to be used and the anticipated flight schedules. This rule shall likewise apply to later changes.

2. The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other, on request, periodic statistics or other similar information relating to the volume of traffic carried on the agreed services according to points of embarkation and disembarkation.

*Article 17.* 1. The tariffs on all agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route concerned. The designated airlines shall, where possible, reach such agreement through the rate-fixing machinery established by the international agency which puts forward proposals in this respect.

3. The tariffs so established shall be submitted to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties for approval not less than thirty (30) days before the date proposed for their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

4. If the designated airlines are unable to reach agreement or if the tariffs are not approved by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall endeavour to fix the tariff by agreement between themselves.

5. Failing agreement, the dispute shall be settled by arbitration as provided in article 9 above.

6. Tariffs already established shall remain in force until new tariffs are fixed in accordance with the provisions of this article or of article 9 of this Agreement, but no longer than twelve (12) months from the date on which the Aeronautical Authorities of one of the Contracting Parties refused approval.

### III. FINAL PROVISIONS

*Article 18.* This Agreement and its annex shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 19.* This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention which may in future bind the two Contracting Parties.

*Article 20.* This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures concerning the conclusion and entry into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Bern on 27 January 1972, in two copies, in the French language.

For the Swiss Federal Council:

DR. WERNER GULDIMANN

For the Government  
of the Gabonese Republic:

MARCEL SANDOUNGOUT

## ANNEX

## A

## SCHEDULE OF ROUTES

## I

*Routes on which air services be operated by the airline  
designated by the Gabonese Republic*

From points in Gabon to a point in Switzerland, at the option of the designated airline, in both directions.

## II

*Routes on which air services may be operated by the airline  
designated by the Swiss Confederation*

From points in Switzerland to a point in Gabon, at the option of the designated airline, in both directions.

## B

The airline designated by one of the Contracting Parties may, at its option, make stops at one or more intermediate points and points beyond the territory of the other Contracting Party other than those specified in the schedule of routes, but without the right to carry traffic between such point or points and the territory of the latter Contracting Party, unless such rights have been granted specifically by the aeronautical authorities of that Contracting Party.

---



**No. 13465**

---

**SWITZERLAND  
and  
IRAN**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at  
Tehran on 31 December 1972**

*Authentic texts of the Agreement: French and Persian.*

*Authentic text of the annex: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 August  
1974.*

---

**SUISSE  
et  
IRAN**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Téhéran le 31 décembre 1972**

*Textes authentiques de l'Accord: français et persan.*

*Texte authentique de l'annexe: français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 août  
1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET L'IRAN

Le Conseil fédéral suisse et Sa Majesté Impériale le Shahanshah de l'Iran,

Egalement désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens commerciaux entre les territoires de la Suisse et de l'Iran et au-delà de ces derniers,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit:

### *Article premier.* DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord, à moins que le texte n'en dispose autrement:

*a.* L'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'air et toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Office ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne l'Iran, le Département général de l'aviation civile et toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Département général ou des fonctions similaires;

*b.* L'expression «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

*c.* L'expression «capacité» s'appliquant à un aéronef, signifie la charge payante offerte sur une route ou un tronçon de route, et l'expression «capacité» s'appliquant à un «service convenu» signifie la capacité de l'aéronef utilisé sur ce service, multipliée par la fréquence des vols dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

*d.* L'expression «territoire» s'appliquant à un Etat, signifie les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté dudit Etat;

*e.* Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» auront le sens qui leur est respectivement assigné à l'article 96 de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale, du 7 décembre 1944<sup>2</sup>.

Il est entendu que les titres donnés aux articles du présent Accord ne restreignent ou n'étendent d'aucune façon le sens des dispositions du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1973, date de la seconde notification entre les Parties contractantes selon laquelle leurs formalités constitutionnelles avaient été accomplies, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; et vol. 740, p. 21.

### Article 2. DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord pour l'exploitation de services aériens internationaux réguliers par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, comme il suit:

- a. survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b. effectuer des escales sur ledit territoire à des fins non commerciales; et
- c. effectuer des escales sur ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans le tableau de routes annexé au présent Accord pour y débarquer et y embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et des envois postaux.

2. Rien, dans les dispositions du présent Accord, ne sera interprété comme conférant à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou des envois postaux transportés contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location à destination d'un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Dans les zones de guerre ou d'occupation militaire, ou dans les régions touchées par de telles opérations, l'exploitation des services convenus sera soumise à l'approbation des autorités militaires compétentes.

### Article 3. DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. A la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accordera sans délai à l'entreprise désignée l'autorisation appropriée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante leur donne la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale, du 7 décembre 1944.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

### Article 4. SUSPENSION ET RÉVOCATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires:

- a. dans tous les cas où elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou

- b. au cas où cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et/ou règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits, ou
- c. au cas où, de quelque autre façon, l'entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soit immédiatement nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois et/ou règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article 5. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs au-dessus ou à l'intérieur dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante fournira sur demande à l'autre Partie contractante des copies des lois et règlements applicables, mentionnés dans le présent article.

4. L'entreprise désignée d'une Partie contractante aura le droit de maintenir ses propres représentations sur le territoire de l'autre Partie contractante. Au cas où un agent général ou un agent général pour la vente serait nommé, cet agent devra être l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, à moins que les deux entreprises désignées n'en conviennent autrement.

5. Les transferts de fonds reçus par les entreprises désignées des Parties contractantes seront effectués conformément aux règles régissant les devises étrangères dans les deux pays. Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter le transfert de tels fonds.

#### *Article 6. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANES ET D'AUTRES TAXES*

1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que les réserves de carburants, les huiles lubrifiantes, les autres réserves techniques fongibles, les pièces de rechange, l'équipement régulier et les provisions de bord restant dans les aéronefs de ladite entreprise, autorisée à exploiter les routes et services spécifiés dans le présent Accord, seront exonérés sous réserve de réciprocité, lors de l'arrivée sur le territoire ou lors du départ du territoire de l'autre Partie contractante, de droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux, même si de telles réserves sont utilisées ou consommées par ces aéronefs lors de vols au-dessus dudit territoire.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les réserves techniques fongibles, les pièces de rechange, l'équipement régulier et les provisions, importés dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et prévus uniquement pour l'usage des aéronefs de ladite Partie contractante, seront exonérés, sous réserve de réciprocité, de droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux.



3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les autres réserves techniques fongibles, les pièces de rechange, l'équipement régulier et les provisions, embarqués à bord des aéronefs de l'entreprise d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés en service international, seront exonérés, sous réserve de réciprocité, de droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux.

4. L'équipement régulier de bord, ainsi que les produits et approvisionnement se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 7. TAXES D'AÉROPORT ET D'INSTALLATIONS ET SERVICES*

Chaque Partie contractante pourra imposer ou autoriser l'imposition de taxes équitables et raisonnables pour l'usage des aéroports et des autres installations et services placés sous son contrôle. Chaque Partie contractante convient, cependant, que ces taxes ne seront pas supérieures à celles que payeraient, pour ces aéroports et ces installations et services, les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

#### *Article 8. PRESCRIPTIONS SUR LA CAPACITÉ ET APPROBATION DES HORAIRES*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes jouiront d'un traitement égal et équitable, afin qu'elles puissent bénéficier de possibilités égales dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes auront pour objet essentiel d'offrir, à un taux de chargement raisonnable, une capacité de transport adaptée à la demande présente et raisonnablement prévisible du trafic de passagers, marchandises et envois postaux entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Sous réserve des principes exposés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, l'entreprise désignée d'une Partie contractante pourra aussi offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le territoire des pays tiers figurant au tableau de routes annexé au présent Accord et le territoire de l'autre Partie contractante.

5. La capacité offerte, comprenant la fréquence des services ainsi que le type d'avion utilisé par les entreprises désignées des Parties contractantes sur les services convenus, sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques, sur recommandation des entreprises désignées. Les entreprises désignées feront cette recommandation après s'être dûment consultées, en tenant compte des principes exposés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

6. En cas de désaccord entre les entreprises désignées des Parties contractantes, les questions dont il est fait mention au paragraphe 5 ci-dessus devront être résolues par un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Jusqu'à ce

qu'un tel accord ait été conclu, la capacité offerte par les entreprises désignées restera inchangée.

7. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante soumettra les horaires de vol à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente jours au moins avant l'introduction des services sur les routes spécifiées. En cas de changements ultérieurs, on procédera de la même façon. Dans des cas particuliers, cette limite pourra être réduite sous réserve de l'approbation desdites autorités.

#### *Article 9.* RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, s'ils sont encore en vigueur, pour l'exploitation des routes et services spécifiés dans le présent Accord, dans la mesure où les conditions dans lesquelles ces certificats ou licences ont été délivrés ou validés sont égales ou supérieures aux standards minima qui sont ou pourront être établis conformément à la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale, du 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

#### *Article 10.* TARIFS DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises des Parties contractantes aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, en prenant dûment en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'opération, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services et les tarifs des autres entreprises exploitant des services réguliers sur tout ou partie des mêmes routes.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront établis selon les règles suivantes:

- a. lorsque les entreprises désignées des deux Parties contractantes sont membres d'une association internationale d'entreprises aériennes ayant son propre système de fixation des tarifs et qu'une décision sur les tarifs à appliquer aux services convenus existe déjà, les tarifs seront fixés d'entente entre les entreprises désignées des Parties contractantes, conformément à cette décision sur les tarifs;
- b. lorsqu'il n'y a pas de décision sur les tarifs à appliquer aux services convenus ou lorsque l'une ou l'autre ou bien les deux entreprises désignées des Parties contractantes ne sont pas membres de la même association dont il est fait mention au paragraphe a ci-dessus, les entreprises désignées des Parties contractantes fixeront entre elles d'un commun accord les tarifs à appliquer aux services convenus;
- c. les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités;
- d. au cas où les entreprises désignées des Parties contractantes ne peuvent s'entendre sur les tarifs à appliquer, ou si une Partie contractante n'a pas désigné son entreprise pour l'exploitation des services convenus, ou si, durant les 15 premiers jours de la période de 30 jours dont il est fait mention au paragraphe c du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante font connaître aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord sur les tarifs fixés par les entreprises désignées des Parties contractantes conformément aux paragraphes a et

*b* du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de trouver un accord sur les tarifs appropriés à percevoir; cependant, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

3. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article 11.* FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les informations et les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie contractante à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, telles qu'elles sont normalement préparées et soumises par l'entreprise désignée à ses autorités aéronautiques nationales. Toute donnée statistique supplémentaire sur le trafic que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourraient désirer des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sera l'objet, sur demande, de discussions et d'accords mutuels entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 12.* CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Chaque Partie contractante ou ses autorités aéronautiques pourront, à tout moment, demander une consultation avec l'autre Partie contractante ou ses autorités aéronautiques.

2. Une consultation demandée par l'une des Parties contractantes ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

3. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

4. Des modifications à l'annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 13.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par des négociations.

2. Si les Parties contractantes n'aboutissent pas à un règlement par des négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à une personne ou à un organisme pour consultation.

3. Si les Parties contractantes n'aboutissent pas à un règlement conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, le différend sera soumis à un tribunal de trois membres, chaque Partie contractante en désignant un, le troisième étant nommé par les deux premiers ainsi désignés. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date de réception par l'une des Parties contractantes de la note diplomatique de l'autre demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal, et le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante jours. Si l'une

des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai imparti, l'autre Partie contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou des arbitres selon le cas; si le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, il sera demandé au premier vice-président du Conseil ou, s'il est aussi ressortissant d'une des Parties contractantes, au doyen des membres du conseil qui ne soit pas un tel ressortissant de faire la ou les désignations nécessaires. Le troisième arbitre, quoi qu'il en soit, devra être ressortissant d'un Etat tiers et fonctionnera comme président du tribunal arbitral.

4. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure et décidera de la répartition des frais résultant de cette procédure.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

#### *Article 14. DÉNONCIATION*

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 15. CONFORMITÉ AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES*

Au cas où les deux Parties contractantes adhèrent à une convention ou à un accord général multilatéral sur le transport aérien, le présent Accord sera mis en harmonie avec les dispositions de cette convention ou de cet Accord.

#### *Article 16. ENREGISTREMENT*

Le présent Accord et toute modification qui s'y rapporte seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde notification entre les Parties contractantes selon laquelle les formalités constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Téhéran, le 31 décembre 1972 en double exemplaire, en langues française et persane.

Pour le Conseil fédéral suisse:

Pour Sa Majesté impériale  
le Shahanshah d'Iran:

D. GAGNEBIN

A. A. KHALATBARI

## ANNEXE

## TABLEAUX DE ROUTES

Tableau I

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités dans les deux directions par l'entreprise désignée par la Suisse:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Iran</i>	<i>Points au-delà de l'Iran</i>
Points en Suisse	Vienne Athènes Istanbul Ankara Nicosie Beyrouth Tel Aviv	Téhéran	New Delhi Dacca Colombo Bangkok Manille Hongkong Tokyo Séoul Kuala Lumpur Singapour Djakarta Melbourne Sydney

Tableau II

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités dans les deux directions par l'entreprise désignée par l'Iran:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Suisse</i>	<i>Points au-delà de la Suisse</i>
Points en Iran	Tel Aviv Beyrouth Ankara Istanbul Athènes Vienne Rome	Zurich ou Genève ou Bâle	Francfort Hambourg Copenhague Oslo Amsterdam Bruxelles Londres Paris New York Chicago Detroit Los Angeles

## NOTES:

1) Tout point ou plusieurs des points sur les routes spécifiées aux tableaux I et II de l'annexe pourront, à la convenance de chacune des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

2) Les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes auront le droit de terminer leurs services dans le territoire de l'autre Partie contractante.

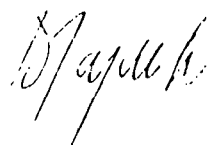
ماده ۱۷لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه - از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفین بد طرف دیگر دایر بر اینکه طبق مقررات قوانین اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن موافقتنامه حاضر عمل آورده است - بموقع اجرا گذارده خواهد شد .

بنا بر مراتب - نمایندگان امضاء کننده زیر که از طرف دولت متبوعه خود مجاز میباشند - موافقت نامه حاضر را امضاء نمودند .

این موافقتنامه در دو نسخه در تاریخ  
در بزبانهای فرانسه و فارسی تنظیم گردید .

از طرف شورای فدرال سوئیس . از طرف عالیحضرت همایون شاهنشاه ایران

ماده ۱۴فسخ

هر يك از طرفین متعاقد میتواند در هر موقع — قصد خود را صنی بر فسخ موافقت نامه حاضر بطرف دیگر اعلام کند . این اعلام همان زمان با اطلاع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری خواهد رسید . در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد مگر آنکه اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود . در صورت عدم اعلام وصول از طرف متعاقد دیگر — اعلام فسخ چهارده روز پس از وصول آن بسازمان بین المللی هواپیمائی کشوری — دریافت شده تلقی خواهد شد .

ماده ۱۵مطابقت با کنوانسیون های چند جانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چند جانبه ای در مورد هر دو طرف متعاقد لازم الاجرا گردد — موافقت نامه حاضر بنحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات چنین کنوانسیون یا موافقتنامه ای تطبیق نماید .

ماده ۱۶ثبیت

این موافقتنامه و کلیه اصلاحات وارده بر آن در سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید .

- ۳ — چنانچه طرفین متعاهدین نتوانند بموجب بندهای ۱ و ۲ فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند — اختلاف بیک محکمه داورى سه نفره ارجاع خواهد شد که هر يك از طرفین متعاهد يك داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده درباره داور سوم توافق خواهند نمود . هر يك از طرفین متعاهد ظرف شصت روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به محکمه داورى از طریق دیپلماتیک — به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت روز بعد از آن تعیین خواهد شد .
- چنانچه هر يك از طرفین متعاهد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند — بنا به تقاضای هر يك از طرفین متعاهد رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود مشروط بر اینکه چنانچه رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری از اتباع هر يك از طرفین متعاهد باشد از نایب رئیس ارشد شورا و در صورتیکه ناصبرده نیز از اتباع یکی از طرفین متعاهد باشد — از عضو مقدم شورا که در چنین وضع تابعیتی نباشد — درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید . در هر حال داور سوم از اتباع يك دولت ثالث خواهد بود و بعنوان رئیس محکمه داورى عمل خواهد نمود .
- ۴ — محکمه داورى آئین نامه کار خود را تعیین و درباره نحوه تقسیم مخارج اتخاذ تصمیم خواهد نمود .
- ۵ — طرفین متعاهد تعهد مینمایند تصمیمات متخذه بموجب ماده حاضر را رعایت کنند .



ماده ۱۲مشاورات و اصلاحات

- ۱ - هر يك از طرفين متعاهد يا مقامات هواپیمائی آن میتوانند در هر زمان از طرف متعاهد ديگر يا مقامات هواپیمائی او تقاضای مشاوره نمایند .
- ۲ - مشاوره مورد تقاضای يك طرف متعاهد يا مقامات هواپیمائی او در فاصله شصت روز از تاريخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد .
- ۳ - هر نوع اصلاح در موافقت نامه حاضر - پس از آنکه طرفين متعاهد انجام تشریفات قانونی مربوط بانعقاد و لازم الاجرا شدن موافقتنامه های بين المثلی را بيكدیگر اطلاع داده باشند - لازم الاجرا خواهد شد .
- ۴ - اصلاحات وارده بر ضمیمه موافقت نامه حاضر - ممكن است مستقيماً بين مقامات هواپیمائی طرفين متعاهد مورد توافق قرار گیرد . این اصلاحات پس از تأیید از طریق تبادل یادداشت ريبلماتيک - لازم الاجرا خواهد گردید .

ماده ۱۳حل اختلافات

- ۱ - هرگاه در مورد تفسیر يا اجرای موافقت نامه حاضر بين طرفين متعاهد اختلافی بروز نماید - طرفين متعاهد در مرحله اول اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکرات حل و فصل نمایند .
- ۲ - هرگاه طرفين متعاهد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکرات حل و فصل نمایند - میتوانند توافق نمایند موضوع را جهت تهیه گزارش مشورتی به هر شخص یا هیئتی ارجاع نمایند .

د - در صورتیکه شرکت‌های هواپیمائی طرفین متعاقد نتوانند درباره نرخهای قابل اجرا بتوافق برسند و یا در صورتیکه يك طرف متعاقد شرکت هواپیمائی خود را بمنظور انجام سرویسهای مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه در فاصله ۱۵ روز اول از دوره سی روزه موضوع بند ج ماده حاضر - مقامات هواپیمائی يك طرف متعاقد عدم رضایت خود را از هر يك از نرخ های توافق شده بین شرکت‌های هواپیمائی طرفین متعاقد موضوع بندهای الف و ب ماده حاضر بمقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر اعلام دارد - مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد اهتمام خواهند نمود - در مورد نرخ های مناسب بتوافق برسند - ولی در هر حال هیچ نرخ قبل از تصویب مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد بموقع اجرا در نخواهد آمد .

۳ - نرخ های تعیین شده بموجب ماده حاضر - تا زمانی که نرخ های جدید بموجب مفاد این ماده جانشین آنها نشده باشد - بقوت خود باقی خواهد ماند .

### ماده ۱۱

#### تسلیم آمار

مقامات هواپیمائی هر يك از طرفین متعاقد - اطلاعات و آمار مربوط به ترافیک حمل شده در سرویس های مورد توافق - توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده خود را بسوی سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین را بقسمی که معمولاً " توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده برای مقامات هواپیمائی ملی خود تهیه میگردد - بنا بر تقاضا در اختیار مقامات طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد . کلیه اطلاعات اضافی مورد درخواست مقامات هواپیمائی يك طرف متعاقد از طرف متعاقد دیگر - در صورت تقاضا - مورد شور و توافق بین طرفین متعاقد قرار خواهد گرفت .

## ماده ۱۰

### تعرفه های حمل و نقل هوایی

۱ — نرخ های مورد اجرا توسط شرکتهای هواپیمائی طرفین متعاقد در سرویسهای مورد توافق — در سطح معقولی خواهد بود که با توجه بکلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه بهره برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و نرخهای شرکتهای هواپیمائی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای برنامه ای انجام میدهند — وضع میگردد .

۲ — نرخهای موضوع بند یک این ماده — بر اساس قواعد ذیل تعیین میگردد :

الف — هرگاه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد عضو یک اتحادیه بین المللی شرکتهای هواپیمائی با دستگاه تعیین کننده نرخ باشند و یک قطعنامه نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق که از قبل وجود داشته است — نرخ ها بر اساس این قطعنامه بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد — توافق خواهد شد .

ب — هرگاه قطعنامه ای درباره نرخ ناظر بر سرویسهای توافق شده وجود نداشته باشد و یک یا هیچیک از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد — عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمائی موضوع بند (الف) فوق نباشند — شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد در مورد نرخ هایی که برای سرویسهای توافق شده اعمال میگردد — بین خود — توافق خواهند نمود .

ج — نرخ هایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار میگیرد — لااقل سی روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجرا — برای تصویب به مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد تسلیم خواهد گردید . این محدودیت زمانی بشرط موافقت مقامات مذکور — قابل کاهش است .

توافق حاصل نگردیده — ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده — بدون تغییر باقی خواهد ماند .

۷ — شرکتهواپیمائی تعیین شده هر يك از طرفین متعاقد — حد اقل سی روز قبل از شروع سرویس در مسیرهای مشخصه — برنامههای پرواز بمقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر برای تصویب تسلیم خواهند نمود و در مورد تغییرات بعدی نیز از همین قرار عمل خواهند شد . این محدودیت زمانی را میتوان در موارد خاص با تصویب مقامات نامبرده کاهش داد .

#### ماده ۹

#### شناسائی گواهینامه ها و پروانه ها

گواهینامه های قابلیت پرواز و گواهینامه های صلاحیت و پروانه های که توسط يك طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز بقوت خود باقی باشد — توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره برداری مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد — مشروط بر آنکه شرایط صدور یا معتبر ساختن این گواهینامه ها و پروانه ها — مساوی یا بیش از حد اقل استانداردهای فعلی یا آتی باشد که بموجب کنوانسیون بین المللی هواپیمائی کشوری منعقد شده در شیکاگو در هفتم دسامبر ۱۹۴۴ وضع شده یا خواهد شد . در هر حال هر يك از طرفین متعاقد این حق را برای خود محفوظ میدارد که در مورد پرواز از فرآز سرزمین خود — از شناسائی گواهینامه صلاحیت و پروانه هائو که بنام اتباع او توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده باشد — خودداری نماید .

۲ — در انجام سرویسهای مورد توافق — شرکت هواپیمائی تعیین شده هر يك از طرفین متعاقد منافع شرکت هواپیمائی طرف متعاقد دیگر را منظور نظر خواهند داشت تا من غیر حق در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نا مطلوب ایجاد نشود .

۳ — هدف اصلی — سرویسهای مورد توافق که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده يك طرف متعاقد انجام میشود — تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب است — برای رفع نیازمندیهای حمل مسافر و بار و پست جاری و آنچه برای آینده مناسب قابل پیشبینی باشد — بیمن سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمائی و سرزمین طرف متعاقد دیگر .

۴ — با رعایت اصول مشروحه در بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده — شرکت هواپیمائی تعیین شده يك طرف متعاقد — همچنین میتواند ظرفیتی را برای نیازمندیهای ترافیک بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیرها ضمیمه موافقت نامه حاضر — و سرزمین طرف متعاقد دیگر — تأمین نماید .

۵ — ظرفیتی که عرضه میشود از جمله تعداد سرویسها و نوع هواپیمای مورد استفاده شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد در سرویسهای مورد توافق — بر اساس توصیه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده مورد موافقت مقامات هواپیمائی قرار خواهد گرفت . شرکتهای هواپیمائی تعیین شده چنین توصیه ای را پس از شور بین خود و رعایت اصول بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده بعمل خواهند آورد .

۶ — در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد — مسائل مشروحه در بند ۵ فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد حل و فصل خواهد گردید . تا زمانی که این

۴ — لوازم جاری هوا نوردی و همچنین مواد و لوازم نگاهداری شده در هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده هر يك از طرفین متعاقد — تنها با موافقت مقامات گمرکی در سرزمین طرف متعاقد دیگر قابل تخلیه است . در اینصورت میتوان این مواد را تا زمانیکه طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود — تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد .

#### ماده ۷

#### تسهیلات و عوارض فرودگاه

هر يك از طرفین متعاقد میتواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تسهیلات تحت کنترل خود عوارض عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آنها بدهد — مع هذا هر يك از طرفین متعاقد موافقت دارد که این عوارض از آنچه هواپیماهای ملی آن طرف متعاقد که در سرویسهای مشابه بین المللی تردد مینمایند و برای استفاده از این فرودگاهها و تسهیلات میپردازند — تجاوز نکنند .

#### ماده ۸

#### مقررات ظرفیت و تصویب برنامه های پرواز

۱ — شرکتهای هواپیمائی تعیین شده بوسیله طرفین متعاقد از رفتار عادلانه و متساوی برخوردار خواهند شد تا بتوانند برای انجام سرویسهای توافق شده در مسیرهای مشخص از فرصت های متساوی بهره مند باشند .

### ماده ۶

#### معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض

۱ — هواپیماهای شرکت تعیین شده يك طرف متعاهد که در سرویسهای بین المللی پرواز مینمایند و همچنین مواد سوخت و روغن موتور و سایر مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار که در هواپیماهای شرکت هواپیمائی يك طرف متعاهد مجاز به استفاده از سیرها و سرویسها موضوع موافقتنامه حاضر — بهنگام ورود و خروج از سرزمین طرف متعاهد دیگر — بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود — حتی اگر مواد مذکور زمانی بمصرف برسد که این هواپیماها بر فراز آن سرزمین در پرواز باشند .

۲ — سوخت و روغن موتور و مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار وارد شده به سرزمین يك طرف متعاهد توسط طرف متعاهد دیگر باتیاج او که صرفاً بمنظور استفاده در هواپیمای طرف متعاهد اخیرالذکر میباشد — بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود .

۳ — سوخت و روغن موتور و مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار که در سرزمین يك طرف متعاهد بار هواپیمای شرکت هواپیمائی يك طرف متعاهد میشود و در سرویسهای بین المللی مورد استفاده قرار میگیرد — بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و عوارض و مالیات و هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود .

## ماده ۵

### شمول قوانین و مقررات

- ۱ — قوانین و مقررات يك طرف متعاهد ناظر به ورود و خروج هواپیماهایی که بامر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارند یا ناظر به عملیات هوانوردی چنین هواپیماهایی حین پرواز بر فراز یا در داخل سرزمین طرف متعاهد مذکور میباشند — نسبت به هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر — مجری خواهد بود .
- ۲ — قوانین و مقررات يك طرف متعاهد که در سرزمین خود ناظر به ورود و خروج و اقامت مسافرین و کارکنان و بار یا پست هواپیما — از قبیل تشریفات ورود و خروج و مهاجرت است و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی — در مورد مسافرین و کارکنان و بار و پست حمل شده توسط هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر — در زمانیکه در سرزمین مذکور باشد — اعمال خواهد شد .
- ۳ — هر يك از طرفین متعاهد نسخه هائی از قوانین و مقررات مربوطه مندرج در این ماده را بنا بر تقاضا — در اختیار طرف متعاهد دیگر خواهد گذاشت .
- ۴ — شرکت هواپیمائی تعیین شده يك طرف متعاهد حق داشتن نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاهد دیگر دارا میباشند . در صورت تعیین نماینده کل یا نماینده کل فروش — این نماینده باید شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر باشد — مگر آنکه بین دو شرکت هواپیمائی تعیین شده بنحو دیگری توافق شده باشد .
- ۵ — انتقال وجوه دریافتی توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاهد بموجب مقررات ارزی مورد عمل — در دو کشور — انجام خواهد شد . طرفین کلیه مساعی خود را جهت تسهیل انتقال چنین وجوه مبدول خواهند داشت .



تعیین نموده — از اعطای اجازه بهره برداری موضوع بند ( ۲ ) ماده حاضر امتناع ورزد و یا هر شرطی که برای اعمال حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر توسط آن شرکت هواپیمائی تعیین شده لازم بدانند — تحمیل نماید .

#### ماده ۴

#### تعلیق و لغو

۱ — هر يك از طرفین متعاهد حق دارد در موارد مشروحه ذیل — اجازه بهره برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر را — در مورد شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین گردیده معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد — تحمیل نماید :

الف — در هر موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل موثر آن شرکت هواپیمائی در دست طرف متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مذکور را تعیین نموده — یا

ب — در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاهدی را که این حقوق را اعطا نموده است — رعایت نکند .

ج — در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور بهر نحوی از انحاء — عملیات بهره برداری را بر خلاف مقررات موافقتنامه حاضر انجام دهد .

۲ — جز در مواردی که لغو — تعلیق یا تحمیل شرایط مذکور در بند ( ۱ ) ماده حاضر بصورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات لازم باشد — اعمال این حق فقط پس از مشاوره با طرف متعاهد دیگر انجام خواهد گرفت .

۲ - هیچیک از مفاد موافقتنامه حاضر بنحوی تلقی نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمائی یکی از طرفین متعاهد محق باشد در سرزمین طرف متعاهد دیگر در قبال مزد یا کرایه و مسافر و بار و پست بمقصد نقطه دیگری در سرزمین طرف متعاهد دیگر حمل کند .

۳ - در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که این عملیات در جریان است - انجام این قبیل سرویسها منوط بتصویبمقامات صالح نظامی خواهد بود .

### ماده ۳

#### تعیین و اجازه

۱ - هر يك از طرفین متعاهد حق دارد يك شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق - در مسیرهای مشخصه تعیین و مراتب را کتباً بطرف متعاهد دیگر اعلام نماید .

۲ - پس از دریافت اعلامیه تعیین - طرف متعاهد دیگر - بسا رعایت مفاد بندهای ( ۳ ) و ( ۴ ) ماده حاضر - به شرکت هواپیمائی تعیین شده بدون تأخیر اجازات مربوطه را اعطاء خواهد نمود .

۳ - مقامات هواپیمائی يك طرف متعاهد میتواند از شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین شده - بخواهد که مقامات مزبور را قانع سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی که معمولاً برای انجام سرویسهای هواپیمائی بین المللی - توسط مقامات مزبور بر اساس مقررات کنوانسیون بین المللی هواپیمائی کشوری شیکاگو مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ اعمال میگردد - حائز میباشند .

۴ - هر يك از طرفین متعاهد حق دارد در هر مورد که قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمائی مربوطه در دست طرف متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مزبور را

ج - عبارت "ظرفیت" در مورد يك هواپیما اطلاق میشود به — میزان بارگیری موثر هواپیما در يك مسیر یا قسمتی از مسیر و عبارت "ظرفیت" در مورد "سرویس موافقت شده" اطلاق میشود به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضرب در دفعات پرواز چنین هواپیما طی زمان معین و در تمام یا قسمتی از مسیر .

د - عبارت "سرزمین" در مورد يك دولت اطلاق میشود به مناطق خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن دولت است .  
ه - عبارت "سرویس هوائی" - "سرویس هوائی بین المللی" - "شرکت هواپیمائی" و "توقف بمنظورهای غیر ترافیک" بترتیب دارای همان معانی است که در ماده ۹۶ کنوانسیون بین المللی هواپیمائی کشوری منعقدہ در شیکاگو در هفتم دسامبر ۱۹۴۴ به این عبارت داده شده است .

تفاهم حاصل است که عناوین مواد این موافقتنامه - معانی هیچیک از مقررات آنها بنحوی از انحاء محدود نمیکند یا توسعه نمیدهد .

## ماده ۲

### حقوق ترافیکی

۱ - هر يك از طرفین متعاهد - حقوق تصریح شده در موافقتنامه حاضر را بمنظور تأسیس سرویسهای هواپیمائی بین المللی منظم بوسیله شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر بشرح ذیل بطرف متعاهد دیگر اعطاء مینماید :

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاهد دیگر .  
ب - توقف در سرزمین مذکور بمنظورهای غیر بازرگانی - و  
ج - توقف در سرزمین مذکور در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر ( پیوست بموافقت نامه حاضر ) بمنظور پیاده و سوار کردن مسافر و بار و پست در ترافیک بین المللی - مشخص گردیده است .

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقتنامه سرویسهای هوایی  
بین کنفدراسیون سوئیس و ایران

شورای فدرال سوئیس

و

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

نظر به تمایل متقابل به انعقاد موافقتنامه ای بمنظور تأسیس و بکار انداختن سرویسهای هوایی بازرگانی بین سرزمینهای سوئیس و ایران و ماورا<sup>۱</sup> این سرزمین ها—  
نمایندگان خود را که دارای اختیارات لازم برای این امر میباشند تعیین و نامبردگان نسبت بمواد زیر موافقت نمودند :

ماده ۱

تعاریف

بجز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید —  
از لحاظ این موافقت نامه :

الف — عبارت " مقامات هواپیمائی " در مورد ایران اطلاق میشود به " اداره کل هواپیمائی کشوری " و هر شخص یا مقامی که مجاز بانجام وظایف فعلی آن اداره کل و یا وظایف مشابه آن باشد و در مورد سوئیس به " دفتر امور هوایی فدرال " و هر شخص یا مقامی که مجاز بانجام وظایف فعلی آن دفتر یا وظایف مشابه آن باشد .

ب — عبارت " شرکت هواپیمائی تعیین شده " اطلاق میشود به یک شرکت هواپیمائی که بموجب ماده ۳ موافقت نامه حاضر تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND IRAN CONCERNING AIR SERVICES

The Swiss Federal Council and His Imperial Majesty the Shahinshah of Iran,  
Equally desirous of concluding an agreement for the purpose of establishing and  
operating commercial air services between and beyond the territories of Switzerland  
and Iran,

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who  
have agreed as follows:

### *Article 1. DEFINITIONS*

For the application of this Agreement, unless the text indicates otherwise:

(a) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of Switzerland, the  
Federal Air Office and any person or body authorized to perform the functions exer-  
cised at present by that Office or similar functions and, in the case of Iran, the  
Department of Civil Aviation and any person or body authorized to perform the  
functions exercised at present by that Department or similar functions;

(b) The term “designated airline” means an airline which has been designated and  
authorized in accordance with the provisions of article 3 of this Agreement;

(c) The term “capacity” in relation to an aircraft means the pay load provided on a  
route or segment thereof, and the term “capacity” in relation to an “agreed service”  
means the capacity of the aircraft used on that service, multiplied by the frequency of  
the flights of the said aircraft during a given period on a route or segment thereof;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial  
waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for  
non-traffic purposes” shall have the meanings assigned to them in article 96 of the  
Chicago Convention on International Civil Aviation, of 7 December 1944.<sup>2</sup>

It shall be understood that the headings of the articles in this Agreement in no way  
restrict or extend the meaning of the provisions of this Agreement.

### *Article 2. TRAFFIC RIGHTS*

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights  
specified in this Agreement for the operation of scheduled international air services by  
the designated airline of the other Contracting Party, as follows:

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1973, the date of the second notification between the Contracting Parties to the effect  
that their constitutional formalities had been completed, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320,  
pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; and vol. 740, p. 21.

- (a) The right to fly without landing over the territory of the other Contracting Party;
- (b) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) The right to make stops in the said territory, at the points specified for that route in the route schedule annexed to this Agreement, in order to set down and pick up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in the provisions of this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire to another point in the territory of the other Contracting Party.

3. In war areas or areas under military occupation or in the regions affected by such operations, the operation of the agreed services shall be subject to the approval of the competent military authorities.

#### *Article 3. DESIGNATION AND AUTHORIZATION*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline to operate the agreed services on the specified routes.

2. Upon receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the designated airline the appropriate authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by such authorities to the operation of international air services, in conformity with the provisions of the Chicago Convention on International Civil Aviation, of 7 December 1944.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating authorization mentioned in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, whenever the said Contracting Party is not satisfied that preponderant ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in its nationals.

#### *Article 4. SUSPENSION AND REVOCATION*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that preponderant ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- (b) In the event of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) In the event that the airline otherwise fails to operate the agreed services in the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless the revocation, suspension or imposition of conditions mentioned in paragraph 1 of this article are immediately required in order to prevent further

infringements of laws and/or regulations, such right may be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5. APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS*

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation and navigation of such aircraft over or inside its territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as those relating to entry, departure, emigration and immigration, customs and health measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while they are in its territory.

3. Each Contracting Party shall provide copies of the applicable laws and regulations mentioned in this article to the other Contracting Party, at its request.

4. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain its own agents on the territory of the other Contracting Party. If a general agent or a general sales agent is appointed, that agent shall be the designated airline of the other Contracting Party, unless the two designated airlines agree otherwise.

5. Transfers of funds received by the designated airlines of the Contracting Parties shall be effected in accordance with the rules concerning foreign exchange in the two countries. The Contracting Parties shall do everything in their power to facilitate the transfer of such funds.

*Article 6. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND OTHER TAXES*

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as supplies of fuels, lubricants, other fungible technical supplies, spare parts, regular equipment and aircraft stores remaining on the aircraft of the said airline which is authorized to operate the routes and services specified in this Agreement shall, subject to reciprocity, be exempt upon arriving in or departing from the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other national duties or taxes, even if such supplies are used or consumed by such aircraft in flight over the said territory.

2. Fuels, lubricants, fungible technical supplies, spare parts, regular equipment and stores imported into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals and to be used exclusively by the aircraft of the said Contracting Party shall, subject to reciprocity, be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties or taxes.

3. Fuels, lubricants, other fungible technical supplies, spare parts, regular equipment and supplies taken on board aircraft of the airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used on international services shall, subject to reciprocity, be exempt from customs duties, taxes, inspection fees and other national duties or taxes.

4. The regular airborne equipment, as well as the articles and supplies on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the permission of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities until such time as they are re-exported or otherwise utilized in accordance with customs regulations.

*Article 7.* AIRPORT CHARGES AND CHARGES FOR FACILITIES AND SERVICES

Each Contracting Party may impose or authorize the imposition of fair and reasonable charges for the use of the airports and other facilities and services for which it is responsible. Each Contracting Party agrees, however, that such charges shall not be greater than those which would be paid, for such airports and such facilities and services, by national aircraft engaged in similar international services.

*Article 8.* PROVISIONS CONCERNING CAPACITY AND APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall receive equal and fair treatment, so that they may have equal possibilities to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of transport capacity suited to the current and reasonably anticipated traffic requirements for passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.

4. Subject to the principles stated in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, the designated airline of one Contracting Party may also provide a capacity corresponding to traffic requirements between the territory of the third countries listed in the route schedule annexed to this Agreement and the territory of the other Contracting Party.

5. The capacity provided, including the frequency of the services and the type of aircraft used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services, shall be subject to the approval of the aeronautical authorities, on the recommendation of the designated airlines. The designated airlines shall make such recommendation after duly consulting each other, taking into account the principles stated in paragraphs 1, 2 and 3 of this article.

6. In the event of disagreement between the designated airlines of the Contracting Parties, the questions mentioned in paragraph 5 above shall be settled by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Until such agreement has been reached, the capacity offered by the designated airlines shall remain unchanged.

7. The designated airline of each Contracting Party shall submit the flight schedules for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least 30 days before the introduction of services on the specified routes. In the event of subsequent changes, the same procedure shall be followed. In individual cases, this period may be reduced if the said authorities so agree.

*Article 9.* RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party, if they are still in force, for the operation of the routes and services specified in this Agreement, provided that the conditions in which such certificates or licences



have been issued or validated are equal to or above the minimum standards which have been or may be set in accordance with the Chicago Convention on International Civil Aviation, of 7 December 1944. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its territory, certificates of competency and licences issued to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 10. AIR TRANSPORT TARIFFS*

1. The tariffs to be charged by the airlines of the Contracting Parties for the agreed services shall be established at reasonable rates, taking duly into consideration all determining factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the services and the tariffs charged by the other airlines operating regular services over the same route or parts thereof.

2. The tariffs mentioned in paragraph 1 of this article shall be established according to the following rules:

- (a) When the designated airlines of the two Contracting Parties are members of an international airline association which has its own tariff-fixing procedure and when a decision on the tariffs to be charged for the agreed services already exists, the tariffs shall be established by agreement between the designated airlines of the Contracting Parties, in accordance with that decision on tariffs;
- (b) When no decision has been taken on the tariffs to be charged for the agreed services, or when one or both of the two designated airlines of the Contracting Parties are not members of the same association mentioned in paragraph (a) above, the designated airlines of the Contracting Parties shall themselves establish by mutual agreement the tariffs to be charged for the agreed services;
- (c) The tariffs so established shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than 30 days prior to the proposed date of their entry into force; this period may be reduced if the said authorities so agree;
- (d) If the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on the tariffs to be charged, or one Contracting Party has not designated its airline to operate the agreed services, or if during the first 15 days of the 30-day period mentioned in paragraph (c) of this article the aeronautical authorities of one Contracting Party express to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval of the tariffs established by the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with paragraphs (a) and (b) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs to be charged; no tariff shall enter into force, however, if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

3. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 11. PROVISION OF STATISTICS*

The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request the information and statistics concerning the traffic carried on the agreed services by the designated airline of the former Contracting Party to and from the territory of the other Con-

tracting Party, in the manner in which such information and statistics are normally prepared and submitted by the designated airline to its national aeronautical authorities. Any additional statistical data concerning traffic which the aeronautical authorities of one Contracting Party may wish to obtain from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be the subject of discussions and mutual agreements between the two Contracting Parties.

*Article 12. CONSULTATIONS AND MODIFICATIONS*

1. Each Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request a consultation with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities.
2. A consultation requested by one of the Contracting Parties or its aeronautical authorities shall begin within sixty (60) days from the date of receipt of the request.
3. Any modification of this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have informed each other of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements.
4. Modifications of the annex to this Agreement may be agreed upon directly by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. In the event of a dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to submit the dispute to a person or body for consultation.
3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement in accordance with paragraphs 1 and 2 above, the dispute shall be submitted to a tribunal of three members, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by one of the Contracting Parties from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the other Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires; if the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of one of the Contracting Parties, the first Vice-President of the Council or, if he too is a national of one of the Contracting Parties, the senior member of the Council who is not such a national shall be requested to make the necessary appointment or appointments. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.
4. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the apportionment of the expenses resulting from that procedure.
5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this article.

*Article 14.* DENUNCIATION

Each Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of denunciation is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 15.* CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

If the two Contracting Parties accede to a general multilateral air transport convention or agreement, this Agreement shall be brought into harmony with the provisions of that convention or agreement.

*Article 16.* REGISTRATION

This Agreement and any modifications thereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the second notification between the Contracting Parties to the effect that the constitutional formalities for the entry into force of this Agreement have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tehran on 31 December 1972 in duplicate in the French and Persian languages.

For the Swiss Federal Council:

D. GAGNEBIN

For His Imperial Majesty  
the Shaninshah of Iran:

A. A. KHALATBARI

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULES

*Schedule I*

Routes on which air services may be operated in both directions by the airline designated by Switzerland:

<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Iran</i>	<i>Points beyond Iran</i>
Points in Switzerland	Vienna Athens	Tehran	New Delhi Dacca

<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Iran</i>	<i>Points beyond Iran</i>
	Istanbul		Colombo
	Ankara		Bangkok
	Nicosia		Manila
	Beirut		Hong Kong
	Tel Aviv		Tokyo
			Seoul
			Kuala Lumpur
			Singapore
			Djakarta
			Melbourne
			Sydney

### *Schedule II*

Routes on which air services may be operated in both directions by the airline designated by Iran:

<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Switzerland</i>	<i>Points beyond Switzerland</i>
Points in Iran	Tel Aviv	Zurich or	Frankfurt
	Beirut	Geneva or	Hamburg
	Ankara	Basel	Copenhagen
	Istanbul		Oslo
	Athens		Amsterdam
	Vienna		Brussels
	Rome		London
			Paris
			New York
			Chicago
			Detroit
			Los Angeles

#### NOTES:

(1) Any one or more points on the routes specified in schedules I and II of the annex may, at the option of each of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

(2) The designated airlines of either of the Contracting Parties shall have the right to terminate their services in the territory of the other Contracting Party.

**No. 13466**

---

**SINGAPORE  
and  
MALAYSIA**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 28 August 1972**

*Authentic texts: English and Malay.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 August 1974.*

---

**SINGAPOUR  
et  
MALAISIE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 28 août 1972**

*Textes authentiques: anglais et malais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 août 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR  
AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE  
TERRITORIES

---

The Government of the Republic of Singapore and the Government of Malaysia being Parties to the Convention on International Civil Aviation,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories.

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and in the case of Malaysia, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention; and

(f) the term “annex” means the route schedules to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of article 14 of the present Agreement.

(2) The annex forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the “Agreement” shall include reference to the annex except where otherwise provided.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1972 by signature, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; and vol. 740, p. 21.

*Article 2.* (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate schedule of the annex hereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate schedule of the annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed service provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further

infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4.* (1) Aircraft operating on international services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

*Article 5.* Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 6.* (1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory or aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline or airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present article.



(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

*Article 7.* (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights in its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 8.* (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

*Article 9.* (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of article 13 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 10.* Each Contracting Party grants to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the right to remit to its/their head office/s the excess over-expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

*Article 11.* The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those designated airline or airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 12.* There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 13.* (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation:

- (a) they may agree to refer dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privi-

leges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

*Article 14.* (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modifications. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on any modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(2) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

*Article 15.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 16.* The present Agreement and any exchange of notes in accordance with article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement:

DONE this 28th day of August, 1972 at Singapore in duplicate in the English and Malay Languages, both texts being equally authentic. In the event of any inconsistency in any of the texts, the text in English shall prevail.

YONG NYUK LIN

Minister for Communications  
for the Government  
of the Republic of Singapore

TAN SRI HAJI SARDON  
BIN HAJI JUBIR

Minister for Communications  
for the Government  
of Malaysia

A N N E X

SCHEDULE I

Route to be operated by the designated airline or airlines of Malaysia:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Singapore</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Malaysia	Nil	Singapore	Djakarta Bali

## SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Singapore:

<i>Points of departures</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Malaysia</i>	<i>Points beyond</i>
1. Singapore	Nil	Kuala Lumpur	Points in India (except Madras) Colombo Points in Middle East Points in Europe
2. Singapore	Nil	Kuala Lumpur	Bangkok Phnom Penh Saigon Hongkong Taipei Osaka Tokyo

## NOTES:

(i) Any or some of the points on the specified routes in schedules I and II of the annex may at the option of the respective designated airline be omitted on any or all flights, provided that these flights originate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

(ii) The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN DI-ANTARA KERAJAAN REPUBLIK SINGAPURA  
DENGAN KERAJAAN MALAYSIA BERKENAAN DENGAN PERK-  
HIDMATAN2 UDARA DI-ANTARA DAN DI-LUAR WILAYAH2  
MASING2

Kerajaan Republik Singapura dan Kerajaan Malaysia ada-lah pehak2 dalam Konvenshen berkenaan dengan Penerbangan Awam Antarabangsa, dan

Dengan tujuan hendak membuat suatu perjanjian bagi maksud mengadakan perkhidmatan2 udara di-antara dan di-luar wilayah2 masing2,

Telah bersetuju seperti berikut:

*Perkara 1.* (1) Bagi maksud perjanjian ini, melainkan jika kandungan, ayat-nya menghendaki makna yang lain:

(a) perkataan “Konvenshen” erti-nya Konvenshen berkenaan dengan Penerbangan Awam Antarabangsa yang terbuka untok di-tandatangani di-Chicago pada tujuh haribulan Disember, 1944, dan termasuk mana2 Lampiran yang di-pakai di-bawah Perkara 90 Konvenshen itu dan apa2 pindaan bagi Lampiran2 atau Konvenshen itu di-bawah perkara 90 dan 94;

(b) perkataan “pehak-berkuasa2 penerbangan” berkenaan dengan Republik Singapura, erti-nya Menteri Perhubungan dan mana2 orang atau badan yang di-berikuasa menjalankan mana2 tugas yang pada masa ini di-jalankan oleh Menteri tersebut atau tugas2 yang bersamaan; dan berkenaan dengan Malaysia, erti-nya Menteri Perhubungan dan mana2 orang atau badan yang di-berikuasa menjalankan mana2 tugas yang pada masa ini di-jalankan oleh Menteri tersebut atau tugas2 yang bersamaan;

(c) perkataan “perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan” erti-nya sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang telah di-tetapkan oleh satu Pihak Yang Berjanji, melalui pemberitahu bertulis kepada Pihak Yang Berjanji yang satu lagi, menurut Perkara 3 Perjanjian ini, untok mengendalikakan perkhidmatan2 udara pada jalan2 yang di-tentukan dalam pemberitahu itu;

(d) perkataan “wilayah” berkenaan dengan sesuatu Negeri erti-nya kawasan tanah dan perayeran yang bersempadanan dengannya di-bawah kedaulatan, perlindungan atau peramanahan Negeri itu;

(e) perkataan “perkhidmatan udara” “perkhidmatan udara antarabangsa”, “perkhidmatan penerbangan” dan “berhenti bukan bagi maksud2 perdagangan” mempunyai erti yang di-beri kepada-nya masing di-dalam Perkara 96 Konvenshen itu; dan

(f) perkataan “Lampiran” erti-nya Jadual2 Jalan kepada Perjanjian ini atau sebagaimana yang di-pinda menurut peruntokaw2 Perkara 14 Perjanjian ini.

(2) Lampiran2 itu menjadi suatu bahagian yang sempurna bagi Perjanjian ini dan semua sebutan kepada Perjanjian hendak termasuk sebutan kepada Lampiran melainkan jika di-peruntokan sa-lain-nya.

*Perkara 2.* (1) Tiap2 satu Pihak Yang Berjanji memberi kepada Pihak Yang Berjanji yang satu lagi hak2 yang di-nyatakan dalam Perjanjian ini bagi maksud mengadakan perkhidmatan2 udara pada jalan2 yang di-tentukan dalam Jadual yang berkenaan bagi Lampiran bersama ini (kemudian daripada ini di-namakan “perkhidmatan2 yang di-persetujui” dan “jalan2 yang di-tentukan”).

(2) Tertaklok kepada peruntokan2 Perjanjian ini, perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan oleh tiap2 satu Pihak Yang Berjanji hendaklah menikmati, sa-masa menjalankan sa-suatu perkhidmatan yang di-persetujui pada sa-suatu jalan yang di-tetapkan, keistimewaan2 yang berikut:

- (a) hak terbang dengan tidak mendarat melalui wilayah Pihak Yang Berjanji yang satu lagi;
- (b) hak berhenti dalam wilayah tersebut bukan bagi maksud2 perdagangan;
- (c) hak berhenti di-wilayah tersebut pada tempat2 yang di-tentukan bagi jalan itu dalam Jadual yang berkenaan bagi Lampiran kepada Perjanjian ini bagi maksud menurunkan dan membawa naik perdagangan antarabangsa yang terdiri dari-pada penumpang2 barang2 dan mel.

(3) Tiada apa2 dalam perenggan (2) Perkara ini boleh di-sifatkan sa-bagai memberikan kepada perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan kepunyaan satu daripada Pihak Yang Berjanji keistimewaan untuk membawa naik, dalam wilayah Pihak Yang Berjanji yang satu lagi, penumpang2, barang2 atau mel yang di-bawa untuk saaraan atau sewa dan yang di-maksudkan untuk tempat lain dalam wilayah Pihak Yang Berjanji Yang Satu lagi.

*Perkara 3.* (1) Tiap2 satu Pihak Yang Berjanji berhak untuk menetapkan dengan bertulis kepada Pihak Yang Berjanji yang satu lagi satu atau lebeh daripada satu perkhidmatan2 penerbangan bagi maksud mengendalikan perkhidmatan2 yang di-persetujui pada jalan2 yang di-tentukan.

(2) Apabila menerima penetapan itu, Pihak Yang Berjanji yang satu lagi hendaklah, tertaklok kepada peruntokan2 perenggan (3) dan (4) Perkara ini, dengan tidak berlehang2 lagi memberikan kepada perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kebenaran pengendalian yang berkenaan.

(3) Pihak-berkuasa2 penerbangan bagi satu Pihak Yang Berjanji boleh menghendaki sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan oleh Pihak Yang Berjanji yang satu lagi supaya memuaskan hati-nya bahawa ia adalah berkelayakan untuk memenohi syarat2 yang di-tetapkan di-bawah undang2 dan peratoran2 yang biasa dan dengan menasabah-nya di-pakai oleh mereka pada menurut peruntokan2 Konvenshen terhadap pengendalian perkhidmatan2 udara perdangan antarabangsa.

(4) Tiap2 satu Pihak Yang Berjanji ada-lah berhak untuk enggan menerima penetapan sa-suatu perkhidmatan penerbangan dan untuk menahan atau membatalkan pemberian kepada sa-suatu perkhidmatan penerbangan keistimewaan2 yang di-nyatakan dalam perenggan (2) Perkara 2 Perjanjian ini atau untuk mengenakan syarat2 sa-bagaimana yang di-fikirkan perlu berkenaan dengan perjalanan keistimewaan2 itu oleh sa-suatu perkhidmatan penerbangan dalam mana2 hal jika ia tidak berpuashati bahawa kepunyaan pada sa-bahagian besar-nya dan kawalan yang berkesan bagi perkhidmatan penerbangan itu ada-lah terletak pada Pihak Yang Berjanji yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu atau pada warganegara2 Pihak Yang Berjanji yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu.

(5) Pada bila2 masa sa-lepas peruntokan2 perenggan (1) dan (2) Perkara ini telah di-patohi, sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan dan di-berikuasa sa-demikian boleh mula mengendalikan perkhidmatan2 yang di-persetujui dengan syarat bahawa sa-suatu perkhidmatan tidak-lah boleh di-kendalikan melainkan jika sa-suatu tarif yang di-tetapkan menurut peruntokan2 Perkara 9 Perjanjian ini ada berkuatkuasa berkenaan dengan perkhidmatan itu.

(6) Tiap2 satu Pihak Yang Berjanji ada-lah berhak untuk menggantung perjalanan oleh sa-suatu perkhidmatan penerbangan akan keistemewaan2 yang di-tentukan dalam perenggan (2) Perkara 2 Perjanjian ini atau untuk mengenakan syarat2 sa-bagaimana yang di-fikirkan perlu atas perjalanan oleh sa-suatu perkhidmatan penerbangan akan keistemewaan2 itu dalam mana2 hal jika perkhidmatan penerbangan itu tidak mematuhi undang2 atau peratoran2 Pihak Yang Berjanji yang memberikan keistemewaan2 itu atau sa-lain-nya tidak mengendalikan menurut syarat2 yang di-tetapkan dalam Perjanjian ini; dengan syarat bahawa, melainkan penggantungan serta morta atau penganan syarat2 ada-lah perlu untuk mengelakkan pelanggaran undang2 atau peratoran2 sa-lanjut-nya, hak ini hendaklah di-jalankan hanya sa-lepas berunding dengan Pihak Yang Berjanji yang satu lagi.

*Perkara 4.* (1) Kapal terbang yang di-kendalikan dalam perkhidmatan2 antarabangsa oleh perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan oleh mana2 satu Pihak Yang Berjanji, termasuk alatan2 biasa, barang2 ganti, bekalan bahanapi dan minyak2 pelichin dan bekalan2 kapalterbang (termasuk makanan, mihuman dan tembakau) atas kapalterbang itu hendak-lah di-kechualikan daripada semua duti kastam, bayaran pemereksaan dan lain2 duti atau chukai apabila sampai ka-dalam wilayah Pihak Yang Berjanji yang satu lagi, dengan syarat bahawa alatan dan bekalan itu tidak meninggalkan kapalterbang itu sa-hingga masa ia-nya di-ekspot sa-mula.

(2) Bekalan2 bahanapi, minyak2 pelichin, barang2 ganti, alatan2 biasa dan bekalan2 kapalterbang yang di-bawa masuk ka-dalam wilayah salah satu daripada Pihak Yang Berjanji oleh atau bagi pihak sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak Yang Berjanji yang satu lagi atau di-bawa naik ka-kapalterbang yang di-kendalikan oleh perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan dan di-maksudkan sa-mata2 untuk penggunaan dalam pengendalian perkhidmatan2 antarabangsa hendaklah di-kechualikan daripada semua duti dan bayaran kebangsaan, termasuk duti kastam dan bayaran pemereksaan yang di-kenakan di-dalam wilayah Pihak Yang Berjanji yang pertama, walau pun bekalan2 ini akan di-gunakan pada bahagian2 perjalanan yang di-lakukan di-dalam wilayah Pihak Yang Berjanji di-mana ia-nya di-bawa naik. Bahan2 yang tersebut di-atas boleh di-kehendaki di-simpan di-bawah pengawasan atau pengawalan kastam.

(3) Alatan bawaanudara biasa, harang2 ganti, bekalan2 kapalterbang dan bekalan2 bahanapi dan minyak2 pelichin yang di-simpan di-atas kapalterbang kepunyaan mana2 satu Pihak Yang Berjanji boleh di-turunkan dalam wilayah Pihak Yang Berjanji yang satu lagi hanya dengan kelulusan pihak-berkuasa2 kastam Pihak itu, yang mungkin menghendaki supaya bahan2 itu di-tempatkan di-bawah pengayasan mereka sa-hingga masa ia-nya di-ekspot sa-mula atau sa-lain-nya di-lupuskan menurut peratoran2 kastam.

(4) Bahanapi, minyak2 pelichin, barang2 ganti, alatan2 biasa bagi kapalterbang dan bekalan2 kapalterbang yang di-bawa naik ka-kapalterbang mana2 satu Pihak Yang Berjanji dalam wilayah Pihak Yang Berjanji yang satu lagi dan di-gunakan semata2 untuk penerbangan2 antara dua tempat dalam wilayah Pihak Yang Berjanji

yang akhir tersebut hendak-lah di-beri layanan berkenaan dengan duti kastam, bayaran pemereksaan dan lain2 duti dan bayaran kebangsaan atau tempatan yang tidak kurang baik-nya daripada yang di-berikan kepada perkhidmatan2 penerbangan kebangsaan atau perkhidmatan penerbangan yang mendapat layanan yang terbaik sakali sa-masa mengendalikan penerbangan2 itu.

*Perkara 5.* Penumpang2, begasi dan barang2 yang dalam perjalanan terus melalui wilayah satu Pehak Yang Berjanji dan tidak meninggalkan kawasan lapangan terbang yang di-khaskan bagi maksud itu hendak-lah hanya tertaklok kepada suatu kawalan yang sangat sederhana. Begasi dan barang2 yang dalam perjalanan terus hendak-lah di-kechualikan daripada duti kastam dan lain chukai yang bersamaan.

*Perkara 6.* (1) Undang2 dan peratoran2 bagi satu Pehak Yang Berjanji yang mengawal kemasokan ka-dalam dan berlepas-nya dari wilayah-nya kapalterbang yang mengambil bahagian dalam penerbangan udara antarabangsa atau penerbangan2 kapalterbang itu atas wilayah itu hendak-lah di-pakai kepada perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan bagi Pehak Yang Berjanji yang satu lagi itu.

(2) Undang2 dan peratoran2 bagi satu Pehak Yang Berjanji yang mengawal kemasokan ka-dalam, tinggal sementara di-dalam, dan berlepas-nya dari wilayah-nya penumpang2, krew, barang2 atau mel, saperti chara2 peratoran berkenaan dengan masuk, keluar, pindah keluar dan pindah masuk, serta jua tindakan2 kastam dan langkah2 mengenai kasihatan hendak-lah di-pakai kepada penumpang2, krew, barang2 atau mel yang di-bawa oleh kapalterbang bagi perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan bagi Pehak Yang Berjanji yang satu lagi sa-masa penumpang2, krew, barang2 atau mel itu berada dalam wilayah yang tersebut itu.

(3) Tiap2 Pehak Yang Berjanji mengaku tidak akan memberi apa2 keutamaan kepada perkhidmatan2 penerbangan-nya sendiri tentang pemakaian undang2 dan peratoran2 yang di-peruntokkan oleh Perkara ini terhadap perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pehak Yang Berjanji yang satu lagi itu.

(4) Apabila menggunakan lapangan2 terbang dan lain2 kemudahan yang di-beri oleh satu Pehak Yang Berjanji, perkhidmatan dan perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pehak Yang Berjanji yang satu lagi tidak-lah di-kehendaki membayar bayaran yang lebih tinggi daripada yang di-kehendaki di-bayar oleh kapalterbang kebangsaan yang mengendalikan perkhidmatan-nya dalam perkhidmatan2 antarabangsa yang di-jadualkan.

*Perkara 7.* (1) Perakuan2 keselamatan-terbang, perakuan2 kelayakan dan lesen2 yang di-keluarkan atau yang di-akui sah oleh satu daripada Pehak2 Yang Berjanji hendak-lah, dalam masa tempoh sah-nya perakuan2 dan lesen2 itu, di-iktiraf sa-bagai sah oleh Pehak Yang Berjanji yang satu lagi.

(2) Tiap2 satu Pehak Yang Berjanji, ada-lah berhak, walau bagaimana pun, supaya tidak mengitiraf sa-bagai sah, bagi maksud penerbangan2 dalam wilayah-nya sendiri, perakuan2 kelayakan dan lesen2 yang di-beri kepada warganegara2-nya sendiri atau yang di-akui sah untuk mereka oleh Pehak Yang Berjanji yang satu lagi atau oleh mana2 Negeri yang lain.

*Perkara 8.* (1) Maka hendak-lah ada peluang yang seksama dan sama rata bagi perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan kedua2 Pehak Yang Berjanji untuk mengendalikan perkhidmatan2 yang di-persetujui pada jalan2 yang di-tentukan antara wilayah2 mereka masing2.



(2) Pada mengendalikan perkhidmatan yang di-persetujui itu perkhidmatan atau perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan tiap2 satu Pihak Yang Berjanji hendak-lah mengambil kira kepentingan perkhidmatan atau perkhidmatan penerbangan Pihak Yang Berjanji yang satu lagi supaya tidak menyentuh dengan tidak berpatutan perkhidmatan yang di-adakan oleh pihak yang akhir tersebut pada kesemua atau sa-bahagian daripada jalan2 yang sama.

(3) Perkhidmatan yang di-persetujui yang di-adakan oleh perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak2 Yang Berjanji itu hendak-lah mempunyai pertalian yang rapat dengan kehendak2 awam untuk pengangkutan pada jalan2 yang di-tentukan dan hendak-lah mempunyai sabagai tujuan utama-nya peruntukan, mengikut faktor muatan yang berpatutan, daya muatan yang menchukupi untuk menampung kehendak2 pengangkutan penumpang2, barang2 dan mel sa-masa yang menasabah di-jangkakan yang berasal dari atau di-tujukan untuk wilayah Pihak Yang Berjanji yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan itu. Peruntukan bagi pengangkutan penumpang2, barang2 dan mel yang di-bawa naik dan di-bawa turun di-tempat2 pada jalan2 yang di-tentukan dalam wilayah2 Negeri2 sa-lain daripada yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu hendak-lah di-buat menurut prinsip2 am bahawa daya muatan hendak-lah berpadanan dengan:

- (a) kehendak2 perdagangan kepada dan daripada wilayah Pihak Yang Berjanji yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan itu;
- (b) kehendak2 perdagangan bagi kawasan yang di-lalui oleh perkhidmatan penerbangan itu, sa-lepas memberi pertimbangan tentang perkhidmatan2 pengangkutan lain yang di-tubuhkan oleh perkhidmatan2 penerbangan bagi Negeri2 yang terkandung dalam kawasan itu; dan
- (c) kehendak2 pengendalian perkhidmatan penerbangan terus.

*Perkara 9.* (1) Tarif2 bagi mana2 perkhidmatan yang di-persetujui hendak-lah di-tetapkan mengikut kadar yang berpatutan, dengan memberi perhatian yang penoh kepada segala perkara yang berkaitan, termasuk belanja menjalankan pengendalian, untong yang berpatutan, sifat2 tiap2 satu perkhidmatan (saperti standad laju dan tempat tinggal) dan tarif2 perkhidmatan2 penerbangan yang lain bagi mana2 bahagian jalan yang di-tentukan itu. Tarif2 ini hendak-lah di-tetapkan menurut peruntukan2 Perkara ini yang berikut.

(2) Tarif2 yang tersebut dalam perenggan (1) Perkara ini, bersesama dengan kadar2 kamsen ejensi yang di-gunakan berhubung dengan-nya hendak-lah, jika boleh, di-persetujui berkenaan dengan tiap2 satu jalan yang di-tentukan antara perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan yang berkenaan dengan berunding dengan perkhidmatan2 penerbangan yang lain yang mengendalikan perkhidmatan pada kesemua atau sa-bahagian jalan itu, dan persetujuan itu hendak — lah di — mana boleh, di-chapai melalui peratoran penetap-kadar Persatuan Pengangkutan Udara Antarabangsa. Tarif2 yang di-persetujui sa-demikian hendak-lah tertaklok kepada kelulusan pihakberkuasa2 penerbangan bagi kedua2 Pihak Yang Berjanji.

(3) Jika perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan itu tidak dapat bersetuju berkenaan dengan mana2 dari tarif2 ini, atau bagi apa2 sebab lain sa-suatu tarif tidak dapat di-persetujui menurut peruntukan2 perenggan (2) Perkara ini, pihak-berkuasa2 penerbangan bagi Pihak2 Yang Berjanji hendak-lah berusaha menetapkan tarif itu dengan jalan persetujuan antara satu sama lain.

(4) Jika pihak-berkuasa2 penerbangan itu tidak dapat bersetuju atas mana2 kelulusan bagi mana2 tarif yang di-serahkan kepada mereka di-bawah perenggan (2) Per-

kara ini atau atas penetapan mana2 tarif di-bawah perenggan (3), pertikaian itu hendak-lah di-selesaikan menurut peruntokan2 Perkara 13 Perjanjian ini.

(5) Tiada tarif boleh mula berkuatkuasa jika pehak-berkuasa2 penerbangan bagi mana2 satu Pihak Yang Berjanji tidak berpuashati dengan-nya kechuali di-bawah peruntokan2 perenggan (3) Perkara 13 Perjanjian ini.

(6) Apabila tarif2 telah di-tetapkan menurut peruntokan2 Perkara ini, tarif2 ini hendak-lah berkuatkuasa sa-hingga tarif2 baharu di-tetapkan menurut peruntokan2 Perkara ini.

*Perkara 10.* Tiap2 satu Pihak Yang Berjanji memberikan kepada perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak Yang Berjanji yang satu lagi hak untuk meremit kepada ibu-pejabat/ibu2-pejabat-nya lebehan dari perbelanjaan terlebih bagi resit2 yang di-perolehi dalam wilayah Pihak Yang Berjanji yang pertama. Achara bagi peremitan itu, walau bagaimana pun, hendak-lah menurut peratoran2 pertukaran wang asing bagi Pihak Yang Berjanji dalam wilayah di-mana hasil itu terakru.

*Perkara 11.* Pihak-berkuasa2 Penerbangan bagi mana2 satu Pihak Yang Berjanji hendak-lah memberikan kepada pehak-berkuasa2 penerbangan yang satu lagi penyata2 perangkaan sa-bagaimana yang menasabah di-kehendaki bagi maksud mengulangkaji daya muatan yang di-peruntokan kepada perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan bagi Pihak Yang Berjanji yang pertama. Penyata2 itu hendak-lah termasuk semua maklumat yang di-kehendaki untuk menetapkan jumlah perdagangan yang telah di-bawa oleh perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan atas perkhidmatan2 yang di-persetujui dan tempat2 asal dan tempat2 yang di-tuju bagi perdagangan itu.

*Perkara 12.* Maka hendak-lah di-adakan kerapkali perundingan2 pasa masa2 tertentu di-antara pehak-berkuasa2 penerbangan Pihak2 Yang Berjanji untuk memastikan kerjasama rapat dalam semua perkara yang menyentoh pelaksanaan Perjanjian ini.

*Perkara 13.* (1) Jika timbul sa-suatu pertikaian di-antara Pihak2 Yang Berjanji berkenaan dengan tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini, Pihak2 Yang Berjanji hendak-lah pertama-nya berusaha untuk menyelesaikan-nya sachara berunding di-antara mereka.

(2) Jika Pihak2 Yang Berjanji tidak dapat menchapai sa-suatu penyelesaian sachara berunding:

(a) mereka boleh bersetuju untuk merujokkan pertikaian itu untuk keputusan kepada sa-suatu badan pengadilan timbangtara yang di-lantek sa-chara persetujuan di-antara mereka atau kepada orang atau badan lain; atau

(b) jika mereka tidak bersetuju sa-demikian atau jika, sa-telah bersetuju untuk merujokkan pertikaian itu kepada badan pengadilan timbangtara, mereka tidak dapat bersetuju tentang keanggotaan-nya, mana2 satu Pihak Yang Berjanji boleh menyerahkan pertikaian itu untuk di-putuskan kepada mana2 badan pengadilan yang layak untuk memutuskan-nya yang boleh kemudian daripada ini di-tubuhkan dalam Pertubohan Penerbangan Awam Antarabangsa atau, jika tiada badan pengadilan sa-demikian, kepada Majlis Pertubohan tersebut.

(3) Pihak Yang Berjanji mengaku akan mematohi apa2 jua keputusan yang di-beri di-bawah perenggan (2) Perkara ini.

(4) Jika dan sa-lagi mana2 satu Pihak Yang Berjanji atau sa-suatu perkhidmatan penerbangan kepunyaan mana2 satu Pihak Yang Berjanji tidak mematuhi sa-suatu keputusan yang di-beri di-bawah perenggan (2) Perkara ini, Pihak Yang Berjanji yang satu lagi boleh menghadkan, menahan atau membatalkan mana2 hak atau keistemewaan yang telah di-berikan menurut Perjanjian ini kepada Pihak Yang Berjanji yang satu lagi yang telah engkar atau kepada perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak Yang Berjanji itu atau kepada perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan yang telah engkar.

*Perkara 14.* (1) Jika mana2 satu daripada Pihak2 Yang Berjanji berpendapat bahawa ada-lah perlu bagi mengubahsuai syarat2 Perjanjian ini, ia boleh meminta perundingan di-antara pihak-berkuasa2 penerbangan bagi kedua2 Pihak Yang Berjanji berhubung dengan ubahsuaian2 yang di-chadangkan itu. Perundingan hendak-lah di-mulakan dalam tempoh enam puluh hari mulai daripada tarikh permintaan itu. Apabila pihak-berkuasa2 ini bersetuju atas mana2 ubahsuaian kepada Perjanjian ini, ubahsuaian2 itu hendak-lah mula berkuatkuasa apabila ia telah di-sahkan sa-chara pertukaran nota2 melalui saluran diplomatik.

(2) Jika sa-suatu perjanjian am di-antara lebeh daripada dua pihak berkenaan dengan pengangkutan udara mula berkuatkuasa berkenaan dengan kedua2 Pihak Yang Berjanji, Perjanjian ini hendak-lah di-pinda supaya menepati peruntukan2 Perjanjian itu.

*Perkara 15.* Mana2 satu Pihak Yang Berjanji boleh pada bila2 masa memberi notis kepada pihak yang satu lagi jika ia hendak menamatkan Perjanjian ini. Notis itu hendak-lah di-hantar serentak kepada Pertubohan Penerbangan Awam Antarabangsa. Jika notis itu di-beri, Perjanjian ini hendak-lah tamat dua belas bulan sa-lepas tarikh penerimaan notis oleh Pihak Yang Berjanji yang satu lagi, melainkan jika notis untuk menamatkan itu di-tarek balek dengan persetujuan sa-belum tamat tempoh ini. Jika sa-kira-nya tidak ada pengakuan terima daripada Pihak Yang Berjanji yang satu lagi, maka notis itu hendak-lah di-sifatkan sa-bagai telah di-terima empat belas hari sa-lepas notis itu di-terima oleh Pertubohan Penerbangan Awam Antarabangsa.

*Perkara 16.* Perjanjian ini dan apa2 Pertukaran Nota menurut Perkara 14 hendak-lah di-daftarkan dengan Pertubohan Penerbangan Awam Antarabangsa.

Perjanjian ini hendak-lah mula berkuatkuasa pada tarikh di-tandatanganinya.

PADA MENYAKSIKAN HAL2 DI-ATAS wakil2 mutlak yang bertandatangan di-bawah ini, yang di-berikuasa dengan sempurna-nya oleh Kerajaan mereka masing2, telah menandatangani Perjanjian ini:

DI-PERBUAT pada haribulan di-Singapura dengan pendua dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia, kedua2 naskah itu ada-lah sama sah-nya. Jika sa-kira-nya ada apa2 yang berlawanan dalam mana2 naskah itu, naskah Inggeris hendak-lah di-pakai.

Bagi pihak Kerajaan

Republik Singapura

Bagi pihak Kerajaan

Malaysia

## I A M P I R A N

## JADUAL I

Jalan2 yang akan di-kendalikan oleh perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan bagi Malaysia:

<i>Tempat2 berlepas</i>	<i>Tempat2 di-antara</i>	<i>Tempat2 dalam Singapura</i>	<i>Tempat2 di-luar</i>
Tempat2 dalam Malaysia	Tiada	Singapura	Djakarta Bali

## JADUAL II

Jalan2 yang akan di-kendalikan oleh perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan bagi Singapura:

<i>Tempat2 berlepas</i>	<i>Tempat2 di-antara</i>	<i>Tempat2 dalam Malaysia</i>	<i>Tempat2 di-luar</i>
1. Singapura	Tiada	Kuala Lumpur	Tempat2 di-India (kechuali Madras) Kolombo Tempat2 di-Timor Tengah Tempat2 di-Ero-pah
2. Singapura	Tiada	Kuala Lumpur	Bangkok Phnom Penh Saigon Hong kong Taipeh Osaka Tokyo

## CHATITAN:

(i) Mana2 satu atau sa-tengah2 tempat pada jalan2 yang di-tentukan dalam Jadual I dan II Lampiran boleh di-langkaukan dalam mana2 atau semua penerlangan, mengikut pilihan perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan itu masing2, dengan syarat bahawa penerbangan2 itu berasal dari wilayah Pihak Yang Berjanji yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu.

(ii) Perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan kepunyaan mana2 satu Pihak Yang Berjanji ada-lah berhak untuk menamatkan perkhidmatan2-nya dalam wilayah Pihak Yang Berjanji yang satu lagi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la Malaisie étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup> et,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier.* 1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte:

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la Malaisie, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes définies dans ladite notification;

d) Le terme «territoire», appliqué à un Etat, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

e) Les expressions «services aériens», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention; et

f) Le terme «annexe» désigne les tableaux de routes figurant en annexe au présent Accord ou modifiés conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord, et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1972 par la signature, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; et vol. 740, p. 21.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau pertinent annexé au présent Accord. (Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes indiquées».)

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée:

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans le tableau pertinent de l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et suspendre ou retirer les droits accordés à une entreprise qui sont énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou imposer à une entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

5. Après que les dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article auront été appliquées, une entreprise ainsi désignée et autorisée, pourra à tout moment commencer à exploiter le service convenu, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément à l'article 9 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou imposer à l'entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où ladite entreprise n'observera pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou ne conformera pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et

règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 4.* 1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation de services aériens internationaux seront exemptés de tous les droits et de toutes les taxes nationales, y compris des droits de douane et des frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord. Il pourra être exigé que les articles précités soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3. L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie qui pourront exiger que lesdits articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord embarqués à bord des aéronefs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et utilisés uniquement au cours de vols entre deux points du territoire de cette dernière Partie bénéficieront en matière de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux ou locaux analogues, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise la plus favorisée qui exploite ces vols.

*Article 5.* Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet, seront soumis à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

*Article 6.* 1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes, régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant les vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire, s'appliqueront à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes, régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration ainsi qu'aux formalités de douane et aux mesures sanitaires, s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises, ou courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante quant à l'application des lois et règlements prévus par le présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres installations offertes par une Partie contractante, il ne sera pas exigé de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie de droits supérieurs à ceux qui sont exigés des aéronefs nationaux employés à des services aériens internationaux réguliers.

*Article 7.* 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période de leur validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

*Article 8.* 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée:

- a) Aux exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 9.* 1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour une partie quelconque de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, commissions d'agences comprises, seront si possible fixés pour chacune des routes d'un commun accord par les



entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément à l'article 13 du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il ne donne pas satisfaction aux autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 10.* Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie, le droit de transférer, à leur siège, les excédents des recettes qu'elles ont réalisées sur le territoire de la première Partie. Ces transferts seront, toutefois, soumis à la réglementation des changes de la Partie contractante du territoire de laquelle proviennent les recettes.

*Article 11.* Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise ou les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 12.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 13.* 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations:

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord par elles ou d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Dans la négative ou si, étant convenues de porter le différend devant un tribunal arbitral, elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la composition de ce tribunal, chacune pourra soumettre le différend à la décision de n'importe quel tribunal compétent qui pourra être établi ultérieurement dans le cadre de l'Orga-

nisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tel tribunal, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties ne se conforme pas à la décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou retirer tout droit ou privilège qu'elle aura accordé en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise désignée défaillante de cette Partie.

*Article 14.* 1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet des modifications envisagées. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Lorsque les autorités aéronautiques seront convenues des modifications à apporter au présent Accord, ces modifications entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Si un accord multilatéral général concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de cet Accord.

*Article 15.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 16.* Le présent Accord et tout échange de notes en application de l'article 14 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour le 28 août 1972, en double exemplaire, en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Singapour:  
Le Ministre  
des communications,  
YONG NYUK LIN

Pour le Gouvernement  
de la Malaisie:  
Le Ministre  
des communications,  
TAN SRI HAJI SARDON  
BIN HAJI JUBIR

## ANNEXE

TABLEAU I

Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Malaisie:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points à Singapour</i>	<i>Points au-delà de Singapour</i>
Points en Malaisie	Nil	Singapour	Djakarta Bali

TABLEAU II

Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de Singapour:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Malaisie</i>	<i>Points au-delà de la Malaisie</i>
1. Singapour	Nil	Kuala Lumpur	Points en Inde (à l'exception de Madras)  Colombo Points au Moyen-Orient Points en Europe
2. Singapour	Nil	Kuala Lumpur	Bangkok Phnom Penh Saigon Hongkong Taipei Osaka Tokyo

## NOTES:

i) Chacune des entreprises désignées pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points énumérés dans les tableaux I et II ci-dessus, à condition que le point de départ de ces vols soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise.

ii) L'entreprise ou les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront établir leur terminus sur le territoire de l'autre Partie.



**No. 13467**

---

**MALI  
and  
CHAD**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Bamako on  
12 February 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 August  
1974.*

---

**MALI  
et  
TCHAD**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à  
Bamako le 12 février 1974**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 août  
1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République du Tchad,

Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte pour signature à Chicago le septième jour de décembre 1944<sup>2</sup>,

Et désirant promouvoir le développement des transports aériens par l'établissement de services aériens entre et au-delà de leurs territoires respectifs,

Sont, en plus de ladite Convention, convenus de ce qui suit:

*Article 1.* (1) Pour l'application du présent Accord et de ses annexes, sauf disposition contraire:

(a) Le terme «la Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le septième jour de décembre 1944 et embrasse toute annexe adoptée suivant l'article 90 de cette Convention et toute modification des annexes ou de la Convention conformément aux articles 90 et 94, et approuvée par les Parties contractantes.

(b) L'expression «autorités aéronautiques» signifie en ce qui concerne la République du Mali, le Ministre chargé de l'aviation civile et toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions présentement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues, et, en ce qui concerne la République du Tchad, le Ministre responsable de l'aviation civile et toute personne ou tout organisme autorisé à remplir toutes fonctions présentement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues.

(c) L'expression «entreprise de transports aériens» signifie une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante aura désignée par écrit à l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord, pour l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées dans une telle notification.

(d) Le mot «territoire» s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention.

(e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «service de transports aériens», «escale pour raisons non commerciales» ont les significations qui leur sont respectivement attribuées à l'article 96 de la Convention, et

(f) Les expressions «équipement de bord», «provisions de bord» et «les pièces de rechange» s'entendront au sens de l'annexe 9 de la Convention.

*Article 2.* (1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1974 par la signature, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; et vol. 893, p. 117.

sur les routes spécifiées dans la section appropriée du tableau inclus dans l'annexe ci-jointe (ci-après appelés «les services agréés» et les routes spécifiées).

(2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les services de transports aériens désignés par chaque Partie contractante jouiront des privilèges suivants en exploitant un service agréé sur une route spécifiée:

- (a) survoler sans atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- (b) faire des escales sur ledit territoire pour des fins non commerciales; et
- (c) faire des escales sur ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans le tableau de l'annexe du présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

*Article 3.* (1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens en vue de l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

(2) Dès qu'elle aura reçu notification écrite de la désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent article, l'autorisation d'exploitation appropriée.

(3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent demander à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante de les convaincre qu'elle est apte à remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements de l'autre Partie contractante normalement et raisonnablement appliqués par elle à l'exploitation des services aériens internationaux à caractère commercial et dans la mesure où elles ne sont pas contraires à la Convention.

(4) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser, d'accepter la désignation d'une entreprise de transports aériens, et de suspendre ou de révoquer l'octroi à une entreprise de transports aériens des privilèges spécifiés au paragraphe (2) de l'article 2 du présent Accord, ou d'imposer à l'exercice de ces droits par une entreprise de transports aériens telles conditions qu'elle jugera nécessaires, dans le cas où elle estimerait ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transports aériens appartiennent à la Partie contractante désignant l'entreprise de transports aériens, ou aux nationaux de la Partie contractante désignant l'entreprise de transports aériens.

(5) Une fois accomplies les formalités prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article, une entreprise de transports aériens ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment commencer l'exploitation des services agréés, pourvu que celle-ci n'intervienne pas avant la mise en vigueur d'un tarif la régissant et établi conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

(6) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice par une entreprise de transports aériens des privilèges spécifiés au paragraphe (2) du présent Accord, ou d'imposer à l'exercice de ces privilèges par l'entreprise de transports aériens telles conditions qu'elle pourra juger nécessaires, au cas où l'entreprise de transports aériens ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant ces privilèges, ou ne se conformerait pas aux dispositions du présent Accord, et, à moins que la suspension immédiate ou l'imposition des conditions soient nécessaires pour éviter de nouvelles contraventions auxdits lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

(7) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article et en application des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'aviation civile internationale visant la création par deux ou plusieurs Etats d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation, le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République du Tchad se reconnaissent mutuellement le droit de désigner une entreprise aérienne commune créée par chacun d'eux et d'autres Etats pour l'exploitation des services agréés.

*Article 4.* (1) L'aéronef utilisé par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante et introduit sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les provisions de bord et le matériel en général, exclusivement destinés à l'usage dudit aéronef, seront exemptés de droits de douane et d'autres droits et taxes perçus sur les marchandises à l'entrée et à la sortie de ce territoire.

(2) Les carburants et les huiles lubrifiantes mis à bord dudit aéronef par l'entreprise de transports aériens désignée sur le territoire de l'autre Partie contractante et réexportés demeureront exempts de droits de douane, de droits de consommation et autres droits et taxes nationales.

Ce traitement sera sans préjudice et en sus de celui que chaque Partie contractante sera dans l'obligation d'accorder selon l'article 24 de la Convention.

*Article 5.* Les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par la Partie contractante dans laquelle l'aéronef est immatriculé, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, à condition toutefois que les conditions sous lesquelles ces certificats, brevets et licences ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux normes minima qui pourraient être établies en conformité avec la Convention.

*Article 6.* Toute entreprise désignée par une Partie contractante pourra maintenir son propre personnel technique et administratif indispensable sur les aéroports et dans les villes de l'autre Partie contractante où elle a l'intention d'avoir sa propre représentation. Dans la mesure où une entreprise désignée renonce à avoir une organisation propre sur les aéroports de l'autre Partie contractante, elle chargera autant que possible des travaux éventuels le personnel des aéroports ou celui d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

*Article 7.* (1) Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes pourront jouir du même traitement équitable pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

(2) Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante devront prendre en considération les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers fournissent sur tout ou partie des mêmes routes.

(3) Les services agréés assurés par les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes devront être adaptés aux exigences du public pour le transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial, à un coefficient de remplissage raisonnable, la fourniture d'une capacité adaptée aux besoins actuels et à ceux qu'on peut raisonnablement escompter en ce qui concerne le transport des passagers, du fret et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui avait désigné l'entreprise de transports aériens.



Les dispositions concernant le transport des passagers, de marchandises et du courrier embarqués et débarqués à des points des routes spécifiées dans les territoires des Etats autres que celui désignant l'entreprise de transports aériens devront être établies conformément aux principes généraux requérant que la capacité soit adaptée:

- (a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
- (b) aux exigences du trafic de la région à travers laquelle passent les entreprises de transports aériens, compte tenu des autres services de transports établis par les entreprises de transports aériens des Etats formant la région; et
- (c) aux exigences de l'exploitation des services aériens long-courriers.

*Article 8.* (1) Les tarifs sur tout service agréé seront établis à des niveaux raisonnables, en prenant en considération tous les facteurs afférents, y compris le coût d'exploitation, la réalisation d'un profit raisonnable, les caractéristiques du service (telles les conditions de vitesse et de confort) et les tarifs des autres entreprises de transports aériens exploitant les mêmes routes spécifiées. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

(2) Les tarifs visés au paragraphe (1) de cet article, de même que les taux de commission de gérance utilisés parallèlement à ces tarifs, feront, si possible, l'objet d'un accord, en ce qui concerne chacune des routes spécifiées, entre les entreprises de transports aériens désignées en consultation avec d'autres entreprises de transports aériens exploitant tout ou partie de cette route. Et, toutes les fois que ce sera possible, on essaiera d'arriver à un pareil accord en utilisant le système de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international (I.A.T.A.). Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur.

(3) Si les entreprises de transports aériens ne peuvent se mettre d'accord sur ces tarifs, ou si pour une autre raison un tarif ne peut être adopté conformément aux dispositions du paragraphe (2) de cet article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essayeront de déterminer le tarif en se mettant d'accord entre elles.

(4) Si les autorités aéronautiques ne peuvent convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe (2) de cet article, ou ne peuvent se mettre d'accord sur la détermination d'un tarif soumis conformément aux dispositions du paragraphe (3), le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

(5) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites; à moins que ce ne soit en vertu des dispositions de l'article 12 du présent Accord.

(6) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions de cet article, ces tarifs resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions de cet article.

*Article 9.* Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, accordera à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer au siège social les recettes réalisées dans l'exploitation aérienne normale. Ces transferts ne seront assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour leurs opérations.

*Article 10.* Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, exemptera de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe qu'elle impose à cet égard tous les revenus que l'exploitation de leurs services de transports aériens rapporte aux entreprises dites résidentes aux fins de l'impôt sur le revenu, dans le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 11.* Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sur la demande de ces dernières toutes les données statistiques périodiques dont on peut raisonnablement avoir besoin, en vue de la révision de la capacité fournie sur les services agréés par les entreprises de transports aériens désignées par la première Partie contractante. De telles données comprendront tous les renseignements pouvant permettre de déterminer l'importance du trafic transporté par ces entreprises de transports aériens sur les services agréés, et les origines et destinations d'un tel trafic.

*Article 12.* (1) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, sur tout sujet concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Une telle consultation commencera dans les trente (30) jours à partir de la date de la demande et prendra fin dans les soixante (60) jours, à compter de la date du commencement.

(2) Toutes décisions convenues en conformité de telles consultations entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par échange de notes diplomatiques.

*Article 13.* (1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 12, soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties contractantes à un tribunal arbitral.

(2) Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera son arbitre: ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme président.

(3) Si dans un délai de soixante (60) jours à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige les arbitres ne sont pas d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

(4) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale; cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

(5) Chaque Partie contractante sera responsable de la rétribution de l'arbitre qu'elle aura désigné et du personnel auxiliaire fourni, et les deux Parties contractantes partageront également toutes autres dépenses occasionnées par les activités du tribunal et celles du président.

(6) Si l'une des Parties contractantes ou le service aérien désigné par une Partie contractante ne se conforme pas à une décision rendue suivant les dispositions de cet article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou au service aérien désigné ou aux

services aériens désignés de cette Partie contractante ou au service aérien désigné en défaut.

*Article 14.* Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord de transport. Une telle notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si un tel avis est donné, le présent accord sera résilié douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera considérée comme reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15.* Le présent Accord et tout échange de notes conformément à l'article 12 (1) seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 16.* Le présent Accord sera amendé par un échange de notes diplomatiques pour le mettre en harmonie avec tout accord multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

*Article 17.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bamako ce douzième jour du mois de février 1974 en double exemplaire en langue française, chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad:

Le Ministre des transports,  
des postes  
et télécommunications,

S. E. IDRIS MAHAMAT AMANE

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali:

Le Ministre des transports,  
des télécommunications  
et du tourisme,

Le Chef de bataillon  
KARIM DEMBELE

#### ANNEXE I

##### TABLEAU DES ROUTES MALIENNES

Points au Mali – Niamey – Kano et/ou Lagos – N'Djamena et vice versa.

#### ANNEXE II

##### TABLEAU DES ROUTES TCHADIENNES

Points au Tchad – Kano et/ou Lagos – Niamey – Bamako et vice versa.

## ANNEXE III

## TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX NON RÉGULIERS

Les Etats contractants conviennent qu'une autorisation préalable pourra être exigée pour les transports aériens non réguliers, le délai dans lequel la demande doit être déposée auprès des autorités aéronautiques ne dépassant pas deux jours ouvrables dans le cas d'un transport isolé ou d'une série de dix transports au plus; un délai plus long pourra être spécifié s'il s'agit d'une série plus importante de transports.

Les renseignements à fournir dans les cas mentionnés ci-dessus sont les suivants:

- 1) Nom de la compagnie exploitante;
  - 2) Type d'aéronef et marques d'immatriculation;
  - 3) Dates et heures prévues pour l'arrivée sur le territoire de l'Etat contractant et pour le départ de ce territoire;
  - 4) Itinéraire de l'aéronef;
  - 5) Objet du transport, nombre de passagers à embarquer ou à débarquer ainsi que nature et quantité du fret à embarquer ou à débarquer.
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF MALI AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CHAD

The Government of the Republic of Mali and the Government of the Republic of Chad,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>2</sup>

And desiring to promote the development of air transport by the establishment of air services between and beyond their respective territories,

Have, in addition to the said Convention, agreed as follows:

*Article 1.* (1) For the purpose of the present Agreement and its annexes, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof approved by the Contracting Parties.

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Mali, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the said Minister or similar functions and, in the case of the Republic of Chad, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions.

(c) The term “airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification.

(d) The term “territory” shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention.

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” shall have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention, and

(f) The terms “aircraft equipment”, “aircraft stores” and “spare parts” shall have the meanings respectively assigned to them in annex 9 to the Convention.

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1974 by signature, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; and vol. 893, p. 117.

*Article 2.* (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule included in the annex thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule in the annex to the present Agreement for the purpose of setting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

*Article 3.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the written notification of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations of the other Contracting Party normally and reasonably applied by it to the operation of international commercial air services, in so far as those laws and regulations are not contrary to the Convention.

(4) Each Contracting Party have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in article 2, paragraph (2), of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) Any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in article 2, paragraph (2), of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the provisions of the present Agreement provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of the said laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(7) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article and in application of articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation

concerning the establishment by two or more States of joint operating organizations or international operating agencies, the Government of the Republic of Mali and the Government of the Republic of Chad acknowledge that each has the right to designate a joint airline established by each of them and other States to operate agreed services.

*Article 4.* (1) The aircraft used by the designated airlines of either of the Contracting Parties and introduced into the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricating oil, spare parts, aircraft stores and general equipment exclusively for use by the said aircraft, shall be exempt from customs duties and other fees and taxes levied on goods upon entering and leaving the territory.

(2) Fuel and lubricating oil taken on board the said aircraft by the designated airline in the territory of the other Contracting Party and re-exported shall remain exempt from customs duties, consumption duties and other fees and national taxes.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to grant under article 24 of the Convention.

*Article 5.* Certificates of airworthiness and certificates of competency and licences issued or rendered valid by the Contracting Party in which the aircraft is registered and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

*Article 6.* Any airline designated by one Contracting Party may maintain at the airports or in the cities of the other Contracting Party such administrative and technical staff as the designated airline may deem necessary as its representatives. Where a designated airline declines to maintain its own staff at the airports of the other Contracting Party, it shall as far as possible assign any work to the airport staff or to the staff of a designated airline of the other Contracting Party.

*Article 7.* (1) There shall be equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline.

Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and set down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles requiring that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements between the country of origin and the country of destination;

- (b) Traffic requirements of the region through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the region; and
- (c) The requirements of through airline operation.

*Article 8.* (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines operating over the same specified routes. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA). The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the date proposed for their entry into force.

(3) If the airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariffs under paragraph (2) of this article, or on the determination of any tariffs under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 12 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the provisions of article 12 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 9.* Each Contracting Party, subject to reciprocity, shall grant to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the right to transfer to the head office the earnings derived from the normal operation of air services. These transfers shall not be subject to any charges other than those which banks normally collect for their operations.

*Article 10.* Each Contracting Party shall, subject to reciprocity, exempt from income tax and any other relevant tax it imposes all income subject to income tax earned by so-called resident airlines from the operation of their air transport services in the territory of the other Contracting Party.

*Article 11.* The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request all periodic statistical data that may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such data shall include all information required to determine the



amount of traffic carried by those airlines on the agreed services, and the point of origin and destination of such traffic.

*Article 12.* (1) Each Contracting Party may at any time request consultation between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties on any matter concerning the interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of thirty (30) days from the date of the request and shall end within sixty (60) days from the date on which it began.

(2) All decisions taken in accordance with such consultations shall enter into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 13.* (1) In the event that a dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement has not been settled in accordance with the provisions of article 12, either by the aeronautical authorities or by the Governments of the Contracting Parties, it shall be referred to an arbitral tribunal at the request of one of the Contracting Parties.

(2) The tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall appoint its arbitrators; these two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as President.

(3) If within a period of sixty (60) days from the day on which one of the two Governments proposed the settlement of the dispute by arbitration the arbitrators have not reached agreement on the appointment of a President, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any interim measures decreed during the proceedings and with the arbitral decision, which shall be deemed final in all cases.

(5) Each Contracting Party shall be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided, and both Contracting Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the tribunal, including those of the President.

(6) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

*Article 14.* Each contracting Party may at any time notify the other Contracting Party in writing and through the diplomatic channel of its decision to terminate the present transport Agreement. Such notice shall simultaneously be transmitted to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 15.* The present Agreement and any exchange of notes in accordance with article 12 (1) shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 16.* The present Agreement shall be amended by an exchange of diplomatic notes so as to conform with any multilateral agreement by which both Contracting Parties become bound.

*Article 17.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bamako this twelfth day of the month of February 1974 in two copies in the French language, both copies being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Chad:

H.E. IDRIS MAHAMAT AMANE

Minister of Transport, Post  
and Telecommunications

For the Government  
of the Republic of Mali:

Battalion Commander  
KARIM DEMBELE

Minister of Transport,  
Telecommunications and Tourism

#### A N N E X I

##### MALIAN ROUTE SCHEDULE

Points in Mali — Niamey — Kano and/or Lagos — N'Djamena and vice versa.

#### A N N E X II

##### CHAD ROUTE SCHEDULE

Points in Chad — Kano and/or Lagos — Niamey — Bamako and vice versa.

#### A N N E X III

##### NON-SCHEDULED COMMERCIAL AIR TRANSPORT

The Contracting States agree that prior authorization may be required for non-scheduled air transport. The application must be submitted to the aeronautical authorities not less than two working days in advance in the case of one flight or a series of ten flights at the most; a longer period may be specified in the case of a greater number of flights.

The following information shall be provided in the aforementioned cases:

- (1) Name of the operating company;
  - (2) Type of aircraft and registration marks;
  - (3) Envisaged date and hour of arrival in the territory of the Contracting State and of departure from that territory;
  - (4) Itinerary of the aircraft;
  - (5) Purpose of the flight, number of passengers to be taken on or set down and the nature and quantity of the cargo to be taken on or set down.
-



**No. 13468**

---

**CANADA  
and  
FIJI**

**Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Suva on  
30 April 1974**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 August  
1974.*

---

**CANADA  
et  
FIDJI**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes).  
Signé à Suva le 30 avril 1974**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 août  
1974.*

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FIJI

The Government of Canada and the Government of Fiji hereinafter referred to as the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,<sup>2</sup> and desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, on air transport between and beyond their respective territories, have agreed on the following:

### *Article 1. DEFINITIONS*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Fiji, the Minister for the time being responsible for Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercisable by the said authorities;

(b) "agreed service" means an air service operated on the specified routes herein;

(c) "the Agreement" means this Agreement, the schedule attached thereto and any amendments thereto;

(d) "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(e) "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with articles 4 and 5 of this Agreement;

(f) "specified route" means a route specified in the schedule to the Agreement;

(g) "tariffs" shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, and practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(h) "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention.

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1974 by signature, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; and vol. 893, p. 117.

*Article 2.* CHICAGO CONVENTION AND OTHER CONVENTIONS

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention and to the provisions of any other multilateral convention that is binding on both Contracting Parties in so far as those provisions are applicable to international air services.

*Article 3.* GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule to the Agreement. While operating an agreed service the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points named on the specified routes for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 4.* DESIGNATION OF AIRLINES

Each Contracting Party shall have the right to designate through the diplomatic channel to the other Contracting Party an airline or airlines to operate the agreed services and to substitute another airline for one previously designated.

*Article 5.* AUTHORISATION OF AIRLINES

(1) Following receipt of a notice of designation pursuant to article 4, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of article 6, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which the airline has been designated.

(2) Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services provided that both an agreement between the aeronautical authorities under article 11 (5) and tariffs established in accordance with the provisions of article 13 of the Agreement are in force in respect of such services.

*Article 6.* WITHHOLDING, REVOCATION OR LIMITATION OF AUTHORISATIONS

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in article 5 from an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorisations, or to impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in any case where they are not satisfied that a designated airline is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this article respecting revocation or imposition of conditions shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party in accordance with article 16.

#### *Article 7. LAWS AND REGULATIONS*

(1) Subject to the provisions of the Convention, the laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party no less favourably than to aircraft of airlines of the first Contracting Party or to aircraft of airlines of other parties to the convention, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of a Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew, or cargo of the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first Contracting Party.

(3) Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline or airlines of the other Contracting Party engaged in operating an agreed service in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

(4) The provisions of this article are without prejudice to the obligation of the airlines of one Contracting Party and of their aircraft, passengers, crew and cargo to comply with all the laws and regulations of the other Contracting Party.

#### *Article 8. AIRWORTHINESS AND PERSONNEL LICENSING*

(1) Certificates of airworthiness and certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party (and still in force) shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the



right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its own nationals by the other Contracting Party.

(2) If one Contracting Party has notified the International Civil Aviation Organization of a difference between the requirements under which it issues such certificates or licences or renders them valid and the minimum standards that may be established under the Convention, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with those of the first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the difference in question is acceptable to them. If following the consultations they are not so satisfied, they may take action against a designated airline of the first Contracting Party under article 6 of the Agreement, without prejudice to the right of the first Contracting Party to refer the dispute for settlement under article 17 of the Agreement.

#### *Article 9. AIRPORT AND OTHER CHARGES*

Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by one Contracting Party for the use, by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in operating an agreed service, both of airports which are open to public use by its national aircraft and of other aviation facilities provided for public use shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

#### *Article 10. CUSTOMS REGULATIONS*

(1) Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as the regular equipment, supplies of fuel and lubricants, consumable technical supplies, and aircraft stores (including food, liquor and tobacco) on board such aircraft, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of such aircraft, shall be exempt from all customs duties, excise taxes, inspection fees, and similar duties and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, on the following conditions:

- (i) that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory; or
- (ii) that such equipment and supplies may be unloaded, subject to compliance with the customs regulations of that territory, in which case they may be placed under the control of the customs authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with those regulations.

(2) Each Contracting Party shall also exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed, the following items, whether or not they have been imported into its territory:

- (a) aircraft stores and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft, taken on board in its territory, within limits fixed by its authorities, and for use on board an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service;
- (b) fuel and lubricants supplied in its territory to an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

- (c) spare parts, including engines, intended for the maintenance or repair of aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service; and
- (d) equipment (including specialised ground equipment), intended for incorporation in or use on aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged on an international air service, or for use solely in connection with the operation or servicing of such aircraft.

The items referred to in this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

*Article 11. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(4) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

(5) The capacity that may be provided in accordance with this article by the designated airlines of each Contracting Party on an agreed service shall be such as may from time to time be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Subject to paragraph (6) of this article, and unless otherwise agreed between the aeronautical authorities, in operating the agreed capacity the designated airlines will be free to use their commercial judgement with respect to frequency and type of aircraft.

(6) In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by an airline of the other Contracting Party is inconsistent with the principles set out in this article it may without prejudice to the provisions of article 17 request consultations pursuant to article 16 of the Agreement.

*Article 12. CHANGE OF GAUGE*

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of article 11 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

*Article 13. TARIFFS*

(1) Tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operations, reasonable profit, characteristics of service (such as standard of speed and accommodation), and the tariffs of other airlines.

(2) At such time as the agreed services are operated by designated airlines of both Contracting Parties, the tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.

(3) Such tariffs shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) days period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

(4) If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph (2) above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph (3) above a

notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 17 of the Agreement.

(6) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable to reach agreement on it in accordance with this article except under the provisions of paragraph (3) of article 17 of the Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article. The aeronautical authorities of either Contracting Party, however, may give notice of the withdrawal of approval of an existing tariff and request consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for the purpose of reaching agreement on a new tariff. Pending agreement the existing tariff shall remain in effect. If agreement cannot be reached, however, the tariff shall be determined in accordance with the provisions of article 17 of the Agreement.

#### *Article 14. PROVISION OF STATISTICS*

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by a designated airline of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 15. TRANSFER OF EARNINGS*

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be made on the basis of prevailing foreign exchange market rates for current payments and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

#### *Article 16. CONSULTATION*

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to promoting satisfactory air services and to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultations, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

*Article 17.* SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) The expenses of the national arbitrators shall be borne by the respective Contracting Parties. All other expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the third arbitrator, shall be shared equally by the Contracting Parties.

*Article 18.* AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 16 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes, through the diplomatic channel.

*Article 19.* TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 20.* ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force on the date of the signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Suva this thirtieth day of April of the year one thousand nine hundred and seventy-four, in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

[Signed]

J. J. MCCARDLE

Canadian High Commissioner  
to Fiji

For the Government  
of Fiji:

[Signed]

PENAIA K. GANILAU

Deputy Prime Minister and  
Minister for Communications,  
Works and Tourism

## SCHEDULE

### Section 1

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Canada:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Fiji</i>	<i>Points beyond</i>
Canada	Mainland USA and Hawaii Mexico A point in the Society Islands	Nadi	New Zealand Australia (excluding Queensland) Indonesia Singapore Malaysia Thailand and beyond to:
		(a) Cambodia Laos Vietnam (North and South) Philippines Hong Kong China Korean Peninsula Japan Hawaii Canada	(b) Burma India Points beyond to be named by Canada, and beyond to Canada

*Section 2*

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Fiji:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Canada</i>	<i>Points beyond</i>
Fiji	American Samoa Cook Islands Society Islands Hawaii Los Angeles or San Francisco	Vancouver	To be agreed

NOTES:

1. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline or airlines, be served in any order or be omitted on any or all flights, provided that in all cases flights serve at least one point in the territory of the Contracting Party designating the airline or airlines.

2. Each of the designated airlines will operate the agreed services under distinct published flight numbers which shall be different from those used by that airline on services outside the schedule.

3. No stop over or other traffic rights shall be exercised by the designated airline or airlines of Canada between the Society Islands and Fiji.

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Fidji, appelés ci-après les Parties contractantes, étant tous les deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup> et désirant conclure un accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà en sus de ladite Convention sont convenus de ce qui suit:

### Article I. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de Fidji, le ministre chargé de l'aviation civile à l'époque considérée ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités;

b) «Service convenu» signifie le service aérien exploité sur les routes spécifiées dans le présent Accord;

c) «L'Accord» signifie le présent Accord, le tableau de routes en annexe et toutes modifications qui y seront apportées;

d) «La Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention aux termes des articles 90 et 94 dans la mesure où lesdites annexes et modifications sont entrées en vigueur pour ou ont été ratifiées par les deux Parties contractantes;

e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux articles 4 et 5 du présent Accord;

f) «Route spécifiée» désigne la route spécifiée au tableau de routes annexé au présent Accord;

g) «Les tarifs» seront considérés comme comprenant les taux, droits, tarifs, frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

h) «Territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1974 par la signature, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; et vol. 893, p. 117.



*Article 2. CONVENTION DE CHICAGO ET AUTRES CONVENTIONS*

Les dispositions du présent Accord seront assujetties aux dispositions de la Convention et aux dispositions de toute autre convention multilatérale qui lie les deux Parties contractantes dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3. OCTROI DES DROITS*

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants à l'égard de ses services aériens internationaux réguliers:

- a) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) le droit d'effectuer des escales non commerciales dans ledit territoire.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir les services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans la section appropriée du tableau des routes de l'Accord. Tout en exploitant un service convenu, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante bénéficieront en sus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article du droit d'effectuer des escales dans le territoire de l'autre Partie contractante aux points mentionnés sur les routes spécifiées afin d'y embarquer ou d'y débarquer des passagers, du courrier et des marchandises transportés en trafic international, ensemble ou séparément.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être considérée comme conférant aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier transportés moyennant rémunération ou louage et destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

*Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN*

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

*Article 5. AUTORISATIONS ACCORDÉES AUX ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN*

1) Sur réception d'un avis de désignation conformément à l'article 4, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont dans le minimum de délai à l'entreprise ainsi désignée, sous réserve des dispositions contenues à l'article 6, les autorisations appropriées d'exploiter les services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2) Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus à condition qu'un accord conclu entre les autorités aéronautiques aux termes du paragraphe 5 de l'article 11 et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

*Article 6.* REFUS, ANNULATION OU LIMITATION  
DES AUTORISATIONS

1) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser les autorisations mentionnées à l'article 5 à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, d'annuler lesdites autorisations, ou de les assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente:

- a) dans tous les cas où elles ne seront pas convaincues de l'aptitude d'une entreprise de transport aérien désignée à remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si elles n'ont pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article concernant l'annulation ou l'imposition de conditions ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante conformément à l'article 16.

*Article 7.* LOIS ET RÈGLEMENTS

1) Sous réserve des dispositions de la Convention, les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs à l'intérieur de son territoire, s'appliquent uniformément aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante au même titre qu'aux aéronefs des entreprises de transport aérien de la première Partie contractante ou aux aéronefs des entreprises de transport aérien des autres parties à la Convention et lesdits aéronefs doivent s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant l'entrée ou la sortie de son territoire des passagers, équipages ou marchandises des aéronefs, tels que les règlements relatifs à l'entrée, au congé, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la santé, doivent être observés à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante, par les passagers ou équipages, ou en leur nom, et pour les marchandises des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

3) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne favorisera sa propre entreprise ni toute autre entreprise au détriment de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante qui se livrent à l'exploitation d'un service convenu pour ce qui est de l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de la circulation aérienne et des installations conjointes sous son contrôle.

4) Les dispositions du présent article n'influent en rien sur l'obligation qu'ont les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes ainsi que leurs aéronefs, passagers, équipages et marchandises de se conformer à toutes les lois et à tous les règlements de l'autre Partie contractante.

*Article 8. NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS  
ET LICENCES AU PERSONNEL*

1) Les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes (et encore en vigueur), seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus si les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à l'un de ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

2) Si l'une des Parties contractantes a notifié l'Organisation de l'aviation civile internationale d'une différence entre les conditions qui régissent la délivrance ou validation de tels certificats, brevets ou licences et les normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la différence en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante, les autorités aéronautiques pourront prendre des mesures à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante aux termes de l'article 6 du présent Accord, sans préjudice au droit de la première Partie contractante de soumettre le conflit à l'arbitrage aux termes de l'article 17 du présent Accord.

*Article 9. REDEVANCES D'AÉROPORT ET AUTRES DROITS*

Les redevances qu'une Partie contractante peut imposer ou permettre d'imposer pour l'utilisation, par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, des aéroports ouverts à ses aéronefs nationaux aux fins d'usage public, ainsi que les autres installations et services aériens mis en place aux fins d'usage public, ne doivent pas être supérieures aux redevances qui seraient payées par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

*Article 10. RÈGLEMENTS DOUANIERS*

1) Les aéronefs exploités sur des services aériens internationaux par une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes de même que l'équipement normal, les approvisionnements de carburant et d'huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables et les approvisionnements (y compris la nourriture, l'alcool et le tabac) se trouvant à bord de ces aéronefs et les autres articles qui doivent être utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation de ces aéronefs seront exonérés des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et autres droits et taxes imposés à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante aux conditions suivantes:

- i) que l'équipement et les approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés au cours de la partie du voyage effectuée au-dessus dudit territoire: ou

ii) que l'équipement et les approvisionnements puissent être déchargés, sous réserve de conformité aux règlements douaniers dudit territoire; le cas échéant, ils pourront devoir être placés sous le contrôle des autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on s'en soit défait d'une autre façon en conformité des règlements susmentionnés.

2) Chaque Partie contractante exonérera également de tout droit, frais ou taxe, à l'exception des taxes perçues sur les services rendus, les articles suivants qu'ils aient ou non été importés sur ledit territoire:

- a) les provisions de bord et autres articles destinés à n'être utilisés que pour l'exploitation, l'entretien et la réparation des aéronefs pris à bord dans ledit territoire en deçà des limites fixées par les autorités et utilisés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante qui exploite un service aérien international;
- b) le carburant et les huiles lubrifiantes fournis sur ledit territoire à un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui exploite un service aérien international, même si ces approvisionnements doivent être utilisés durant la partie du voyage qui s'effectue au-dessus du territoire de la Partie contractante dans lequel ils sont pris à bord;
- c) les pièces de rechange, y compris les moteurs, destinées à l'entretien et à la réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui exploite un service aérien international; et
- d) l'équipement (y compris l'équipement spécialisé au sol) devant être installé ou utilisé sur les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante exploitant un service aérien international, ou destiné à n'être utilisé que dans le cadre de l'exploitation de l'entretien ou de la réparation de ces aéronefs.

Les articles mentionnés dans le présent paragraphe pourront être soumis au contrôle et à la surveillance du service des douanes.

*Article 11.* PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION  
DE SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement juste et équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2) Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées de transport aérien de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter préjudice aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront en rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectifs fondamentaux d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévus concernant le transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

4) Le transport des passagers, des marchandises et du courrier qui sont tant embarqués que débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'Etats autres que celui désignant l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux voulant que la capacité soit en rapport avec:

- a) les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) les exigences du trafic de la région que traverse le service convenu compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des Etats compris dans la région; et
- c) les exigences de l'exploitation des services aériens directs.

5) La capacité relative à un service convenu que pourront assurer les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante aux termes du présent article sera celle dont pourront convenir de temps à autre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Sous réserve du paragraphe 6 du présent article et sauf entente contraire par les autorités aéronautiques, les entreprises de transport aérien désignées pourront déterminer la fréquence et le type des aéronefs requis pour fournir la capacité convenue en se fondant sur leur appréciation commerciale.

6) Dans le cas où l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation proposée ou assurée par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante ne correspond pas aux principes définis dans le présent article, elle peut, sans porter atteinte aux dispositions de l'article 17, demander la tenue de consultations en vertu de l'article 16 du présent Accord.

#### *Article 12. CHANGEMENT DE JAUGE*

Dans l'exploitation de tout service convenu, sur toute route spécifiée, une entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes pourra substituer un aéronef à un autre à un endroit du territoire de l'autre Partie contractante aux seules conditions suivantes:

- a) que l'on agisse ainsi aux fins d'économie d'exploitation;
- b) que l'aéronef utilisé sur la section de la route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante n'ait pas une capacité plus grande que celle des aéronefs utilisés sur la section la plus rapprochée;
- c) que les aéronefs utilisés sur la section la plus éloignée ne soient mis en service que dans le cadre et à titre de prolongement du service assuré par les aéronefs utilisés sur la section la plus rapprochée et soient acheminés en conséquence. Les premiers arriveront au point de changement dans le but de transporter le trafic transbordé des aéronefs ou devant être transbordé à bord des aéronefs utilisés dans la section la plus rapprochée et leur capacité sera déterminée eu égard principalement à cette fin;
- d) qu'il y ait un volume suffisant de trafic en parcours direct;
- e) que l'entreprise de transport aérien n'indique pas au public par l'entremise de publicité ou d'autres moyens qu'elle offre un service qui origine du point où s'effectue le changement d'aéronef;
- f) que les dispositions de l'article 11 du présent Accord régissent tous les arrangements relatifs au changement d'aéronef;
- g) qu'en regard de tout vol d'aéronef dans le territoire où s'effectue le changement d'aéronef, un seul vol soit effectué en partance dudit territoire.

*Article 13. TARIFS*

1) Les tarifs qui seront imposés par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (tels que les conditions de vitesse et de confort) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes au moment où les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes exploiteront les services convenus; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification de l'Association du transport aérien international.

3) Ces tarifs seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de leur présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionnés. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques pourront aussi convenir que le délai requis pour l'envoi de l'avis d'insatisfaction sera de moins de trente (30) jours.

4) Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5) Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif à fixer conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6) *a)* Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'ont pu se mettre d'accord à cet égard, sous réserve de l'application du paragraphe 3 de l'article 17 du présent Accord.

*b)* Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent toutefois donner avis du retrait de l'approbation d'un tarif en vigueur et demander la tenue de consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante afin de se mettre d'accord sur le nouveau tarif. Le tarif existant demeurera en vigueur jusqu'à ce que les autorités se soient mises d'accord. Si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord, toutefois, le tarif sera déterminé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

*Article 14. L'ÉCHANGE DES STATISTIQUES*

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront sur demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statis-

tiques périodiques et autres pouvant être raisonnablement requis aux fins d'examiner la capacité fournie sur les services convenus exploités par une entreprise de transport aérien désignée de la première des deux Parties contractantes mentionnées dans le présent article. Ces relevés comprendront tous les renseignements requis pour déterminer le volume de trafic transporté par l'entreprise de transport aérien sur les services convenus, ainsi que les points d'origine et de destination de ce trafic.

*Article 15.* TRANSFERT DE RECETTES

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes dans son territoire par rapport aux dépenses qu'elles y auront engagées. Ces transferts se feront au cours officiel du change applicable aux paiements courants et ils seront seulement assujettis aux règlements respectifs régissant l'échange des devises étrangères que les Parties appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues pour sauvegarder leur situation financière à l'égard de l'extérieur et leur balance des paiements. Le transfert de fonds ne sera assujetti à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

*Article 16.* CONSULTATIONS

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de promouvoir des services aériens satisfaisants et de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et du tableau de routes en annexe et se consulteront, au besoin, afin d'apporter des modifications aux documents susmentionnés.

2) L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander des consultations. Ces consultations qui peuvent se faire par voie de discussion ou par correspondance commenceront dans les soixante (60) jours qui suivront la date de la réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de la prolongation de cette période.

*Article 17.* RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme quelconque; à défaut d'une entente à ce sujet, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander de soumettre le différend à un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu, de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties

contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres, selon le cas. Le cas échéant, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième Etat et agira en qualité de président du tribunal d'arbitrage.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4) Les dépenses des arbitres nationaux seront imputées aux Parties contractantes respectives. Tous les autres frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les dépenses du troisième arbitre, seront partagés également entre les Parties contractantes.

#### *Article 18. MODIFICATIONS*

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge désirable de modifier toute disposition contenue dans le présent Accord et dans le tableau de routes en annexe, cette modification, s'il y a entente entre les deux Parties contractantes et, si nécessaire, après consultations en conformité de l'article 16 du présent Accord, entrera en vigueur lorsqu'elle sera confirmée au moyen d'un échange de notes, par voie diplomatique.

#### *Article 19. DÉNONCIATION*

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, signifier à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires à Suva ce trentième jour d'avril de l'année mil neuf cent soixante-quatorze en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada:

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de Fidji:

[Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par J. J. McCardle.

<sup>2</sup> Signé par Penaia K. Ganilau.



## TABLEAU DE ROUTES

*Section 1*

Routes à exploiter dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées du Canada:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points à Fidji</i>	<i>Points au-delà</i>
Canada	Etats-Unis (continent) et Hawaii Mexique Un point dans les îles de la Société	Nadi	Nouvelle-Zélande Australie (excluant le Queensland) Indonésie Singapour Malaisie Thaïlande et points au-delà:
		a) Cambodge Laos Vietnam (du Nord et du Sud) Philippines Hong-kong Chine Péninsule de Corée Japon Hawaii Canada	b) Birmanie Inde Points au-delà qui seront désignés par le Canada et au-delà à destination du Canada

*Section 2*

Routes à exploiter dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées de Fidji:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Canada</i>	<i>Points au-delà</i>
Fidji	Samoa américaines Iles Cook Iles de la Société Hawaii Los Angeles ou San Francisco	Vancouver	A déterminer

## NOTES:

1. Les points situés sur l'une ou l'autre des routes spécifiées peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, être desservis dans quelque ordre que ce soit ou être omis pour n'importe quel vol ou pour tous les vols pourvu que, dans tous les cas, les vols desservent au moins un point du territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise ou les entreprises de transport aérien.

2. Chacune des entreprises de transport aérien désignées exploitera les services convenus en utilisant des numéros de vol distincts et publiés qui différeront de ceux qu'utilise cette entreprise pour des services qui ne figurent pas au Tableau de routes.

3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada n'exerceront aucun droit d'escale commerciale ou d'arrêt en cours de route entre les îles de la Société et les îles Fidji.

---

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

---

No. 484. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT RELATING TO A MILITARY MISSION SIGNED AT TEHRAN ON 27 NOVEMBER 1943. TEHRAN, 25 JULY AND 8 AUGUST 1946<sup>1</sup>

---

## EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dates 7 February and 6 March 1974, which came into force on 6 March 1974 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement of 27 November 1943 was extended for an additional period of one year beginning 21 March 1974.

*Certified statement was registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

## ANNEXE A

---

Nº 484. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'IRAN PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANNÉES L'ACCORD RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE SIGNÉ À TÉHÉРАН LE 27 NOVEMBRE 1943. TÉHÉРАН, 25 JUILLET ET 8 AOÛT 1946<sup>1</sup>

---

## PROROGATION

Par un accord sous forme d'échange de notes en date des 7 février et 6 mars 1974, qui est entré en vigueur le 6 mars 1974 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné du 27 novembre 1943 a été à nouveau prorogé pour une période d'un an à compter du 21 mars 1974.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 31, p. 423, and annex A in volumes 141, 229, 252, 271, 776, 822 and 915.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 423, et annexe A des volumes 141, 229, 252, 271, 776, 822 et 915.

No. 1615. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. FORMULATED AT BAGUIO ON 26 FEBRUARY 1948 AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1615. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. RÉDIGÉ À BAGUIO LE 26 FÉVRIER 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

17 July 1974

BANGLADESH

(With effect from 17 July 1974.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 5 August 1974.*

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

17 juillet 1974

BANGLADESH

(Avec effet au 17 juillet 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 5 août 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 59, and annex A in volumes 140, 187, 190, 227, 313, 343, 418, 572 and 931.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 59, et annexe A des volumes 140, 187, 190, 227, 313, 343, 418, 572 et 931.

No. 1713. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE ESTABLISHMENT OF AIR SERVICES. SIGNED AT CANBERRA ON 25 SEPTEMBER 1951<sup>1</sup>

Nº 1713. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À CANBERRA LE 25 SEPTEMBRE 1951<sup>1</sup>

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Canberra on 5 October 1972 and 24 October 1973, which came into force on 24 October 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the annex to the above-mentioned Agreement of 25 September 1951 was modified as follows:

A. *Section I*

- 1) Delete the present route No. 3 and route No. 4
- 2) Add a new third route, reading:  
"route No. 3  
Australia via intermediate points to Tokyo and beyond via Siberia—Moscow—Amsterdam—London".

B. *Section II*

- 1) Delete the present route No. 3 and route No. 4
- 2) Substitute in route No. 1 and route No. 2. 'Sydney and/or Melbourne' for 'Sydney'.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 5 August 1974.*

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Canberra des 5 octobre 1972 et 24 octobre 1973, lequel est entré en vigueur le 24 octobre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'annexe à l'Accord susmentionné du 25 septembre 1951 a été modifiée comme suit:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A. *Section I*

- 1) Supprimer la route n° 4
- 2) Modifier comme suit la route n° 3:  
«route n° 3  
Australie vers Tokyo via des points intermédiaires puis vers Londres via la Sibérie — Moscou — Amsterdam.»

B. *Section II*

- 1) Supprimer la route n° 3 et la route n° 4
- 2) Dans les rubriques route n° 1 et route n° 2, substituer «Sydney et/ou Melbourne» à «Sydney».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 août 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 128, p. 63.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 63.

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL ON 30 JUNE 1953<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kabul on 27 November 1973 and 14 January 1974, which came into force on 14 January 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 30 June 1973, in accordance with their provisions, the Agreement of 30 June 1953 was further extended by substituting "June 30, 1975" for the words "June 30, 1973" in the two places where such date appeared in the second sentence of article IX as amended.

*Certified statement was registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL LE 30 JUIN 1953<sup>1</sup>

---

#### PROROGATION

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Kaboul des 27 novembre 1973 et 14 janvier 1974, lequel est entré en vigueur le 14 janvier 1974 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 30 juin 1973, conformément à leurs dispositions, l'Accord du 30 juin 1953 a été à nouveau prorogé par substitution de la date du «30 juin 1975» à celle du «30 juin 1973» aux deux endroits où cette dernière date apparaissait dans la deuxième phrase de l'article IX tel que modifié.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8 and 10 to 11, as well as annex A in volumes 753, 800, 829, 898 and 915.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 5 à 8 et 10 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 800, 829, 898 et 915.

No. 8330. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED CIVIL GLIDER AIRCRAFT. WASHINGTON, 3 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

N° 8330. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES PLANEURS CIVILS IMPORTÉS. WASHINGTON, 3 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 2 August 1974 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Finland relating to certificates of airworthiness for imported glider aircraft and aircraft appliances dated at Washington on 7 March 1974.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 7 March 1974, provides in paragraph 9 for the termination of the above-mentioned Agreement of 3 November 1965.

(2 August 1974)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 2 août 1974 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Finlande relatif aux certificats de navigabilité pour les planeurs et les équipements d'aéronef importés en date à Washington du 7 mars 1974<sup>2</sup>

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 7 mars 1974, stipule, au paragraphe 9, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 3 novembre 1965.

(2 août 1974)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 175.

<sup>2</sup> See p. 165 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 175.

<sup>2</sup> Voir p. 165 du présent volume.



No. 8753. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALTA CONCERNING EXPORTS OF COTTON TEXTILES FROM MALTA. VALLETTA, 14 JUNE 1967<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Valletta on 15 February 1974, which came into force on 15 February 1974 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was further extended by changing "1973" in paragraph 1 thereof to "1974".

*Certified statement was registered by the United States of America on 2 August 1974.*

---

N° 8753. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE RELATIF AUX EXPORTATIONS DE TEXTILES DE COTON DE MALTE. LA VALETTE, 14 JUIN 1967<sup>1</sup>

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à La Valette du 15 février 1974, lequel est entré en vigueur le 15 février 1974 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été à nouveau prorogé par la substitution de «1974» à «1973» dans le paragraphe 1.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 231, and annex A in volumes 776 and 836.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 231, et annexe A des volumes 776 et 836.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 to 31 MARCH 1968<sup>1</sup>

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968<sup>1</sup>

DEFINITIVE ACCEPTANCE of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by resolution No. 264 of the International Coffee Council<sup>2</sup>

ACCEPTATION DÉFINITIVE de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café<sup>2</sup>

*Notification received on:*

*Notification reçue le:*

5 August 1974

5 août 1974

GABON

GABON

(With effect from 5 August 1974.)

(Avec effet au 5 août 1974.)

*Registered ex officio on 5 August 1974.*

*Enregistré d'office le 5 août 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936 and 939.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, 350.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936 et 939.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, 357.

No. 9856. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 15 MARCH 1967<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>1</sup> WASHINGTON, 22 JANUARY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

I

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON, D.C.

January 22, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement concerning trade in cotton textiles between the United States of America and the Polish People's Republic effected by exchange of notes signed at Washington on March 15, 1967,<sup>3</sup> as amended and extended by exchange of notes signed at Washington on February 24, 1970.<sup>4</sup> I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments.

As a result of these discussions, I have the honor to propose that paragraphs 1-4 of the Agreement be amended as follows:

"1. The term of this Agreement shall be from March 1, 1970 through February 28, 1976. During the term of this Agreement, the Government of the Polish People's Republic shall limit annual exports of cotton textiles from Poland to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

"2. For the fifth agreement year, constituting the 12-month period beginning March 1, 1974, the aggregate limit shall be 10 million square yards equivalent.

"3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the fifth agreement year:

	<i>In million square yards equivalent</i>
Group I Apparel/Categories 39-63/ . . . . .	6.7
Group II Other/Catcgories 1-38 and 64/ . . . . .	3.3

"4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the fifth agreement year:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 323, and annex A in volume 740.

<sup>2</sup> Came into force on 22 January 1974 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 323.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 456.

	<i>In square yards equivalent</i>
<i>Group I</i>	
Category 41 . . . . .	600,000
Category 42 . . . . .	500,000
Category 43 . . . . .	1,000,000
Category 49 . . . . .	1,400,000
Category 50 . . . . .	1,000,000
Category 60 . . . . .	500,000
Category 62 . . . . .	1,000,000
<i>Group II</i>	
Category 19 . . . . .	1,000,000
Category 34 . . . . .	700,000
Category 36 . . . . .	1,000,000

If the foregoing is acceptable to the United States of America, I further propose that this note and Your Excellency's note in acceptance thereof shall constitute an amendment of the said Agreement between our Governments which enters into force by exchange of these notes.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WITOLD TRAMPCZYNSKI  
Ambassador of the Polish People's Republic

The Honorable Dr. Henry A. Kissinger  
Secretary of State Washington, D.C.

## II

### *The Secretary of State to the Polish Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 22, 1974

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of January 22, 1974, relating to exports of cotton textiles from the Polish People's Republic to the United States of America, which reads as follows:

[See note I]

I confirm that your proposal is acceptable to my Government and concur that Your Excellency's note and this note in reply constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency Witold Trampczynski  
Ambassador of the Polish People's Republic

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9856. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 15 MARS 1967<sup>1</sup>ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>1</sup>. WASHINGTON, 22 JANVIER 1974*Texte authentique: anglais.**Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

## I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 22 janvier 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne par un échange de notes signées à Washington le 15 mars 1967<sup>3</sup>, tel qu'il a été modifié et prorogé par un échange de notes signées à Washington le 24 février 1970<sup>4</sup>. Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements.

Comme suite à ces entretiens, je propose que les paragraphes 1 à 4 dudit Accord soient modifiés comme suit:

«1. Le présent Accord sera valide du 1<sup>er</sup> mars 1970 au 28 février 1976. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République populaire de Pologne limitera ses exportations annuelles de textiles de coton vers les Etats-Unis aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

«2. Pendant une cinquième période de 12 mois à compter du 1<sup>er</sup> mars 1974, la limite globale sera l'équivalent de 10 millions de yards carrés.

«3. A l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupe pendant la cinquième année:

	<i>Equivalent en millions de yards carrés</i>
Groupe I. Articles d'habillement (catégories 39 à 63) . . .	6,7
Groupe II. Autres (catégories 1 à 38 et 64) . . .	3,3

«4. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la cinquième année de l'Accord:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 323, et annexe A du volume 740.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1974 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 323.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 457.

	<i>Equivalent en yards carrés</i>
<i>Groupe I</i>	
Catégorie 41 . . . . .	600 000
Catégorie 42 . . . . .	500 000
Catégorie 43 . . . . .	1 000 000
Catégorie 49 . . . . .	1 400 000
Catégorie 50 . . . . .	1 000 000
Catégorie 60 . . . . .	500 000
Catégorie 62 . . . . .	1 000 000
<i>Groupe II</i>	
Catégorie 19 . . . . .	1 000 000
Catégorie 34 . . . . .	700 000
Catégorie 36 . . . . .	1 000 000»

Si cette proposition rencontre l'agrément des Etats-Unis d'Amérique, je propose en outre que la présente note et votre note d'acceptation constituent une modification audit Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de cet échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République populaire de Pologne,

[Signé]

WITOLD TRAMPCZYNSKI

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger  
Secrétaire d'Etat  
Washington (D.C.)

## II

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Pologne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 22 janvier 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 janvier 1974 relative aux exportations de textiles de coton de la République populaire de Pologne vers les Etats-Unis d'Amérique. Le texte de cette note est le suivant:

[Voir note I]

Je confirme que mon Gouvernement donne son agrément à la proposition ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse constituent une modification audit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:  
WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur Witold Trampczynski  
Ambassadeur de la République populaire de Pologne

---

No. 11058. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 17 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 21 MARCH 1974

*Authentic text: English*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

I

*The Portuguese Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF PORTUGAL  
WASHINGTON

March 21, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments concerning exports of cotton textile products from Portugal to the United States effected by exchange of notes on November 17, 1970, as amended.<sup>1</sup>

Pursuant to recent discussions between our two Governments, I have the honor to propose that for the fourth and succeeding agreement years, category 46 and category 47, be merged and a specific limit of 89,805 dozen be applied to the merged categories. This specific limit shall be subject to the growth provisions of paragraph 9.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the United States shall constitute an amendment of the cotton textile agreement of November 17, 1970, as amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

His Excellency Henry Kissinger  
The Secretary of State  
Washington, D.C.

II

*The Secretary of State to the Portuguese Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 21, 1974

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 127, and annex A in volume 844.

<sup>2</sup> Came into force on 21 March 1974 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Signed by João Hall Themido — Signé par Joao Hall Themido.

[See note I]

I confirm that the Government of the United States agrees to the proposal set forth in your note and that your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:  
WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency João Hall Themido  
Ambassador of Portugal

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11058. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 17 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. WASHINGTON, 21 MARS 1974

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

I

*L'Ambassadeur du Portugal au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DU PORTUGAL  
WASHINGTON

Le 21 mars 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux exportations de textiles de coton du Portugal vers les Etats-Unis, conclu le 17 novembre 1970 par un échange de notes entre nos deux Gouvernements, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>.

Conformément aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements, je propose que, pour la quatrième année et toute année subséquente sur laquelle porte l'Accord, les catégories 46 et 47 soient groupées en une seule catégorie et qu'une limite spécifiée de 89 805 douzaines lui soit appliquée. Cette limite sera régie par les dispositions du paragraphe 9 relatives au relèvement du niveau des exportations.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement des Etats-Unis constitueront une modification apportée à l'Accord du 17 novembre 1970 relatif aux textiles de coton, tel qu'il avait déjà été modifié.

Veuillez agréer, etc.

[JOÃO HALL THEMIDO]

Son Excellence Monsieur Henry Kissinger  
Secrétaire d'Etat  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 127, et annexe A du volume 844.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1974 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Portugal*DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 21 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

Je confirme que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim:  
WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur João Hall Themido  
Ambassadeur du Portugal

---

No. 12108. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE REGARDING AN OFF-SHORE SALES FACILITY FOR PROPERTY DISPOSAL. SIGNED AT SINGAPORE ON 5 MAY 1972<sup>1</sup>

N° 12108. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À UNE INSTALLATION DE VENTE DE SURPLUS. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 5 MAI 1972<sup>1</sup>.

#### EXTENSION

By an agreement signed at Singapore on 4 March 1974, which came into force on 4 March 1974 by signature, with retroactive effect from 5 May 1973, the above-mentioned Agreement, as amended,<sup>2</sup> was extended for two years, until 5 May 1975.

*Certified statement was registered by the United States of America on 2 August 1974.*

#### PROROGATION

Par un accord signé à Singapour le 4 mars 1974, lequel est entré en vigueur le 4 mars 1974 par la signature, avec effet rétroactif au 5 mai 1973, l'Accord susmentionné, tel que modifié<sup>2</sup>, a été prorogé pour une période de deux ans, jusqu'au 5 mai 1975.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 846, p. 59, and annex A in volume 899.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 899, No. A-12108.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 846, p. 59, et annexe A du volume 899.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 899, n° A-12108.

No. 12221. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, SEPTEMBER 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 9 AND 18 JANUARY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

I

EMBAJADA DE NICARAGUA<sup>3</sup>  
WASHINGTON, D.C.

January 9, 1974

SD-CH-1

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement concerning trade in cotton textiles between the United States of America and Nicaragua effected by exchange of notes at Washington, September 5, 1972,<sup>1</sup> and to recent discussions on this subject between representatives of our two Governments.

As a result of these discussions, I propose that paragraph 3 of the Agreement be amended to read as follows:

“3. Within the aggregate limit, the following specific limits shall apply for the second and succeeding agreement years subject to the provisions of paragraph 7:

<i>Category</i>	<i>Square yards equivalent</i>
9/10 .....	2,625,000
22/23 .....	2,625,000”

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I further propose that this note and Your Excellency's note in acceptance thereof shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

GUILLERMO SEVILLA SACASA  
Ambassador of Nicaragua

His Excellency Henry A. Kissinger  
The Secretary of State  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 223.

<sup>2</sup> Came into force on 18 January 1974 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Embassy of Nicaragua.

## II

*The Secretary of State to the Nicaraguan Ambassador*DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 18, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to your note of January 9, 1974, proposing amendment of the Agreement between our two Governments concerning the export of cotton textiles from Nicaragua to the United States of America.

I confirm that your proposal is acceptable to my Government and concur that Your Excellency's note and this note in reply constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency Guillermo Sevilla Sacasa  
Ambassador of Nicaragua

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12221. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 5 SEPTEMBRE 1972<sup>1</sup>ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 9 ET 18 JANVIER 1974*Texte authentique: anglais.**Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

## I

AMBASSADE DU NICARAGUA  
WASHINGTON (D.C.)

Le 9 janvier 1974

SD-CH-1

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif au commerce des textiles de coton, conclu par un échange de notes le 5 septembre 1972 à Washington<sup>1</sup>, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment à son sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements.

Comme suite à ces entretiens, je propose que le paragraphe 3 dudit Accord soit modifié comme suit:

«3. Dans le cadre de la limite globale, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pour la deuxième année et toute année subséquente sur laquelle porte l'Accord, étant entendu qu'elles seront régies par les dispositions du paragraphe 7:

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
9/10 . . . . .	2 625 000
22/23 . . . . .	2 625 000»

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose en outre que la présente note et votre note de confirmation constituent une modification apportée audit Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Nicaragua,

[Signé]

GUILLERMO SEVILLA SACASA

Son Excellence Monsieur Henry Kissinger  
Secrétaire d'Etat  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 223.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1974 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Nicaragua*DÉPARTEMENT D'ETAT  
WASHINGTON

Le 18 janvier 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 9 janvier 1974 dans laquelle vous proposez de modifier l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux exportations de textiles de coton du Nicaragua vers les Etats-Unis d'Amérique.

Je confirme que cette proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent une modification apportée audit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:

WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur Guillermo Sevilla Sacasa  
Ambassadeur du Nicaragua

---

No. 13069. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO AIR CHARTER SERVICES. BONN AND BONN-BAD GODESBERG, 13 APRIL 1973<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN AND BONN-BAD GODESBERG, 12 MARCH 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

I

DER BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR<sup>3</sup>

5300 Bonn 1, den 12 March 1974

L 9/61.10-9004 Vm 74

Dear Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments in Bonn January 28 and 29, 1974, on questions concerning air charter flights between the territories of the Federal Republic of Germany and the United States of America and a review of the US-FRG Memorandum of Understanding of April 13, 1973.<sup>1</sup>

On the part of the Government of the Federal Republic of Germany I wish to confirm that, in accordance with those discussions, the Memorandum of Understanding of April 13, 1973, shall be amended as follows:

(a) By the deletion from the first paragraph of the date March 31, 1974, and the substitution therefor of the date December 31, 1975, as well as the addition of the following new final sentence:

“If it is deemed necessary by one of the Parties, in the light of further experience, that Party may request a review of certain elements of the Memorandum of Understanding.”

(b) By the addition of two new subparagraphs to section I.D. as follows:

“4. accept as charterworthy ‘advance charter’ traffic organized and flown pursuant to a previously agreed rule which has been modified, temporarily or otherwise, to provide for an initial filing of passenger lists at least sixty days (rather than at least ninety days) in advance of flight departure.

“5. accept as charterworthy short-term ‘advance charter’ traffic organized and flown pursuant to a previously agreed rule to which exceptions have been made to provide for a maximum travel duration shorter than the minimum required, but subject to additional limitations.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 113.

<sup>2</sup> Came into force on 12 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> The Federal Minister of Transport.



(c) By the addition of a new section IV as follows:

“IV. Agreed Actions Relating to Other Types of Charters

“In addition, the regulatory authorities of each Party shall:

“A. Accept as charterworthy ‘prior affinity’ charter traffic organized and flown pursuant to the extant rules of the aeronautical authorities of the other Party for so long as such rules are maintained by such Party, or for the term of this Understanding, whichever is shorter; provided, however, that the aeronautical authorities of the first Party may impose reasonable requirements to ensure bona fides, including the requirements that a list of all persons who will or may be passengers\* be supplied to them by the carrier at least 30 days in advance of each flight, subject to substitution and addition until flight departure of a reasonable number of other unlisted but *bona fide* group members under conditions to be agreed.

“B. Use their best efforts to accept as charterworthy charter flights of a ‘Special Event’ character organized in and flown from the territory of the other Party.

“C. Conduct any capacity surveillance of Inclusive Tour Charter flights (a type which supplements ‘advance charters’ or ‘prior affinity’ charters) which they may wish to undertake by setting a date, reasonably far in advance of each chartering season, by which time applicant carriers will normally be expected to file their Inclusive Tour Charter programs, and informing such carriers approximately one month thereafter of the acceptability of such programs. If such Party’s regulatory authorities perceive a problem of program size, it will inform the other party reasonably in advance of final decision.

“D. Accept as charterworthy split charters, for traffic originating in the territory of the other Party, including split charters combining more than one charter type on the same aircraft, if such splitting is allowed under the rules of the country of origin.\*\*

“By exception to their rules, the regulatory authorities of the Federal Republic of Germany will permit, on an *ad hoc* basis, the combining on the same aircraft of German-originating ‘civil U.S. military’ charter traffic with other charter type traffic (except Inclusive Tour Charter).”

Moreover, I would like to point expressly to the statements which are contained in my letter of 13 April 1973, paras. 1-5. These principles are still valid for my Government as you know from the negotiations which took place in Bonn on 28/29 January 1974.

I have the honor to propose that this letter and your letter in reply confirming that the Government of the United States of America agrees to the foregoing amendment of the Memorandum of Understanding shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your letter of confirmation.

Sincerely yours

On behalf of the Federal Minister of Transport:

G. W. REHM

His Excellency the Ambassador  
of the United States of America  
Bonn-Bad Godesberg

\* The number of names on the list may exceed by a reasonable percentage the capacity contracted for.

\*\* However, for the time being, the regulatory authorities of the Federal Republic of Germany will not permit the comingling of Inclusive Tour Charter traffic.

## II

*The American Ambassador to the Federal Minister of Transport*

Bonn/Bad Godesberg March 12, 1974

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to your letter of March 12, 1974, regarding amendment of the Memorandum of Understanding of April 13, 1973, relating to air charter services. The Government of the United States understands that the terms of the letter of April 13, 1973, cited in your letter, are not intended to detract from the terms of the Memorandum of Understanding.

I confirm that the Government of the United States agrees to the amendment of the Memorandum of Understanding as set forth in your letter.

Accordingly, your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force this day.

Sincerely,

For the Ambassador:

[Signed]

IRVIN I. SCHIFFMAN  
Counselor for Economic AffairsHis Excellency Dr. Lauritz Lauritzen  
Federal Minister of Transport  
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 13069. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX VOLS AFFRÉTÉS. BONN ET BONN-BAD GODESBERG, 13 AVRIL 1973<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN ET BONN-BAD GODESBERG, 12 MARS 1974

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS

L 9/61.10-9004 Vm 74

5300 Bonn 1, le 12 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Bonn, les 28 et 29 janvier 1974, entre des représentants de nos deux Gouvernements, sur des questions relatives aux vols d'affrètement entre les territoires de la République fédérale d'Allemagne et des Etats-Unis d'Amérique ainsi qu'à l'examen du Mémorandum d'accord du 13 avril 1973<sup>1</sup> entre les Etats-Unis et la République fédérale d'Allemagne.

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je tiens à confirmer que, conformément à ces entretiens, le Mémorandum d'accord du 13 avril 1973 sera modifié comme suit:

a) Au premier paragraphe, remplacer la date du 31 mars 1974 par celle du 31 décembre 1975 et ajouter la phrase suivante à la fin du paragraphe:

«Si l'une des parties le juge nécessaire, compte tenu de l'expérience acquise, elle pourra demander la révision de certains éléments du Mémorandum d'accord.»

b) Au paragraphe D de la section I, ajouter les deux alinéas suivants:

«4. Accepteront comme remplissant les conditions requises en matière d'affrétabilité les vols d'affrètement avec réservation anticipée organisés et exploités conformément à des règles préalablement convenues qui ont été modifiées, temporairement ou définitivement, pour permettre le dépôt initial des listes de passagers, 60 jours au moins (au lieu de 90 jours au moins) avant la date du vol.

«5. Accepteront comme remplissant les conditions requises en matière d'affrétabilité les voyages d'affrètement avec réservation anticipée de courte durée organisés et exploités conformément à une règle préalablement convenue qui a fait l'objet de dérogations pour permettre une durée de voyage maximale inférieure au minimum requis, mais sous réserve de conditions supplémentaires.»

c) Ajouter une nouvelle section IV libellée comme suit:

«IV. Mesures convenues relatives à d'autres types de vols d'affrètement

«En outre, les autorités compétentes de chaque partie:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 113.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

«A. Accepteront comme remplissant les conditions requises en matière d'affrétabilité les vols d'affrètement pour groupes d'affinité, organisés et exploités conformément aux règles en vigueur des autorités aéronautiques de l'autre partie, aussi longtemps que ces règles seront appliquées par ladite autre partie, ou jusqu'à l'expiration du présent Accord, si ce dernier expire avant que lesdites règles cessent d'être en vigueur; les autorités aéronautiques de la première partie peuvent toutefois imposer des conditions raisonnables pour s'assurer de la bonne foi de l'autre partie et notamment demander qu'une liste de toutes les personnes qui participeront ou pourraient participer au voyage\* leur soit communiquée par le transporteur 30 jours au moins avant chaque vol, étant entendu que la substitution ou l'addition, jusqu'à la date du départ du vol et moyennant des conditions à arrêter, d'un nombre raisonnable de membres de bonne foi du groupe ne figurant pas sur la liste sera autorisée.

«B. S'efforceront d'accepter comme remplissant les conditions requises en matière d'affrétabilité les vols présentant le caractère d'«événement exceptionnel» organisés dans le territoire de l'autre partie et exploités à partir de ce territoire.

«C. Exerceront tout contrôle de la capacité des vols d'affrètement tout compris (un type de vol complémentaire des vols d'affrètement avec réservation anticipée et des vols d'affrètement pour groupes d'affinité) qu'elles pourraient désirer effectuer en fixant une date, raisonnablement à l'avance de chaque saison de vols d'affrètement, à laquelle les transporteurs postulants devraient normalement communiquer leurs programmes de vols d'affrètement tout compris et en informant ces transporteurs environ un mois plus tard de l'acceptabilité éventuelle de leurs programmes. Si l'ampleur desdits programmes pose un problème aux autorités compétentes de cette partie, celle-ci informera l'autre partie, raisonnablement à l'avance, de sa décision finale.

«D. Accepteront comme remplissant les conditions requises en matière d'affrétabilité les vols d'affrètement mixtes, pour le trafic en provenance du territoire de l'autre partie, y compris les vols mixtes combinant plusieurs types de vol d'affrètement sur le même avion, si une telle combinaison est autorisée par les règlements du pays d'origine\*\*.

«Après examen de chaque cas d'espèce, les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne pourront déroger à cette règle et autoriser la présence à bord d'un avion affrété à partir de la République fédérale d'Allemagne de personnel militaire des Etats-Unis voyageant à titre civil et de personnes voyageant au titre d'autres types de vols d'affrètement (à l'exception des vols d'affrètement tout compris).»

Je voudrais en outre appeler expressément votre attention sur les déclarations qui figurent aux paragraphes 1 à 5 de ma lettre du 13 avril 1973. Mon Gouvernement tient toujours ces principes pour valables, comme il est ressorti des négociations qui se sont déroulées à Bonn les 28 et 29 janvier 1974.

Je propose que la présente lettre et la réponse du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirment qu'il accepte que l'amendement précité au Mémoire d'accord constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre lettre de confirmation.

Veillez agréer, etc.

Au nom du Ministre fédéral des transports:

[Signé]

G. W. REHM

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique  
Bonn/Bad Godesberg

\* Le nombre de noms figurant sur la liste peut excéder dans une proportion raisonnable la capacité ayant fait l'objet du contrat d'affrètement.

\*\* Pour l'instant, les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne n'autorisent pas des combinaisons avec les vols d'affrètement tout compris.

## II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Monsieur le Ministre fédéral des transports*

Bonn/Bad Godesberg, le 12 mars 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 12 mars 1974 concernant l'amendement au Mémoire d'accord du 13 avril 1973, relatif aux vols d'affrètement. Le Gouvernement des Etats-Unis croit comprendre que les termes de la lettre du 13 avril 1973, citée dans votre lettre, ne visent pas à affaiblir les termes du Mémoire d'accord.

Je confirme que l'amendement au Mémoire d'accord, tel qu'il est exposé dans votre lettre, rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis.

Votre lettre et la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements qui prend effet ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur,

[Signé]

IRVIN I. SCHIFFMANN

Conseiller aux affaires économiques

Son Excellence Monsieur Lauritz Lauritzen  
Ministre fédéral des transports  
Bonn

---

No. 13092. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DACCA ON 6 AUGUST 1973<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED: DACCA, 23 AND 25 MARCH 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Dacca, March 23, 1974

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to refer to the PL 480, Title I, Agriculture Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on August 6, 1973, as amended,<sup>1</sup> and to propose that the Agreement be further amended as follows:

In the Commodity Table — part II — item I—under the column entitled maximum export market value, for soybean/cottonseed oil, delete "\$4.7" and insert "\$6.8". Delete total "\$37.1" and insert "\$39.2".

All other terms and conditions of the August 6, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

I propose that this note and your reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

DANIEL O. NEWBERRY  
Chargé d'Affaires ad interim

Mr. M. Syeduzzaman  
Secretary  
Planning Commission  
Government of Bangladesh  
Dacca

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 103, and annex A in volume 937.

<sup>2</sup> Came into force on 25 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

[GOVERNMENT PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH]

[SECRETARY PLANNING COMMISSION]

[PLANNING COMMISSION BANGLADESH SECRETARIAT]

Mr. M. Syeduzzaman, Secretary

March 25, 1974

D.O. No. 172/ERD (III)/USA (COM)-22/73

Dear Mr. Newberry,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of March 23, 1974, which reads as follows:

[*See note I*]

The foregoing amendment is acceptable to the Government of Bangladesh and we concur that this constitutes an agreement between our two Governments to enter into force on the date of this note.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[*Signed*]

M. SYEDUZZAMAN  
Secretary

Mr. Daniel O. Newberry  
Charge d'Affaires ad interim  
Embassy of the United States of America  
in Bangladesh  
Dacca

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13092. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DACCA LE 6 AOÛT  
1973<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>.  
DACCA, 23 ET 25 MARS 1974

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Dacca, le 23 mars 1974

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, signé en application du Titre premier de la loi PL 480 par les représentants de nos deux Gouvernements le 6 août 1973, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit de nouveau modifié comme suit:

Dans la liste des produits (point I de la deuxième partie), sous la colonne intitulée « Valeur marchande maximale d'exportation », pour la rubrique « Huile de soja et de graine de coton », remplacer le chiffre « 4,7 » par « 6,8 ». Remplacer le total de « 37,1 » par « 39,2 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord signé le 6 août 1973, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

DANIEL O. NEWBERRY  
Chargé d'affaires par intérim

Monsieur M. Syeduzzaman  
Secrétaire de la Commission de la planification  
Gouvernement du Bangladesh  
Dacca

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 103, et annexe A du volume 937.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



## II

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH  
SECRÉTAIRE DE LA COMMISSION DE LA PLANIFICATION  
SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION DE LA PLANIFICATION DU BANGLADESH

M. M. Syeduzzaman, Secrétaire

D.O. n 172/ERD(III)USA(COM)-22/73

Le 25 mars 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 23 mars 1974 et ainsi libellée:

[*Voir note I*]

Le Gouvernement du Bangladesh accepte l'amendement susmentionné et considère que notre échange de notes constitue un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

M. SYEDUZZAMAN  
Secrétaire

Monsieur Daniel O. Newberry  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
au Bangladesh

Dacca

---

No. 13352. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT AMMAN ON 20 MAY 1973<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> AMMAN, 12 MARCH 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 August 1974.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim  
to the Jordanian Minister of Supply*

Amman, March 12, 1974

No. 064

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 20, 1973, as amended on July 25, August 2, and September 29, 1973,<sup>1</sup> and to propose the agreement be further amended as follows:

(A) In Commodity Table — part II — item 1 — Under the appropriate columns for Wheat/Wheat Flour: delete “55,000 Metric Tons and \$7.9 million” and insert “75,000 Metric Tons and \$12.2 million” respectively; and

(B) Under the column entitled Maximum Export Market Value delete the total “\$10.5 million” and insert “\$14.8 million”.

Except as provided above, all other terms and conditions of the May 20, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

I have the honor to propose that this note and your Excellency's note in reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments, effective from the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

PIERRE R. GRAHAM  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Sadeq As-Shari  
Minister of Supply  
Amman

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, No. 1-13352.

<sup>2</sup> Came into force on 12 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
MINISTRY OF SUPPLY  
AMMAN

March 12, 1974

Ref. No. 10/9/3/A/1588

Dear Mr. Graham:

I acknowledge with thanks the receipt of your Excellency's note no. 064 dated March 12, 1974, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform your Excellency that the foregoing is acceptable and reflects correctly the understanding of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, and that your Excellency's note and this note in reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments effective as of this day, March 12, 1974.

Accept, Excellency, my highest considerations.

Yours sincerely,

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Minister of Supply

Mr. Pierre R. Graham  
American Charge d'Affairs ad Interim  
Amman, Jordan

---

<sup>1</sup> Signed by S. Shari — Signé par S. Shari.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13352. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À  
LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À AMMAN LE 20 MAI 1973<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>.  
AMMAN, 12 MARS 1974

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre de l'approvisionnement de Jordanie*

Amman, le 12 mars 1974

N° 064

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux Gouvernements le 20 mai 1973, tel qu'il a été modifié les 25 juillet, 2 août et 29 septembre 1973<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer d'y apporter la nouvelle modification suivante:

A) Dans la deuxième partie, au point 1, liste des produits: en regard de «Blé/Farine de blé», dans les colonnes appropriées, remplacer «55 000 tonnes métriques et 7,9 millions de dollars» par «75 000 tonnes métriques et 12,2 millions de dollars»; et

B) Dans la colonne intitulée «Valeur marchande maximale d'exportation», en regard de la valeur totale, remplacer «10,5 millions de dollars» par «14,8 millions de dollars».

A l'exception des modifications qui précèdent, toutes les autres modalités et conditions de l'Accord du 20 mai 1973, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre note de confirmation constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
PIERRE A. GRAHAM

Son Excellence Monsieur Sadeq As-Shari  
Ministre de l'approvisionnement  
Amman

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, n° 1-13352.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
MINISTÈRE DE L'APPROVISIONNEMENT  
AMMAN

Le 12 mars 1974

Réf. N° 10/9/3/A/1588

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 064 du 12 mars 1974, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

Je vous informe que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, que leur libellé correspond exactement à sa propre interprétation de la modification proposée et que votre note et la présente note de confirmation constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour, 12 mars 1974.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'approvisionnement,

[S. SHARI]

Monsieur Pierre R. Graham  
Chargé d'affaires par intérim  
des Etats-Unis d'Amérique  
Amman (Jordanie)

---

No. 13365. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SRI LANKA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT COLOMBO ON 23 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

Nº 13365. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SRI LANKA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À COLOMBO LE 23 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

AMENDMENT to the Commodity Table, part II, item I

MODIFICATION de la table des produits, deuxième partie, rubrique I

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Colombo on 18 January and 21 February 1974, which came into force on 21 February 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 23 November 1973 was amended to read as follows:

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Colombo des 18 janvier et 21 février 1974, lequel est entré en vigueur le 21 février 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 23 novembre 1973 a été modifié comme suit:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

In the Commodity Table, part II, item I, under "Maximum Export Market Value (Millions)" for wheat flour: Delete "\$4.9" and insert "\$5.9".

Au point I de la deuxième partie (Liste des produits), en regard de la rubrique «Farine de blé», dans la colonne «Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)», remplacer «4,9» par «5,9».

*Authentic text of the amendment: English.*

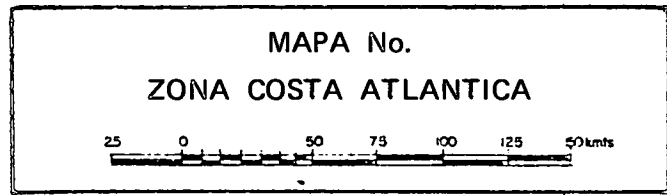
*Texte authentique de la modification: anglais.*

*Certified statement was registered by the United States of America on 2 August 1974.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 2 août 1974.*

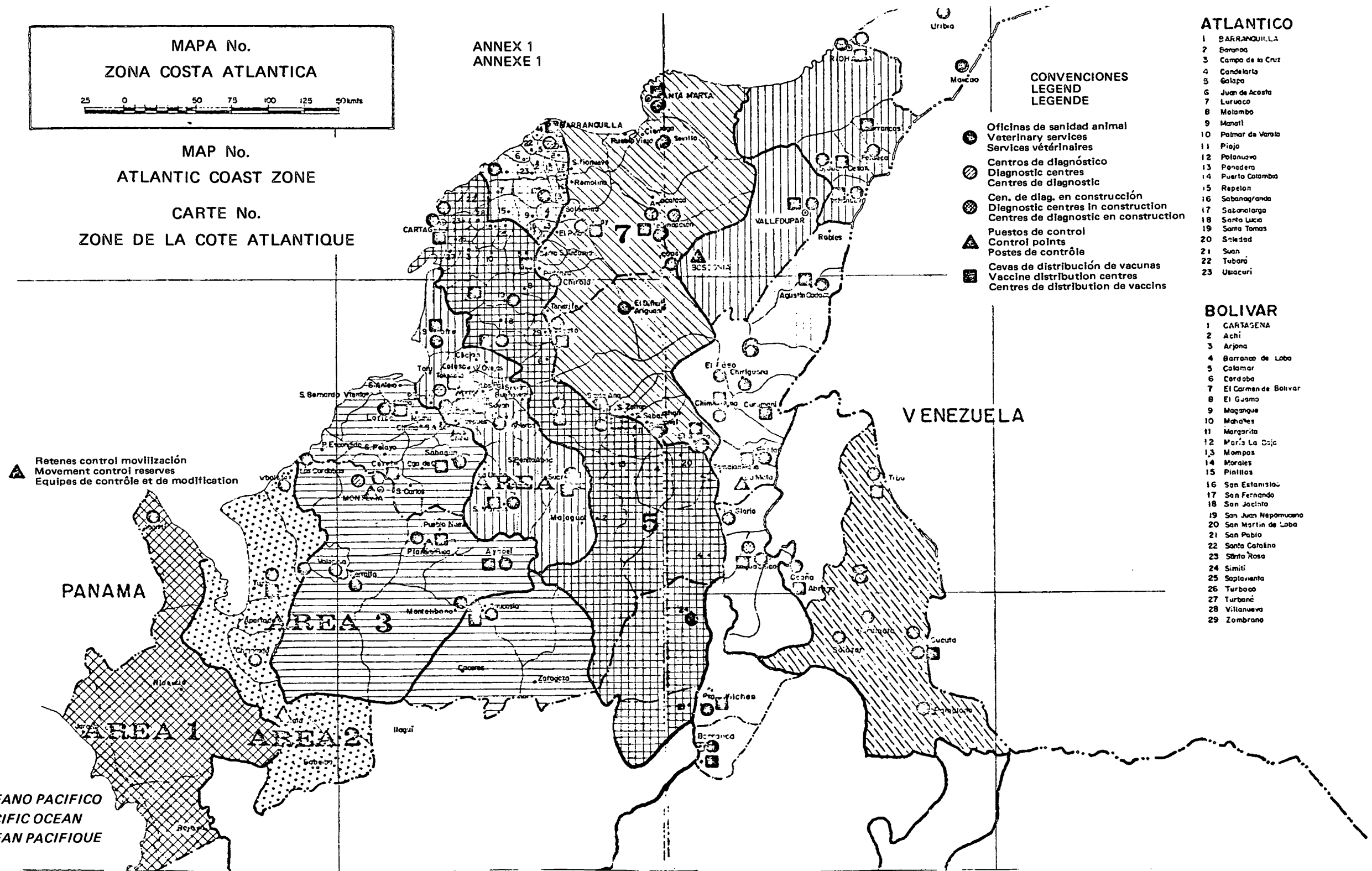
<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, No. I-13365.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, n° I-13365.



MAP No.  
ATLANTIC COAST ZONE  
CARTE No.  
ZONE DE LA COTE ATLANTIQUE

ANNEX 1  
ANNEXE 1



CONVENCIONES  
LEGENDE  
LEGENDE

- Oficinas de sanidad animal  
Veterinary services  
Services vétérinaires
- Centros de diagnóstico  
Diagnostic centres  
Centres de diagnostic
- Cen. de diag. en construcción  
Diagnostic centres in construction  
Centres de diagnostic en construction
- ▲ Puestos de control  
Control points  
Postes de contrôle
- Cevras de distribución de vacunas  
Vaccine distribution centres  
Centres de distribution de vaccins

▲ Retenes control movilización  
Movement control reserves  
Equipes de contrôle et de modification

ATLANTICO

- 1 BARRANQUILLA
- 2 Baranoa
- 3 Campo de la Cruz
- 4 Candelaria
- 5 Galapa
- 6 Juan de Acosta
- 7 Luruaco
- 8 Malambo
- 9 Manali
- 10 Palmar de Varela
- 11 Piejico
- 12 Polanueva
- 13 Penabaz
- 14 Puerto Colombia
- 15 Repelon
- 16 Sabanagrande
- 17 Sabanalarga
- 18 Santa Lucia
- 19 Santa Tomas
- 20 Soledad
- 21 Swan
- 22 Tubara
- 23 Usacuri

BOLIVAR

- 1 CARTAGENA
- 2 Achi
- 3 Arjona
- 4 Barranco de Loba
- 5 Calamar
- 6 Córdoba
- 7 El Carmen de Bolivar
- 8 El Guamo
- 9 Magangué
- 10 Mahates
- 11 Margarita
- 12 Mar. La Osa
- 13 Mompos
- 14 Morales
- 15 Pinillos
- 16 San Estanislao
- 17 San Fernando
- 18 San Jacinto
- 19 San Juan Nepomuceno
- 20 San Martín de Loba
- 21 San Pablo
- 22 Santa Catalina
- 23 Sibola Rosa
- 24 Similiti
- 25 Soledad
- 26 Turbaco
- 27 Turbanc
- 28 Villanueva
- 29 Zombano

OCEANO PACIFICO  
PACIFIC OCEAN  
OCEAN PACIFIQUE

